叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000001

2. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000002

3. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000003

4. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000004

5. 在教堂台阶上(on The Church Steps) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第1/5页

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] .
ON THE CHURCH STEPS .
在 这 教会 步骤 .

在教堂台阶上。

[baɪ] ['seərə] [siː] . ['hæloʊˌwɛl] .
By SARAH C . HALLOWELL .
经过 莎拉 C . 哈洛威尔 .

作者：莎拉·C·哈洛威尔

[ðɪs] [iː] - [tekst][wɒz; wəz] [kəm'paɪld] [frɒm; frəm] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst]
This e - text was compiled from sections of this novel published in the August
这 e - 文本 曾是 编译 从 部分 的 这 小说 已发布 在 这 八月
[tuː; tə][ɒk'təʊbə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] :
to October editions of :
到 十月 版本 的 :

本文由该小说的部分章节汇编而成，这些章节分别发表于以下期刊：

['lɪpɪnkɑːts] [ˌmægə'ziːn]
LIPPINCOTT'S MAGAZINE
利平科特 杂志

利平科特杂志

[ɒv; əv]
OF
的

的

['pɒpjələ(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['saɪəns] . -
POPULAR LITERATURE AND SCIENCE . 1873
受欢迎的 文学 和 科学 . -

通俗文学与科学。1873年

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [maɪ] [əʊn] ['besi] !
What a picture she was as she sat there , my own Bessie !
什么 一个 图片 她 曾是 作为 她 卫星 那里 , 我的 自己的 贝西 !

她坐在那里的样子真美，我的贝西！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [rest] [ɒn] , [ðəʊz] [tʃɜːtʃ] [steps] !
and what a strange place it was to rest on , those church steps !
和 什么 一个 奇怪的 地方 它 曾是 到 休息 在 , 那些 教会 步骤 !

教堂的台阶真是个奇怪的地方，竟然成了休息的地方！

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['wʊlzi] [wʊdz] ,
Behind us lay the Woolsey woods ,
在后面 我们 躺 这 伍尔西 树林 ,

我们身后是伍尔西森林，

[wɪð] [ðeə(r)] [wuː] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] [sɒft] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv] ['sentɪd] [eə(r)] ;
with their wooing fragrance of pine and soft rushes of scented air ;
和 他们的 求爱 香味 的 松树 和 柔软的 冲刺 的 香味 空气 ;

它们散发着松树的迷人香气，空气中弥漫着淡淡的芬芳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪks] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and **the** **lakes** **were** **in** **the** **distance** **,**
和 这 湖泊 是 在 这 距离 ,

远处是湖泊。

['laɪɪŋ] ['veri] [kɑːm][ɪn][ðə; ði][klaʊd] - ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]
lying **very** **calm** **in** **the** **cloud** **-** **shadows** **and** **seeming** **to** **wait** **for** **us** **to**
说谎 非常 冷静的 在 这 云 - 阴影 和 似乎 到 等待 为了 我们 到
[kʌm] .
come **.**
来 .

它静静地躺在云影里，仿佛在等待我们的到来。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['besi] [wʊd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [leɪks] [ɔː(r)] [ledʒ] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɒn][ðə; ði]
But **to** **-** **day** **Bessie** **would** **nothing** **of** **lakes** **or** **ledges** **:** **she** **would** **sit** **on** **the**
但 到 - 天 贝西 会 没有什么 的 湖泊 或者 壁架 : 她 会 坐 在 这
[tʃɜːtʃ] [steps] .
church **steps** **.**
教会 步骤 .

但今天贝西对湖泊和岩架都不感兴趣：她会坐在教堂的台阶上。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ræn][ə; eɪ] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɒv; əv] [waɪt] ['peb(ə)lz] ,
In **front** **of** **us** **,** **straight** **to** **the** **gate** **,** **ran** **a** **stiff** **little** **walk** **of** **white** **pebbles** **,**
在 正面 的 我们 , 直的 到 这 门 , 跑 一个 僵硬的 小的 走 的 白色的 鹅卵石 ,

在我们面前，一直延伸到大门的地方，是一条由白色鹅卵石铺成的略显僵硬的小路。

[hɑːd][ænd; ənd] [hɑːʃ] [æz; əz][sʌm; səm] ['baɪgɒn] [kriːd] .
hard **and** **harsh** **as** **some** **bygone** **creed** **.**
难的 和 残酷的 作为 一些 逝去的 信条 .

像某些早已过时的信条一样严苛。

" [θɪŋk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] , ['besi] !
" **Think** **of** **little** **bare** **feet** **coming** **up** **here** **,** **Bessie** **!**
" 思考 的 小的 裸 脚 未来 向上 这里 , 贝西 !

“贝西，想象一下光着脚丫子走上来的样子！”

" [aɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
" **I** **said** **with** **a** **shiver** **.**
" 我 说 和 一个 颤抖 .

我打了个寒颤说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːd] .
" **It** **is** **too** **hard** **.**
" 它 是 也 难的 .

“太难了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['kʊmz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [siːz] [ˌjuː 'es] . "
And **every** **carriage** **that** **comes** **up** **the** **hill** **sees** **us** **.** **"**
和 每一个 运输 那 来 向上 这 爬坡道 看到 我们 . "

每一辆上山的马车都能看到我们。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [maɪ]['leɪdi] , ['tɜːnɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
" **And** **why** **shouldn't** **they** **see** **us** **?** **"** **said** **my** **lady** **,** **turning** **full** **upon** **me** **.**
" 和 为什么 不应该 他们 看 我们 ? " 说 我的 女士 , 转弯 满的 之上 我 .

“他们为什么不能看见我们呢？”夫人转过身来，直直地看着我说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . "
" **I** **am** **not** **ashamed** **to** **be** **here** **.** **"**
" 我 是 不是 羞愧 到 是 这里 . "

“我并不羞于来到这里。”

" [tʃɜːtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sɒft] [wɔːks] [ɒv; əv] [tɜːf] ; [ænd; ənd] ['lʌvəz] , " [aɪ] [wʊd] [feɪn]
" **Churches** **should** **always** **have** **soft** **walks** **of** **turf** **;** **and** **lovers** **,** **"** **I** **would** **fain**
" 教堂 应该 总是 有 柔软的 散步 的 草皮 ; 和 恋人 , " 我 会 欣然
[hæv; həv] ['ædɪd] ,
have **added** **,**
有 额外 ,

“教堂里应该总是铺着柔软的草坪；而恋人们，”我本想补充道，

" [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" **should** **have** **naught** **but** **whispering** **leaves** **about** **them** **.**
" 应该 有 零 但 耳语 树叶 关于 他们 .

“应该只有树叶低语来谈论它们。”

" [bʌt; bət] ['besi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɪəriəs] [weɪ] : " [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʌvəz]
" **But** **Bessie** **cut** **me** **short** **in** **her** **imperious** **way** **:** **"** **But** **we** **are** **not** **lovers**
" 但 贝西 切 我 短的 在 她 专横 方式 : " 但 我们 是 不是 恋人
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] :
this **morning** **:**
这 早晨 :

但贝西用她那专横跋扈的方式打断了我：“但今天早上我们不是恋人：”

[æt; ət] [liːst] , " [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ri'lent] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['ruːf(ə)l] [feɪs] , " [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd]
at **least** **,** **"** **with** **a** **half** **-** **relenting** **look** **at** **my** **rueful** **face** **,** **"** **we** **are** **very** **good**
在 至少 , " 和 一个 一半 - 让步 看 在 我的 懊悔的 脸 , " 我们 是 非常 好的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

“至少，”他半是无奈地看了看我懊恼的脸，“我们是很好的朋友。”

[ænd; ənd] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . "
and **I** **choose** **to** **sit** **here** **to** **show** **people** **that** **we** **are** **.** **"**
和 我 选择 到 坐 这里 到 展示 人们 那 我们 是 . "

我选择坐在这里，就是为了向人们展示我们确实存在。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] ['bɑːtən] [ɔː(r)] [ðə; ði] ?
" **What** **do** **you** **care** **for** **people** **—** **the** **Bartons** **or** **the** **Meyricks** **?**
" 什么 做 你 关心 为了 人们 — 这 巴顿 或者 这 梅里克斯 ?

“你更关心巴顿一家还是梅里克一家？”

" [æz; əz] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['fæməli] ['kærɪdʒ] [tɔil] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)]
" **as** **I** **noticed** **a** **familiar** **family** **carriage** **toiling** **up** **the** **hill** **,** **followed** **by** **a** **lighter**
" 作为 我 注意到 一个 熟悉的 家庭 运输 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 , 随后 经过 一个 打火机
['feɪt(ə)n] .
phaeton **.**
幻影 .

“我注意到一辆熟悉的家用马车艰难地爬上山坡，后面跟着一辆轻便的敞篷马车。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['viːəkl] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['feðə(r)] [ɒv; əv] ['fæni] ['mɛrɪk] ,
I **recognized** **already** **in** **the** **latter** **vehicle** **the** **crimson** **feather** **of** **Fanny** **Meyrick** **,**
我 认可 已经 在 这 后者 车辆 这 赤红 羽毛 的 舢 梅里克 ,

我在后一辆车里就认出了范妮·梅里克的那根深红色羽毛。

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pærəsɒl] . "
and **"** **the** **whip** **that** **was** **a** **parasol** **.** **"**
和 " 这 鞭 那 曾是 一个 阳伞 . "

还有“那把鞭子，它其实是把阳伞”。

" [ʃæl; ʃəl][ai][step][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ðɪs]['mɪnɪt], [ænd; ənd][stɒp][ðəʊz]['leɪdɪz][laɪk][ə; eɪ]

"	Shall	I	step	out	into	the	road	this	minute	,	and	stop	those	ladies	like	a
"	将	我	步	出去	进入	这	路	这	分钟	,	和	停止	那些	女士们	喜欢	一个

['piːsəbl]['haɪweɪmən],

peaceable	highwayman	,
和平的	强盗	,

“我是否应该现在就走到马路上，像个和平的拦路强盗一样拦住那些女士？”

[ænd; ənd][tel][ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv]['prɒmɪst][tuː; tə]['mæri][ˌem 'iː],

and	tell	them	you	have	promised	to	marry	me	,
和	告诉	他们	你	有	承诺	到	结婚	我	,

告诉他们你已经答应娶我了。

[ænd; ənd][ðæt][ðeə(r)][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)]['ɪntɪməsi][meɪ][biː; bi][æt; ət][rest]?

and	that	their	anxiety	as	to	our	intimacy	may	be	at	rest	?
和	那	他们的	焦虑	作为	到	我们的	亲密关系	可能	是	在	休息	?

他们的担忧或许可以消除了？

[gɪv][ˌem 'iː][bʌt; bət][liːv]

Give	me	but	leave
给	我	但	离开

给我，但请离开

[ænd; ənd][ai][wɪl][duː; də][ˌaɪ 'tiː].

and	I	will	do	it	.
和	我	将要	做	它	.

我会做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][meɪk]['mɪsɪz].['bɑːtən]['kʌmftəb(ə)l].

It	will	make	Mrs	.	Barton	comfortable	.
它	将要	制作	太太	.	巴顿	舒服的	.

这会让巴顿太太感到舒适。

[ðen][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən][wɔːk][ə'weɪ]['ɪntuː][ðəʊz]['bekənɪŋ][wʊdz],

Then	you	and	I	can	walk	away	into	those	beckoning	woods	,
然后	你	和	我	能	走	离开	进入	那些	招手	树林	,

然后你我就可以一起走进那片迷人的树林了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self].

and	I	can	have	you	all	to	myself	.
和	我	能	有	你	全部	到	我	.

这样我就可以完全拥有你了。

" [ɪn'diːd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wɜːθ]['hævɪŋ].

"	Indeed	she	was	worth	having	.
"	的确	她	曾是	值得	拥有	.

她确实值得拥有。

[wɪð][ðə; ði]['wɪtʃəri][ðæt][sʌm; səm][gɜːlz][nəʊ], [ʃiː; ʃi][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ]['veri]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

With	the	witchery	that	some	girls	know	,	she	had	made	a	very	picture	of
和	这	巫术	那	一些	女孩们	知道	,	她	有	制成	一个	非常	图片	的

[hɜː'self][ðæt]['mɔːnɪŋ],

herself	that	morning	,
她自己	那	早晨	,

那天早上，她凭借一些女孩所掌握的魔法，把自己装扮得非常漂亮。

[æz; əz][ai][hæv; həv][sed].

as	I	have	said	.
作为	我	有	说	.

正如我所说。

[sʌm; səm] [sɒft] [bluː] ['mʌzlɪn] [stʌf] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['eəri] ['dreɪpəriz] —

Some	soft	blue	muslin	stuff	was	caught	up	around	her	in	airy	draperies	—
一些	柔软的	蓝色的	细棉布	东西	曾是	捕捉	向上	大约	她	在	轻盈的	窗帘	—

['nʌθɪŋ] [stɪf] [ɔː(r)] [frɪld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] :

nothing	stiff	or	frilled	about	her	:
没有什么	僵硬的	或者	褶边	关于	她	:

她周身披柔软的蓝色薄纱，轻盈飘逸——她身上没有一丝僵硬或繁复的装饰：

[ɔːl] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ,

all	was	soft	and	flowing	,
全部	曾是	柔软的	和	流动	,

一切都柔和而流畅，

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [sliːv] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [feə(r)] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

from	the	falling	sleeve	that	showed	the	fair	curve	of	her	arm	to	the
从	这	坠落	袖子	那	显示	这	公平的	曲线	的	她	手臂	到	这

[fəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

fold	of	her	dress	,
折叠	的	她	裙子	,

从垂落的袖子露出她优美的手臂曲线，到她裙摆的褶皱，

[ðə; ðɪ] ['rʌf(ə)l] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] , [ɪm'peɪʃntli] [naʊ] .

the	ruffle	under	which	her	little	foot	was	tapping	,	impatiently	now	.
这	褶边	在下面	哪个	她	小的	脚	曾是	窃听	,	不耐烦地	现在	.

她的小脚不耐烦地在裙摆下轻轻敲击着。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːlɪŋ] [bluː] ['feðə(r)] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [woʊnt]

A	little	white	hat	with	a	curling	blue	feather	shaded	her	face	—	a	face	I	won't
一个	小的	白色的	帽子	和	一个	冰壶	蓝色的	羽毛	阴影	她	脸	—	一个	脸	我	惯于

[trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

trust	myself	to	describe	,
相信	我	到	描述	,

一顶饰有卷曲蓝色羽毛的小白帽遮住了她的脸——那张脸我不敢妄加描述。

[seɪv] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [truːist] , [æz; əz] [aɪ] [ðen] [θɔːt] ,

save	by	saying	that	it	was	the	brightest	and	truest	,	as	I	then	thought	,
节省	经过	说	那	它	曾是	这	最亮的	和	最真实的	,	作为	我	然后	想法	,

除了说它是最明亮、最真实的（正如我当时所想的那样）之外，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

in	all	the	world	.
在	全部	这	世界	.

在全世界范围内。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ɪ'tæliən] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ə; eɪ]

She	said	something	rapidly	in	Italian	—	she	is	always	artificial	when	she	uses	a
她	说	某物	快速	在	意大利语	—	她	是	总是	人造的	什么时候	她	用途	一个

['fɒrən] [tʌŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [kɔːt] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] ,

foreign	tongue	—	and	this	I	caught	but	imperfectly	,
外国的	舌头	—	和	这	我	捕捉	但	不完美地	,

她用意大利语快速地说了些什么——她用外语时总是显得很生硬——我没听清，但听得不太清楚。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'vɜːbiəl] [eə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['erə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['heɪsti]

but	it	had	a	proverbial	air	about	it	of	the	error	of	too	hasty
但	它	有	一个	谚语	空气	关于	它	的	这	错误	的	也	仓促

[ə'sʌmpʃən] .

assumptions	.
假设	.

但这其中却透着一股因仓促下结论而犯下的错误的老套气息。

" [wel] , [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
" Well , now I'll tell you something ,
" 出色地 , 现在 患病的 告诉 你 某物 ,

“好吧，现在我要告诉你一件事，”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
" she said as the carriages disappeared over the top of the hill .
" 她 说 作为 这 马车 消失 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 .

“她说着，马车便消失在了山顶上。”

" ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Fanny Meyrick is going abroad in October , and we shall not see her for
" 舢 梅里克 是 去 国外 在 十月 , 和 我们 将 不是 看 她 为了
['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
ever so long .
曾经 所以 长的 .

“范妮·梅里克将于十月出国，我们将很久都见不到她了。”

" ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] ?
" Going abroad ?
" 去 国外 ?

出国旅行?

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [tuː]
That was the very thing I had to tell her that morning — that I too
那 曾是 这 非常 事物 我 有 到 告诉 她 那 早晨 — 那 我 也
[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ə'brɔːd] .
was ordered abroad .
曾是 订购 国外 .

那天早上，我不得不告诉她这件事——我也被派往国外。

[æn; ən] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['set(ə)ld] — [sʌm; səm] ['bɔðərɪŋ] [əʊld] [kleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hændɪd]
An estate to be settled — some bothering old claim that had been handed
一个 财产 到 是 定居 — 一些 烦人 老的 宣称 那 有 到过 递交
[daʊn] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
down from generation to generation ,
向下 从 一代 到 一代 ,

需要解决的遗产纠纷——一些代代相传的棘手旧账。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [læpsɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]
and now springing into life again by the lapsing of two lives on the other side
和 现在 弹簧 进入 生活 再次 经过 这 失效 的 二 生活 在 这 其他 边
.
:
.

如今，随着彼岸两条生命的逝去，它又重新焕发生机。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['pliːdɪŋ] ,
But how to tell her as she looked up into my face with the half - pleading ,
但 如何 到 告诉 她 作为 她 看起来 向上 进入 我的 脸 和 这 一半 - 恳求 ,

但当她抬起头，用半恳求的眼神望着我时，我该如何告诉她呢?

[hɑːf] - [ɪm'pɪəriəs] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [njuː] [səʊ] [wel] ?
half - imperious smile that I knew so well ?
一半 - 专横 微笑 那 我 知道 所以 出色地 ?

那抹我无比熟悉的、略带傲慢的微笑?

[haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
How **to** **tell** **her** **now** **?**
如何 到 告诉 她 现在 ?

现在该怎么告诉她?

[səʊ][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃli] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peb(ə)lz] [ə'saɪd] [wɪð] [maɪ] [stɪk] ,
So **I** **said** **nothing** **,** **but** **foolishly** **pushed** **the** **little** **pebbles** **aside** **with** **my** **stick** **,**
所以 我 说 没有什么 , 但 愚蠢地 推动 这 小的 鹅卵石 旁边 和 我的 戳 ,

于是我什么也没说，只是傻乎乎地用棍子把小石子拨到一边。

['fætʃuəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [pɑːs] .
fatuously **waiting** **for** **the** **subject** **to** **pass** **.**
愚蠢地 等待 为了 这 主题 到 经过 .

傻傻地等着话题过去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] ['saɪləns] [brɔːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['krɪtɪsɪzəm] : " [waɪ] , ['tʃɑːli] , [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?
Of **course** **my** **silence** **brought** **an** **instant** **criticism** **:** **"** **Why** **,** **Charlie** **,** **what** **ails** **you** **?**
的 课程 我的 沉默 带来 一个 立即的 批评 : " 为什么 , 查理 , 什么 疾病 你 ?
"
"
"

我的沉默当然立刻招致了批评："查理，你怎么了？"

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

"没有什么。

[ænd; ənd] ['riːəli] , ['besi] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['weðə(r)] ['fæni] ['mɛrɪk] [gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] ? "
And **really** **,** **Bessie** **,** **what** **is** **it** **to** **us** **whether** **Fanny** **Meyrick** **go** **or** **stay** **?** **"**
和 真的 , 贝西 , 什么 是 它 到 我们 无论 舢 梅里克 去 或者 停留 ? "

贝西，说真的，范妮·梅里克走不走跟我们有什么关系呢?

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] .
" **I** **shouldn't** **have** **thought** **it** **was** **anything** **.**
" 我 不应该 有 想法 它 曾是 任何事物 .

"我真不该把它当回事。"

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] , [jɔː(r); jə(r)] [kən'fjuːʒn] — ['tʃɑːli] , [juː; jʊ][duː; də][keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
But **your** **silence** **,** **your** **confusion** **—** **Charlie** **,** **you** **do** **care** **a** **little** **for**
[hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
her **,** **after** **all** **.**
她 , 后 全部 .

但你的沉默，你的困惑——查理，说到底，你还是有点在乎她的。

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['besi] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['evə(r)] [met] ,
" **Two** **years** **ago** **,** **before** **Bessie** **and** **I** **had** **ever** **met** **,**
" 二 年 前 , 前 贝西 和 我 有 曾经 遇见 ,

"两年前，在我和贝西相遇之前，

[ai][hæd; həd] ['flʌtə] [ə'raʊnd] ['fæni] ['mɛrɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,
I **had** **fluttered** **around** **Fanny** **Meyrick** **for** **a** **season** **,**
我 有 飘动 大约 舢 梅里克 为了 一个 季节 ,

我曾围绕着范妮·梅里克转悠了一个季度，

[ə'træktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
attracted **by** **her** **bright** **brown** **eyes** **and** **the** **gypsy** **flush** **on** **her** **cheek** **.**
吸引 经过 她 明亮的 棕色的 眼睛 和 这 吉普赛人 冲洗 在 她 脸颊 .

被她明亮的棕色眼睛和脸颊上吉普赛式的红晕所吸引。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [mɔːθs] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ˌædə'mæntaɪn] ['kænd(ə)l] [tuː] ;

But	there	were	other	moths	fluttering	around	that	adamantine	candle	too	;
但	那里	是	其他	蛾子	飘动	大约	那	金刚石	蜡烛	也	;

但那根坚硬的蜡烛周围还有其他飞蛾在飞舞；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	was	not	long	in	discovering	that	the	brown	eyes	were	bright	for
和	我	曾是	不是	长的	在	发现	那	这	棕色的	眼睛	是	明亮的	为了

[iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

each	and	all	,
每个	和	全部	,

我很快发现，每个人的棕色眼睛都明亮动人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [flʌʃ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [stɜːd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] [baɪ] [θɔːt] .

and	that	the	gypsy	flush	was	never	stirred	by	feeling	or	by	thought	.
和	那	这	吉普赛人	冲洗	曾是	绝不	搅拌	经过	感觉	或者	经过	想法	.

而且，吉普赛人的脸红从来不是由感觉或思想引起的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ensən] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪt] .

It	was	merely	a	fixed	ensign	of	health	and	good	spirits	.
它	曾是	仅仅	一个	固定的	军旗	的	健康	和	好的	烈酒	.

它只不过是健康和良好精神状态的固定象征。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [tʃɑːm] [hæd; həd] [wein] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] ;

Consequently	the	charm	had	waned	,	for	me	at	least	;
最后	这	魅力	有	减弱	,	为了	我	在	至少	;

因此，至少对我而言，它的魅力已经消退了；

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [kən'feʃnz] [tuː; tə] ['besi] [sɪns] ['aʊə(r)] [nɪə(r)] ['ɪntɪməsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [nɒt] [aɪ] ,

and	in	my	confessions	to	Bessie	since	our	near	intimacy	it	was	she	,	not	I	,
和	在	我的	忏悔	到	贝西	自从	我们的	靠近	亲密关系	它	曾是	她	,	不是	我	,

在我向贝西坦白的那些事中，自从我们关系亲密以来，都是她，而不是我。

[huː] [hæd; həd] ['mægnɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɔːt] .

who	had	magnified	it	into	the	shadow	even	of	a	serious	thought	.
WHO	有	放大	它	进入	这	阴影	甚至	的	一个	严肃的	想法	.

有人甚至把它放大到连严肃思考都无法企及的地步。

" [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Care	for	her	?
"	关心	为了	她	?

“关心她吗？”

['nɒns(ə)ns] , ['besi] !

Nonsense	,	Bessie	!
废话	,	贝西	!

胡说，贝西！

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [dɒl] , [ə; eɪ] [hɑːd] , ['wæksn] — [nəʊ] ,

Do	you	want	me	to	call	her	a	mere	doll	,	a	hard	,	waxen	—	no	,
做	你	想	我	到	称呼	她	一个	仅仅	玩具娃娃	,	一个	难的	,	蜡质	—	不	,

你想让我称她为一个玩偶，一个坚硬的、蜡质的——不，

[fɔː(r); fə(r)] [wæks] [wɪl] [melt] — [ə; eɪ] ['perɪən] ['kriːtʃə(r)] ,

for	wax	will	melt	—	a	Parian	creature	,
为了	蜡	将要	熔化	—	一个	帕里安	生物	,

蜡会融化——一种帕罗斯生物，

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] ['wɪndəʊ] ['eni] [deɪ] ?

such	as	you	may	see	by	the	dozens	in	Schwartz's	window	any	day	?
这样的	作为	你	可能	看	经过	这	几十个	在	施瓦茨的	窗户	任何	天	?

就像你每天都能在施瓦茨的橱窗里看到的几十个那样?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['grætɪfaɪ][juː; jʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

It	doesn't	gratify	you	,	surely	,	to	hear	me	say	that	of	any	woman	.
它	不	满足	你	,	一定	,	到	听到	我	说	那	的	任何	女士	.

听到我这样评价任何一个女人，你肯定不会高兴吧。

" [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː] ?

"	And	then	—	what	possessed	me	?
"	和	然后	—	什么	拥有	我	?

然后——我当时是怎么了?

— [ai][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri][æt; ət][maɪ'self] [ðæt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

—	I	was	so	angry	at	myself	that	I	took	a	mental	résumé	of	all	the
—	我	曾是	所以	生气的	在	我	那	我	采取	一个	精神的	恢复	的	全部	这

[gʊd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['fæni] ['mɛrɪk] — [hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

good	that	could	be	said	of	Fanny	Meyrick	—	her	generosity	,
好的	那	可以	是	说	的	舳	梅里克	—	她	慷慨	,

我当时非常生自己的气，于是我在心里默默盘算着范妮·梅里克的所有优点——她的慷慨，

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['tʃɪəflnəs] ; [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmwɒt] ['hedlɒŋ] ['fæʃ(ə)n] [ai] [ɪk'sprest] [maɪ'self]

her	constant	cheerfulness	;	and	in	somewhat	headlong	fashion	I	expressed	myself
她	持续的	愉悦	;	和	在	有些	一头扎	时尚	我	表达	我

:

:

:

她总是那么乐观开朗；于是我有些冲动地表达了自己的想法：

" [ai][woʊnt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dəʊlt][ænd; ənd][æn; ən]['ɪdiət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

"	I	won't	call	her	a	dolt	and	an	idiot	,	even	to	please	you	.
"	我	惯于	称呼	她	一个	笨蛋	和	一个	笨蛋	,	甚至	到	请	你	.

“即使是为了取悦你，我也不会骂她是笨蛋或白痴。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] ['dʒenərəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] . "

I	have	seen	her	do	generous	things	,	and	she	is	never	out	of	temper	.	"
我	有	已见	她	做	慷慨的	事物	,	和	她	是	绝不	出去	的	脾气	.	"

我亲眼见过她做慷慨的事，而且她从不发脾气。

" [θæŋks] ! " [sed] ['besi] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɪl] [ðə; ði] [bluː] ['feðə(r)] ['trembld] .

"	Thanks	!	"	said	Bessie	,	nodding	her	head	till	the	blue	feather	trembled	.
"	谢谢	!	"	说	贝西	,	点头	她	头	直到	这	蓝色的	羽毛	颤抖	.

“谢谢！”贝西说着，点头点到蓝色的羽毛都颤抖起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] , [æz; əz] [ɑːnt] ['sloʊmən] [sez] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

"	It	is	as	well	,	as	Aunt	Sloman	says	,	to	keep	my	shortcomings	before	you	.	"
"	它	是	作为	出色地	,	作为	阿姨	斯洛曼	说道	,	到	保持	我的	缺点	前	你	.	"

正如斯洛曼阿姨所说，最好还是把我的缺点告诉你。

" [wen] [dɪd] [ɑːnt] ['sloʊmən] [seɪ] [ðæt] ?

"	When	did	Aunt	Sloman	say	that	?
"	什么时候	做过	阿姨	斯洛曼	说	那	?

斯洛曼阿姨什么时候说过这话的?

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	I	interrupted	,	hoping	for	a	diversion	of	the	subject	.
"	我	中断	,	希望	为了	一个	导流	的	这	主题	.

我打断了他，希望转移话题。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['əʊnli] .

"	This	morning	only	.
"	这	早晨	仅有的	.

仅限今天上午。

[ai][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] ['brekfəst] .

I	was	late	at	breakfast	.
我	曾是	晚的	在	早餐	.

我早餐迟到了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['tʃɑːli] , [ai][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] ['hɔːsbæk] [raɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

You	know	,	Charlie	,	I	was	so	tired	with	that	long	horseback	ride	,	and	of
你	知道	,	查理	,	我	曾是	所以	疲劳的	和	那	长的	马背	骑	,	和	的

[kɔːs] ['evriθɪŋ] ['weɪtɪd] .

course	everything	waited	.
课程	一切	等待	.

你知道吗，查理，我骑马骑了那么久，累坏了，当然，所有的事情都耽搁了。

[dɪə(r)] ['ɑːnti] ['nevə(r)] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [daʊn] ,

Dear	aunty	never	will	begin	until	I	come	down	,
亲爱的	阿姨	绝不	将要	开始	直到	我	来	向下	,

亲爱的阿姨，在我下来之前，您永远不会开始。

[bʌt; bət] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɜːn] [laɪk] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] ,

but	sits	beside	the	urn	like	the	forlornest	of	martyrs	,
但	坐着	旁	这	瓮	喜欢	这	孤寂	的	殉道者	,

但他却像最孤独的殉道者一样，静静地坐在骨灰瓮旁。

[ænd; ənd] [riːdz] [lɑːst] [naɪts] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

and	reads	last	night's	papers	over	and	over	again	.	"
和	阅读	最后的	夜晚	文件	超过	和	超过	再次	.	"

他一遍又一遍地阅读昨晚的报纸。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

And	was	she	sorry	that	she	had	not	invited	me	to	wait	with	her	?	"
和	曾是	她	对不起	那	她	有	不是	受邀	我	到	等待	和	她	?	"

她是否后悔没有邀请我和她一起等候?

" [jes] , " [sed] ['besi] .

"	Yes	,	"	said	Bessie	.
"	是的	,	"	说	贝西	.

“是的，”贝西说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , " ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] ,

"	She	said	all	sorts	of	things	,	and	,	"	flushing	slightly	,
"	她	说	全部	排序	的	事物	,	和	,	"	冲洗	轻微地	,

“她说了各种各样的话，而且，”她脸微微泛红，“

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [nəʊ] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

"	that	it	was	a	pity	you	shouldn't	know	beforehand	what	you	were	to
"	那	它	曾是	一个	遗憾	你	不应该	知道	预先	什么	你	是	到

[ɪk'spekt] . "

expect	.	"
预计	.	"

“可惜你事先不知道会发生什么。”

" [ai] [wɪʃ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

"	I	wish	devoutly	that	I	had	been	there	,
"	我	希望	虔诚地	那	我	有	到过	那里	,

我真心希望我当时也在那里。

" ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɔːnfəli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [weðə'biːtn] [stəʊn] ,

"	seizing	the	little	hand	that	was	mournfully	tapping	the	weatherbeaten	stone	,
"	抓住	这	小的	手	那	曾是	悲伤地	窃听	这	饱经风霜	石头	,

“抓住那只悲伤地敲打着饱经风霜的石头的小手，

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	forcing	the	downcast	eyes	to	look	at	me	.
和	强制	这	沮丧	眼睛	到	看	在	我	.

强迫那双低垂的眼睛看向我。

" [ai] [θɪŋk] , [bəuθ] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pæsɪfaɪ] [ɑːnt] ['sloʊmən] .

"	I	think	,	both	together	,	we	could	have	pacified	Aunt	Sloman	.
"	我	思考	,	两个都	一起	,	我们	可以	有	安抚	阿姨	斯洛曼	.

“我认为，我们俩一起，就能安抚斯洛曼阿姨了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

"	It	was	a	diversion	,
"	它	曾是	一个	导流	,

“这只是转移视线的手段。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['besi] [prə'fest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	after	a	little	while	Bessie	professed	she	had	had	enough	of	the
和	后	一个	小的	尽管	贝西	声称	她	有	有	足够的	的	这

[tʃɜːtʃ] [steps] .

church	steps	.
教会	步骤	.

过了一会儿，贝西表示她已经受够了教堂的台阶。

" [haʊ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [duː; də][steə(r)] !

"	How	those	people	do	stare	!
"	如何	那些	人们	做	盯	!

“那些人盯着我看的样子真可怕！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʌbljuː] — — [es] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tʃɑːli] ?

Is	it	the	W	—	—	s	,	do	you	think	,	Charlie	?
是	它	这	W	—	—	s	,	做	你	思考	,	查理	?

查理，你觉得是W——s吗?

[aɪ] [hɜːd] ['jestədeɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

I	heard	yesterday	they	were	coming	.
我	听到	昨天	他们	是	未来	.

我昨天听说他们要来。

" [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['lɒfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wiː; wi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði][rəʊd] ['liːdɪŋ] [aʊt]

"	From	our	lofty	position	on	the	hillside	we	commanded	the	road	leading	out
"	从	我们的	高远	位置	在	这	山坡	我们	命令	这	路	领导	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] [ɒn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

of	the	village	—	the	road	that	was	all	alive	with	carriages	on	this	beautiful
的	这	村庄	—	这	路	那	曾是	全部	活	和	马车	在	这	美丽的

[sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

September	morning	.
九月	早晨	.

“从我们位于山坡上的高处，我们可以俯瞰通往村庄外的道路——在这个美丽的九月清晨，这条路上到处都是马车，热闹非凡。”

[ðə; ði]['dʌbljuː] — — ['kærɪdʒ] [hæd; həd][hɑːf] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] ,

The	W	—	—	carriage	had	half	halted	to	reconnoitre	,
这	W	—	—	运输	有	一半	停止	到	侦察	,

W——号马车半停着进行侦察，

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][nɒt] [heild] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] ['sedʒələsli] [lʊkt] [ə'nʌðə(r)]

and	had	only	not	hailed	us	because	we	had	sedulously	looked	another
和	有	仅有的	不是	赞誉	我们	因为	我们	有	勤奋地	看起来	其他

[wei] .

way	.
方式	.

他们之所以没有向我们打招呼，只是因为我们一直刻意地看向别处。

" [lets] [get] [ə'weɪ] , " [ai] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] [wɪl] [nɒt]['əʊnli][stɒp] , [bʌt; bət] [kʌm]

"	Let's	get	away	,	"	I	said	,	"	for	the	next	carriage	will	not	only	stop	,	but	come
"	我们来吧	得到	离开	,	"	我	说	,	"	为了	这	下一个	运输	将要	不是	仅有的	停止	,	但	来

['əʊvə(r)] ;

over	;
超过	;

“我们走吧，”我说，“因为下一辆马车不仅会停下来，还会过来；

" [ænd; ənd] ['besi] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['braɪə(r)]

"	and	Bessie	suffered	herself	to	be	led	through	the	little	tangle	of	brier
"	和	贝西	遭受	她自己	到	是	引领	通过	这	小的	纠纷	的	荆棘

[ænd; ənd] [fɜːn] ,

and	fern	,
和	蕨类	,

于是贝西任由别人领着她穿过那片荆棘和蕨类植物丛。

[pɑːst][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] ['greɪvˌstəʊnz] [wɪð] " [mɪs] [feɪθ] " [ænd; ənd] " [mɪs] ['mɛhɪtəbəl] " [kɑːrvd] [ə'pɒn]

past	the	gray	old	gravestones	with	"	Miss	Faith	"	and	"	Miss	Mehitable	"	carved	upon
过去的	这	灰色的	老的	墓碑	和	"	错过	信仰	"	和	"	错过	梅希塔布尔	"	雕刻	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

穿过刻着“费丝小姐”和“梅希塔布尔小姐”的灰色老旧墓碑，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['liːfi] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wʊdz] .

and	into	the	leafy	shadow	of	the	waiting	woods	.
和	进入	这	绿叶	阴影	的	这	等待	树林	.

走进绿树成荫的树林。

['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] ['wɪspə(r)] [nəʊ] ['siːkrəts] [seɪv]

Other	lovers	have	been	there	before	us	,	but	the	trees	whisper	no	secrets	save
其他	恋人	有	到过	那里	前	我们	,	但	这	树木	耳语	不	秘密	节省

[ðeə(r)] [əʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

之前也有其他恋人来过这里，但树木不会低语任何秘密，除了它们自己的秘密。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['priːviəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] [riː'zjuːmd] , [nɔː(r)][wɒz; wəz] ['fæni]

The	subject	of	our	previous	discussion	was	not	resumed	,	nor	was	Fanny
这	主题	的	我们的	以前的	讨论	曾是	不是	恢复	,	也不	曾是	舳

['mɛrɪk] ['menʃ(ə)nd] ,

Meyrick	mentioned	,
梅里克	提及	,

我们之前的讨论主题没有继续，也没有提到范妮·梅里克。

[ʌn'tɪl] [ɒn]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] [rəʊd][wiː; wi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] , [æz; əz][wiː; wi]

until	on	our	homeward	road	we	paused	a	moment	on	the	hilltop	,	as	we
直到	在	我们的	回家	路	我们	暂停	一个	片刻	在	这	山顶	,	作为	我们

['ɔːlweɪz] [dɪd] .

always	did	.
总是	做过	.

直到回家的路上，我们像往常一样在山顶上稍作停留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [ðæt] [tʃɜːtʃ] [hɪl] [æt; ət]['lenəks] .

It	is	indeed	a	hill	of	vision	,	that	church	hill	at	Lenox	.
它	是	的确	一个	爬坡道	的	想象	,	那	教会	爬坡道	在	莱诺克斯	.

莱诺克斯的那座教堂山，的确是一座充满远见的山丘。

['spɑːklɪŋ] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [bluː] [dəʊm] [leɪ] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Sparkling	far	to	the	south	,	the	blue	Dome	lay	,	softened	and	shining	in	the
闪闪发光	远的	到	这	南	,	这	蓝色的	穹顶	躺	,	软化	和	灼灼	在	这

[sep'tembə(r)] [sʌn] .

September	sun	.
九月	太阳	.

在遥远的南方，蓝色的穹顶闪闪发光，在九月的阳光下显得柔和而耀眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]

There	was	ineffable	peace	in	the	faint	blue	sky	,	and	,	stealing	up	from	the
那里	曾是	难以言喻的	和平	在	这	头晕的	蓝色的	天空	,	和	,	偷窃	向上	从	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

淡蓝色的天空中弥漫着难以言喻的宁静，从山谷中悄悄升起的

[ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [heɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɒfn] [ɔːl][ðə; ði]

a	shimmering	haze	that	seemed	to	veil	the	bustling	village	and	soften	all	the
一个	闪闪发光	阴霾	那	似乎	到	面纱	这	繁华	村庄	和	软化	全部	这

['rʊərəl] [saʊndz] .

rural	sounds	.
乡村的	声音	.

一层朦胧的薄雾仿佛笼罩着熙熙攘攘的村庄，柔化了所有乡村的声音。

['besi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

Bessie	drew	nearer	to	me	,	shading	her	eyes	as	she	looked	down	into	the
贝西	画	更近	到	我	,	阴影	她	眼睛	作为	她	看起来	向下	进入	这

['væli] :

valley	:
谷	:

贝西走近我，一边用手遮住眼睛，一边向下望向山谷：

" ['tʃɑːli] [dɪə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] .

"	Charlie	dear	,	let	us	stay	here	always	.
"	查理	亲爱的	,	让	我们	停留	这里	总是	.

“亲爱的查理，让我们永远留在这里吧。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpɪə] , ['betə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] . "

We	shall	be	happier	,	better	here	than	to	go	back	to	New	York	.	"
我们	将	是	更快乐	,	更好的	这里	比	到	去	后退	到	新的	约克	.	"

我们在这里会更快乐，比回纽约要好得多。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] - ['bɪznəs] ?

"	And	the	law	-	business	?
"	和	这	法律	-	商业	?

那么法律行业呢?

" [ai] [ɑːskt] [laɪk] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][beə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɪntuː][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['gɜːlɪʃ]

"	I	asked	like	a	brutal	bear	,	bringing	the	realities	of	life	into	my	darling's	girlish
"	我	问	喜欢	一个	野蛮	熊	,	带来	这	现实	的	生活	进入	我的	亲爱的	少女

[driːm] .

dream	.
梦	.

“我像一头凶狠的熊一样质问，将生活的现实带入我亲爱的少女的梦想中。

" [kænt] [juː; jʊ] ['præktɪs] [lɔː] [ɪn] [fɑːksˌkrɔːft] , [ænd; ənd] [draɪv] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Can't	you	practice	law	in	Foxcroft	,	and	drive	over	there	every	morning	?
"	不能	你	实践	法律	在	福克斯克罗夫特	,	和	驾驶	超过	那里	每一个	早晨	?

“你不能在福克斯克罗夫特执业，然后每天早上开车过去吗？”

['piːp(ə)l] [duː; də] . "

People	do	.	"
人们	做	.	"

人们确实会这么做。

" [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

"	And	because	they	do	,	and	there	are	enough	of	them	,
"	和	因为	他们	做	,	和	那里	是	足够的	的	他们	,

“而且因为他们确实这样做，并且人数众多，

[ai] [mʌst; məst] [plɒd] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

I	must	plod	along	in	the	ways	that	are	made	for	me	already	.
我	必须	缓慢行进	沿着	在	这	方式	那	是	制成	为了	我	已经	.

我只能沿着既定的路线艰难前行。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['pɪlgrəmɪdʒz] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

We	can	make	pilgrimages	here	,	you	know	.	"
我们	能	制作	朝圣	这里	,	你	知道	.	"

我们可以来这里朝圣。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] ['besi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Bessie	with	a	sigh	.
"	我	认为	所以	,	"	说	贝西	和	一个	叹	.

“我想也是，”贝西叹了口气说。

[dʒʌst] [ðen] ['fæni] [kɛmbəlz] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊə(r)] — [wʌn] , [tuː] ,

Just	then	Fanny	Kemble's	clock	in	the	tower	above	us	struck	the	hour	—	one	,	two	,
只是	然后	舢	肯布尔	钟	在	这	塔	多于	我们	击	这	小时	—	一	,	二	,

[θriː] .

three	.
三	.

就在这时，我们头顶塔楼上的范妮·肯布尔的钟敲响了整点——一、二、三。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[səʊ] [leɪt] ?

so	late	?
所以	晚的	?

这么晚了？

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['feɪt(ə)n] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .

And	there's	that	phaeton	coming	back	over	the	hill	again	.
和	有	那	幻影	未来	后退	超过	这	爬坡道	再次	.

瞧，那辆敞篷马车又从山坡那边回来了。

['hʌri] , ['tʃɑːli] !

Hurry	,	Charlie	!
匆忙	,	查理	!

快点，查理！

[dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] .

don't	let	them	see	us	.
不	让	他们	看	我们	.

别让他们看见我们。

[ðel] [θɪŋk] [ðæt] [wɪv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

They'll	think	that	we've	been	here	all	the	time	.
他们会	思考	那	我们已经	到过	这里	全部	这	时间	.

他们会以为我们一直都在这里。

" [ænd; ənd] ['besi] [plʌndʒd] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	And	Bessie	plunged	madly	down	the	hill	,
"	和	贝西	暴跌	疯狂地	向下	这	爬坡道	,

“贝西疯狂地冲下山坡，

[ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] - [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lebənən] [rəʊd] .

and	struck	off	into	the	side	-	path	that	leads	into	the	Lebanon	road	.
和	击	离开	进入	这	边	-	小路	那	线索	进入	这	黎巴嫩	路	.

然后拐进了通往黎巴嫩公路的小路。

[ðə; ði][lɑːst][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ai] [kɔːt] [ʌp]

The	last	vibrations	of	the	bell	were	still	trembling	on	the	air	as	I	caught	up
这	最后的	振动	的	这	钟	是	仍然	发抖	在	这	空气	作为	我	捕捉	向上

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

with	her	again	.
和	她	再次	.

当我再次追上她时，铃声的最后余音仍在空气中颤动。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	again	the	teasing	mood	of	the	morning	had	come	over	her	.
但	再次	这	戏弄	情绪	的	这	早晨	有	来	超过	她	.

但她早上那种戏谑的情绪又回来了。

[kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [ðə; ði][rʌn] ,

Quite	out	of	breath	with	the	run	,
相当	出去	的	气息	和	这	跑步	,

跑完步后气喘吁吁。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	we	sat	down	to	rest	on	the	little	porch	of	Mrs	.	Sloman's	cottage	she	said	,
作为	我们	卫星	向下	到	休息	在	这	小的	门廊	的	太太	.	-	小屋	她	说	,

我们坐在斯洛曼太太小屋的小门廊上休息时，她说：

['veri] ['ɜːnɪstli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [wʌns] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

very	earnestly	,	"	But	you	haven't	once	said	it	.	"
非常	切实	,	"	但	你	还没有	一次	说	它	.	"

“可是你一次也没说过。”

" [sed] [wɒt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? "

"	Said	what	,	my	darling	?	"
"	说	什么	,	我的	亲爱的	?	"

“你说什么，亲爱的？”

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðæt] ['fæni] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] . "

"	That	you	are	glad	that	Fanny	is	going	abroad	.	"
"	那	你	是	高兴的	那	舢	是	去	国外	.	"

“你很高兴芬妮要出国。”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi][glæd] ? "

Why	should	I	be	glad	?	"
为什么	应该	我	是	高兴的	?	"

我为什么要高兴?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] , [ðen] ?

"	Are	you	sorry	,	then	?
"	是	你	对不起	,	然后	?

那你感到后悔吗?

" [ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] ['fɒləʊd] [maɪ] ['ɪmpʌls] [ðen] , [ænd; ənd] [sed] ['fræŋkli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,

"	If	I	had	but	followed	my	impulse	then	,	and	said	frankly	that	I	was	,
"	如果	我	有	但	随后	我的	冲动	然后	,	和	说	坦率地说	那	我	曾是	,

“如果我当时顺从了自己的冲动，坦率地说出我就是……”

[ænd; ənd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] !

and	why	I	was	!
和	为什么	我	曾是	!

以及我当时为什么会在那里!

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sloʊmən][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] : [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [step] .

But	Mrs	.	Sloman	was	coming	through	the	little	hall	:	I	heard	her	step	.
但	太太	.	斯洛曼	曾是	未来	通过	这	小的	大厅	:	我	听到	她	步	.

但斯洛曼太太正穿过小走廊：我听到了她的脚步声。

[smɔːl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ri'prəutʃ] .

Small	time	for	explanation	,	no	time	for	reproaches	.
小的	时间	为了	解释	,	不	时间	为了	责备	.

解释的时间很短，责备的时间更是没有。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] ['besi] , [ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [hɜːt] [ɔː(r)]['æŋgri] ,

And	I	could	not	leave	Bessie	,	on	that	morning	of	all	others	,	hurt	or	angry	,
和	我	可以	不是	离开	贝西	,	在	那	早晨	的	全部	其他的	,	伤害	或者	生气的	,

那天早晨，我不能让贝西伤心或生气地离开她。

[ɔː(r)]['əʊnli][hɑːf] [kən'vɪnst] .

or	only	half	convinced	.
或者	仅有的	一半	确信	.

或者只是半信半疑。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] , " [ai] [sed] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['hʌnisʌkl] ,

"	No	,	I	am	not	sorry	,	"	I	said	,	pulling	down	a	branch	of	honeysuckle	,
"	不	,	我	是	不是	对不起	,	"	我	说	,	拉	向下	一个	分支	的	金银花	,

“不，我不后悔，”我说着，扯下一根金银花枝。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	making	a	loop	of	it	to	draw	around	her	neck	.
和	制作	一个	环形	的	它	到	画	大约	她	脖子	.

然后把它绕成一个圈，套在她的脖子上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['aɪðə(r)] [weɪ] . "

"	It	is	nothing	,	either	way	.	"
"	它	是	没有什么	,	任何一个	方式	.	"

“无论如何，这都无关紧要。”

" [ðen] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [fiːl] [æz; əz][ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "

"	Then	say	after	me	if	it	is	nothing	—	feel	as	I	feel	for	one	minute	,	won't	you	?	"
"	然后	说	后	我	如果	它	是	没有什么	—	感觉	作为	我	感觉	为了	一	分钟	,	惯于	你	?	"

“那么，如果这真的没什么，请跟我一起感受一下我的感受，好吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] . "

"	Yes	,	indeed	.	"
"	是的	,	的确	.	"

“是的，的确如此。”

" [seɪ] , ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] ,
" Say , after me , then , word for word , ' I am glad , very glad ,
" 说 , 后 我 , 然后 , 单词 为了 单词 , - 我 是 高兴的 , 非常 高兴的 ,

那么，请跟我一字不差地说："我很高兴，非常高兴，

[ðæt] ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .
that Fanny Meyrick is to sail in October .
那 舢 梅里克 是 到 帆 在 十月 .

范妮·梅里克将于十月启航。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
I would not have her stay on this side for worlds !
我 会 不是 有 她 停留 在 这 边 为了 世界 !

我不会让她留在这一边参加世界赛！

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [frɒm; frəm] [ðəʊz]
" And like a fool , a baby , I said it , word for word , from those
" 和 喜欢 一个 傻子 , 一个 婴儿 , 我 说 它 , 单词 为了 单词 , 从 那些
[swiːt] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] :
sweet smiling lips :
甜的 微笑 嘴唇 :

"而我，像个傻瓜，像个孩子，一字不差地从那甜美微笑的嘴唇里说出了那些话：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] , [ðæt] ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪz][tuː; tə][seɪl][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .
" I am glad , very glad , that Fanny Meyrick is to sail in October .
" 我 是 高兴的 , 非常 高兴的 , 那 舢 梅里克 是 到 帆 在 十月 .

"我很高兴，非常高兴，范妮·梅里克将于10月启航。"

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
I would not have her stay on this side for worlds !
我 会 不是 有 她 停留 在 这 边 为了 世界 !

我不会让她留在这一边参加世界赛！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,
The next day was Sunday , and I was on duty at an early hour ,
这 下一个 天 曾是 星期日 , 和 我 曾是 在 责任 在 一个 早期的 小时 ,

第二天是星期天，我一大早就值班。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] ['besi] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
prepared to walk with Bessie to church .
准备 到 走 和 贝西 到 教会 .

准备陪贝西一起去教堂。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] : [hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [dres] [wɒz; wəz]
My darling was peculiar among women in this : her church - going dress was
我的 亲爱的 曾是 奇特 之中 女性 在 这 : 她 教会 - 去 裙子 曾是
['səʊbə(r)] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ;
sober - suited ;
清醒 - 适合 ;

我的爱人在这方面与女性截然不同：她去教堂穿的衣服朴素得体；

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [nʌn] , ['ɔːlməʊst] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
like a little gray nun , almost , she came down to me that morning .
喜欢 一个 小的 灰色的 尼姑 , 几乎 , 她 来了 向下 到 我 那 早晨 .

那天早上，她就像一位灰发小修女一样来到我身边。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɒft] [greɪ] [stʌf] , [fel] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fəʊldz] ,

Her	dress	,	of	some	soft	gray	stuff	,	fell	around	her	in	the	simplest	folds	,
她	裙子	,	的	一些	柔软的	灰色的	东西	,	跌倒	大约	她	在	这	最简单的	折叠	,

她身穿一件柔软的灰色连衣裙，裙摆自然地垂落在她身上，褶皱非常简单。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [braʊn] ['rɪbən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæt][ə; eɪ] [greɪ] [gʌlz]

a	knot	of	brown	ribbon	at	her	throat	,	and	in	her	hat	a	gray	gull's
一个	结	的	棕色的	丝带	在	她	喉	,	和	在	她	帽子	一个	灰色的	海鸥的

[wɪŋ] .

wing	.
翼	.

她脖子上系着一个棕色丝带结，帽子上戴着一只灰色海鸥的翅膀。

[aɪ][hæd; həd] [preɪzd] [ðə; ði][ɪ'tælɪən] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] - [ə'taɪə(r)] :

I	had	praised	the	Italian	women	for	the	simplicity	of	their	church	-	attire	:
我	有	赞扬	这	意大利语	女性	为了	这	简单	的	他们的	教会	-	服装	:

我曾称赞意大利妇女的教堂着装简洁朴素：

[ðeə(r)] [blæk] [dresɪz] [ænd; ənd] [leɪs] [veɪlz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs]

their	black	dresses	and	lace	veils	make	a	picturesque	contrast	with	the	gorgeous
他们的	黑色的	连衣裙	和	蕾丝	面纱	制作	一个	如画	对比	和	这	华丽的

[ˌserə'məʊniːəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] .

ceremonials	of	the	high	altar	.
仪式	的	这	高的	坛	.

她们的黑色礼服和蕾丝面纱与高坛上华丽的仪式形成了美丽的对比。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['tɔɪlət] , [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][gɜːl] -

But	there	was	something	in	this	quiet	toilet	,	so	fresh	and	simple	and	girl	-
但	那里	曾是	某物	在	这	安静的	洗手间	,	所以	新鲜的	和	简单的	和	女孩	-

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

但在这个安静的洗手间里，却有一种清新、简单、充满少女气息的感觉。

[ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [greɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [kæn; kən] [gɪv]

that	struck	me	as	the	one	touch	of	grace	that	the	American	woman	can	give
那	击	我	作为	这	一	触碰	的	优雅	那	这	美国人	女士	能	给

[tuː; tə][ðə; ði][best]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['fɒrən] [teɪst] .

to	the	best	even	of	foreign	taste	.
到	这	最好的	甚至	的	外国的	品尝	.

这让我觉得，这是美国女性即使对外国品味最高尚的人也能给予的一种优雅气质。

[nɒt] [ðə; ði][drə'mætɪk][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [blæk] [dres] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət] ['hɑːməni]

Not	the	dramatic	abnegation	indicated	by	the	black	dress	,	but	the	quiet	harmony
不是	这	戏剧性	放弃	表明的	经过	这	黑色的	裙子	,	但	这	安静的	和谐

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ə'tuːn] .

of	a	life	atune	.
的	一个	生活	调音	.

并非黑色连衣裙所象征的那种戏剧性的自我否定，而是和谐宁静的生活状态。

['mɪsɪz] . ['sloʊmən][wɒz; wəz] ['redi] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ['besi] [keɪm] [daʊn] .

Mrs	.	Sloman	was	ready	even	before	Bessie	came	down	.
太太	.	斯洛曼	曾是	准备好	甚至	前	贝西	来了	向下	.

贝西下楼之前，斯洛曼太太就已经准备好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][prɪm][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['kaʊntənəns] [fɔː'bɔː(r)]

She	was	a	great	invalid	,	although	her	prim	and	rigid	countenance	forbore
她	曾是	一个	伟大的	无效的	,	虽然	她	原始	和	死板的	面容	前钻孔

['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [seɪv] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] .

any	expression	save	of	severity	.
任何	表达	节省	的	严重性	.

她身体很虚弱，但她那严肃僵硬的脸上却丝毫没有表情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['peɪθɒs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .

She	had	no	pathos	about	her	,	not	a	touch	.
她	有	不	感伤	关于	她	,	不是	一个	触碰	.

她身上没有一丝怜悯之情，一点也没有。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] ['sʌfərɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] — [ænd; ənd] ['besi] ['dɪmli] [hint] [ðæt]

Whatever	her	bodily	sufferings	may	have	been	—	and	Bessie	dimly	hinted	that
任何	她	身体上的	苦难	可能	有	到过	—	和	贝西	依稀	暗示	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [tuː; tə] ['ægəni] [æt; ət] [taɪmz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn]

they	were	severe	to	agony	at	times	—	they	were	resolutely	shut	within
他们	是	严重	到	痛苦	在	时代	—	他们	是	坚决地	关闭	之内

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ;

her	chamber	door	;
她	房间	门	;

无论她身体上遭受了怎样的痛苦——贝西隐约暗示，有时痛苦不堪——她都坚决地将这些痛苦封闭在她的房门之内；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

and	when	she	came	out	in	the	early	morning	,
和	什么时候	她	来了	出去	在	这	早期的	早晨	,

当她清晨出来的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [braʊn] [heə(r)] [drɔːn] ['smuːðli] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ɪm'pæsɪv] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]

her	cold	brown	hair	drawn	smoothly	over	those	impassive	cheeks	,	she	looked	like
她	寒冷的	棕色的	头发	绘制	顺利	超过	那些	冷漠	脸颊	,	她	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['æbes] — [æz; əz] [kəʊld] ,

a	lady	abbess	—	as	cold	,
一个	女士	女修道院长	—	作为	寒冷的	,

她那冰冷的棕色头发顺滑地垂在面无表情的脸颊上，看起来像个女修道院长——冷漠而

[æz; əz] [ʌn'jiːldɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːd] .

as	unyielding	and	as	hard	.
作为	不屈	和	作为	难的	.

毫不妥协，坚硬如铁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] ,

There	was	small	sympathy	between	the	aunt	and	niece	,
那里	曾是	小的	同情	之间	这	阿姨	和	侄女	,

姑姑和侄女之间几乎没有同情心。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['djuːti] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] ,

but	a	great	deal	of	painstaking	duty	on	the	one	side	,
但	一个	伟大的	交易	的	费尽心力	责任	在	这	一	边	,

但一方面需要付出大量的辛勤努力，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [gɜːlz] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	on	the	other	the	habit	of	affection	which	young	girls	have	for	the
和	在	这	其他	这	习惯	的	感情	哪个	年轻的	女孩们	有	为了	这

['feɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] .

faces	they	have	always	known	.
面孔	他们	有	总是	已知	.

另一方面，年轻女孩对她们一直熟悉的面孔怀有一种特殊的感情。

['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Sloman	had	been	at	pains	to	tell	me	,
太太	.	斯洛曼	有	到过	在	疼痛	到	告诉	我	,

斯洛曼太太曾不厌其烦地告诉我：

[wen] [maɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn]

when	my	frequent	visits	to	her	cottage	made	it	necessary	that	I	should	in
什么时候	我的	频繁	访问	到	她	小屋	制成	它	必要的	那	我	应该	在

[sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] ,

some	fashion	explain	to	her	as	to	what	I	wanted	there	,
一些	时尚	解释	到	她	作为	到	什么	我	通缉	那里	,

当我频繁拜访她的小屋时，我不得不以某种方式向她解释我想要在那里做什么。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , ['besi] ['stjʊət] , [wɒz; wəz][ɪn]['nəʊˌwaɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n]

that	her	niece	,	Bessie	Stewart	,	was	in	nowise	dependent	on	her	,	not	even
那	她	侄女	,	贝西	斯图尔特	,	曾是	在	现在	依赖	在	她	,	不是	甚至

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] .

for	a	home	.
为了	一个	家	.

她的侄女贝西·斯图尔特完全不依赖她，甚至连住处都不依赖她。

" [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [wiː; wi] [rent] [ɪn] ['kɒmən] .

"	This	cottage	we	rent	in	common	.
"	这	小屋	我们	租	在	常见的	.

“这是我们共同租住的小屋。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

It	was	her	father's	desire	that	her	property	should	not	accumulate	,
它	曾是	她	父亲的	欲望	那	她	财产	应该	不是	积累	,

她父亲希望她的财产不要积累太多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][maɪ][hændz][bʌt; bət] [kəm'pænjənʃɪp] ,

and	that	she	should	have	nothing	at	my	hands	but	companionship	,
和	那	她	应该	有	没有什么	在	我的	双手	但	友谊	,

她不应该从我这里得到任何东西，除了陪伴。

[ænd; ənd] " — [wɪð] [ə; eɪ][set][ænd; ənd] ['sɪkli] [smaɪl] — " [əd'vaɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

and	"	—	with	a	set	and	sickly	smile	—	"	advice	when	it	was	called	for
和	"	—	和	一个	放	和	病弱的	微笑	—	"	建议	什么时候	它	曾是	称为	为了

.

:

.

“而且，”——带着僵硬而病态的笑容——“在需要的时候提供建议。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtnə] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən][biː; bi]['brəʊkən]

We	are	partners	in	our	expenses	,	and	the	arrangement	can	be	broken
我们	是	合作伙伴	在	我们的	开支	,	和	这	安排	能	是	破碎的

[ʌp][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

up	at	any	moment	.
向上	在	任何	片刻	.

我们共同承担费用，这种安排随时可以解除。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ?

"	Was	this	all	?
"	曾是	这	全部	?

就这些吗?

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['braitən] [ɔːl]

No	word	of	love	or	praise	for	the	fair	young	thing	that	had	brightened	all
不	单词	的	爱	或者	称赞	为了	这	公平的	年轻的	事物	那	有	明亮	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] [ðæt] ['besi] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːðələs] ?

her	household	in	these	two	years	that	Bessie	had	been	fatherless	?
她	家庭	在	这些	二	年	那	贝西	有	到过	无父	?

对于这位在贝西失去父亲的这两年里，给全家带来欢乐的美丽姑娘，贝西没有一句爱的话语或赞美之词吗?

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,
I **believe** **there** **was** **love** **and** **appreciation** **,**
我 相信 那里 曾是 爱 和 欣赏 ,

我相信其中蕴含着爱与感激。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['mɪsɪz] . - ['meθəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ɔː(r)] [ɪk'spænsɪv] .
but **it** **was** **not** **Mrs** **.** **Sloman's** **method** **to** **be** **demonstrative** **or** **expansive** **.**
但 它 曾是 不是 太太 . - 方法 到 是 示范性的 或者 广阔的 .

但斯洛曼夫人并不擅长表现或张扬。

[ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
She **approved** **of** **the** **engagement** **,**
她 得到正式认可的 的 这 订婚 ,

她同意了这门婚事。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [grɪm] [weɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['bætri] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld]
and **in** **her** **grim** **way** **had** **opened** **an** **immediate** **battery** **of** **household**
和 在 她 严峻 方式 有 打开 一个 即时 电池 的 家庭
['ledʒəz] [ænd; ənd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
ledgers **and** **ways** **and** **means** **.**
账簿 和 方式 和 方法 .

她以冷酷的方式，立即打开了一连串的家庭账簿和各种账目。

[sʌm; səm][aɪ'dɪə] , [tuː] , [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['iːzi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['besi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
Some **idea** **,** **too** **,** **of** **making** **me** **feel** **easy** **about** **taking** **Bessie** **away** **from**
一些 主意 , 也 , 的 制作 我 感觉 简单的 关于 采取 贝西 离开 从
[hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
her **,** **I** **think** **,**
她 , 我 思考 ,

我想，这也是为了让我更容易接受把贝西从她身边带走而想出的办法。

[ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænə(r)] .
inclined **her** **to** **this** **business** **-** **like** **manner** **.**
倾斜 她 到 这 商业 - 喜欢 方式 .

这使她倾向于这种公事公办的态度。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][maɪ] [əʊn] ['mænə(r)] , [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]
I **tried** **to** **show** **her** **,** **by** **my** **own** **manner** **,** **that** **I** **understood** **her** **without**
我 尝试 到 展示 她 , 经过 我的 自己的 方式 , 那 我 理解 她 没有
[wɜːdz] ,
words **,**
字 ,

我试图用自己的方式向她表明，即使不说话，我也能理解她。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [speəd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
and **I** **think** **she** **was** **very** **grateful** **to** **be** **spared** **the** **expression** **of** **feeling** **.**
和 我 思考 她 曾是 非常 感激的 到 是 幸存 这 表达 的 感觉 .

我认为她非常感激自己不必表达情感。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
Poor **soul** **!**
贫穷的 灵魂 !

可怜的人！

[rɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
repression **had** **become** **such** **a** **necessity** **to** **her** **!**
抑制 有 变得 这样的 一个 必要性 到 她 !

压制对她来说已经成为一种必需！

[səʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒn] ['greɪvli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɒktə(r)]

So	we	talked	on	gravely	of	the	weather	,	and	of	the	celebrated	Doctor
所以	我们	谈话	在	严重地	的	这	天气	,	和	的	这	著名	医生

[ˌɛmˌsiːˈkjuː] — — ,

McQ	—	—	,
多项选择题	—	—	,

于是我们严肃地聊起了天气，以及著名的麦克奎医生——

[huː] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][æn; ən] [ˌɑːgjuˈmentətɪv] ['sɜːmən] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

who	was	expected	to	give	us	an	argumentative	sermon	that	morning	,
WHO	曾是	预期的	到	给	我们	一个	争论	讲道	那	早晨	,

那天早上，原本预计会有人给我们做一场辩论式的布道。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] ['ɑːgjumənt] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːm] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] ['θɪsldaʊn]

until	my	argument	came	floating	in	at	the	door	like	a	calm	little	bit	of	thistledown
直到	我的	争论	来了	漂浮的	在	在	这	门	喜欢	一个	冷静的	小的	少量	的	蓟绒

,

,

,

直到我的论点像一小团平静的蓟绒一样飘进了门里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['priːviəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪsəlz] [self] .

to	which	our	previous	conversation	had	been	as	the	thistle's	self	.
到	哪个	我们的	以前的	对话	有	到过	作为	这	蓟的	自己	.

我们之前的谈话就像蓟本身一样。

[ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [geɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

The	plain	little	church	was	gay	that	morning	.
这	清楚的	小的	教会	曾是	同性恋	那	早晨	.

那间朴素的小教堂那天早上充满了欢乐的气氛。

['kærɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [wɪð] [mʌtʃ] ['prɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmp] ,

Carriage	after	carriage	drove	up	with	much	prancing	and	champing	,
运输	后	运输	驾驶	向上	和	很多	轻快地跳跃	和	冠军	,

马车一辆接一辆地驶来，一路欢快地跳跃着，蹄声阵阵。

[ænd; ənd] [gruːp] ['ɑːftə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] ['sɪti] [fəʊk] [keɪm] ['rʌslɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [aɪlz] .

and	group	after	group	of	city	folk	came	rustling	along	the	aisles	.
和	团体	后	团体	的	城市	民间	来了	沙沙声	沿着	这	过道	.

一群又一群的城里人沿着过道窸窣窣地走了进来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] [let] ['ɪntuː]['lenəks][kɑːm] .

It	was	a	bit	of	Fifth	Avenue	let	into	Lenox	calm	.
它	曾是	一个	少量	的	第五	大街	让	进入	莱诺克斯	冷静的	.

感觉像是把第五大道的喧嚣融入了莱诺克斯的宁静之中。

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] .

The	World	and	the	Flesh	were	there	,	at	least	.
这	世界	和	这	肉	是	那里	,	在	至少	.

至少，世俗和肉体都在那里。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɪkˈspektənsi] [ðæt] [priːˈsiːd, priˈ][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [əˈraɪv(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

In	the	hush	of	expectancy	that	preceded	the	minister's	arrival	there	was	much
在	这	嘘	的	预期	那	之前	这	部长	到达	那里	曾是	很多

['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['sentɪd] [fænz] ,

waving	of	scented	fans	,
挥手	的	香味	粉丝	,

在部长到来之前，现场一片寂静，人们充满期待，挥舞着散发着香气的扇子。

[waɪl] [ðə; ði] [wel] - [bred] ['sɪti] ['glɑːnsɪz] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪˈðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

while	the	well	-	bred	city	glances	took	in	everything	without	seeming	to	see	.
尽管	这	出色地	-	繁殖	城市	眼神	采取	在	一切	没有	似乎	到	看	.

而那些举止优雅的城市居民，目光扫过一切，却仿佛视而不见。

[ai] [felt] [ðæt] ['besi] [ænd; ənd] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['mentəli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['tikit] .

I	felt	that	Bessie	and	I	were	being	mentally	discussed	and	ticketed	.
我	毛毡	那	贝西	和	我	是	存在	精神上	讨论	和	已售票	.

我觉得我和贝西在精神上受到了议论和指责。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [sɪns] — [wel] ,

And	as	it	was	our	first	appearance	at	church	since	—	well	,
和	作为	它	曾是	我们的	第一的	外貌	在	教会	自从	—	出色地	,

这是我们自……以来第一次去教堂。

[sɪns] — [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [meɪd]

since	—	perhaps	there	was	just	a	little	consciousness	of	our	relations	that	made
自从	—	也许	那里	曾是	只是	一个	小的	意识	的	我们的	关系	那	制成

['besi] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] ,

Bessie	seem	to	retire	absolutely	within	herself	,
贝西	似乎	到	退休	绝对地	之内	她自己	,

或许正是因为她对我们之间的关系略有意识，才让贝西显得完全把自己封闭起来。

[ænd; ənd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kraʊd] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] ,

and	be	no	more	a	part	of	the	silken	crowd	than	was	the	grave	,
和	是	不	更多的	一个	部分	的	这	丝	人群	比	曾是	这	严重	,

就像坟墓一样，它与丝绸般的人群毫无瓜葛。

[pleɪn] [mæn] [huː] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

plain	man	who	rose	up	in	the	pulpit	.
清楚的	男人	WHO	玫瑰	向上	在	这	讲坛	.

一个平凡人，却登上了讲坛。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

I	hope	the	sermon	was	satisfactory	.
我	希望	这	讲道	曾是	令人满意的	.

希望讲道令大家满意。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braʊn] - ['hændɪd] ['fɑːmə(r)] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es]

I	am	sure	it	was	convincing	to	a	brown	-	handed	farmer	who	sat	beside	us
我	是	当然	它	曾是	令人信服的	到	一个	棕色的	-	递交	农民	WHO	卫星	旁	我们

,

,

,

我确信，这番话一定能说服坐在我们旁边的那位满手棕色毛发的农民。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [ə'plɔːd] ['kɒment] .

and	who	could	with	difficulty	restrain	his	applauding	comment	.
和	WHO	可以	和	困难	抑制	他的	鼓掌	评论	.

谁又能忍住不鼓掌呢?

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɪə(r)] ['hev(ə)n] ,

But	I	was	lost	in	a	dream	of	a	near	heaven	,
但	我	曾是	丢失的	在	一个	梦	的	一个	靠近	天堂	,

但我沉浸在近乎天堂的梦境中，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['spəʊkən] [wɜːd] .

and	could	not	follow	the	spoken	word	.
和	可以	不是	跟随	这	说	单词	.

听不懂人说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

It	was	just	a	quiet	little	opportunity	to	contemplate	my	darling	,
它	曾是	只是	一个	安静的	小的	机会	到	沉思	我的	亲爱的	,

那只是一个安静的小机会，让我可以静静地思考我的爱人。

[tuː; tə] [tel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ['əʊvə(r)]

to	tell	over	her	sweetness	and	her	charm	,	and	to	say	over
到	告诉	超过	她	甜味	和	她	魅力	,	和	到	说	超过

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

要细数她的甜美和魅力，一遍又一遍地重复：

[laɪk] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [skuːl] - [bɔɪ] , " [ɪts] [ɔːl] [maɪn] !

like	a	blundering	school	-	boy	,	"	It's	all	mine	!
喜欢	一个	笨拙	学校	-	男生	,	"	它是	全部	矿	!

就像一个笨拙的小学生说：“这都是我的！”

[maɪn] !

mine	!
矿	!

矿！

" [ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [aɪ] [njuː] ,

"	The	congregation	might	have	been	dismissed	for	aught	I	knew	,
"	这	会众	可能	有	到过	解雇	为了	零	我	知道	,

“我完全不知道会众是否已经被解散了。”

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

and	left	me	sitting	there	with	her	beside	me	.
和	左边	我	坐着	那里	和	她	旁	我	.

她留下我一个人坐在那里，她就坐在我旁边。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [prə'praɪətiz] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ]

But	I	was	startled	into	the	proprieties	as	we	stood	up	to	sing	the
但	我	曾是	惊慌	进入	这	礼仪	作为	我们	站立	向上	到	唱歌	这

[kən'kluːdɪŋ] [hɪm] .

concluding	hymn	.
总结	圣歌	.

但当我们站起来唱最后一首赞美诗时，我却被礼仪吓了一跳。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɒk] - [stɪl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [æt; ət][ɔːl] ,

I	was	standing	stock	-	still	beside	her	,	not	listening	to	the	words	at	all	,
我	曾是	常设	库存	-	仍然	旁	她	,	不是	聆听	到	这	字	在	全部	,

我呆呆地站在她旁边，根本没听见她说什么。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,

but	with	a	pleasant	sense	of	everything	being	very	comfortable	,
但	和	一个	令人愉快的	感觉	的	一切	存在	非常	舒服的	,

但同时又给人一种非常舒适愉悦的感觉，

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [swel] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɒn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

and	an	old	-	fashioned	swell	of	harmony	on	the	air	,
和	一个	老的	-	造型	膨胀	的	和谐	在	这	空气	,

空气中弥漫着一股老式的和谐旋律。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [bʊk] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['bɛsiz] [hænd][ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

when	suddenly	the	book	dropped	from	Bessie's	hand	and	fell	heavily	to	the
什么时候	突然	这	书	掉落	从	贝西的	手	和	跌倒	重度	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

突然，贝西手中的书滑落，重重地摔在了地上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

I	should	have	said	she	flung	it	down	had	it	been	on	any	other	occasion	,
我	应该	有	说	她	扔	它	向下	有	它	到过	在	任何	其他	场合	,

换作其他场合，我应该说她把它扔在了地上。

[səʊ]['ræpɪd][ænd; ənd] ['viːəmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

so	rapid	and	vehement	was	the	action	.
所以	迅速的	和	慷慨	曾是	这	行动	.

行动如此迅速而激烈。

[ai] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wen] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

I	stooped	to	pick	it	up	,	when	with	a	decided	gesture	she	stopped	me	.
我	弯腰	到	挑选	它	向上	,	什么时候	和	一个	决定	手势	她	停止	我	.

我弯腰去捡，她却用一个果断的手势阻止了我。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd] .

I	looked	at	her	surprised	.
我	看起来	在	她	惊讶	.

我惊讶地看着她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ɪn'dɪgnənt] , [ai] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [maɪ] ['kɒnʃəns]

Her	face	was	flushed	,	indignant	,	I	thought	,	and	instantly	my	conscience
她	脸	曾是	酡	,	愤怒	,	我	想法	,	和	即刻	我的	良心

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ræk] .

was	on	the	rack	.
曾是	在	这	架子	.

她脸涨得通红，一副义愤填膺的样子，我想，我的良心顿时备受煎熬。

[wɒt] [hæd; həd][ai] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋgri] ?

What	had	I	done	,	for	my	lady	was	evidently	angry	?
什么	有	我	完毕	,	为了	我的	女士	曾是	显然	生气的	?

我究竟做错了什么？夫人显然很生气！

['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bʊk] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt]

Glancing	down	once	more	toward	the	book	,	I	saw	that	she	had	set	her	foot
瞥了一眼	向下	一次	更多的	朝向	这	书	,	我	锯	那	她	有	放	她	脚

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

我再次低头看向那本书，发现她把脚踩在了上面。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [dɪ'faɪəns] .

and	indeed	her	whole	attitude	was	one	of	excitement	,	defiance	.
和	的确	她	所有的	态度	曾是	一	的	激动	,	蔑视	.

事实上，她整个人都充满了兴奋和挑衅。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [səʊ][hɒt][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ?

Why	did	she	look	so	hot	and	scornful	?
为什么	做过	她	看	所以	热的	和	轻蔑的	?

她为什么看起来既性感又轻蔑?

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] : [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɔː(r)][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə]

I	was	disturbed	and	anxious	:	what	was	there	in	the	book	or	in	me	to
我	曾是	不安	和	焦虑的	:	什么	曾是	那里	在	这	书	或者	在	我	到

['æŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

anger	her	?
愤怒	她	?

我感到不安和焦虑：这本书里有什么内容，或者我身上有什么内容会让她生气?

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [kraʊd] [wen] [ðə; ði]

As	quickly	as	possible	I	drew	her	away	from	the	bustling	crowd	when	the
作为	迅速地	作为	可能的	我	画	她	离开	从	这	繁华	人群	什么时候	这

['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] .

service	was	concluded	.
服务	曾是	结束	.

仪式结束后，我尽快把她从熙熙攘攘的人群中拉了出来。

['fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][pɑːs] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

Fortunately	**,**	**there**	**was**	**a**	**side**	**-**	**door**	**through**	**which**	**we**	**could**	**pass**	**out**	**into**	**the**
幸运的是	,	那里	曾是	一个	边	-	门	通过	哪个	我们	可以	经过	出去	进入	这

['kwaɪət] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

quiet	**churchyard**	**,**
安静的	墓地	,

幸运的是，教堂旁边有个侧门，我们可以从那里走到安静的墓地里。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['vænɪʃd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .

and	**we**	**vanished**	**through**	**it**	**,**	**leaving**	**Mrs**	**.**	**Sloman**	**far**	**behind**	**.**
和	我们	消失了	通过	它	,	离开	太太	.	斯洛曼	远的	在后面	.

我们消失在了里面，把斯洛曼太太远远地甩在了身后。

['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['lebənən] [rəʊd][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] ,

Over	**into**	**the**	**Lebanon**	**road**	**was**	**but**	**a**	**step**	**,**
超过	进入	这	黎巴嫩	路	曾是	但	一个	步	,

跨过通往黎巴嫩的路只是一步之遥。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts] [kuːl] ['hʌnɪsʌkl] [ʃeɪd] .

and	**the**	**little**	**porch**	**was**	**waiting**	**with**	**its**	**cool**	**honeysuckle**	**shade**	**.**
和	这	小的	门廊	曾是	等待	和	它是凉爽的		金银花	阴影	.

小门廊在凉爽的金银花树荫下静静等待着。

[bʌt; bət] ['besi] [dɪd][nɒt] [stɒp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

But	**Bessie**	**did**	**not**	**stop**	**at**	**the**	**gate**	**:**	**she**	**was**	**in**	**no**	**mood**	**for**	**home**	**.**
但	贝西	做过	不是	停止	在	这	门	:	她	曾是	在	不	情绪	为了	家	.

但贝西并没有在门口停下：她根本没有回家的心情。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['aʊtpɔːrɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]

And	**yet**	**she**	**would**	**not**	**answer**	**my**	**outpouring**	**questions**	**as**	**to**	**whether**	**she**
和	然而	她	会	不是	回答	我的	倾泻	问题	作为	到	无论	她

[wɒz; wəz] [ɪl] ,

was	**ill**	**,**
曾是	患病的	,

然而，对于我连珠炮似的询问她是否生病，她却始终没有回答。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

or	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
或者	什么	曾是	这	事情	.

或者到底出了什么事?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**in**	**a**	**minute**	**.**
" 患病的		告诉	你	在	一个	分钟	.

“我马上告诉你。”

[kʌm] , ['hʌri] !

Come	**,**	**hurry**	**!**
来	,	匆忙	!

快来!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heisən] [ə'lɒŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hiːt] .

"	**she**	**said**	**,**	**hastening**	**along**	**up**	**the**	**hill**	**through**	**all**	**the**	**dust**	**and**	**heat**	**.**
"	她	说	,	加速	沿着	向上	这	爬坡道	通过	全部	这	灰尘	和	热	.

“她说着，加快脚步，穿过漫天尘土和酷热，沿着山坡向上走去。”

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðæt] ['rʌstɪk] [bɪt][ɒv; əv]['ruːɪn] [nəʊn] ['pɒpjələli] [æz; əz][ðə; ði] " [ʃed] .

At	**last**	**we**	**reached**	**that**	**rustic**	**bit**	**of**	**ruin**	**known**	**popularly**	**as**	**the**	**"**	**Shed**	**.**
在	最后的	我们	达到	那	乡村	少量	的	废墟	已知	广为人知	作为	这	"	棚	.

最后，我们到达了那片俗称“棚屋”的简陋废墟。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd][bɪt][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [ri'dʒɔis] [ðæt] ['besi] ,

"	It	was	a	hard	bit	of	climbing	,	but	I	rejoiced	that	Bessie	,
"	它	曾是	一个	难的	少量	的	攀登	,	但	我	欣喜若狂	那	贝西	,

“爬这段路很艰难，但我很高兴贝西……”

[səʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][stɑːt] , [gruː] ['kɑːmə(r)][æz; əz][wiː; wi] [went] ; [ænd; ənd] [wen]

so	flushed	and	excited	at	the	start	,	grew	calmer	as	we	went	;	and	when
所以	酡	和	兴奋的	在	这	开始	,	生长	更平静	作为	我们	去	;	和	什么时候

, [ðə; ði] ['sʌmɪt] [riːtʃt] ,

,	the	summit	reached	,
,	这	首脑	达到	,

开始时我们都兴奋不已，脸颊绯红，但随着行程的进行，我们渐渐平静下来；当我们到达山顶时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən] [bɔːd] ,

she	sat	down	to	rest	on	a	broken	board	,
她	卫星	向下	到	休息	在	一个	破碎的	木板	,

她坐在一块破木板上休息。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .

her	color	was	natural	and	she	seemed	to	breathe	freely	again	.
她	颜色	曾是	自然的	和	她	似乎	到	呼吸	自由	再次	.

她的脸色恢复了自然，似乎又能自由呼吸了。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ['hɪpəkrɪt] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tʃɑːli] ?

"	Are	they	all	hypocrites	,	do	you	think	,	Charlie	?
"	是	他们	全部	伪君子	,	做	你	思考	,	查理	?

“查理，你觉得他们都是伪君子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	she	said	suddenly	,	looking	up	into	my	face	.
"	她	说	突然	,	寻找	向上	进入	我的	脸	.

她突然抬起头，看着我的脸说道。

" [ðeɪ] ? [huː] ?

"	They	?	who	?
"	他们	?	WHO	?

他们？谁？

['besi] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri] ? "

Bessie	,	what	have	I	done	to	make	you	angry	?	"
贝西	,	什么	有	我	完毕	到	制作	你	生气的	?	"

贝西，我做错什么惹你生气了？

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你？

['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] [guːs] !

Nothing	,	dear	goose	!
没有什么	,	亲爱的	鹅	!

没什么，亲爱的鹅！

[ai][ˌeɪ 'em]['æŋgri][æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][æt; ət] ['evribɒdi] [els] .

I	am	angry	at	myself	and	at	everybody	else	.
我	是	生气的	在	我	和	在	大家	别的	.

我对自己和其他人都很生气。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃ] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['tʃɑːli] , [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ?

Did	it	flash	upon	you	,	Charlie	,	what	we	were	singing	?
做过	它	闪光	之上	你	,	查理	,	什么	我们	是	歌唱	?

查理，你有没有突然想起我们刚才唱的是什么？

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] [ðə; ði] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'sprest] ,

"	Then	she	quoted	the	lines	,	which	I	will	not	repeat	here	,	but	they	expressed	,
"	然后	她	引	这	线条	,	哪个	我	将要	不是	重复	这里	,	但	他们	表达	,

然后她引用了一些话，我在这里就不重复了，但这些话表达的是：

[æz; əz] [ðə; ði] [səʊl] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] ,

as	the	sole	aspiration	of	the	singer	,
作为	这	唯一	抱负	的	这	歌手	,

作为歌手唯一的愿望，

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [preɪz] — [æn; ən]

a	desire	to	pass	eternity	in	singing	hymns	of	joy	and	praise	—	an
一个	欲望	到	经过	永恒	在	歌唱	赞美诗	的	喜悦	和	称赞	—	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

impatience	for	the	time	to	come	,
不耐烦	为了	这	时间	到	来	,

渴望在歌颂欢乐和赞美的圣歌中度过永恒——对未来时光的迫不及待，

[ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['tempərəl] [θɪŋz] ,

a	disregard	of	earth	,	a	turning	away	from	temporal	things	,
一个	漠视	的	地球	,	一个	转弯	离开	从	颞	事物	,

对尘世的漠视，对世俗事物的背离，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] [sɒŋ] .

and	again	the	desire	for	an	eternity	of	sacred	song	.
和	再次	这	欲望	为了	一个	永恒	的	神圣	歌曲	.

再次表达了对永恒圣歌的渴望。

" [sə'pəʊz] [ai] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] , [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] ,

"	Suppose	I	confess	to	you	,	"	said	I	,	astonished	at	her	earnestness	,
"	认为	我	承认	到	你	,	"	说	我	,	惊讶	在	她	认真	,

“假设我向你坦白，”我惊讶于她的认真，说道……

" [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ? "

"	that	I	did	not	at	all	know	what	I	was	singing	?	"
"	那	我	做过	不是	在	全部	知道	什么	我	曾是	歌唱	?	"

“我根本不知道自己在唱什么？”

" [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	just	it	!
"	那就是	只是	它	!

“就是这样！”

[dʒʌst] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['dredf(ə)l] !

just	what	makes	it	so	dreadful	!
只是	什么	制作	它	所以	可怕	!

究竟是什么让它如此可怕！

['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['nəʊbədi] !

Nobody	was	thinking	about	it	—	nobody	!
无人	曾是	思维	关于	它	—	无人	!

没有人想到过这件事——真的没有人！

['nəʊbədi] [ðeə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɜːθ] [ænd; ənd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Nobody	there	wanted	to	give	up	earth	and	go	straight	to	heaven	and	sing	.
无人	那里	通缉	到	给	向上	地球	和	去	直的	到	天堂	和	唱歌	.

那里没有人愿意放弃尘世，直接升入天堂歌唱。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] [njuː] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəməndz] ,

I	looked	round	at	all	the	people	,	with	their	new	bonnets	,	and	the	diamonds	,
我	看起来	圆形的	在	全部	这	人们	,	和	他们的	新的	引擎盖	,	和	这	钻石	,

我环顾四周，看到人们戴着新帽子，身上挂着钻石。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] , [wɒt] [laɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	the	footmen	in	the	pews	up	stairs	,	and	I	thought	,	What	lies	they	are
和	这	侍从	在	这	教堂长椅向上		楼梯	,	和	我	想法	,	什么	谎言	他们	是

[ɔːl] ['seɪɪŋ] !

all	saying	!
全部	说	!

还有楼上长椅上的侍从们，我想，他们都在说些什么谎言呢!

['nəʊbədi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,

Nobody	wants	to	go	to	heaven	at	all	until	they	are	a	hundred	years	old	,
无人	想要	到	去	到	天堂	在	全部	直到	他们	是	一个	百	年	老的	,

不到一百岁，没人想上天堂。

[ænd; ənd] [tuː] [def] [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd]['taɪəd] [aʊt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .

and	too	deaf	and	blind	and	tired	out	to	do	anything	on	earth	.
和	也	聋	和	瞎的	和	疲劳的	出去	到	做	任何事物	在	地球	.

而且又聋又瞎又累，什么也做不了了。

[maɪ] ['hev(ə)n] [ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz] [jɔːz] , ['tʃɑːli] ;

My	heaven	is	here	and	now	in	my	own	happiness	,	and	so	is	yours	,	Charlie	;
我的	天堂	是	这里	和	现在	在	我的	自己的	幸福	,	和	所以	是	你的	,	查理	;

我的天堂就在此时此地，就在我自己的幸福之中，你的天堂也是如此，查理;

[ænd; ənd][ai] [felt] [səʊ] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telə(r)] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]

and	I	felt	so	convicted	of	being	a	story	-	teller	that	I	couldn't	hold	the	book	in
和	我	毛毡	所以	已定罪	的	存在	一个	故事	-	出纳员	那	我	不能	抓住	这	书	在

[maɪ][hænd] . "

my	hand	.	"
我的	手	.	"

我当时觉得自己肩负着讲故事的重任，以至于都不敢把书拿在手里。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ai] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [set] [ɒv; əv] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpi] ['piːp(ə)l] ,

"	Well	,	then	,	"	said	I	,	"	shall	we	have	one	set	of	hymns	for	happy	people	,
"	出色地	,	然后	,	"	说	我	,	"	将	我们	有	一	放	的	赞美诗	为了	快乐的	人们	,

“那么，”我说，“我们是不是应该有一套献给幸福人们的赞美诗呢？”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['taɪəd] - [aʊt] [fəʊks] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [ðæt] [liːnd]

and	another	for	poor	,	tired	-	out	folks	like	that	little	dressmaker	that	leaned
和	其他	为了	贫穷的	,	疲劳的	-	出去	各位	喜欢	那	小的	裁缝	那	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ?

against	the	wall	?
反对	这	墙	?

还有一种方式是为像那位靠墙站着的小裁缝一样，疲惫不堪的穷人准备的吗?

" [fɔː(r); fə(r)] ['besi] [hɜː'self] [hæd; həd] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [huː]

"	For	Bessie	herself	had	called	my	attention	to	the	pale	little	body	who
"	为了	贝西	她自己	有	称为	我的	注意力	到	这	苍白	小的	身体	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [wɪð] [juː 'es] .

had	come	to	the	church	door	at	the	same	moment	with	us	.
有	来	到	这	教会	门	在	这	相同的	片刻	和	我们	.

“因为贝西本人曾提醒我，那个和我们同时来到教堂门口的苍白小身影。

" [nəʊ] , [nɒt] [tuː] [sets] .

"	No	,	not	two	sets	.
"	不	,	不是	二	套	.

不，不是两套。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['aɪðə(r)] , ['wɒnts] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?

Do	you	suppose	that	she	,	either	,	wants	to	sing	on	for	ever	?
做	你	认为	那	她	,	任何一个	,	想要	到	唱歌	在	为了	曾经	?

你认为她也想永远唱歌吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [gˈɜːlz] !

And	**all**	**those**	**girls**	**!**
和	全部	那些	女孩们	!

还有那些女孩们!

[ˈsɒri] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ,

Sorry	**enough**	**they**	**would**	**be**	**to**	**have**	**to**	**die**	**,**
对不起	足够的	他们	会	是	到	有	到	死	,

他们注定要死，这已经够悲惨的了。

[ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːˈteɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [i'stæbliʃmənt] [ðeɪ] [həʊp] [tuː; tə]

and	**leave**	**their**	**dancing**	**and**	**flirtations**	**and**	**the**	**establishments**	**they**	**hope**	**to**
和	离开	他们的	跳舞	和	调情	和	这	机构	他们	希望	到

[hæv; həv] !

have	**!**
有	!

离开他们的舞蹈、调情和他们希望拥有的场所吧!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] .

It	**wouldn't**	**be**	**much**	**comfort**	**to**	**them**	**to**	**promise**	**them**	**they**	**should**	**sing**	**.**
它	不会	是	很多	舒适	到	他们	到	承诺	他们	他们	应该	唱歌	.

向他们承诺让他们唱歌并不能给他们带来多少安慰。

[ˈtʃɑːli] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [hɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [θæŋks] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][əˈlaɪv] , [ðæt] [ai][hæv; həv][juː; jʊ] .

Charlie	**,**	**I**	**want**	**a**	**hymn**	**that**	**shall**	**give**	**thanks**	**that**	**I**	**am**	**alive**	**,**	**that**	**I**	**have**	**you**	**.**
查理	,	我	想	一个	圣歌	那	将	给	谢谢	那	我	是	活	,	那	我	有	你	.

"

"
"

查理，我想要一首赞美诗，感谢我还活着，感谢我拥有你。

" [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈdresmeɪkə(r)] [sɪŋ] [ðæt] ? "

"	**Could**	**the**	**dressmaker**	**sing**	**that**	**?**	**"**
"	可以	这	裁缝	唱歌	那	?	"

“裁缝会唱这首歌吗？”

" [nəʊ] ; " [ænd; ənd] [ˈbɛsiz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [bluː] [skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] , [bɪˈsiːtʃɪŋ]

"	**No**	**;**	**"**	**and**	**Bessie's**	**eyes**	**sought**	**the**	**shining**	**blue**	**sky**	**with**	**a**	**wistful**	**,**	**beseeching**
"	不	;	"	和	贝西的	眼睛	寻求	这	灼灼	蓝色的	天空	和	一个	怅惘	,	恳求

['tendənəs] .

tenderness	**.**
压痛	.

“不;”贝西的目光带着渴望、恳求的温柔，望向湛蓝的天空。

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] , ['tʃɑːli] [dɪə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**it's**	**all**	**wrong**	**,**	**Charlie**	**dear**	**.**
"	哦	,	它是	全部	错误的	,	查理	亲爱的	.

“哦，一切都错了，亲爱的查理。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːnt] [haʊ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['həʊpləs] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

She	**ought**	**to**	**tell**	**us**	**in**	**a**	**chant**	**how**	**tired**	**and**	**hopeless**	**she**	**is**	**for**	**this**
她	应该	到	告诉	我们	在	一个	咽	如何	疲劳的	和	绝望	她	是	为了	这

[wɜːld] ;

world	**;**
世界	;

她应该用吟唱告诉我们，她对这个世界有多么疲惫和绝望;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [help]

and	we	ought	to	sing	to	her	something	that	would	cheer	her	,	help
和	我们	应该	到	唱歌	到	她	某物	那	会	欢呼	她	,	帮助

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我们应该唱些歌给她听，让她开心起来，帮助她。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

even	in	this	world	.
甚至	在	这	世界	.

即使在这个世界上。

[waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['braɪtnəs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪz] ?

Why	must	she	wait	for	all	her	brightness	till	she	dies	?
为什么	必须	她	等待	为了	全部	她	亮度	直到	她	死亡	?

为什么她必须等到临终才能展现她所有的光芒?

[səʊ] ['pɜːfɪktli] ['hɑːtləs] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] [ðæt] ! "

So	perfectly	heartless	to	stand	up	along	side	of	her	and	sing	that	!	"
所以	完美	狠心	到	站立	向上	沿着	边	的	她	和	唱歌	那	!	"

站在她旁边唱那首歌，真是冷酷无情!

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] ['nɪdnt] [weɪt] [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz]

"	Well	,	"	I	said	,	"	you	needn't	wait	till	next	Sunday	to	bring	her	your	words
"	出色地	,	"	我	说	,	"	你	不必	等待	直到	下一个	星期日	到	带来	她	你的	字

[ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .

of	cheer	.
的	欢呼	.

“好吧，”我说，“你不必等到下周日才向她表达你的鼓励。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	In	a	minute	my	darling	was	crying	on	my	shoulder	.
"	在	一个	分钟	我的	亲爱的	曾是	哭泣	在	我的	肩膀	.

“一眨眼的功夫，我的宝贝就趴在我的肩膀上哭了起来。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	understand	the	outburst	,	and	was	glad	of	it	.
我	可以	理解	这	爆发	,	和	曾是	高兴的	的	它	.

我能理解他的爆发，而且很高兴他这么做了。

[ɔːl] [ə'θrɪl] [wɪð] [njuː] [ɪ'moʊʃnz] , [njuː] [p'ɜːpəsɪz] , [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [lʌv] ,

All	athrill	with	new	emotions	,	new	purposes	,	an	eternity	of	love	,
全部	刺激	和	新的	情绪	,	新的	目的	,	一个	永恒	的	爱	,

所有人都沉浸在新的情感、新的目标和永恒的爱中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [nɔːt] ,

she	had	come	to	church	to	be	reminded	that	earth	was	naught	,
她	有	来	到	教会	到	是	提醒	那	地球	曾是	零	,

她来教堂是为了再次意识到尘世的一切都是虚无。

[ðæt] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['tempɪsts] [hɪə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][sʌm; səm][deɪ] , [ænd; ənd]

that	the	trials	and	tempests	here	would	come	to	an	end	some	day	,	and
那	这	试验	和	暴风雨	这里	会	来	到	一个	结尾	一些	天	,	和

['ɑːftə(r)] ,

after	,
后	,

这里的磨难和风暴终有一天会结束，之后，

[tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃntli] [vɪk'tɔːriəs] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] [preɪz] .

to	the	patiently	victorious	,	would	come	the	hymns	of	praise	.
到	这	耐心	胜利者	,	会	来	这	赞美诗	的	称赞	.

耐心战胜困难的人们，将会听到赞美的颂歌。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ɜːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs]

Earth	was	very	full	that	morning	to	her	and	me	;	earth	was	a	place
地球	曾是	非常	满的	那	早晨	到	她	和	我	;	地球	曾是	一个	地方

[fɔː(r); fə(r)] ['wɜːʃɪpfl] ['hɑːməni] ;

for	worshipful	harmonies	;
为了	崇拜的	和声	;

那天早晨，大地对她和我来说都充满了喜悦；大地是充满敬拜和和谐的地方；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərə(r)] [huː] [hæd; həd] [pɑːst]

and	yet	the	strong	contrast	with	the	poor	patient	sufferer	who	had	passed
和	然而	这	强的	对比	和	这	贫穷的	病人	患者	WHO	有	通过了

['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['besi] :

into	church	with	us	was	too	much	for	Bessie	:
进入	教会	和	我们	曾是	也	很多	为了	贝西	:

然而，与我们一起走进教堂的那位可怜的病人形成了鲜明的对比，这让贝西难以接受：

[ʃiː; ʃi] [kreiv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ə'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

she	craved	an	expression	that	should	comprehend	alike	her	sorrow	and	our
她	渴望	一个	表达	那	应该	理解	同样	她	悲哀	和	我们的

[ə'bʌndənt] [dʒɔɪ] .

abundant	joy	.
丰富	喜悦	.

她渴望一种既能表达她的悲伤，又能表达我们无限喜悦的表情。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [braɪt] [skaɪz] [ə'gen] .

The	tempest	of	tears	passed	by	,	and	we	had	bright	skies	again	.
这	暴风雨	的	眼泪	通过了	经过	,	和	我们	有	明亮的	天空	再次	.

泪水的风暴过去了，天空再次晴朗起来。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - ['dɪnə(r)] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ðæt] [deɪ] ;

Poor	Mrs	.	Sloman's	dinner	waited	long	that	day	;
贫穷的	太太	.	-	晚餐	等待	长的	那	天	;

可怜的斯洛曼太太那天等了很久才吃到晚饭；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [went]

and	it	was	with	a	guilty	sense	that	she	was	waiting	too	that	we	went
和	它	曾是	和	一个	有罪的	感觉	那	她	曾是	等待	也	那	我们	去

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwikən] [peɪs] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] ,

down	the	hill	at	a	quickened	pace	when	the	church	clock	,
向下	这	爬坡道	在	一个	加速	步伐	什么时候	这	教会	钟	,

我们带着一种愧疚感，觉得她也在等待着，于是加快脚步下山，这时教堂的钟声响起。

['saʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [vɔɪs] .

sounding	up	the	hillside	,	came	like	a	chiding	voice	.
听起来	向上	这	山坡	,	来了	喜欢	一个	责备	嗓音	.

山坡上传来一阵责备的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['gɪltɪnəs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

And	a	double	sense	of	guiltiness	was	creeping	over	me	.
和	一个	双倍的	感觉	的	内疚	曾是	爬行	超过	我	.

一种双重的内疚感渐渐涌上心头。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	must	return	to	New	York	to	-	morrow	,
我	必须	返回	到	新的	约克	到	-	明天	,

我明天必须返回纽约。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt][təʊld] ['besi] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒŋgə(r)] ['dʒɜːni] [ai][mʌst; məst] [meɪk] [səʊ] [suːn]

and	I	had	not	told	Bessie	yet	of	the	longer	journey	I	must	make	so	soon
和	我	有	不是	讲述	贝西	然而	的	这	更长	旅行	我	必须	制作	所以	很快

.

:

.

我还没有告诉贝西我即将踏上一段更长的旅程。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['flaɪɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ;

I	put	it	by	again	and	again	in	the	short	flying	hours	of	that	afternoon	;
我	放	它	经过	再次	和	再次	在	这	短的	飞行	小时	的	那	下午	;

在那天下午短暂的飞行时间里，我反复地把它搁置一边；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] ,

and	it	was	not	until	dusk	had	fallen	in	the	little	porch	,
和	它	曾是	不是	直到	黄昏	有	倒下	在	这	小的	门廊	,

直到黄昏降临在小门廊里，

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)]['ɑːftə(r)] [tiː] ,

as	we	sat	there	after	tea	,
作为	我们	卫星	那里	后	茶	,

喝完茶后，我们坐在那里，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - ['tʃeɪmbə(r)] [ʃaɪn] [daʊn] [ə'pɒn]

and	I	had	watched	the	light	from	Mrs	.	Sloman's	chamber	shine	down	upon
和	我	有	观看	这	光	从	太太	.	-	房间	闪耀	向下	之上

[ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [aʊt] ,

the	honeysuckles	and	then	go	out	,
这	金银花	和	然后	去	出去	,

我曾看着斯洛曼太太房间里的灯光照在金银花上，然后熄灭了。

[ðæt] [ai] [tʊk] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

that	I	took	my	resolution	.
那	我	采取	我的	解决	.

我下定决心了。

" ['besi] , " [ai] [sed] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][bəuθ][maɪ][hændz]

"	Bessie	,	"	I	said	,	leaning	over	her	and	taking	her	face	in	both	my	hands
"	贝西	,	"	我	说	,	倾斜	超过	她	和	采取	她	脸	在	两个都	我的	双手

,

,

,

“贝西，”我说着，俯身靠近她，双手捧起她的脸。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	have	something	to	tell	you	.
"	我	有	某物	到	告诉	你	.

我有些话想告诉你。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] [ai] [went] [ɒn] :

"	I	have	something	to	tell	you	;	"	and	without	an	instant's	pause	I	went	on	:
"	我	有	某物	到	告诉	你	;	"	和	没有	一个	即时	暂停	我	去	在	:

“我有件事要告诉你；”我毫不犹豫地继续说道：

" ['mɪstə(r)] . [diː] — — [hæz; həz] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ]['letə(r)] .

"	Mr	.	D	—	—	has	business	in	England	which	cannot	be	attended	to	by	letter	.
"	先生	.	D	—	—	有	商业	在	英格兰	哪个	不能	是	参加	到	经过	信	.

“D先生在英国有事，无法通过信件处理。”

[wʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] .

One	of	us	must	go	,	and	they	send	me	.
一	的	我们	必须	去	,	和	他们	发送	我	.

我们之中必须有一个人去，他们派我去了。

[aɪ][mʌst; məst][seɪl][ɪn] [tuː] [wiːks] .

I	must	sail	in	two	weeks	.
我	必须	帆	在	二	周	.

我两周后就要出海了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] , [ænd; ənd] ['besi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp]

"	It	was	a	thunderbolt	out	of	a	clear	sky	,	and	Bessie	gave	a	little	gasp
"	它	曾是	一个	霹雳	出去	的	一个	清除	天空	,	和	贝西	给予	一个	小的	喘气

[ɒv; əv] [sə'praɪz] :

of	surprise	:
的	惊喜	:

“就像晴空万里中的一道闪电，贝西惊得倒吸了一口气：”

" [səʊ] [suːn] !

"	So	soon	!
"	所以	很快	!

“这么快！”

[əʊ] , ['tʃɑːli] , [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] !

Oh	,	Charlie	,	take	me	with	you	!
哦	,	查理	,	拿	我	和	你	!

哦，查理，带我一起走吧!

" ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

"	Realizing	in	the	next	instant	the	purport	of	the	suggestion	,
"	意识到	在	这	下一个	立即的	这	旨趣	的	这	建议	,

“下一刻便意识到这一暗示的含义，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ][dɪm] ,

she	flung	away	from	my	hands	and	rushed	into	the	parlor	,	where	a	dim	,
她	扔	离开	从	我的	双手	和	匆忙	进入	这	客厅	,	在哪里	一个	暗淡	,

她挣脱了我的手，冲进了客厅，那里光线昏暗，

[sɒft] [læmp][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

soft	lamp	was	burning	on	the	table	.
柔软的	灯	曾是	燃烧	在	这	桌子	.

桌上亮着一盏柔和的台灯。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn]

She	sat	down	on	a	low	chair	beside	it	and	hid	her	face	on	the	table	in
她	卫星	向下	在	一个	低的	椅子	旁	它	和	隐藏	她	脸	在	这	桌子	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她坐在旁边的一张矮椅子上，双手捂着脸趴在桌子上。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] —

Like	a	flash	of	lightning	all	the	possibilities	of	our	marriage	before	many	days	—
喜欢	一个	闪光	的	闪电	全部	这	可能性	的	我们的	婚姻	前	许多	天	—

[ə'reɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ,

arranging	it	with	Mrs	.	Sloman	,
安排	它	和	太太	.	斯洛曼	,

就像一道闪电，我们婚姻的所有可能性在几天之内就一一呈现在我们眼前——与斯洛曼太太商量好一切。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ] ['pɑːtnə] ,

and	satisfying	my	partners	,
和	令人满意	我的	合作伙伴	,

并让我的合作伙伴满意，

[huː] [wʊd] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə]['træv(ə)l][fɑːst][ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ]

who	would	expect	me	to	travel	fast	and	work	hard	in	the	short	time	they
WHO	会	预计	我	到	旅行	快速地	和	工作	难的	在	这	短的	时间	他们

[hæd; həd] [əˈlɔtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

had	allotted	for	the	journey	,
有	分配	为了	这	旅行	,

谁会指望我在他们分配给我的短暂时间内快速赶路并努力工作呢?

— [ɔːl] [keɪm] ['sɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] , [waɪl] [maɪ][fɜːst] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][nɒt]

—	all	came	surging	and	throbbing	through	my	brain	,	while	my	first	answer	was	not
—	全部	来了	滔滔	和	悸动	通过	我的	脑	,	尽管	我的	第一的	回答	曾是	不是

['gɪv(ə)n][ɪn] [wɜːdz] .

given	in	words	.
给定	在	字	.

——所有这些想法都涌入我的大脑，剧烈跳动，而我的第一个答案却不是用语言表达的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] ['besi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem ˈiː][ɪn] [tɜːn] ,

When	I	had	persuaded	Bessie	to	look	at	me	and	to	answer	me	in	turn	,
什么时候	我	有	被说服	贝西	到	看	在	我	和	到	回答	我	在	转动	,

当我终于说服贝西看着我，并回答我的问题时，

[aɪ] [həʊpt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ ˈtiː]

I	hoped	we	should	be	able	to	talk	about	it	with	the	calm	judgment	it
我	希望	我们	应该	是	有能力的	到	讲话	关于	它	和	这	冷静的	判断	它

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

我希望我们能够以冷静理智的态度来讨论这件事。

" [tuː; tə] [liːv] [maɪ][waɪf] — [maɪ][waɪf] ! " — [haʊ] [aɪ] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ! — " [ɪn][sʌm; səm]

"	To	leave	my	wife	—	my	wife	!	"	—	how	I	lingered	on	the	word	!	—	"	in	some
"	到	离开	我的	妻子	—	我的	妻子	!	"	—	如何	我	徘徊不去	在	这	单词	!	—	"	在	一些

['pəʊki] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] ,

poky	lodgings	in	London	,
慢吞吞	住宿	在	伦敦	,

“要离开我的妻子——我的妻子！”——我多么在意这个词啊！——“在伦敦某个狭小的住处，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['spendɪŋ] [maɪ] [deɪ] [əˈmʌŋ] ['dʌsti] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [faɪlz] [ɒv; əv] [diːdz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk]

while	I	am	spending	my	day	among	dusty	boxes	and	files	of	deeds	in	a	dark
尽管	我	是	开支	我的	天	之中	尘土飞扬	盒子	和	文件	的	契约	在	一个	黑暗的

[əʊld] ['ɒfɪs] ,

old	office	,
老的	办公室	,

当我整天待在阴暗老旧的办公室里，与布满灰尘的箱子和契约文件为伴时，

['ɪz(ə)nt][dʒʌst][maɪ][aɪ'diːəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - ['dʒɜːni] ; [bʌt; bət] , ['besi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ]

isn't	just	my	ideal	of	our	wedding	-	journey	;	but	,	Bessie	,	if	you	wish	it	so
不是	只是	我的	理想的	的	我们的	婚礼	-	旅行	;	但	,	贝西	,	如果	你	希望	它	所以

—

—

—

这不仅仅是我对我们婚礼之旅的理想设想；但是，贝西，如果你也希望如此——

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][maɪ] [təʊn] [ðæt] [dʒˈɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	What	was	there	in	my	tone	that	jarred	her	?
"	什么	曾是	那里	在	我的	语气	那	罐装	她	?

“我的语气中有什么地方让她感到不舒服？”

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [mægˈnænɪməs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [əˈləʊn] ,

I	had	meant	to	be	magnanimous	,	to	think	of	her	comfort	alone	,
我	有	意思是	到	是	坦荡	,	到	思考	的	她	舒适	独自的	,

我本想表现得宽宏大量，只想着让她感到舒适，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] — [traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][aʊt]

of	the	hurry	and	business	of	such	a	journey	—	tried	to	shut	myself	out
的	这	匆忙	和	商业	的	这样的	一个	旅行	—	尝试	到	关闭	我	出去

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

and	think	only	of	her	in	the	picture	.
和	思考	仅有的	的	她	在	这	图片	.

面对这样一段匆忙而繁忙的旅程，我努力让自己不去想这些，只想着照片里的她。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['stjuːpɪdli] ,

But	I	failed	,	of	course	,	and	went	on	stupidly	,
但	我	失败的	,	的	课程	,	和	去	在	愚蠢地	,

但我当然失败了，而且继续愚蠢地行事。

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [lʊk] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : " [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz]

answering	the	quick	look	of	question	in	her	eyes	:	"	If	you	prefer	it	—	that	is
回答	这	快的	看	的	问题	在	她	眼睛	:	"	如果	你	更喜欢	它	—	那	是

, [juː; jʊ] [nəʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

回答了她眼中迅速闪过的疑问："如果你喜欢的话——也就是说，你知道的，

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	must	think	of	you	and	not	of	myself	.
我	必须	思考	的	你	和	不是	的	我	.

我必须想着你，而不是我自己。

" [stɪl] [ðə; ði] [kiːn] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] .

"	Still	the	keen	questioning	glance	.
"	仍然	这	敏锐的	提问	瞥一眼	.

"依然带着敏锐的疑问目光。"

[wɒt] [njuː] [lʊk] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɒt] ['dɔːnɪŋ] [θɔːt] ?

What	new	look	was	this	in	her	eyes	,	what	dawning	thought	?
什么	新的	看	曾是	这	在	她	眼睛	,	什么	黎明	想法	?

她眼中流露出的是什么新的神情，又萌生了什么想法?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['sləʊli] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][maɪn]

"	No	,	"	she	answered	after	a	pause	,	slowly	withdrawing	her	hand	from	mine
"	不	,	"	她	回答	后	一个	暂停	,	缓慢地	撤退	她	手	从	矿

, " [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

,	"	think	of	yourself	.
,	"	思考	的	你自己	.

"不，"她停顿了一下，慢慢地把手从我的手中抽了出来，回答道，"想想你自己吧。"

" [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [weɪ] [wɪð] ['sɔːsi]

"	I	had	expected	that	she	would	overwhelm	me	in	her	girlish	way	with	saucy
"	我	有	预期的	那	她	会	压倒	我	在	她	少女	方式	和	风骚的

[prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['lʌndən] ['lɒdʒɪŋz] ,

protestations	that	she	would	be	happy	even	in	the	dull	London	lodgings	,
抗议	那	她	会	是	快乐的	甚至	在	这	乏味的	伦敦	住宿	,

"我原以为她会用她少女般的方式，用俏皮的言语向我保证，即使住在伦敦那间沉闷的公寓里她也会很开心，这让我感到不知所措。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] [lɔː] - [faɪlz][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	she	would	defy	the	law	-	files	to	keep	me	long	from	her	.
和	那	她	会	违抗	这	法律	-	文件	到	保持	我	长的	从	她	.

她会不顾法律条文，阻止我长时间接近她。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪə(r)] .

This	sudden	change	of	manner	chilled	me	with	a	nameless	fear	.
这	突然	改变	的	方式	冷藏	我	和	一个	无名	害怕	.

他这种突如其来的态度转变让我感到一阵莫名的恐惧。

" [ɪf] [ai][prɪ'fɜ:(r)][ˌaɪ 'ti:] !
" If I prefer it !
" 如果 我 更喜欢 它 !

“如果我更喜欢的话！”

[ɪf] [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
If I wish it !
如果 我 希望 它 !

如果我希望如此！

[ai] [si:] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
I see that I should be quite in your way , an encumbrance .
我 看 那 我 应该 是 相当 在 你的 方式 , 一个 累赘 .

我觉得我应该会很碍你的事，成为你的累赘。

[doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:(r)] .
Don't talk about it any more .
不 讲话 关于 它 任何 更多的 .

不要再谈论这件事了。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kraɪd] .
" She was very near crying , and I wish to heaven she had cried .
" 她 曾是 非常 靠近 哭泣 , 和 我 希望 到 天堂 她 有 哭 .

“她当时几乎要哭了，我真希望她哭出来。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kɔŋkə] [hɜ:'self] ['rezəlu:tli] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:'self] [kəʊld][ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]
But she conquered herself resolutely , and held herself cold and musing before
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

但她坚定地战胜了自己，在我面前保持着冷漠沉思的神情。

[ai] [mait] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [mait] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [tʃi:k] ,
I might take her hand , might kiss her unresisting cheek ,
我 可能 拿 她 手 , 可能 吻 她 毫无抵抗力 脸颊 ,

我或许会牵起她的手，或许会亲吻她毫无抵抗的脸颊，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] ['frəʊz(ə)n]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] ['θɔ:tflnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə]
but she seemed frozen into sudden thoughtfulness that it was impossible to
[mi:t] [ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'spel] .
meet or to dispel .
见面 或者 到 打消 .

但她似乎突然陷入了沉思，让人无法理解也无法驱散。

" ['besi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gu:s] !
" Bessie , you know you are a little goose !
" 贝西 , 你 知道 你 是 一个 小的 鹅 !

“贝西，你知道你是一只小鹅吗！”

[wɒt] [kʊd; kəd][ai] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [laɪf][bʌt; bət][tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [ɒf] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k]
What could I wish for in life but to carry you off this minute to New York
?
?
?

我此生还能奢求什么呢？就是现在就带你去纽约！

[kʌm] , [get] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [lets] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] [naʊ] .
Come , get your hat and let's walk over to the parsonage now .
来 , 得到 你的 帽子 和 我们来吧 走 超过 到 这 牧师住宅 现在 .

来，戴上帽子，我们现在就去牧师住宅。

[wiːl; wil] [get] ['dɒktə(r)] ['wɪldə] [tuː; tə] ['mæri] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

We'll	get	Doctor	Wilder	to	marry	us	,	and	astonish	your	aunt	in	the	morning
出色地	得到	医生	怀尔德	到	结婚	我们	,	和	震惊	你的	阿姨	在	这	早晨

. "
: "
. "

我们会请怀尔德医生为我们主持婚礼，明天早上给你姑妈一个惊喜。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] ['besi] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , ['paʊtɪŋ] [maʊθ] .

"	Nonsense	!	"	said	Bessie	with	a	slight	quiver	of	her	pretty	,	pouting	mouth	.
"	废话	!	"	说	贝西	和	一个	轻微	颤动	的	她	漂亮的	,	撅嘴	嘴	.

“胡说！”贝西说着，她那漂亮的小嘴微微颤抖了一下。

" [duː; də] [biː; bi] ['ræʃ(ə)nəl] , ['tʃɑːli] !

"	Do	be	rational	,	Charlie	!
"	做	是	合理的	,	查理	!

“查理，要理性！”

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	I	believe	I	was	rational	in	my	own	fashion	for	a	little	while	,
"	我	相信	我	曾是	合理的	在	我的	自己的	时尚	为了	一个	小的	尽管	,

“我相信我曾有一段时间保持着自己的理性。”

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['wɪspə(r)] ,

but	when	I	ventured	to	say	in	a	very	unnecessary	whisper	,
但	什么时候	我	冒险	到	说	在	一个	非常	不必要	耳语	,

但当我鼓起勇气用一种完全没必要的低语说道：

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'brɔːd] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Then	you	will	go	abroad	with	me	?
"	然后	你	将要	去	国外	和	我	?

“那么你愿意和我一起出国吗？”

" ['besi] [flʌʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] .

"	Bessie	flushed	to	her	temples	and	rose	from	the	sofa	.
"	贝西	酡	到	她	寺庙	和	玫瑰	从	这	沙发	.

贝西脸涨得通红，从沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

She	had	a	way	,	when	she	was	very	much	in	earnest	,
她	有	一个	方式	,	什么时候	她	曾是	非常	很多	在	认真	,

她认真起来的时候，总有一套自己的方式。

[ɔː(r)] ['veri] [mʌtʃ] [stɜːd] [wɪð] [sʌm; səm] ['pæʃənət] [θɔːt] ,

or	very	much	stirred	with	some	passionate	thought	,
或者	非常	很多	搅拌	和	一些	热情的	想法	,

或者深受某种强烈思想的感动，

[ɒv; əv] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	pacing	the	parlor	with	her	hands	clasped	tightly	before	her	,
的	踱步	这	客厅	和	她	双手	紧握	紧紧	前	她	,

她双手紧紧交握在身前，在客厅里踱来踱去。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tens] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːsp, klæsp] [hændz] .

and	her	arms	tense	and	straining	at	the	clasping	hands	.
和	她	武器	紧张	和	紧张	在	这	紧握	双手	.

她的双臂紧绷，双手紧紧相握。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] ,

With	her	head	bent	slightly	forward	,
和	她	头	弯曲	轻微地	向前	,

她微微低着头，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [tres] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	her	brown	hair	hanging	in	one	long	tress	over	her	shoulder	,
和	她	棕色的	头发	绞刑	在	一	长的	树	超过	她	肩膀	,

她棕色的头发长长地垂在肩上。

[ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [wɒtʃt]

she	went	swiftly	up	and	down	,	while	I	lay	back	on	the	sofa	and	watched
她	去	迅速地	向上	和	向下	,	尽管	我	躺	后退	在	这	沙发	和	观看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她迅速地上下起伏，而我则躺在沙发上看着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	would	speak	it	out	presently	,	the	thought	that	was	hurting	her	.
她	会	说话	它	出去	目前	,	这	想法	那	曾是	受伤	她	.

她现在就要把让她痛苦的想法说出来。

[səʊ][aɪ] [felt] [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['fɒləʊɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [aɪ] .

So	I	felt	secure	and	waited	,	following	every	movement	with	a	lover's	eye	.
所以	我	毛毡	安全的	和	等待	,	下列的	每一个	移动	和	一个	恋人的	眼睛	.

于是我感到很安心，便静静等待，用恋人的目光注视着他的一举一动。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] .

But	I	ought	not	to	have	waited	.
但	我	应该	不是	到	有	等待	.

但我本不该等那么久。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃeəd] [ðæt] ['ræpɪd] ,

I	should	have	drawn	her	to	me	and	shared	that	rapid	,
我	应该	有	绘制	她	到	我	和	共享	那	迅速的	,

我本该把她吸引过来，和她分享那份迅速的……

['nɜːvəs] [wɔːk] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [swiːt] [fɔːs] [tuː; tə]['rendə(r)][æn; ən]

nervous	walk	—	should	have	compelled	her	with	sweet	force	to	render	an
紧张的	走	—	应该	有	被迫	她	和	甜的	力量	到	使成为	一个

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

account	of	that	emotion	.
帐户	的	那	情感	.

她紧张的步态——本应以某种奇妙的力量迫使她解释这种情绪。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ][sɪ'kjʊə(r)] , [səʊ] [ɪn'taɪəli] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [θɔːt] ,

But	I	was	so	secure	,	so	entirely	one	with	her	in	thought	,
但	我	曾是	所以	安全的	,	所以	完全	一	和	她	在	想法	,

但我感到无比安心，我的思绪与她完全融为一体。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['tempɪst] [æt; ət][maɪ] ['blʌndərɪŋ] ,

that	I	could	conceive	of	nothing	but	a	passing	tempest	at	my	blundering	,
那	我	可以	构想	的	没有什么	但	一个	通过	暴风雨	在	我的	笨拙	,

['stjuːpɪd] ['θɔːtflnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

stupid	thoughtfulness	for	her	.
愚蠢的	深思熟虑	为了	她	.

我当时所能想象的，不过是对我愚蠢笨拙的为她着想所引发的一场短暂的风暴。

['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [gʊd]

Suddenly	at	the	door	she	stopped	,	and	with	her	hand	upon	it	said	,	"	Good
突然	在	这	门	她	停止	,	和	和	她	手	之上	它	说	,	"	好的

- [naɪt] , ['tʃɑːli] ;

-	night	,	Charlie	;
-	夜晚	,	查理	;

她突然在门口停了下来，手放在门上说："晚安，查理；

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

"	and	was	out	of	the	room	in	a	twinkling	.
"	和	曾是	出去	的	这	房间	在	一个	闪烁	.

然后，他眨眼间就离开了房间。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

I	sprang	from	the	sofa	and	to	the	foot	of	the	stairs	,
我	弹簧	从	这	沙发	和	到	这	脚	的	这	楼梯	,

我从沙发上跳起来，跑到楼梯口。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [dres] ;

but	I	saw	only	a	glimpse	of	her	vanishing	dress	;
但	我	锯	仅有的	一个	一瞥	的	她	消失	裙子	;

但我只瞥见了她消失的裙摆一角；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ləʊ] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [təʊnz] , " ['besi] !

and	though	I	called	after	her	in	low	,	beseeching	tones	,	"	Bessie	!
和	尽管	我	称为	后	她	在	低的	,	恳求	音调	,	"	贝西	!

尽管我用低沉、恳求的语气在她身后喊道："贝西！

['besi] !

Bessie	!
贝西	!

贝西！

" [ə; eɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɒrɪdɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] .

"	a	door	shut	in	the	distant	corridor	for	only	answer	.
"	一个	门	关闭	在	这	遥远	走廊	为了	仅有的	回答	.

远处走廊里一扇紧闭的门，只留下一个回应。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办?

[ɪn] [ðæt] ['dekərəs] ['mænʃ(ə)n][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ;

In	that	decorous	mansion	I	could	not	follow	her	;
在	那	得体	大厦	我	可以	不是	跟随	她	;

在那座典雅的宅邸里，我无法跟随她；

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dæʃ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	my	impulse	to	dash	after	her	and	knock	at	her	door	till	she
和	我的	冲动	到	短跑	后	她	和	敲	在	她	门	直到	她

['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ,

answered	me	,
回答	我	,

我当时的冲动是冲上前去敲她的门，直到她开门为止。

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][pʊt] [ə'saɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	was	forced	to	put	aside	after	a	moment's	consideration	.
我	曾是	强制	到	放	旁边	后	一个	瞬间	考虑	.

略作考虑后，我不得不把它放在一边。

[ai] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][hɔːl] , [ðə; ði][əʊld] [klɒk] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['spləm]

I	stood	there	in	the	quiet	hall	,	the	old	clock	ticking	away	a	solemn
我	站立	那里	在	这	安静的	大厅	,	这	老的	钟	滴答	离开	一个	庄严

我站在静谧的大厅里，古老的钟滴答作响，庄严肃穆。

" [ai] - [təʊld] - [juː; jʊ] - [səʊ] !

"	I	-	told	-	you	-	so	!
"	我	-	讲述	-	你	-	所以	!

"我早就告诉过你了！"

" [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	in	the	corner	.
"	在	这	角落	.

在角落里。

[ai] [meɪd] [wʌn] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] ,

I	made	one	step	toward	the	kitchen	to	send	a	message	by	one	of	the	maids	,
我	制成	一	步	朝向	这	厨房	到	发送	一个	信息	经过	一	的	这	女佣	,

我朝厨房走了一步，想让一个女佣带个口信。

[bʌt; bət] [rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɒrəl] .

but	recoiled	at	the	suggestion	that	this	would	publish	a	lovers	'	quarrel	.
但	反冲	在	这	建议	那	这	会	发布	一个	恋人	-	争吵	.

但一想到这会刊登情侣间的争吵，他就感到很反感。

[səʊ] [aɪ] [rɪ'triːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [maɪ] ['fʊtsteps] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [nɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪndiə] ['mætɪŋ] ,

So	I	retreated	along	the	hall	,	my	footsteps	making	no	noise	on	the	India	matting	,
所以	我	撤退	沿着	这	大厅	,	我的	脚步声	制作	不	噪音	在	这	印度	垫子	,

于是我沿着走廊退了回去，脚步声踩在印度地毯上没有发出任何声音。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] .

and	entered	the	parlor	again	like	a	thief	.
和	进入	这	客厅	再次	喜欢	一个	贼	.

然后像个小偷一样再次溜进了客厅。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] : " ['besi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [bæk] :

I	sat	down	by	the	table	:	"	Bessie	will	certainly	come	back	:
我	卫星	向下	经过	这	桌子	:	"	贝西	将要	当然	来	后退	:

我坐在桌旁："贝西一定会回来的：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['petjuləns] , [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ['weɪtɪŋ] .

she	will	get	over	her	little	petulance	,	and	know	I	am	here	waiting	.
她	将要	得到	超过	她	小的	性急	,	和	知道	我	是	这里	等待	.

她会放下这点小任性，并且知道我在这里等着她。

" [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

"	All	about	the	parlor	were	the	traces	of	my	darling	.
"	全部	关于	这	客厅	是	这	痕迹	的	我的	亲爱的	.

客厅里到处都是我爱人的痕迹。

[ə; eɪ] [spft] ['lɪt(ə)l] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['kʌləd] [bɜː'lɪn] [wʊl] , [wɪð] [ɪts] ['aɪvəri] ['niːd(ə)l] [ʃiːðd] [ə'mʌŋ]

A	soft	little	coil	of	rose	-	colored	Berlin	wool	,	with	its	ivory	needle	sheathed	among
一个	柔软的	小的	线圈	的	玫瑰	-	有色	柏林	羊毛	,	和	它是	象牙	针	鞘	之中

[ðə; ði] [stɪtʃɪs] ,

the	stitches	,
这	针脚	,

一小团柔软的玫瑰色柏林羊毛线，象牙色的针藏在针脚之间。

[leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] ['bɑːskɪt] .

lay	in	a	tiny	basket	.
躺	在	一个	微小的	篮子	.

躺在一个小篮子里。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] : [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['sentɪd] [grɑːs] ,

I	lifted	it	up	:	the	basket	was	made	of	scented	grass	,
我	抬起	它	向上	:	这	篮子	曾是	制成	的	香味	草	,

我把它拿起来：篮子是用香茅草做的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [swi:t] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] -

and	there	was	a	delicious	sweet	and	pure	fragrance	about	the	knitting	-
和	那里	曾是	一个	可口的	甜的	和	纯的	香味	关于	这	针织	-

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

织毛衣时散发出一种香甜纯净的香味。

[ai] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [brest] - ['pɒkɪt] .

I	took	possession	of	it	and	thrust	it	into	my	breast	-	pocket	.
我	采取	拥有	的	它	和	推力	它	进入	我的	胸部	-	口袋	.

我把它拿过来，塞进了胸前的口袋里。

[ə; eɪ] [ˌmægə'zi:n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ,

A	magazine	she	had	been	reading	,
一个	杂志	她	有	到过	阅读	,

她一直在看的一本杂志，

[wɪð] [ðə; ði] ['peɪlɪst] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - [naɪf] — [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['delɪkət] [swɪs] [wʊd] — [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]

with	the	palest	slip	of	a	paper	-	knife	—	a	bit	of	delicate	Swiss	wood	—	in	it
和	这	最浅色	滑	的	一个	纸	-	刀	—	一个	少量	的	精美的	瑞士	木头	—	在	它

,

,
,

里面夹着一小块颜色最浅的裁纸刀——一小块精致的瑞士木屑——

[nekst] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .

next	came	in	my	way	.
下一个	来了	在	我的	方式	.

接下来挡在我面前的就是我。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɒf] ,

I	tried	to	settle	down	and	read	where	she	had	left	off	,
我	尝试	到	定居	向下	和	读	在哪里	她	有	左边	离开	,

我试着静下心来，继续读她没读完的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:dz] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tju:n] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn]

but	the	words	danced	before	my	eyes	,	and	a	strange	tune	was	repeating	in
但	这	字	跳舞	前	我的	眼睛	,	和	一个	奇怪的	调	曾是	重复	在

[maɪ] [ɪəz] ,

my	ears	,
我的	耳朵	,

但那些文字在我眼前舞动，一段奇怪的旋律在我耳边反复响起。

" [gʊd] - [naɪt] , ['tʃɑ:li] — [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	night	,	Charlie	—	good	-	night	and	good	-	bye	!
"	好的	-	夜晚	,	查理	—	好的	-	夜晚	和	好的	-	再见	!

“晚安，查理——晚安，再见！”

" [wʌn] [mæd] ['ɪmpʌls] [si:zd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kɔ:l] [tu:; tə]

"	One	mad	impulse	seized	me	to	go	out	under	her	window	and	call	to
"	一	疯狂的	冲动	查获	我	到	去	出去	在下面	她	窗户	和	称呼	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“我突然涌起一股疯狂的冲动，走到她窗下喊她，

['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .

asking	her	to	come	down	.
问	她	到	来	向下	.

让她下来。

[bʌt; bət]['lenəks] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [stɪl] ,

But	Lenox	nights	were	very	still	,
但	莱诺克斯	夜晚	是	非常	仍然	,

但莱诺克斯的夜晚非常安静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nɪə(r)] ['neɪbəz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ['daʊtləs] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	the	near	neighbors	on	either	side	doubtless	wide	awake	to	all	that	was
和	这	靠近	邻居	在	任何一个	边	毫无疑问	宽的	醒	到	全部	那	曾是

['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['sloʊmən] ['kɒtɪdʒ] .

going	on	around	the	Sloman	cottage	.
去	在	大约	这	斯洛曼	小屋	.

而斯洛曼小屋两侧的邻居们无疑也对小屋周围发生的一切了如指掌。

[səʊ][aɪ][sæt] [stɪl] [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [klɒk] - [strəʊks] ,

So	I	sat	still	like	an	idiot	,	and	counted	the	clock	-	strokes	,
所以	我	卫星	仍然	喜欢	一个	笨蛋	,	和	计数	这	钟	-	笔画	,

于是我像个傻子一样坐在那里，数着钟声。

[ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] , [ʌn'tɪl][aɪ] [hɜːd] ,

and	nervously	calculated	the	possibility	of	her	reappearance	,	until	I	heard	,
和	紧张地	计算	这	可能性	的	她	再次出现	,	直到	我	听到	,

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

我忐忑不安地估算着她再次出现的可能性，直到最后，我听到了：

['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl][ɪn]['ræpɪd] [tred] .

footsteps	coming	along	the	hall	in	rapid	tread	.
脚步声	未来	沿着	这	大厅	在	迅速的	踏	.

走廊里传来急促的脚步声。

[aɪ] [dɑːtɪd] [ʌp] : " [əʊ] , ['besi] , [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] !

I	darted	up	:	"	Oh	,	Bessie	,	I	knew	you	would	come	back	!
我	飞镖	向上	:	"	哦	,	贝西	,	我	知道	你	会	来	后退	!

我猛地站起来说："哦，贝西，我就知道你会回来的！"

" [æz; əz] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)] [wɔːkt] [ɪn] — ['meəri] , ['mɪsɪz] . - [meɪd] !

"	as	through	the	open	door	walked	in	—	Mary	,	Mrs	.	Sloman's	maid	!
"	作为	通过	这	打开	门	步行	在	—	玛丽	,	太太	.	-	女佣	!

"玛丽，斯洛曼太太的女仆，推开敞开的门走了进来！"

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

She	started	at	seeing	me	:	"	Excuse	me	,	sir	.
她	开始	在	看到	我	:	"	原谅	我	,	先生	.

她一看到我就开口说："打扰一下，先生。"

[ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)][wɒz; wəz][səʊ] — [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] . "

The	parlor	was	so	—	I	thought	there	was	no	one	here	.	"
这	客厅	曾是	所以	—	我	想法	那里	曾是	不	一	这里	.	"

客厅里很安静——我以为这里一个人也没有。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?

"	What	is	it	,	Mary	?
"	什么	是	它	,	玛丽	?

"什么事，玛丽？"

" [aɪ] [ɑːskt] [wɪð] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	asked	with	assumed	indifference	.
"	我	问	和	假定	漠不关心	.

我装作漠不关心地问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [mɪs] ['besi] ?
" Do you want Miss Bessie ?
" 做 你 想 错过 贝西 ?

你想要贝西小姐吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ə'gəʊ] . "
She went up stairs a few moments ago . "
她 去 向上 楼梯 一个 很少 时刻 前 . "

她刚才上楼了。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] — " ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ɔːkwəd] [kən'fjuːʒn] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn]
I thought — that is — " glancing down in awkward confusion at the key she held in
我 想法 — 那 是 — " 瞥了一眼 向下 在 尴尬的 困惑 在 这 钥匙 她 握住 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

我心想——也就是说——”她尴尬地低头看着手里拿着的钥匙，一脸困惑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ] [ə'gen] ['sɒftli] [wen] [ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She was retiring again softly when I saw in the key the reason of her
她 曾是 退休 再次 轻轻 什么时候 我 锯 在 这 钥匙 这 原因 的 她
[ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] .
discomposure .
不安 .

她正要再次悄悄离开时，我从钥匙上看到了她心神不宁的原因。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lɒk] [ʌp] , ['meəri] ?
" Did you come in to lock up , Mary ?
" 做过 你 来 在 到 锁 向上 , 玛丽 ?

“玛丽，你是来锁门的吗？”

" [ai] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" I asked with a laugh .
" 我 问 和 一个 笑 .

我笑着问道。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
But it is of no consequence .
但 它 是 的 不 结果 .

但这无关紧要。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] , [sɜː(r)] . "
I thought you had gone , sir . "
我 想法 你 有 已消失 , 先生 . "

我以为您已经走了，先生。

" [taɪm] [ai][wɒz; wəz] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Time I was , I suppose .
" 时间 我 曾是 , 我 认为 .

我想，那段时间我应该算是吧。

[wel] , ['meəri] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɒk] [ˌem 'i:] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [ðɪs] [nəʊt] [tu:; tə] [mɪs] ['besi] .

Well	**,**	**Mary**	**,**	**you**	**shall**	**lock**	**me**	**out**	**,**	**and**	**then**	**carry**	**this**	**note**	**to**	**Miss**	**Bessie**	**.**
出色地	,	玛丽	,	你	将	锁	我	出去	,	和	然后	携带	这	笔记	到	错过	贝西	.

玛丽，你先把我锁在门外，然后把这张纸条带给贝西小姐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

It	**is**	**so**	**late**	**that**	**I**	**will**	**not**	**wait**	**for**	**her**	**.**
它	是	所以	晚的	那	我	将要	不是	等待	为了	她	.

时间太晚了，我不会等她了。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bɪzi] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] .

Perhaps	**she**	**is**	**busy**	**with**	**Mrs**	**.**	**Sloman**	**.**
也许	她	是	忙碌的	和	太太	.	斯洛曼	.

或许她正忙着和斯洛曼太太在一起。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɛriz] [feɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] [sə'spekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən][tu:; tə][bi:; bi]

"	**Something**	**in**	**Mary's**	**face**	**made**	**me**	**suspect**	**that**	**she**	**knew**	**Mrs**	**.**	**Sloman**	**to**	**be**
"	某物	在	玛丽的	脸	制成	我	怀疑	那	她	知道	太太	.	斯洛曼	到	是

[saʊnd] [ə'sli:p] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ;

sound	**asleep**	**at**	**this**	**moment**	**;**
声音	睡着了	在	这	片刻	;

“玛丽脸上的表情让我怀疑她知道斯洛曼太太此刻正在熟睡；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [rɪ'spektfəli] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['skrɪbld] [ə; eɪ]['heɪsti]

but	**she**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**waited**	**respectfully**	**until**	**I**	**had**	**scribbled**	**a**	**hasty**
但	她	说	没有什么	,	和	等待	尊敬	直到	我	有	潦草的	一个	仓促

[nəʊt] ,

note	**,**
笔记	,

但她什么也没说，只是恭敬地等着我匆匆写下一张纸条。

['raɪflɪŋ] ['bɛsiz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [kɑ:d] .

rifling	**Bessie's**	**writing**	**-**	**desk**	**for**	**the**	**envelope**	**in**	**which**	**to**	**put**	**my**	**card**	**.**
膛线	贝西的	写作	-	桌子	为了	这	信封	在	哪个	到	放	我的	卡片	.

我翻遍了贝西的书桌，寻找用来装我贺卡的信封。

[dɪə(r)] [tʃaɪld] !

Dear	**child**	**!**
亲爱的	孩子	!

亲爱的孩子！

[ðeə(r)] [leɪ] [maɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] , [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['deɪnti] [lɪd] .

there	**lay**	**my**	**photograph**	**,**	**the**	**first**	**thing**	**I**	**saw**	**as**	**I**	**raised**	**the**	**dainty**	**lid**	**.**
那里	躺	我的	照片	,	这	第一的	事物	我	锯	作为	我	提高	这	纤巧	盖	.

我的照片就在那里，当我掀开精致的盖子时，第一眼看到它。

" ['besi] , " [aɪ] [rəʊt] , " [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['meəri][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:z] ,

"	**Bessie**	**,**	**"**	**I**	**wrote**	**,**	**"**	**I**	**have**	**waited**	**until**	**Mary**	**has**	**come**	**in**	**with**	**her**	**keys**	**,**
"	贝西	,	"	我	写道	,	"	我	有	等待	直到	玛丽	有	来	在	和	她	钥匙	,

“贝西，”我写道，“我一直等到玛丽拿着钥匙进来。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

and	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**go**	**.**
和	我	认为	我	必须	去	.

我想我该走了。

[maɪ] [treɪn] [stɑ:rts][æt; ət] [naɪn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] — [wɪl] [ju:; jʊ]

My	**train**	**starts**	**at**	**nine**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**but**	**you**	**will**	**be**	**ready**	**—**	**will**	**you**
我的	火车	开始	在	九	到	-	明天	早晨	,	但	你	将要	是	准备好	—	将要	你

[nɒt] ?

not	**?**
不是	?

我的火车明天早上九点出发，但你会做好准备的，对吧?

— [æt; ət][sɪks][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

—	at	six	to	take	a	morning	walk	with	me	.
—	在	六	到	拿	一个	早晨	走	和	我	.

—早上六点和我一起晨练。

[ai] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

I	will	be	here	at	that	hour	.
我	将要	是	这里	在	那	小时	.

我会在那个时间到达。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɪl] [ðen] .

You	don't	know	how	disturbed	and	anxious	I	shall	be	till	then	.
你	不	知道	如何	不安	和	焦虑的	我	将	是	直到	然后	.

你不知道在那之前我会多么不安和焦虑。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['mɔːnɪŋ] [keɪm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst] — [ænd; ənd]

Morning	came	—	or	rather	the	long	night	came	to	an	end	at	last	—	and
早晨	来了	—	或者	相当	这	长的	夜晚	来了	到	一个	结尾	在	最后的	—	和

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks][ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði]['sloʊmən] ['kɒtɪdʒ] .

at	twenty	minutes	before	six	I	opened	the	gate	at	the	Sloman	cottage	.
在	二十	分钟	前	六	我	打开	这	门	在	这	斯洛曼	小屋	.

黎明到来了——或者更确切地说，漫长的夜晚终于结束了——六点差二十分，我打开了斯洛曼小屋的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] [ɪn][sep'tembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪzi][ænd; ənd]

It	was	so	late	in	September	that	the	morning	was	a	little	hazy	and
它	曾是	所以	晚的	在	九月	那	这	早晨	曾是	一个	小的	朦胧	和

[ʌn'sɜːt(ə)n] .

uncertain	.
不确定	.

当时已是九月下旬，早晨的空气有些朦胧，不太明朗。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['riːfleks] , [ai] [θɔːt] ,

And	yet	the	air	was	warm	and	soft	—	a	perfect	reflex	,	I	thought	,
和	然而	这	空气	曾是	温暖的	和	柔软的	—	一个	完美的	反射	,	我	想法	,

然而，空气温暖而柔和——我想，这是一种完美的自然反应。

[ɒv; əv] ['besi] [lɑːst] [naɪt] — [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['sɒftnəs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [klaʊd] .

of	Bessie	last	night	—	an	electric	softness	under	a	brooding	cloud	.
的	贝西	最后的	夜晚	—	一个	电的	柔软	在下面	一个	沉思	云	.

昨晚贝西的表演——阴郁的云层下透着一股柔和的电光。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [leɪ] [ræpt] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

The	little	house	lay	wrapped	in	slumber	.
这	小的	房子	躺	包装	在	睡眠	.

小房子静静地躺在睡梦中。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bel] : [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stɑːt(ə)l]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] .

I	hesitated	to	pull	the	bell	:	no	,	it	would	startle	Mrs	.	Sloman	.
我	犹豫了一下	到	拉	这	钟	:	不	,	它	会	惊吓	太太	.	斯洛曼	.

我犹豫着要不要拉铃：不行，那样会吓到斯洛曼太太。

['besi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][weɪt] .

Bessie	was	coming	:	she	would	surely	not	make	me	wait	.
贝西	曾是	未来	:	她	会	一定	不是	制作	我	等待	.

贝西要来了：她肯定不会让我等的。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] ['kɜːt(ə)n] ['stɜːrɪŋ] ?

Was	not	that	her	muslin	curtain	stirring	?
曾是	不是	那	她	细棉布	窗帘	搅拌	?

那是不是她那层薄纱帘子在晃动?

[ai] [wʊd] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [daʊn] [suːn] .

I	would	wait	in	the	porch	—	she	would	certainly	come	down	soon	.
我	会	等待	在	这	门廊	—	她	会	当然	来	向下	很快	.

我会在门廊等她——她肯定很快就会下来。

[səʊ] [ai] ['weɪtɪd] ,

So	I	waited	,
所以	我	等待	,

于是我等了，

['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [ai] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz] [ə'baʊt] [wɪð] [maɪ] [stɪk]

whistling	softly	to	myself	as	I	pushed	the	withered	leaves	about	with	my	stick
吹口哨	轻轻	到	我	作为	我	推动	这	干枯	树叶	关于	和	我的	戳

[ænd; ənd] [druː] [streɪndʒ] ['pætənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	drew	strange	patterns	among	them	.
和	画	奇怪的	图案	之中	他们	.

我一边轻轻吹着口哨，一边用棍子拨开枯叶，在叶子间画出奇特的图案。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] .

Half	an	hour	passed	.
一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'maɪndə(r)] ; " [səʊ] [ai] ['gæðəd] [ə; eɪ] [spreɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	I	will	give	her	a	gentle	reminder	;	"	so	I	gathered	a	spray	from	the
"	我	将要	给	她	一个	温和的	提醒	;	"	所以	我	聚集	一个	喷	从	这

['hʌnɪsʌkl] ,

honeysuckle	,
金银花	,

“我会温和地提醒她一下；”于是我从金银花上摘了一枝。

[ə; eɪ] [leɪt] [bluːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

a	late	bloom	among	the	fast	-	falling	leaves	,	and	aimed	it	right	at	the
一个	晚的	盛开	之中	这	快速地	-	坠落	树叶	,	和	旨在	它	正确的	在	这

['mʌzlɪn] ['kɜːt(ə)n] .

muslin	curtain	.
细棉布	窗帘	.

在飞逝的落叶中，一朵迟来的花朵绽放，直指薄纱窗帘。

[ðə; ði] [fəʊldz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	folds	parted	and	it	fell	into	the	room	,
这	折叠	分手了	和	它	跌倒	进入	这	房间	,

褶皱分开，它落入了房间里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ai] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

but	instead	of	the	answering	face	that	I	looked	to	see	,	all	was	still	again	.
但	反而	的	这	回答	脸	那	我	看起来	到	看	,	全部	曾是	仍然	再次	.

但是，我期待看到的面孔并没有出现，一切又恢复了平静。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] , " [θɔːt] [ai] . " ['bɛsiz] [piːk] [ɪz] [nɒt] [æpt] [tuː; tə] [lɑːst] [səʊ] [lɒŋ] .

"	It's	very	strange	,	"	thought	I	.	"	Bessie's	pique	is	not	apt	to	last	so	long	.
"	它是	非常	奇怪的	,	"	想法	我	.	"	贝西的	激起	是	不是	易于	到	最后的	所以	长的	.

“真奇怪，”我想，“贝茜的怒气通常不会持续这么久。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['æŋgri] .

She	must	indeed	be	angry	.
她	必须	的确	是	生气的	.

她肯定很生气。

" [ænd; ənd][ai] [went] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['diːteɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] [naɪts] [tɔːk] ,

"	And	I	went	over	each	detail	of	our	last	night's	talk	,
"	和	我	去	超过	每个	细节	的	我们的	最后的	夜晚	讲话	,

“我把昨晚谈话的每一个细节都详细地复述了一遍。”

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv] " [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jʊ] !

from	her	first	burst	of	"	Take	me	with	you	!
从	她	第一的	爆裂	的	"	拿	我	和	你	!

从她第一次爆发的“带我走吧！”

" [tuː; tə][maɪ] ['bɒglɪŋ] ['ɑːnsəz] , [maɪ] [fɪəz] , [səʊ]['stjuːpɪdlɪ] [ɪk'sprest] ,

"	to	my	boggling	answers	,	my	fears	,	so	stupidly	expressed	,
"	到	我的	令人费解	答案	,	我的	恐惧	,	所以	愚蠢地	表达	,

“对于我那些令人费解的回答，我那些愚蠢地表达出来的恐惧，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['braɪdl] - [trɪp] ,

that	it	would	be	anything	but	a	picturesque	bridal	-	trip	,
那	它	会	是	任何事物	但	一个	如画	新娘	-	旅行	,

那绝对不会是一次风景如画的蜜月旅行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第2/5页

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]['ræpɪd]['trævɪ(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌsti] ,

and	the	necessity	that	there	was	for	rapid	traveling	and	much	musty	,
和	这	必要性	那	那里	曾是	为了	迅速的	旅行	和	很多	发霉的	,

[əʊld] [rɪ'sɜ:tʃ] .

old	research	.
老的	研究	.

以及快速旅行的必要性，还有大量陈旧、发霉的研究资料。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] !

"	What	a	fool	I	was	not	to	take	her	then	and	there	!
"	什么	一个	傻子	我	曾是	不是	到	拿	她	然后	和	那里	!

“我真是个傻瓜，当时怎么没把她带走呢！”

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ'self] : [waɪ] ['ʃudnt] [ai] , [ðen] , [bi:; bi] ['selfɪʃ] ?

She	is	myself	:	why	shouldn't	I	,	then	,	be	selfish	?
她	是	我	:	为什么	不应该	我	,	然后	,	是	自私	?

她就是我自己：那我为什么不能自私一点呢?

[wen] [ai][du:; də] [wɒt] [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] ,

When	I	do	what	of	all	things	I	want	to	,
什么时候	我	做	什么	的	全部	事物	我	想	到	,

当我做我想做的一切时，

[waɪ] [kænt] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:] ?

why	can't	I	take	it	for	granted	that	she	will	be	happy	too	?
为什么	不能	我	拿	它	为了	的确	那	她	将要	是	快乐的	也	?

为什么我不能理所当然地认为她也会幸福呢?

" [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [went] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n]

"	And	a	hot	flush	of	shame	went	over	me	to	think	that	I	had	been
"	和	一个	热的	冲洗	的	耻辱	去	超过	我	到	思考	那	我	有	到过

[ə'baʊt] [tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

about	to	propose	to	her	,
关于	到	提出	到	她	,

“想到我原本打算向她求婚，我顿时感到一阵羞愧难当。”

[tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['dɑ:lɪŋ] [gɜ:l] ,

to	my	own	darling	girl	,
到	我的	自己的	亲爱的	女孩	,

致我亲爱的女儿，

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mærid] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɑ:ftə(r)][ai] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp]

that	we	should	be	married	as	soon	as	possible	after	I	returned	from	Europe
那	我们	应该	是	已婚	作为	很快	作为	可能的	后	我	返回	从	欧洲

.

:
.

我从欧洲回来后，我们应该尽快结婚。

[hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] , ['klɪərə(r)] - ['saɪtɪd] , [hæd; həd]['strɪv(ə)n][tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] :

Her	love	,	clearer	-	sighted	,	had	striven	to	forestall	our	separation	:
她	爱	,	更清晰	-	目击者	,	有	努力	到	垄断	我们的	分离	:

她那份更明智的爱，曾努力阻止我们分离：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] ['pɑːtɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['wɪəri] [wiːks] ?

why	should	we	be	parted	all	those	weary	weeks	?
为什么	应该	我们	是	分手了	全部	那些	厌倦	周	?

我们为什么要分离这么长时间?

[waɪ] [pʊt] [ðə; ði] [siː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

why	put	the	sea	between	us	?
为什么	放	这	海	之间	我们	?

为什么要让我们之间隔着大海?

[ai] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['ɒbstək(ə)lz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪəri] [nə'sesəti] ,

I	had	accepted	all	these	obstacles	as	a	dreary	necessity	,
我	有	公认	全部	这些	障碍	作为	一个	凄凉	必要性	,

我曾把所有这些障碍都视为一种令人沮丧的必然。

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] [əb'dʒekʃnz] [mait] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] ,

never	thinking	for	the	moment	that	conventional	objections	might	be	overcome	,
绝不	思维	为了	这	片刻	那	传统的	反对意见	可能	是	克服	,

[ɑːnt] [ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] ,

aunts	and	guardians	talked	over	,
姑姑们	和	守护者	谈话	超过	,

他们当时根本没想过要克服传统的反对意见，而是和姑姑、监护人商量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [tuː] ['piːp(ə)l] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] .

and	the	whole	matter	arranged	by	two	people	determined	on	their	own	sweet	will	.
和	这	所有的	事情	安排	经过	二	人们	决定	在	他们的	自己的	甜的	将要	.

整件事都是由两个人出于自己的意愿安排的。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] , ['mæskjəlɪn] [plæn] [wɒz; wəz] [maɪn] !

What	a	lumbering	,	masculine	plan	was	mine	!
什么	一个	伐木	,	男性	计划	曾是	矿	!

我的计划真是笨拙又充满男性气概啊!

['ɑːftə(r)] [ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] !

After	I	returned	from	Europe	!
后	我	返回	从	欧洲	!

我从欧洲回来之后!

[ai] [gruː] [red] [ænd; ənd] [bɪt] [maɪ] [lɪps] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

I	grew	red	and	bit	my	lips	with	vexation	.
我	生长	红色的	和	少量	我的	嘴唇	和	烦恼	.

我脸涨得通红，恼怒地咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [hɜːt] .

And	now	my	dear	girl	was	shy	and	hurt	.
和	现在	我的	亲爱的	女孩	曾是	害羞的	和	伤害	.

而现在，我亲爱的女儿又害羞又伤心。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɪn] [bæk] [ə'gen] [ðæt] [swiːt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ?

How	should	I	win	back	again	that	sweet	impulse	of	confidence	?
如何	应该	我	赢	后退	再次	那	甜的	冲动	的	信心	?

我该如何重拾那份美好的自信呢?

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] .

Presently	the	household	began	to	stir	.
目前	这	家庭	开始	到	搅拌	.

这时，屋里开始热闹起来。

[ai] [hɜːd] [ˌʌn'bɑː] [ænd; ənd] [ˌʌn'bəult] , [ænd; ənd] ['krɑːftɪli] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

I	heard	unbarring	and	unbolting	,	and	craftily	retreated	to	the	gate	,
我	听到	解除限制	和	拆卸螺栓	,	和	巧妙地	撤退	到	这	门	,

我听到开门和拔门的声音，便巧妙地退回到大门处。

[ðæt] [ai] [mait] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['əʊpən][ðə; ði]

that	I	might	seem	to	be	just	coming	in	,	to	the	servant	who	should	open	the
那	我	可能	似乎	到	是	只是	未来	在	,	到	这	仆人	WHO	应该	打开	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

看起来我好像刚进来，应该给仆人开门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] — [nɒt][ðə; ði]['meəri][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] — [huː]

It	was	opened	by	a	housemaid	—	not	the	Mary	of	the	night	before	—	who
它	曾是	打开	经过	一个	保姆	—	不是	这	玛丽	的	这	夜晚	前	—	WHO

[stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

stared	a	moment	at	seeing	me	,
凝视	一个	片刻	在	看到	我	,

打开门的是一位女佣——不是昨晚的玛丽——她看到我后愣了一下。

[bʌt; bət][ɒn][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [mɪs] ['besi] [wɒz; wəz] ['redi] [jet] [tuː; tə] [wɔːk] ,

but	on	my	asking	if	Miss	Bessie	was	ready	yet	to	walk	,
但	在	我的	问	如果	错过	贝西	曾是	准备好	然而	到	走	,

但我问贝西小姐是否准备好走路时，

['prɒmɪst] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

promised	smilingly	to	go	and	see	.
承诺	微笑着	到	去	和	看	.

他笑着答应去看。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['besi] [begd] [ðæt] [ai] [wʊd] [weɪt] :

She	returned	in	a	moment	,	saying	that	Miss	Bessie	begged	that	I	would	wait	:
她	返回	在	一个	片刻	,	说	那	错过	贝西	乞求	那	我	会	等待	:

她过了一会儿回来，说贝西小姐恳求我等一下：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

she	was	hurrying	to	come	down	.
她	曾是	匆忙	到	来	向下	.

她急着下楼。

[ðə; ði] [tʃaɪld] !

The	child	!
这	孩子	!

孩子！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slept] [tuː] ['saʊndli] .

She	has	slept	too	soundly	.
她	有	睡着了	也	稳固地	.

她睡得太沉了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ɪn'senseɪt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

I	shall	tell	her	how	insensate	she	must	have	been	,
我	将	告诉	她	如何	无知觉	她	必须	有	到过	,

我要告诉她她当时一定非常麻木。

[haʊ] [sə'riːnli] [ʌn'kɒnʃəs] [wen] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

how	serenely	unconscious	when	the	flower	came	in	at	the	window	.
如何	平静地	无意识	什么时候	这	花	来了	在	在	这	窗户	.

当花儿从窗边飞进来时，她是多么的平静无意识啊。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [strʌk] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['besi] [ə'pɪəd] .

The	clock	on	the	mantel	struck	seven	and	the	half	hour	before	Bessie	appeared	.
这	钟	在	这	壁炉架	击	七	和	这	一半	小时	前	贝西	出现	.

壁炉架上的钟敲响了七点半，贝西就出现了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət] [maɪ] ['griːtɪŋ] .

She	was	very	pale	,	and	her	eyes	looked	away	at	my	greeting	.
她	曾是	非常	苍白	,	和	她	眼睛	看起来	离开	在	我的	问候	.

她脸色苍白，对我的问候，她别过脸去。

['pæsɪvli] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Passively	she	suffered	herself	to	be	placed	in	a	chair	,	and	then	,
被动地	她	遭受	她自己	到	是	放置	在	一个	椅子	,	和	然后	,

她默默地任由自己被放在椅子上，然后，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , " [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [gɒt]

with	something	of	her	own	manner	,	she	said	hurriedly	,	"	Don't	think	I	got
和	某物	的	她	自己的	方式	,	她	说	匆匆	,	"	不	思考	我	得到

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] ,

your	note	,
你的	笔记	,

她带着自己的腔调，急忙说道："别以为我收到了你的纸条。"

['tʃɑːli] , [lɑːst] [naɪt] , [ɔː(r)] [aɪ] [ˌwʊdnt] , [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌwʊdnt] , [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [səʊ]

Charlie	,	last	night	,	or	I	wouldn't	,	indeed	I	wouldn't	,	have	kept	you	waiting	so
查理	,	最后的	夜晚	,	或者	我	不会	,	的确	我	不会	,	有	保留	你	等待	所以

[lɒŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

long	this	morning	.	"
长的	这	早晨	.	"

查理，昨晚我就告诉你了，否则我今天早上肯定不会让你等这么久。

" ['dɪd(ə)nt] ['meəri] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Didn't	Mary	bring	it	to	you	?
"	没有	玛丽	带来	它	到	你	?

玛丽没把它带给你吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] .

"	I	asked	,	surprised	.
"	我	问	,	惊讶	.

我惊讶地问道。

" [jes] : [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [bʌt; bət] , ['tʃɑːli] [dɪə(r)] , [aɪ] ['wʌznt] [ðeə(r)]

"	Yes	:	that	is	,	she	brought	it	up	to	my	room	,	but	,	Charlie	dear	,	I	wasn't	there
"	是的	:	那	是	,	她	带来	它	向上	到	我的	房间	,	但	,	查理	亲爱的	,	我	不是	那里

:

:

:

"是的，她把它带到了我的房间，但是，亲爱的查理，我当时不在那里："

[aɪ] ['wʌznt] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] .

I	wasn't	there	all	night	.
我	不是	那里	全部	夜晚	.

我昨晚没在那儿待一整晚。

[aɪ] [dɪd] [ʃʌt] [maɪ] [dɔː(r)] , [ðəʊ] [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ,

I	did	shut	my	door	,	though	I	heard	you	calling	,
我	做过	关闭	我的	门	,	尽管	我	听到	你	呼叫	,

虽然我听到了你的呼唤，但我还是关上了门。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [krept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

and	after	a	little	while	I	crept	out	into	the	entry	and	looked	over	the
和	后	一个	小的	尽管	我	悄悄地爬	出去	进入	这	入口	和	看起来	超过	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

过了一会儿，我蹑手蹑脚地走到门口，向楼梯方向望去。

['həʊpɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

hoping	**you**	**were**	**there**	**still**	**,**	**and**	**that**	**I**	**could**	**come**	**back**	**to**	**you**	**.**
希望	你	是	那里	仍然	,	和	那	我	可以	来	后退	到	你	.

希望你还在那里，希望我能回到你身边。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] ,

But	**you**	**were**	**not**	**there**	**,**
但	你	是	不是	那里	,

但你当时不在那里。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] — [gɒn] [wɪ'ðaʊt]

and	**everything**	**was**	**so**	**still**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**you**	**had**	**gone**	**—**	**gone**	**without**
和	一切	曾是	所以	仍然	那	我	曾是	当然	你	有	已消失	—	已消失	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a	**word**	**.**
一个	单词	.

周围一片寂静，我确信你已经走了——一声不响地走了。

[aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)]

I	**listened**	**and**	**listened**	**,**	**but**	**I**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**go**	**down**	**into**	**the**	**parlor**
我	听着	和	听着	,	但	我	曾是	也	自豪的	到	去	向下	进入	这	客厅

[ænd; ənd] [siː] .

and	**see**	**.**
和	看	.

我听了又听，但我太骄傲了，不肯下楼到客厅去看。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [nekst] [ɑːnt] - .

And	**yet**	**I**	**could**	**not**	**go**	**back**	**to**	**my**	**room**	**,**	**next**	**Aunt**	**Sloman's**	**.**
和	然而	我	可以	不是	去	后退	到	我的	房间	,	下一个	阿姨	-	.

然而，我却无法回到我的房间，也就是斯洛曼阿姨的隔壁房间。

[aɪ] [went] [raɪt] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] [ruːm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] .

I	**went**	**right**	**up**	**stairs**	**to**	**the**	**blue**	**room**	**,**	**and**	**stayed**	**there**	**.**
我	去	正确的	向上	楼梯	到	这	蓝色的	房间	,	和	入住	那里	.

我直接上楼去了蓝色房间，待在那里。

['meəri][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][jɔː(r); jə(r)][nəʊt][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [steəz] .

Mary	**must**	**have**	**put**	**your**	**note**	**on**	**my**	**table**	**when**	**she**	**came**	**up**	**stairs**	**.**
玛丽	必须	有	放	你的	笔记	在	我的	桌子	什么时候	她	来了	向上	楼梯	.

玛丽上楼的时候，一定是把你的纸条放在我桌子上了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] . "

I	**found**	**it**	**there**	**this**	**morning**	**when**	**I**	**went**	**down**	**.**	**"**
我	成立	它	那里	这	早晨	什么时候	我	去	向下	.	"

我今天早上下去的时候在那里发现了它。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] !

"	**Poor**	**darling**	**!**
"	贫穷的	亲爱的	!

“可怜的宝贝！”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [ruːm] ?

And	**what**	**did**	**you**	**do**	**all**	**night**	**in**	**the**	**blue**	**room**	**?**
和	什么	做过	你	做	全部	夜晚	在	这	蓝色的	房间	?

那你昨晚在蓝色房间里都做了些什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

I	**am**	**afraid**	**,**	**"**	**looking**	**at**	**her**	**downcast**	**eyes**	**,**
我	是	害怕的	,	"	寻找	在	她	沮丧	眼睛	,

“我害怕，”看着她低垂的双眼，

" [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [sliːp] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [æt; ət] [ˌem 'iː] . "

"	that	you	did	not	sleep	—	that	you	were	angry	at	me	.	"
"	那	你	做过	不是	睡觉	—	那	你	是	生气的	在	我	.	"

“你没睡着——你生我的气了。”

" [æt; ət] [juː; jʊ] ?

"	At	you	?
"	在	你	?

“对你？”

[nəʊ] , [æt; ət] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] [ləʊ] .

No	,	at	myself	,	"	she	said	very	low	.
不	,	在	我	,	"	她	说	非常	低的	.

“不，是我自己，”她低声说道。

" ['besi] ,

"	Bessie	,
"	贝西	,

“贝西，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] ['wʌri] [ðɪs]

you	know	that	my	first	and	only	thought	was	of	the	hurry	and	worry	this
你	知道	那	我的	第一的	和	仅有的	想法	曾是	的	这	匆忙	和	担心	这

['dʒɜːni] [wʊd] [kɒst] [juː; jʊ] .

journey	would	cost	you	.
旅行	会	成本	你	.

你知道我当时唯一的想法就是，这次旅行会让你多么匆忙和担忧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [skeəs]

You	know	that	to	have	you	with	me	was	something	that	I	had	scarce
你	知道	那	到	有	你	和	我	曾是	某物	那	我	有	稀少

[deəd] [tuː; tə] [driːm] . "

dared	to	dream	.	"
敢于	到	梦	.	"

你知道吗，能和你在一起，是我以前几乎不敢奢望的事。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [bluː] [aɪz] ,

"	And	therefore	,	"	with	a	flash	of	blue	eyes	,
"	和	所以	,	"	和	一个	闪光	的	蓝色的	眼睛	,

“因此，”他眼中闪过一丝蓝光，

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deə(r)] [tuː; tə] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	for	me	to	dare	to	dream	it	was	—	"	and	again	she	hid	her
"	为了	我	到	敢	到	梦	它	曾是	—	"	和	再次	她	隐藏	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“对我来说，敢于梦想这件事——”说着，她又捂住了脸。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['preʃəs] ,

"	But	,	my	precious	,
"	但	,	我的	宝贵的	,

但是，我亲爱的，

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]

don't	you	know	that	it	was	for	you	to	suggest	what	I	wanted	all	the	time
不	你	知道	那	它	曾是	为了	你	到	建议	什么	我	通缉	全部	这	时间

,

,
,

难道你不知道，一直以来都是你来提出我想要的建议吗？

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk] ?
but **thought** **it** **would** **be** **too** **much** **to** **ask** **?**
但 想法 它 会 是 也 很多 到 问 ?

但我觉得这个要求太过分了?

" [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][maɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded]
" **For** **I** **had** **discovered** **,** **of** **course** **,** **in** **my** **morning's** **work** **among** **the** **dead**
" 为了 我 有 发现 , 的 课程 , 在 我的 早晨 工作 之中 这 死的
[liːvz] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
leaves **on** **the** **porch** **,**
树叶 在 这 门廊 ,

“因为我早上在门廊的落叶堆里发现了它，当然，

[ðæt] [ai][hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] —
that **I** **had** **desired** **it** **from** **the** **moment** **I** **had** **known** **of** **my** **journey** **—**
那 我 有 想要的 它 从 这 片刻 我 有 已知 的 我的 旅行 —
[dɪˈzaɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself][ɔː(r)] [prɪˈzjuːmɪŋ] [tuː; tə][plæn][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
desired **it** **without** **acknowledging** **it** **to** **myself** **or** **presuming** **to** **plan** **upon** **it** **.**
想要的 它 没有 承认 它 到 我 或者 假设 到 计划 之上 它 .

从我得知自己要踏上旅程的那一刻起，我就一直渴望着它——虽然我没有向自己承认这一点，也没有妄自计划过。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [θrəʊn] ['əʊpən]
At **this** **juncture** **breakfast** **was** **announced** **,** **and** **the** **folding** **doors** **thrown** **open**
在 这 契机 早餐 曾是 宣布 , 和 这 折叠式的 门 抛掷 打开
[ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːlə(r)] ,
that **led** **into** **the** **breakfast** **-** **parlor** **,**
那 引领 进入 这 早餐 - 客厅 ,

这时，早餐时间宣布开始，通往早餐室的折叠门被猛地推开。

[dɪsˈkləʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ɜːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [spred]
disclosing **Mrs** **.** **Sloman** **seated** **by** **the** **silver** **urn** **,** **and** **a** **neat** **little** **table** **spread**
披露 太太 . 斯洛曼 坐着 经过 这 银 瓮 , 和 一个 整洁的 小的 桌子 传播
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,
for **three** **,**
为了 三 ,

照片显示，斯洛曼夫人坐在银瓮旁，一张整洁的小桌子上摆放着三人份的餐具。

[səʊ] [kwɪk] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] .
so **quick** **had** **been** **the** **housemaid's** **intuitions** **.**
所以 快的 有 到过 这 女佣 直觉 .

女佣的直觉真是敏锐。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , [tʃɑːlz] : [kʌm] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] .
" **Good** **-** **morning** **,** **Charles** **:** **come** **get** **some** **breakfast** **.**
" 好的 - 早晨 , 查尔斯 : 来 得到 一些 早餐 .

“早上好，查尔斯：来吃早餐吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] ,
You **will** **hardly** **be** **in** **time** **for** **your** **train** **,**
你 将要 几乎 是 在 时间 为了 你的 火车 ,

你恐怕很难赶上火车了。

" [səˈdʒestid] [ɑːnt] ['sloʊmən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **suggested** **Aunt** **Sloman** **in** **a** **voice** **that** **had** **in** **it** **all** **the** **gloom** **of** **the**
" 建议 阿姨 斯洛曼 在 一个 嗓音 那 有 在 它 全部 这 愁云 的 这
['mɔːnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

“斯洛曼阿姨用一种带着清晨阴郁的语气说道。”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðəd] ['hevɪli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [siːn] ,

Indeed	**,**	**the**	**clouds**	**had**	**gathered**	**heavily**	**during**	**the**	**parlor**	**scene**	**,**
的确	,	这	云	有	聚集	重度	期间	这	客厅	场景	,

事实上，在客厅场景拍摄期间，乌云已经非常浓重了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [drɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	**some**	**large**	**drops**	**were**	**rattling**	**against**	**the**	**window**	**.**
和	一些	大的	滴	是	嘎嘎作响	反对	这	窗户	.

一些大水滴撞击着窗户，发出嘎嘎的响声。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

I	**looked**	**at**	**my**	**watch**	**.**
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

['ɑːftə(r)] [eɪt] !

After	**eight**	**!**
后	八	!

八点以后!

[pʃɔː] !

Pshaw	**!**
呸	!

呸!

[aɪ] [wɪl] [let] [ðɪs] [treɪn] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

I	**will**	**let**	**this**	**train**	**go**	**,**	**and**	**will**	**telegraph**	**to**	**the**	**office**	**.**
我	将要	让	这	火车	去	,	和	将要	电报	到	这	办公室	.

我会放行这列火车，并向办公室发电报。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [luːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

I	**can**	**take**	**the**	**night**	**train**	**,**	**and**	**thus**	**lose**	**only**	**a**	**few**	**hours**	**.**
我	能	拿	这	夜晚	火车	,	和	因此	失去	仅有的	一个	很少	小时	.

我可以乘坐夜班火车，这样只会损失几个小时。

[səʊ][aɪ] [steɪd] .

So	**I**	**stayed**	**.**
所以	我	入住	.

所以我留了下来。

[wɒt] [reə(r)]['paʊə(r)][hæd; həd] ['besi] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

What	**rare**	**power**	**had**	**Bessie**	**in**	**the**	**very**	**depths**	**of**	**her**	**trouble**	**,**
什么	稀有的	力量	有	贝西	在	这	非常	深度	的	她	麻烦	,

贝西在困境最深重的时候，究竟拥有怎样一种罕见的力量?

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [aɪz] [səʊ] ['hevi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪts] ['vɪdʒɪl] —

and	**with**	**her**	**face**	**pale**	**and**	**eyes**	**so**	**heavy**	**with**	**her**	**last**	**night's**	**vigil**	**—**
和	和	她	脸	苍白	和	眼睛	所以	重的	和	她	最后的	夜晚	守夜	—

[wɒt] [gɪft] [ðæt] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ?

what	**gift**	**that**	**helped**	**her**	**to**	**be**	**gay**	**?**
什么	礼物	那	帮助	她	到	是	同性恋	?

她脸色苍白，双眼因昨晚的守夜而沉重——是什么让她成为了同性恋?

[ə'pærəntli] [nɒt] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [nɒt] [fɔːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][fræŋk][æz; əz]

Apparently	**not**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**not**	**forced**	**,**	**she**	**was**	**as**	**joyous**	**and**	**frank**	**as**
显然	不是	和	一个	努力	,	不是	强制	,	她	曾是	作为	欢乐	和	坦率	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌnɪɪst] [self] .

her	**sunniest**	**self**	**.**
她	阳光最灿烂	自己	.

她似乎毫不费力，也毫不勉强，一如既往地展现出她最阳光开朗的一面，快乐而坦率。

[nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [fʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ]

No	exaggeration	of	laughter	or	fun	,	but	the	brightness	of	her	every	-	day
不	夸张	的	笑声	或者	乐趣	,	但	这	亮度	的	她	每一个	-	天

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

她笑声爽朗，毫不夸张，但她日常生活中流露出的那种明媚笑容，确实令人印象深刻。

['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [raʊnd] [ɑːnt] ['sloʊmən] , [kɔ'ket] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [ˌem 'iː] .

teasing	and	sparkling	round	Aunt	Sloman	,	coquetting	very	naturally	with	me	.
戏弄	和	闪闪发光	圆形的	阿姨	斯洛曼	,	卖弄风情	非常	自然	和	我	.

她逗弄着斯洛曼阿姨，神采奕奕，自然而然地和我调情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['ætməsfɪə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

It	was	a	swift	change	from	the	gloomy	atmosphere	we	had	left	behind
它	曾是	一个	迅速	改变	从	这	阴沉	气氛	我们	有	左边	在后面

[ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

in	the	parlor	,
在	这	客厅	,

这与我们之前在客厅里感受到的阴郁气氛截然不同。

[ænd; ənd][ai][bɑːsk, bæsk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] !

and	I	basked	in	it	delighted	,	and	feeling	,	poor	fool	!
和	我	晒太阳	在	它	高兴极了	,	和	感觉	,	贫穷的	傻子	!

我沉浸在其中，感到无比快乐，觉得自己真是个傻瓜！

[ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]

that	the	storm	was	cleared	away	,	and	that	the	time	for	the	singing	of
那	这	风暴	曾是	已清除	离开	,	和	那	这	时间	为了	这	歌唱	的

[bɜ˞dz] [wɒz; wəz] [kʌm] .

birds	was	come	.
鸟类	曾是	来	.

暴风雨已经过去，鸟儿歌唱的时候到了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'siːvd] .

I	was	the	more	deceived	.
我	曾是	这	更多的	受骗	.

我才是被欺骗的那个人。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl][ɒv; əv] ['besi] [jet] .

I	did	not	know	all	of	Bessie	yet	.
我	做过	不是	知道	全部	的	贝西	然而	.

我对贝西的了解还不全面。

[hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] , [ɒv; əv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dɪskɔːd] [bɪ'twiːn]

Her	horror	of	a	scene	,	of	any	suspicion	that	there	was	discord	between
她	恐怖	的	一个	场景	,	的	任何	怀疑	那	那里	曾是	Discord	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

她对眼前的一切感到无比恐惧，害怕我们之间有任何不和的迹象。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][reə(r)][self] - [kən'trəʊl] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] ,

and	her	rare	self	-	control	,	that	for	the	moment	put	aside	all	trouble	,
和	她	稀有的	自己	-	控制	,	那	为了	这	片刻	放	旁边	全部	麻烦	,

她罕见的自制力，让她暂时抛开了所有的烦恼。

['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sə'riːn] [əʊld][laɪf] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

folded	**it**	**out**	**of**	**sight**	**and**	**took**	**up**	**the**	**serene**	**old**	**life**	**again**	**for**	**a**	**little**
折叠	它	出去	的	视线	和	采取	向上	这	安详	老的	生活	再次	为了	一个	小的

[speɪs] .

space	**.**
空间	.

把它收起来，藏到一边，又在一个小空间里过起了平静的旧生活。

" [ɑːnt] ['mærɪə] , " [sed] ['besi] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

"	**Aunt**	**Maria**	**,**	**"**	**said**	**Bessie**	**,**	**pushing**	**aside**	**her**	**chair**	**,**
"	阿姨	玛丽亚	,	"	说	贝西	,	推动	旁边	她	椅子	,

“玛丽亚阿姨，”贝西说着，把椅子推到一边。

" [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mən'roʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

"	**won't**	**you**	**take**	**care**	**of**	**Mr**	**.**	**Munro**	**for**	**a**	**little**	**while**	**?**
"	惯于	你	拿	关心	的	先生	.	芒罗	为了	一个	小的	尽管	?

“你能不能暂时照顾一下门罗先生？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

I	**have**	**a**	**letter**	**to**	**write**	**that**	**I**	**want**	**him**	**to**	**take**	**to**	**New**	**York**	**.**
我	有	一个	信	到	写	那	我	想	他	到	拿	到	新的	约克	.

我有一封信要写，想让他带到纽约去。

" [ɑːnt] ['mærɪə] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

"	**Aunt**	**Maria**	**would**	**be**	**happy**	**to**	**entertain**	**me**	**,**	**or**	**rather**	**to**	**have**	**me**
"	阿姨	玛丽亚	会	是	快乐的	到	招待	我	,	或者	相当	到	有	我

[ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

entertain	**her**	**.**
招待	她	.

“玛丽亚阿姨很乐意招待我，或者更确切地说，她很乐意让我招待她。”

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [naʊ] , [wʊd] [aɪ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] ,

If	**I**	**would**	**read**	**to**	**her**	**,**	**now**	**,**	**would**	**I**	**be**	**so**	**kind**	**,**
如果	我	会	读	到	她	,	现在	,	会	我	是	所以	种类	,

如果我现在愿意给她读书，我会很感激的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [kʌps] ?

while	**she**	**washed**	**up**	**her**	**breakfast**	**cups**	**?**
尽管	她	洗过	向上	她	早餐	杯子	?

她趁着洗早餐杯子的时候?

[haʊ] ['piːp(ə)l][kæn; kən][duː; də] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

How	**people**	**can**	**do**	**two**	**things**	**at**	**once**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**cannot**	**understand**	**;**
如何	人们	能	做	二	事物	在	一次	我	是	当然	我	不能	理解	;

我实在无法理解人们如何能同时做两件事；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][meɪd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ] ['wʊdn] [bəʊl] ,

and	**while**	**the**	**maid**	**brought**	**in**	**the**	**large**	**wooden**	**bowl**	**,**
和	尽管	这	女佣	带来	在	这	大的	木制的	碗	,

女仆端来大木碗的时候，

[ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv] [huːz] ['haʊshəʊld] ['ɪnsens] [rəʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

the	**steam**	**of**	**whose**	**household**	**incense**	**rose**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**
这	蒸汽	的	谁	家庭	香	玫瑰	高的	在	这	空气	,

他家的香火袅袅升起，

[aɪ] [wɒtʃt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][bɪ'gɪn] .

I	**watched**	**impatient**	**for**	**the**	**signal**	**to**	**begin**	**.**
我	观看	不耐烦	为了	这	信号	到	开始	.

我焦急地等待着信号开始。

[wen] [ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kə'lektɪd] ,

When	the	tea	-	cups	were	all	collected	,
什么时候	这	茶	-	杯子	是	全部	集	,

当所有的茶杯都被收起来后，

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['sloʊmən] [held] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ['deɪntɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] " ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] , "

and	Aunt	Sloman	held	one	by	the	handle	daintily	over	the	"	boiling	flood	,	"
和	阿姨	斯洛曼	握住	一	经过	这	处理	轻柔地	超过	这	"	沸腾	洪水	,	"

斯洛曼阿姨优雅地握着其中一瓶的把手，在“沸腾的洪水”上方举着。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	she	said	with	a	serene	inclination	of	her	head	,	"	if	you	please	.
"	她	说	和	一个	安详	倾角	的	她	头	,	"	如果	你	请	.

“她平静地微微颔首，说道：‘如果您愿意的话。’”

" [ænd; ənd] [ɒf] [ai] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]

"	And	off	I	started	at	a	foot	-	pace	through	the	magazine	that	had	been	put
"	和	离开	我	开始	在	一个	脚	-	步伐	通过	这	杂志	那	有	到过	放

['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .

into	my	hands	.
进入	我的	双手	.

于是，我开始以一英尺的速度翻阅手中的那本杂志。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [skɛlɪgz] , " [ɔː(r)] " [mɪs] ['sɛdʒwɪks] ['lɛtəz] , "

Whether	it	was	anything	about	the	"	Skelligs	,	"	or	"	Miss	Sedgwick's	Letters	,	"
无论	它	曾是	任何事物	关于	这	"	斯凯利格群岛	,	"	或者	"	错过	塞奇威克的	信件	,	"

[ɔː(r)] " ['stænli] - ['lɪvɪŋstən] ,

or	"	Stanley	-	Livingstone	,
或者	"	斯坦利	-	利文斯顿	,

无论是关于“斯凯利格人”、“塞奇威克小姐的信”还是“斯坦利-利文斯顿”的任何内容，

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] [aɪ'dɪə] .

"	I	have	not	the	remotest	idea	.
"	我	有	不是	这	最远	主意	.

我一点头绪都没有。

[ai] [wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [dɪp] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tiː] - [kʌp] ,

I	was	fascinated	by	the	gentle	dip	of	each	tea	-	cup	,
我	曾是	着迷	经过	这	温和的	蘸	的	每个	茶	-	杯子	,

我被每一杯茶轻轻下沉的动作深深吸引。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [aɪ] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃɪŋ] [iːtʃ]

and	watched	from	the	corner	of	my	eye	the	process	of	polishing	each
和	观看	从	这	角落	的	我的	眼睛	这	过程	的	抛光	每个

['glɪtərɪŋ] [spuːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [kræʃ] ['taʊəl] .

glittering	spoon	on	a	comfortable	crash	towel	.
闪闪发光	勺子	在	一个	舒服的	碰撞	毛巾	.

我用眼角余光看着他们用舒适的毛巾擦亮每一把闪闪发光的勺子。

[ðen] [maɪ] [θɔːts] [dɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] ['besi] .

Then	my	thoughts	darted	off	to	Bessie	.
然后	我的	想法	飞镖	离开	到	贝西	.

然后我的思绪飘到了贝西身上。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [trʌ'stiː] ?

Was	she	indeed	writing	to	her	old	trustee	?
曾是	她	的确	写作	到	她	老的	受托人	?

她真的是在给她以前的受托人写信吗?

[dʒʌdʒ] ['hʌbəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]

Judge	Hubbard	was	a	friend	of	my	father's	,	and	would	approve	of	me	,	I
法官	哈伯德	曾是	一个	朋友	的	我的	父亲的	,	和	会	批准	的	我	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我想，哈伯德法官是我父亲的朋友，他应该会认可我。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'griː] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hʌrid] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] ['dʒɜːni] .

if	he	did	not	agree	at	once	to	the	hurried	marriage	and	ocean	journey	.
如果	他	做过	不是	同意	在	一次	到	这	慌忙	婚姻	和	海洋	旅行	.

如果他没有立即同意仓促结婚和远渡重洋。

" [wɒt] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] !

"	What	an	unconscionable	time	it	takes	her	!
"	什么	一个	丧尽天良	时间	它	需要	她	!

“她花了这么长时间，简直不可理喻！”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ?

Don't	you	think	so	,	Mrs	.	Sloman	?
不	你	思考	所以	,	太太	.	斯洛曼	?

斯洛曼夫人，您不这么认为吗?

" [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [θriː] ['sevrəl] ['peɪpəz] [ɒn]['sʌbdʒɪkts]

"	I	said	at	last	,	after	I	had	gone	through	three	several	papers	on	subjects
"	我	说	在	最后的	,	后	我	有	已消失	通过	三	一些	文件	在	主题

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

“我最后说道，在我阅读了三篇关于未知主题的论文之后。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [spiːtʃ] .

I	suppose	it	was	scarcely	a	courteous	speech	.
我	认为	它	曾是	几乎	一个	有礼貌	演讲	.

我想这算不上什么礼貌的讲话。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [smaɪld] [ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪpt] [smaɪl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] :

But	Mrs	.	Sloman	smiled	a	white	-	lipped	smile	of	sympathy	,	and	said	,	"	Yes	:
但	太太	.	斯洛曼	微笑	一个	白色的	-	嘴唇	微笑	的	同情	,	和	说	,	"	是的	:

但斯洛曼太太露出了同情的、嘴唇泛白的微笑，说道：“是的：

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	will	go	and	send	her	to	you	.	"
我	将要	去	和	发送	她	到	你	.	"

我会去把她送到你那里去。

" [əʊ] , [doʊnt] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [sed] ['fɔːlsli] , ['həʊpɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	Oh	,	don't	hurry	her	,	"	I	said	falsely	,	hoping	,	however	,	that	she	would	.
"	哦	,	不	匆忙	她	,	"	我	说	错误地	,	希望	,	然而	,	那	她	会	.

“哦，别催她，”我假意说道，但心里却希望她会这么做。

[dɪd][aɪ][seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['besi] [wɒz; wəz][tɔːl] ?

Did	I	say	before	that	Bessie	was	tall	?
做过	我	说	前	那	贝西	曾是	高的	?

我之前说过贝西个子很高吗?

[ðəʊ] [səʊ] [slaɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]

Though	so	slight	that	you	always	wanted	to	speak	of	her	with	some
尽管	所以	轻微	那	你	总是	通缉	到	说话	的	她	和	一些

[ɪn'dɪərɪŋ] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

endearing	diminutive	,
可爱的	小字	,

虽然她身材娇小，以至于你总是想用一些亲昵的称呼来谈论她，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

she	looked	taller	than	ever	that	morning	;	and	as	she	stood	before	me	,
她	看起来	更高	比	曾经	那	早晨	;	和	作为	她	站立	前	我	,

那天早上，她看起来比以往任何时候都高；当她站在我面前时，

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['nɪəli]

coming	up	to	the	fireplace	where	I	was	standing	,	her	eyes	looked	nearly
未来	向上	到	这	壁炉	在哪里	我	曾是	常设	,	她	眼睛	看起来	几乎

['lev(ə)l]['ɪntuː] [maɪn] .

level	into	mine	.
等级	进入	矿	.

她走到我站着的壁炉前，目光几乎与我的目光齐平。

[ai][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [veɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	did	not	understand	their	veiled	expression	,
我	做过	不是	理解	他们的	含蓄	表达	,

我不理解他们含糊不清的表情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] ,

and	before	I	had	time	to	study	it	she	dropped	them	and	said	hastily	,
和	前	我	有	时间	到	学习	它	她	掉落	他们	和	说	草草	,

" [jʌŋ] [mæn] ,

"	Young	man	,
"	年轻的	男人	,

我还没来得及仔细研究，她就把东西扔在地上，急忙说道："年轻人，

[ai][ˌeɪ 'em] ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] . "

I	am	pining	for	a	walk	.	"
我	是	思念	为了	一个	走	.	"

我渴望出去散散步。

" [ɪn][ðə; ði][reɪn] ? "

"	In	the	rain	?	"
"	在	这	雨	?	"

"在雨中？"

" [pʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

"呸！"

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɒtʃ] [mɪst] .

This	is	nothing	,	after	all	,	but	a	Scotch	mist	.
这	是	没有什么	,	后	全部	,	但	一个	苏格兰威士忌	薄雾	.

这不过是苏格兰威士忌的薄雾而已。

[siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

See	,	I	am	dressed	for	it	;
看	,	我	是	穿着	为了	它	;

你看，我已经穿戴整齐了；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['tɑːtn] [kləʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] — [ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] -

"	and	she	threw	a	tartan	cloak	over	her	shoulder	—	a	blue	-	and	-
"	和	她	扔	一个	格子呢	披风	超过	她	肩膀	—	一个	蓝色的	-	和	-

[griːn] ['tɑːtn] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

green	tartan	that	I	had	never	seen	before	.
绿色的	格子呢	那	我	有	绝不	已见	前	.

她把一件格子呢斗篷披在肩上——那是一种我以前从未见过的蓝绿色格子呢。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpbɔːd] , " [ai] ['wɪspəd] [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	The	very	thing	for	shipboard	,	"	I	whispered	as	I	looked	at	her
"	这	非常	事物	为了	船上	,	"	我	低声说道	作为	我	看起来	在	她

[əd'maɪərɪŋli] .

admiringly	.
钦佩地	.

“这正是船上需要的，”我一边欣赏地看着她，一边低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ɪ'nʌf] [naʊ] ,

Her	face	was	flushed	enough	now	,
她	脸	曾是	酡	足够的	现在	,

她脸颊已经涨得通红了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [seɪv] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd][pæt][ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['teriə(r)] [ðæt]

but	she	made	no	answer	save	to	stoop	down	and	pat	the	silly	little	terrier	that
但	她	制成	不	回答	节省	到	哈腰	向下	和	拍	这	愚蠢的	小的	梗犬	那

[hæd; həd] [kʌm] ['trɒtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

had	come	trotting	into	the	room	with	her	.
有	来	小跑	进入	这	房间	和	她	.

但她没有回答，只是弯下腰，拍了拍和她一起小跑进房间的那只傻乎乎的小梗犬。

" ['fɪdʒɪt] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] — [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] ;

"	Fidget	shall	go	—	yes	,	he	shall	go	walking	;
"	烦躁不安	将	去	—	是的	,	他	将	去	步行	;

“菲吉特要走了——是的，他要步行去；

" [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] .

"	and	Fidget	made	a	gray	ball	of	himself	in	his	joy	at	the	permission	.
"	和	烦躁不安	制成	一个	灰色的	球	的	他自己	在	他的	喜悦	在	这	允许	.

菲吉特欣喜若狂，因为得到了许可而蜷缩成一团灰色的球。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [wiː; wi] [wɔːkt] ,

Up	the	hill	again	we	walked	,
向上	这	爬坡道	再次	我们	步行	,

我们再次爬上山坡，

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skaɪ] ['teriə(r)] ['kæntə] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɔː(r)] ['mædli] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ə'krɒs]

with	the	little	Skye	terrier	cantering	in	advance	or	madly	chasing	the	chickens	across
和	这	小的	斯凯	梗犬	慢跑	在	进步	或者	疯狂地	追逐	这	鸡	穿过

[ðə; ði] [rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

小斯凯梗犬在前面小跑，或者疯狂地追着鸡群过马路。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ˌsætɪs'fæktərəli] ? " [ai] [ɑːskt] ,

"	Did	you	finish	your	letter	satisfactorily	?	"	I	asked	,
"	做过	你	结束	你的	信	令人满意地	?	"	我	问	,

“你的信写得满意吗？”我问。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['fretɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪts] ['kɒntents] .

for	I	was	fretting	with	impatience	to	know	its	contents	.
为了	我	曾是	烦躁	和	不耐烦	到	知道	它是	内容	.

因为我急切地想知道它的内容。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] . "

I	will	give	it	to	you	when	you	leave	to	-	night	.	"
我	将要	给	它	到	你	什么时候	你	离开	到	-	夜晚	.	"

你今晚离开的时候我会把它给你。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [nekst] ['sætədeɪ] , ['besi] ? " [sed] [ai] ,

"	Shall	we	say	next	Saturday	,	Bessie	?	"	said	I	,
"	将	我们	说	下一个	周六	,	贝西	?	"	说	我	,

“贝西，我们下周六怎么样？”我问道。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [leɪt] ['ɑːgjumənt] .

resolving	to	plunge	at	once	into	the	sea	of	our	late	argument	.
解决	到	暴跌	在	一次	进入	这	海	的	我们的	晚的	争论	.

决心立即投身于我们最近争论的海洋中。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

“为了什么?

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ?

For	you	to	come	again	?
为了	你	到	来	再次	?

你还会再来吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɒn] ['sætədeɪ] ? "

Don't	you	always	come	on	Saturday	?	"
不	你	总是	来	在	周六	?	"

你不是一直都是星期六来吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

"	Yes	,	but	this	time	I	mean	to	carry	you	away	.
"	是的	,	但	这	时间	我	意思是	到	携带	你	离开	.

“是的，但这次我是要带你离开。”

" [ə; eɪ] [ded] [pɔːz] ,

"	A	dead	pause	,
"	一个	死的	暂停	,

一阵死寂般的沉默，

[wɪtʃ] [ai] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [im'prizən] [hɜː(r); hə(r)]

which	I	improved	by	drawing	her	hand	under	my	arm	and	imprisoning	her
哪个	我	改进	经过	绘画	她	手	在下面	我的	手臂	和	监禁	她

['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] [wɪð] [maɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] .

little	gray	glove	with	my	other	hand	.
小的	灰色的	手套	和	我的	其他	手	.

我改进了这种方法，将她的手拉到我的胳膊下，用另一只手抓住她的小灰手套。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [ai] [went] [ɒn] ['fætʃuəsli] :

As	she	did	not	speak	,	I	went	on	fatuously	:
作为	她	做过	不是	说话	,	我	去	在	愚蠢地	:

她不说话，我就继续胡言乱语:

" [juː; jʊ] [doʊnt] [niːd] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [bai] [jɔː(r); jə(r)]

"	You	don't	need	any	preparation	of	gowns	and	shawls	;	you	can	buy	your
"	你	不	需要	任何	准备	的	礼服	和	披肩	;	你	能	买	你的

['truːsəʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

trousseau	in	London	,
嫁妆	在	伦敦	,

“你不需要准备礼服和披肩；你可以在伦敦购买嫁妆。”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [wiːl; wil] ['set(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

if	need	be	;	and	we'll	settle	on	the	ship	,	coming	over	,
如果	需要	是	;	和	出色地	定居	在	这	船	,	未来	超过	,

如果需要的话；我们会确定那艘过来的船的型号。

[haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] . "

how	and	where	we	are	to	live	in	New	York	.	"
如何	和	在哪里	我们	是	到	居住	在	新的	约克	.	"

我们该如何在纽约生活，以及在哪里生活。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

"	You	think	,	then	,	that	I	am	all	ready	to	be	married	?	"
"	你	思考	,	然后	,	那	我	是	全部	准备好	到	是	已婚	?	"

“那么，你认为我已经准备好结婚了吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɜː'self] ['ɔːlweɪz] ,

"	I	think	that	my	darling	is	superior	to	the	nonsense	of	other	girls	—	that	she	will	be	herself	always	,
"	我	思考	那	我的	亲爱的	是	优越的	到	这	废话	的	其他	女孩们	—	那	她	将要	是	她自己	总是	,

我认为我的宝贝女儿比其他女孩的无稽之谈要好得多——她会永远做她自己。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [niːd] ['eni] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][ɒv; əv] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] . "

and	doesn't	need	any	masquerade	of	wedding	finery	.	"
和	不	需要	任何	化装舞会	的	婚礼	服饰	.	"

而且不需要任何婚礼上的华丽装扮。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , " ['kəʊldli][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ?

"	You	think	,	then	,	"	coldly	and	drawing	her	hand	away	,	"	that	I	am	different	from	other	girls	?
"	你	思考	,	然后	,	"	冷冷地	和	绘画	她	手	离开	,	"	那	我	是	不同的	从	其他	女孩们	?

“那么，你认为，”她冷冷地抽回手，“我和其他女孩不一样吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['diːpənd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	and	the	scarlet	deepened	on	her	cheek	.
"	和	这	猩红	加深	在	她	脸颊	.

她脸颊上的绯红更深了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [θɪŋz] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [wʊd] [nɒt] ? "

"	You	think	I	say	and	do	things	other	girls	would	not	?	"
"	你	思考	我	说	和	做	事物	其他	女孩们	会	不是	?	"

你觉得我会说一些其他女孩不会说、不会做的事情吗?

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

"	My	darling	,	what	nonsense	!
"	我的	亲爱的	,	什么	废话	!

“我的宝贝，真是胡说八道！”

[juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ['kænɒt] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . "

You	say	and	do	things	that	other	girls	cannot	,	nor	could	if	they	tried	a	thousand	years	.	"
你	说	和	做	事物	那	其他	女孩们	不能	,	也不	可以	如果	他们	尝试	一个	千	年	.	"

你说的、做的，是其他女孩做不到的，就算她们尝试一千年也做不到的。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] !

"	Thanks	for	the	compliment	!
"	谢谢	为了	这	赞扬	!

谢谢你的夸奖!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] ['duːbiəsnəs] .

It	has	at	least	the	merit	of	dubiousness	.
它	有	在	至少	这	优点	的	可疑性	.

它至少具备可疑性这一优点。

[naʊ] , ['tʃɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['jʊərəp] [wʌns] [ɪn] [ðɪs] [wɔːk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪəriəsli] [ə'fendɪd] .

Now	,	Charlie	,	if	you	mention	Europe	once	in	this	walk	I	shall	be	seriously	offended	.
现在	,	查理	,	如果	你	提到	欧洲	一次	在	这	走	我	将	是	严重地	被冒犯了	.

查理，如果你在这次散步中提到欧洲一次，我都会非常生气。

[duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tɔːk] . "

Do	let	us	have	a	little	peace	and	a	quiet	talk	.	"
做	让	我们	有	一个	小的	和平	和	一个	安静的	讲话	.	"

请让我们安静地聊一会儿吧。

" [waɪ] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ɪz] ['set(ə)ld] ?

"	Why	,	what	on	earth	can	we	talk	about	until	this	is	settled	?
"	为什么	,	什么	在	地球	能	我们	讲话	关于	直到	这	是	定居	?

“为什么，在问题解决之前，我们还能谈什么呢？”

[ai] [kænt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

I	can't	go	back	to	New	York	,	and	engage	our	passage	,
我	不能	去	后退	到	新的	约克	,	和	从事	我们的	通道	,

我无法返回纽约，也无法继续我们的航程。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [dʒʌdʒ] ['hʌbəd] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðɪs]

and	go	to	see	Judge	Hubbard	—	I	suppose	you	were	writing	to	him	this
和	去	到	看	法官	哈伯德	—	我	认为	你	是	写作	到	他	这

['mɔːnɪŋ] ?

morning	?
早晨	?

然后去见哈伯德法官——我猜你今天早上给他写过信吧?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

"	She	did	not	answer	,
"	她	做过	不是	回答	,

她没有回答。

[bʌt; bət] [siːmd] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪntɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːθ]

but	seemed	bent	on	making	the	dainty	print	of	her	foot	in	the	moist	earth
但	似乎	弯曲	在	制作	这	纤巧	打印	的	她	脚	在	这	潮湿	地球

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

但她似乎执意要在潮湿的路边泥土上留下她精致的脚印。

['teɪkɪŋ] [iːtʃ] [step] ['keəfəlɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd]

taking	each	step	carefully	,	as	though	it	were	the	one	important	and
采取	每个	步	小心	,	作为	尽管	它	是	这	一	重要的	和

[ɪn'grəʊsɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

engrossing	thing	in	life	.
引人入胜	事物	在	生活	.

每一步都小心翼翼，仿佛那是生命中唯一重要且令人全神贯注的事情。

" — [ən'les] , " [ai] [went] [ɒn] ,

"	—	Unless	,	"	I	went	on	,
"	—	除非	,	"	我	去	在	,

“——除非，”我继续说道，“

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .

"	you	tell	me	you	will	be	ready	to	go	back	with	me	this	day	week	.
"	你	告诉	我	你	将要	是	准备好	到	去	后退	和	我	这	天	星期	.

“你告诉我你这周就能跟我一起回去。”

[juː; jʊ] [siː] , ['besi] [dɪə(r)] , [ai][mʌst; məst][seɪl] [ɒn] [ðə; ði] [fɪkst] [deɪ] .

You	see	,	Bessie	dear	,	I	must	sail	on	the	fixed	day	.
你	看	,	贝西	亲爱的	,	我	必须	帆	在	这	固定的	天	.

贝西，你看，我必须在约定的日子出海。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	**if**	**we**	**talk**	**it**	**over**	**now**	**and**	**settle**	**it**	**all**	**,**
和	如果	我们	讲话	它	超过	现在	和	定居	它	全部	,

如果我们现在好好谈谈，把所有事情都解决掉，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] . "

it	**will**	**save**	**no**	**end**	**of**	**writing**	**to**	**and**	**fro**	**.**	**"**
它	将要	节省	不	结尾	的	写作	到	和	弗	.	"

这将省去无数次的来回通信。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ! " [sed] [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — ['fæni] - [vɔɪs] .

"	**Good**	**-**	**morning**	**!**	**"**	**said**	**a**	**gay**	**voice**	**behind**	**us**	**—**	**Fanny**	**Meyrick's**	**voice**	**.**
"	好的	-	早晨	!	"	说	一个	同性恋	嗓音	在后面	我们	—	舳	-	嗓音	.

“早上好！”我们身后传来一个欢快的声音——是范妮·梅里克的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

She	**was**	**just**	**coming**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**small**	**houses**	**on**	**the**	**roadside**	**.**
她	曾是	只是	未来	出去	的	一	的	这	小的	房屋	在	这	路边	.

她刚从路边的一间小屋里出来。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**some**	**company**	**?**
"	不	你	想	一些	公司	?

你不想有人陪吗?

[aɪv] [biːn] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][maɪ] ['wɒʃəwʊmən] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd] [aɪv] [met] [juː; jʊ] .

I've	**been**	**to**	**call**	**on**	**my**	**washerwoman**	**,**	**and**	**I'm**	**so**	**glad**	**I've**	**met**	**you**	**.**
我已经	到过	到	称呼	在	我的	洗衣妇	,	和	我是	所以	高兴的	我已经	遇见	你	.

我去拜访了我的洗衣妇，很高兴认识了你。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːnɪŋ] !

Such	**an**	**English**	**morning**	**!**
这样的	一个	英语	早晨	!

多么美好的英式早晨啊!

[ʃæl; ʃəl][ai] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Shall	**I**	**walk**	**with**	**you**	**?**
将	我	走	和	你	?

我陪你走吗?

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	**CHAPTER**	**V**
"	章	V

第五章

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð] ['fɪdʒɪt] ,

If	**I**	**could**	**have**	**changed**	**places**	**with**	**Fidget**	**,**
如果	我	可以	有	已更改	地方	和	烦躁不安	,

如果我能和菲吉特互换位置就好了，

[ai][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][mɔː(r)] ['viːəməntli]

I	**could**	**scarce**	**have**	**expressed**	**my**	**disapproval**	**of**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**more**	**vehemently**
我	可以	稀少	有	表达	我的	不赞成	的	这	新的	-	角	更多的	强烈地

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	**he**	**.**
比	他	.

我对这位新来的家伙的厌恶之情，恐怕也难以比他更强烈地表达了。

[mɪs] ['mɛrɪk] [siːmd] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːgz] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] ['snæpɪŋ]

Miss	Meyrick	seemed	quite	annoyed	at	the	little	dog's	uncalled	-	for	snapping
错过	梅里克	似乎	相当	恼怒	在	这	小的	狗的	未命名	-	为了	啪啪

[ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] ,

and	barking	,
和	叫声	,

梅里克小姐似乎对小狗无缘无故的吠叫和撕咬感到非常恼火。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [æt; ət][hɪm][ɪn][veɪn] .

and	shook	her	umbrella	at	him	in	vain	.
和	摇晃	她	伞	在	他	在	徒劳	.

她徒劳地朝他挥舞着雨伞。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn][hænd][maɪ'self][æt; ət][lɑːst] ,

I	was	obliged	to	take	him	in	hand	myself	at	last	,
我	曾是	有义务	到	拿	他	在	手	我	在	最后的	,

最后我不得不亲自出手制服他。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə] " [gəʊ] [həʊm] !

and	to	stand	in	the	road	and	order	him	to	"	Go	home	!
和	到	站立	在	这	路	和	命令	他	到	"	去	家	!

然后站在路中间，命令他"回家去！"

" [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɔːkt] [ɒn] , [ə'pærəntli] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] .

"	while	the	two	young	ladies	walked	on	,	apparently	the	best	of	friends	.
"	尽管	这	二	年轻的	女士们	步行	在	,	显然	这	最好的	的	朋友们	.

"两位年轻女士继续往前走，显然她们是最好的朋友。"

[wen] [ai][,riː'dʒɔin, ri-][ðem; ðəm] ['fæni] ['mɛrɪk] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪdli] ,

When	I	rejoined	them	Fanny	Meyrick	was	talking	fast	and	unconnectedly	,
什么时候	我	重新加入	他们	舢	梅里克	曾是	说	快速地	和	毫无关联地	,

[æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] :

as	was	her	habit	:
作为	曾是	她	习惯	:

当我重新加入他们时，范妮·梅里克正像往常一样语速很快，但语无伦次：

" [jes] , ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] — [ðə; ði] ['dɪərɪst] [əʊld] [haʊs] [ɪn]['klɑrdʒɪz] [striːt] .

"	Yes	,	lodgings	in	London	—	the	dearest	old	house	in	Clarges	street	.
"	是的	,	住宿	在	伦敦	—	这	亲爱的	老的	房子	在	大	街道	.

"是的，在伦敦租房——克拉格斯街上最贵的老房子。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] !

Such	a	butler	!
这样的	一个	管家	!

真是个好管家！

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

He	looks	like	a	member	of	Parliament	.
他	看起来	喜欢	一个	成员	的	议会	.

他看起来像个国会议员。

[wiː; wi] [steɪd] [ðeə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

We	stayed	there	once	before	for	three	days	.
我们	入住	那里	一次	前	为了	三	天	.

我们之前在那里住了一次，住了三天。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] .

I	am	just	going	to	settle	into	an	English	girl	.
我	是	只是	去	到	定居	进入	一个	英语	女孩	.

我打算和英国女孩交往。

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

Had	enough	of	the	Continent	.
有	足够的	的	这	大陆	.

受够了这片大陆。

['nevə(r)][du:; də] [si:] ['ɪŋglənd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , ['nəʊbədi] .

Never	do	see	England	now	-	a	-	days	,	nobody	.
绝不	做	看	英格兰	现在	-	一个	-	天	,	无人	.

如今再也见不到英国人了。

[ɔ:l] [rʌʃ] [ɒf] .

All	rush	off	.
全部	匆忙	离开	.

众人纷纷离去。

[səʊ][pə'pɑ:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [taɪm] .

So	papa	is	going	to	have	a	comfortable	time	.
所以	爸爸	是	去	到	有	一个	舒服的	时间	.

所以爸爸会过得很舒服。

['embəsi] ?

Embassy	?
大使馆	?

大使馆?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wel] .

Oh	,	I	know	the	general	well	.
哦	,	我	知道	这	一般的	出色地	.

哦，我跟这位将军很熟。

" [aɪ] [lʊkt] [bɪ'si:tʃɪŋli] [æt; ət] ['besi] .

"	I	looked	beseechingly	at	Bessie	.
"	我	看起来	恳求地	在	贝西	.

我恳求地看着贝西。

[waɪ] [ˌwʊdnt] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] [ðeə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ['lɒdʒɪŋz] ?

Why	wouldn't	she	say	that	we	too	would	be	there	in	London	lodgings	?
为什么	不会	她	说	那	我们	也	会	是	那里	在	伦敦	住宿	?

她为什么不说我们也会住在伦敦的住处呢?

[pə'hæps] , [ðen] , ['fæni] ['mɛrɪk] [mait] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] [su:n] .

Perhaps	,	then	,	Fanny	Meyrick	might	take	the	hint	and	leave	us	soon	.
也许	,	然后	,	舢	梅里克	可能	拿	这	暗示	和	离开	我们	很快	.

或许，范妮·梅里克会领悟到这一点，很快就会离开我们。

[bʌt; bət] ['besi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

But	Bessie	gave	no	sign	,	and	I	relapsed	into	a	somewhat	impatient
但	贝西	给予	不	符号	,	和	我	复发	进入	一个	有些	不耐烦

['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'feəz] .

résumé	of	my	own	affairs	.
恢复	的	我的	自己的	事务	.

但贝西没有回应，我不耐烦地又开始回顾自己的事务。

[jes] : ['mærid] ['kwaɪətli][ɒn] ['sætədeɪ] ; [li:v] [hɪə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [treɪn] ; [teɪk] , [jes] ,

Yes	:	married	quietly	on	Saturday	;	leave	here	on	Monday	morning	train	;	take	,	yes	,
是的	:	已婚	悄悄	在	周六	;	离开	这里	在	周一	早晨	火车	;	拿	,	是的	,

['wɛnzdeɪz] ['sti:mə(r)] .

Wednesday's	steamer	.
星期三的	汽船	.

是的：周六悄悄结婚；周一早上乘火车离开这里；是的，周三搭乘轮船。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [lɔː] - ['pɑːtnə] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [pə'hæps] ,

I	could	arrange	it	with	my	law	-	partners	to	be	absent	a	little	longer	perhaps	,
我	可以	安排	它	和	我的	法律	-	合作伙伴	到	是	缺席的	一个	小的	更长	也许	,

我可以和我的法律合伙人商量一下，或许可以再请一段时间假。

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['dʒɜːni] .

that	there	might	be	some	little	rest	and	romance	about	the	wedding	-	journey	.
那	那里	可能	是	一些	小的	休息	和	浪漫	关于	这	婚礼	-	旅行	.

婚礼之旅或许会有一些轻松和浪漫的插曲。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl]

Two	or	three	times	in	the	course	of	that	morning	—	for	she	stayed	with	us	all
二	或者	三	时代	在	这	课程	的	那	早晨	—	为了	她	入住	和	我们	全部

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — ['fæni] ['mɛrɪk] ['ræli] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [ænd; ənd] ['saɪləns] :

the	morning	—	Fanny	Meyrick	rallied	me	on	my	preoccupation	and	silence	:
这	早晨	—	舢	梅里克	集结	我	在	我的	专注	和	沉默	:

那天上午，范妮·梅里克两三次提醒我不要心不在焉、沉默寡言——因为她整个上午都和我们在一起：

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][juːz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] , ['besi] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	He	didn't	use	to	be	so	,	Bessie	,	years	ago	,	I	assure	you	.
"	他	没有	使用	到	是	所以	,	贝西	,	年	前	,	我	保证	你	.

“贝西，我向你保证，他以前不是这样的。”

[ɪts] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [sɜː(r)] — [nɒt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [baɪ]['eni] [miːnz] .

It's	very	disagreeable	,	sir	—	not	an	improvement	by	any	means	.
它是	非常	令人不快的	,	先生	—	不是	一个	改进	经过	任何	方法	.

先生，这非常令人不快——绝非改进之举。

" [ðen] — [ai] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mælɪs] [prɪ'pens] ,

"	Then	—	I	think	without	any	malice	prepense	,
"	然后	—	我	思考	没有	任何	恶意	预备	,

“然后——我认为，我没有任何恶意，

['sɪmpli] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɒv; əv] [tuː] ['siːz(ə)nz] — [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

simply	the	unreasoning	rattle	of	a	belle	of	two	seasons	—	she	plunged	into	a
简单地	这	不讲道理	嘎嘎作响	的	一个	美女	的	二	季节	—	她	暴跌	进入	一个

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [feɪt] [æt; ət] - [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] ,

description	of	a	certain	fête	at	Blankkill	on	the	Hudson	,
描述	的	一个	肯定	宴请	在	-	在	这	哈德逊	,

只不过是一位过了两个季度的名媛毫无理性的喋喋不休——她开始描述哈德逊河畔布兰克基尔的一场盛宴，

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] : " [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] , ['besi] , [juː; jʊ][kænt]

the	occasion	of	our	first	acquaintance	:	"	He	was	so	young	,	Bessie	,	you	can't
这	场合	的	我们的	第一的	熟人	:	"	他	曾是	所以	年轻的	,	贝西	,	你	不能

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

我们初次相识的情景：“贝西，他当时太年轻了，你无法想象。”

[ænd; ənd] [blʌʃt] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

and	blushed	so	beautifully	that	all	the	girls	were	jealous	as	could	be	.
和	脸红了	所以	非常漂亮	那	全部	这	女孩们	是	嫉妒的	作为	可以	是	.

她脸红得那么漂亮，让所有女生都嫉妒得要命。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] — [wɜːrnt] [wiː; wi] ? — [ɔːl] [ðæt] ['sʌmə(r)] ? "

We	were	very	good	friends	—	weren't	we	?	—	all	that	summer	?	"
我们	是	非常	好的	朋友们	—	不是	我们	?	—	全部	那	夏天	?	"

整个夏天，我们都是很好的朋友，对吧?

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [ai] [həʊp] , " [sed] [ai] [wɪð] [maɪ][məʊst] ['swiːpɪŋ] [baʊ; bəʊ] .

"	And	are	still	,	I	hope	,	"	said	I	with	my	most	sweeping	bow	.
"	和	是	仍然	,	我	希望	,	"	说	我	和	我的	最多	扫荡	弓	.

“我希望你们现在依然如此，”我鞠躬说道。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [mɪs] - [ɪ'stiːm] ? "

"	What	have	I	done	to	forfeit	Miss	Meyrick's	esteem	?	"
"	什么	有	我	完毕	到	丧失	错过	-	尊重	?	"

“我究竟做错了什么，以至于失去了梅里克小姐的尊重？”

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] ['mɛrɪk] [pleɪs]

"	Nothing	,	except	that	you	used	to	find	your	way	oftener	to	Meyrick	Place
"	没有什么	,	除了	那	你	用过的	到	寻找	你的	方式	更频繁	到	梅里克	地方

[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] .

than	you	do	now	.
比	你	做	现在	.

“没什么，只是你以前去梅里克广场的次数比现在多。”

[wel] , [ai][woʊnt][skəʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

Well	,	I	won't	scold	you	for	that	:	I	shall	make	up	for	that	on	the	other	side
出色地	,	我	惯于	骂	你	为了	那	:	我	将	制作	向上	为了	那	在	这	其他	边

.

:

.

好吧，我不会为此责备你：我会在另一边弥补的。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

"	What	did	she	mean	?
"	什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn]

She	had	no	other	meaning	than	that	she	would	have	such	compensation	in
她	有	不	其他	意义	比	那	她	会	有	这样的	赔偿	在

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'merɪkən] [əd'maiərə] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [mɪst] .

English	society	that	her	American	admirers	would	not	be	missed	.
英语	社会	那	她	美国人	仰慕者	会	不是	是	错过	.

她的意思是，她在英国社会会得到极大的补偿，以至于她的美国仰慕者们不会感到惋惜。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

She	did	not	know	of	my	going	abroad	.
她	做过	不是	知道	的	我的	去	国外	.

她不知道我要出国。

[bʌt; bət] ['besi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen]

But	Bessie	darted	a	quick	glance	from	her	to	me	,	and	back	again
但	贝西	飞镖	一个	快的	瞥一眼	从	她	到	我	,	和	后退	再次

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

但贝西迅速地瞥了她一眼，又看了看我，然后又转头看向她。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['dɔːnɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	though	some	dawning	suspicion	had	come	to	her	.
作为	尽管	一些	黎明	怀疑	有	来	到	她	.

仿佛她心中萌生了某种怀疑。

" [ai] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wɪntə(r)] .

"	I	hope	,	"	she	said	quietly	,	"	that	you	may	have	a	pleasant	winter	.
"	我	希望	,	"	她	说	悄悄	,	"	那	你	可能	有	一个	令人愉快的	冬天	.

“我希望，”她轻声说道，“你能度过一个愉快的冬天。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːli] ? "

It	will	be	delightful	,	won't	it	,	Charlie	?	"
它	将要	是	愉快	,	惯于	它	,	查理	?	"

那一定很愉快，对吧，查理?

" [əʊ] , ['veri] !
" Oh , very !
" 哦 , 非常 !

“哦，非常！”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] [hɑːf] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
" I answered , but half noting the under - meaning of her words ,
" 我 回答 , 但 一半 注意到 这 在下面 - 意义 的 她 字 ,

我回答道，但同时也隐约察觉到她话语中的弦外之音。

[maɪ] [maɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɒn] [dek] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
my mind running on deck state - rooms and the like .
我的 头脑 跑步 在 甲板 状态 - 房间 和 这 喜欢 .

我的思绪一直飘到甲板上的客舱之类的地方。

" ['tʃɑːli] , " [sed] [mɪs] ['mɛrɪk] ['sʌd(ə)nli] , " [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː] [j'iəz]
" Charlie , " said Miss Meyrick suddenly , " do you remember what happened two years
" 查理 , " 说 错过 梅里克 突然 , " 做 你 记住 什么 发生 二 年
[ə'gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
ago to - day ? "
前 到 - 天 ? "

“查理，”梅里克小姐突然说道，“你还记得两年前的今天发生了什么事吗？”

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" No , I think not .
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

" ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] ,
" Taking out a little book bound in Russia leather and tipped with gold ,
" 采取 出去 一个 小的 书 边界 在 俄罗斯 皮革 和 倾斜 和 金子 ,

“拿出一本用俄罗斯皮革装帧、镶有金边的小册子，

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['besi] , [huː] [ræn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði] [peɪdʒ] :
she handed it to Bessie , who ran her eye down the page :
她 递交 它 到 贝西 , WHO 跑 她 眼睛 向下 这 页 :

她把纸递给贝西，贝西的目光顺着纸面扫了过去：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [æt; ət] [sep'tembə(r)] 28th .
it was open at September 28th .
它 曾是 打开 在 九月 28th .

它于9月28日开业。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fæni] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [kəm'pəʊzdli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ,
" Read it , " said Fanny , settling herself composedly in her shawl ,
" 读 它 , " 说 舢 , 安顿 她自己 镇定 在 她 披肩 ,

“读读吧，”范妮说着，镇定地披上披肩。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] .
and leaning back against a tree with half - shut eyes .
和 倾斜 后退 反对 一个 树 和 一半 - 关闭 眼睛 .

他靠在树上，半闭着眼睛。

" - [sep'tembə(r)] 28th - " ['besi] [riːd] , [ɪn] [klɪə(r)] [təʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'streɪnt] [ɪn]
" ' September 28th ' " Bessie read , in clear tones which had a strange constraint in
" - 九月 28th - " 贝西 读 , 在 清除 音调 哪个 有 一个 奇怪的 约束 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“9月28日，”贝西念道，声音清晰，但带着一种奇怪的拘谨。

" - ['tʃɑːli] [mən'roʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

"	'	Charlie	Munro	saved	my	life	.
"	-	查理	芒罗	已保存	我的	生活	.

“查理·门罗救了我的命。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

I	shall	love	him	for	ever	and	ever	.
我	将	爱	他	为了	曾经	和	曾经	.

我将永远永远爱他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] , [wiː; wi] [tuː] , [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] — ['muːnlaɪt] — [aɪ][wɒz; wəz]

We	were	out	in	a	boat	,	we	two	,	on	the	Hudson	—	moonlight	—	I	was
我们	是	出去	在	一个	船	,	我们	二	,	在	这	哈德逊	—	月光	—	我	曾是

['rəʊɪŋ] .

rowing	.
划船	.

我们俩当时在哈德逊河上乘船——月光下——我在划船。

[drɒpt] [maɪ][ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Dropt	my	oar	into	the	water	.
掉落	我的	桨	进入	这	水	.

我的桨掉进水里了。

[liːnd] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌʌp'set][ðə; ði] [bəʊt] .

Leaned	out	after	it	and	upset	the	boat	.
倾斜	出去	后	它	和	沮丧的	这	船	.

他探身追赶，结果把船弄翻了。

['tʃɑːli] [kɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][swæm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɔː(r)] . -

Charlie	caught	me	and	swam	with	me	to	shore	.	'
查理	捕捉	我	和	游泳	和	我	到	支撑	.	-

查理抓住了我，然后带着我游到了岸边。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [æz; əz] ['besi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	A	dead	silence	as	Bessie	closed	the	book	and	held	it	in	her	hand	.
"	一个	死的	沉默	作为	贝西	关闭	这	书	和	握住	它	在	她	手	.

贝西合上书，把它拿在手里，周围一片死寂。

" [əʊ] , " [sed] [aɪ] ['laɪtli] , " [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['krɔnikl] — [ðæt] !

"	Oh	,	"	said	I	lightly	,	"	that	isn't	worth	chronicling	—	that	!
"	哦	,	"	说	我	轻轻	,	"	那	不是	值得	编年史	—	那	!

“哦，”我轻描淡写地说，“那不值得记录——那！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] .

It	was	no	question	of	saving	lives	.
它	曾是	不	问题	的	保存	生活	.

这根本不是拯救生命的问题。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] . "

The	New	York	boat	was	coming	up	,	if	I	remember	.	"
这	新的	约克	船	曾是	未来	向上	,	如果	我	记住	.	"

如果我没记错的话，纽约的船当时正在驶来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɪə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [drɒpt] [maɪ][ɔː(r)] . "

"	Yes	,	it	was	in	trying	to	steer	away	from	it	that	I	dropped	my	oar	.	"
"	是的	,	它	曾是	在	尝试	到	转向	离开	从	它	那	我	掉落	我的	桨	.	"

“是的，正是为了避开它，我才丢了桨。”

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp] , ['eni] [haʊ] .

"	So	you	see	it	would	have	picked	us	up	,	any	how	.
"	所以	你	看	它	会	有	挑选	我们	向上	,	任何	如何	.

所以你看，无论如何它都会把我们带走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] . "

There	was	nothing	but	the	ducking	to	remember	.	"
那里	曾是	没有什么	但	这	躲避	到	记住	.	"

除了躲避之外，什么都记不起来了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , ['besi] ! [ɪ'mædʒɪn] [ju: 'es] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] !

"	Such	a	figure	,	Bessie	!	Imagine	us	running	along	the	road	to	the	gate	!
"	这样的	一个	数字	,	贝西	!	想象	我们	跑步	沿着	这	路	到	这	门	!

“贝西，你这身影！想象一下我们沿着路跑到大门口的样子！”

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [mu:v] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['drɪpɪŋ] [skɜ:rts] ;

I	could	scarcely	move	for	my	dripping	skirts	;
我	可以	几乎	移动	为了	我的	滴落	裙子	;

裙子湿透了，我几乎动弹不得；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fraɪt(ə)nd] [pə'pɑ:][səʊ] [wen] [wi:; wi] [stept] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	we	frightened	papa	so	when	we	stepped	up	on	the	piazza	out	of	the
和	我们	害怕	爸爸	所以	什么时候	我们	步	向上	在	这	广场	出去	的	这

['mu:nlaɪt] !

moonlight	!
月光	!

我们吓坏了爸爸，因为我们从月光下走上了广场！

" [tu:; tə] [stɒp] [ðɪs] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

"	To	stop	this	torrent	of	reminiscences	,	which	,	though	of	nothings	,
"	到	停止	这	激流	的	回忆录	,	哪个	,	尽管	的	什么也没有	,

“为了阻止这股回忆的洪流，尽管这些回忆都是些无关紧要的小事，

[ai][kʊd; kəd] [si:] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [red] [spɒt] [tu:; tə] ['bɛsiz] [tʃi:k] ,

I	could	see	was	bringing	the	red	spot	to	Bessie's	cheek	,
我	可以	看	曾是	带来	这	红色的	点	到	贝西的	脸颊	,

我看到贝西脸颊上的红点被人提起来了。

[ai] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] : " [let] [ˌem 'i:] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] - [deɪ] ;

I	put	out	my	hand	for	the	book	:	"	Let	me	write	something	down	to	-	day	;
我	放	出去	我的	手	为了	这	书	:	"	让	我	写	某物	向下	到	-	天	;

我伸出手去拿那本书：“今天我想写点什么；

" [ænd; ənd][ai] ['heɪstɪli] ['skrɪbld] : " [sep'tembə(r)] - .

"	and	I	hastily	scribbled	:	"	September	28	.
"	和	我	草草	潦草的	:	"	九月	-	.

我匆匆写下：“9月28日。”

[tʃɑ:lz] [mən'roʊ][ænd; ənd] ['besi] ['stjʊət] , [tu:; tə][seɪl][fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ɪn][ten] [deɪz] ,

Charles	Munro	and	Bessie	Stewart	,	to	sail	for	Europe	in	ten	days	,
查尔斯	芒罗	和	贝西	斯图尔特	,	到	帆	为了	欧洲	在	十	天	,

查尔斯·门罗和贝西·斯图尔特，十天后启程前往欧洲。

[ɑ:sk][ɒv; əv][ðeə(r)] [frend] ['fæni] ['mɛrɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] . "

ask	of	their	friend	Fanny	Meyrick	her	warm	congratulations	.	"
问	的	他们的	朋友	舢	梅里克	她	温暖的	恭喜！	.	"

请代他们向朋友范妮·梅里克致以最诚挚的祝贺。

" [wɪl] [ðæt] [du:; də] ?

"	Will	that	do	?
"	将要	那	做	?

这样可以吗?

" [ai] ['wɪspəd] [æz; əz][ai] ['hændɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] ['besi] .

"	I	whispered	as	I	handed	the	book	to	Bessie	.
"	我	低声说道	作为	我	递交	这	书	到	贝西	.

我一边把书递给贝西，一边低声说道。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['besi] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] ['kəʊldli] ,
" Not at all , " said Bessie scornfully and coldly ,
" 不是 在 全部 , " 说 贝西 轻蔑地 和 冷冷地 ,

“一点也不，”贝西轻蔑而冷漠地说。

['teərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [liːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] . — " ['sɒri]
tearing out the leaf as she spoke and crumpling it in her hand . — " Sorry
撕裂 出去 这 叶子 作为 她 辐 和 皱缩 它 在 她 手 . — " 对不起
[tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ,
to spoil your book ,
到 剧透 你的 书 ,

她一边说着，一边撕下那片叶子，揉成一团攥在手里。“抱歉破坏了你的阅读体验。”

['fæni] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] .
Fanny dear , but the sentiment would have spoiled it more .
舢 亲爱的 , 但 这 情绪 会 有 被宠坏了 它 更多的 .

亲爱的芬妮，但这种情感反而会破坏这一切。

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [həʊm] .
Let us go home .
让 我们 去 家 .

我们回家吧。

" [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɒn] [ðæt] ['drɪəri] [wɔːk] [həʊm] , ['fæni] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es]
" As we passed the hotel on that dreary walk home , Fanny would have left us
" 作为 我们 通过了 这 酒店 在 那 凄凉 走 家 , 舢 会 有 左边 我们
,
,
,

“当我们在那段阴郁的回家路上经过那家酒店时，范妮本该离开我们。”

[bʌt; bət] ['besi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ,
but Bessie clung to her and whispered something in a pleading voice ,
但 贝西 紧紧抓住 到 她 和 低声说道 某物 在 一个 恳求 嗓音 ,
['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['evɪdəntli] ,
begging her , evidently ,
乞讨 她 , 显然 ,

但贝西紧紧地抱着她，用恳求的语气低声说着什么，显然是在哀求她。

[tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
to come home with us .
到 来 家 和 我们 .

跟我们回家。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . [mən'roʊ] [wɪl] [teɪk] [wɜːd] [tuː; tə] [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['wɜːði] ,
" If Mr . Munro will take word to papa , " she said , indicating that worthy ,
" 如果 先生 . 芒罗 将要 拿 单词 到 爸爸 , " 她 说 , 表明 那 值得 ,

“如果蒙罗先生能把话转告爸爸，”她说道，暗示着值得尊敬的……

[huː] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [piˈætsə] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
who sat on the upper piazza smoking his pipe .
WHO 卫星 在 这 上 广场 吸烟 他的 管道 .

他坐在上层广场上抽着烟斗。

" [wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ɒn] , " [sed] ['besi] ['kəʊldli] .
" We will walk on , " said Bessie coldly .
" 我们 将要 走 在 , " 说 贝西 冷冷地 .

“我们会继续往前走，”贝西冷冷地说。

" [kʌm] , ['fæni] [dɪə(r)] .
" Come , Fanny dear .
" 来 , 舢 亲爱的 .

来吧，亲爱的芬妮。

" [streɪndʒ] , [θɔːt] [ai][æz; əz][ai] [tɜːnd] [ɒn][maɪ] [hiːl] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fɒnd] ['ɪntɪməsi] !

"	Strange	,	thought	I	as	I	turned	on	my	heel	,	this	sudden	fond	intimacy	!
"	奇怪的	,	想法	我	作为	我	转向	在	我的	脚跟	,	这	突然	喜爱	亲密关系	!

“真奇怪，”我转身时心想，“这种突然的亲密关系！”

['besi] [ɪz] ['æŋgri] .

Bessie	is	angry	.
贝西	是	生气的	.

贝西生气了。

[waɪ] [dɪd][ai]['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌkɪŋ] ?

Why	did	I	never	tell	her	of	the	ducking	?
为什么	做过	我	绝不	告诉	她	的	这	躲避	?

为什么我从来没告诉她我躲水的事?

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [haʊ] ['fæni] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	yet	when	I	remembered	how	Fanny	had	clung	to	me	,
和	然而	什么时候	我	记得	如何	舢	有	紧紧抓住	到	我	,

然而，当我回想起范妮是如何紧紧依偎着我时，

[haʊ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)]

how	after	we	had	reached	the	shore	I	had	been	forced	to	remind	her
如何	后	我们	有	达到	这	支撑	我	有	到过	强制	到	提醒	她

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['grætɪtjuːd] [wen] [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]

that	it	was	no	time	for	sentimental	gratitude	when	we	both	were
那	它	曾是	不	时间	为了	感伤的	感激	什么时候	我们	两个都	是

['ʃɪvərɪŋ] ,

shivering	,
瑟瑟发抖	,

当我们到达岸边后，我不得不提醒她，我们俩都在瑟瑟发抖，现在不是表达感伤感激的时候。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ai][hæd; həd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['besi] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)]

I	could	see	why	I	had	refrained	from	mentioning	it	to	Bessie	until	our
我	可以	看	为什么	我	有	克制	从	提及	它	到	贝西	直到	我们的

['kləuzə(r)] ['kɔnfidəns] [wʊd] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

closer	confidences	would	allow	of	it	.
更近	秘密	会	允许	的	它	.

我明白了为什么我一直没有跟贝西提起这件事，直到我们之间的信任加深到可以谈论它为止。

[nəʊ][mæn] , [ən'les] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['kɒksˌkəʊm] ,

No	man	,	unless	he	be	a	downright	coxcomb	,
不	男人	,	除非	他	是	一个	彻头彻尾	花花公子	,

除非是个彻头彻尾的自大狂，否则没人会这么做。

[wɪl] ['evə(r)] [əd'mɪt] [tuː; tə] [wʌn] ['wʊmən] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] [lʌvd] [hɪm] .

will	ever	admit	to	one	woman	that	another	woman	has	loved	him	.
将要	曾经	承认	到	一	女士	那	其他	女士	有	喜爱	他	.

他绝不会向一个女人承认另一个女人爱过他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] — [pə'hæps] .

To	his	wife	—	perhaps	.
到	他的	妻子	—	也许	.

或许是给妻子的。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['fæni] ['mɛrɪk] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

But	how	much	Fanny	Meyrick	cared	for	me	I	had	never	sought	to	know	.
但	如何	很多	舢	梅里克	关心	为了	我	我	有	绝不	寻求	到	知道	.

但我从未想过要了解范妮·梅里克究竟有多关心我。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪzməl] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['muːnlaɪt] [bəʊt] - [rəʊ] — [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi]

After	the	dismal	ending	of	that	moonlight	boat	-	row	—	I	had	been	already
后	这	惨淡	结束	的	那	月光	船	-	排	—	我	有	到过	已经

[ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] — [aɪ][hæd; həd] [skeəs] [kɔːld] [æt; ət] ['mɛrɪk] [pleɪs]

disenchanted	for	some	time	before	—	I	had	scarce	called	at	Meyrick	Place
失望的	为了	一些	时间	前	—	我	有	稀少	称为	在	梅里克	地方

[mɔː(r)][ðæn; ðən][sə'vɪləti] [rɪ'kwaɪəd] .

more	than	civility	required	.
更多的	比	礼貌	必需的	.

在那次月光下的划船之旅以令人沮丧的方式结束之后——在此之前我已经感到有些失望了——我几乎没有再去过梅里克庄园，除了出于礼貌之外。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [tuː; tə][heɪl][ˌem 'iː]

The	young	lady	was	so	inclined	to	exaggerate	the	circumstance	,	to	hail	me
这	年轻的	女士	曾是	所以	倾斜	到	夸大	这	环境	,	到	冰雹	我

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] ,

as	her	deliverer	,
作为	她	送货员	,

这位年轻女士极力夸大事情经过，把我奉为她的救星。

[ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['melədrɑːmə] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [met] .

that	I	felt	like	the	hero	of	a	melodrama	whenever	we	met	.
那	我	毛毡	喜欢	这	英雄	的	一个	情节剧	每当	我们	遇见	.

每次见面，我都觉得自己像个爱情剧里的英雄。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [met] ['besi] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plezəntə] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] —

And	after	I	had	met	Bessie	there	were	pleasanter	things	to	think	about	—
和	后	我	有	遇见	贝西	那里	是	更令人愉悦	事物	到	思考	关于	—

[mʌtʃ] ['plezəntə] .

much	pleasanter	.
很多	更令人愉悦	.

认识贝西之后，我有了更多令人愉快的事情去想——愉快得多。

[haʊ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][g'ɜːlz][kæn; kən][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [treɪ] !

How	exasperating	girls	can	be	when	they	try	!
如何	可气	女孩们	能	是	什么时候	他们	尝试	!

女孩子努力的时候真是太让人抓狂了!

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːk] [həʊm] , [aɪ] [njuː] ,

I	had	had	my	congé	for	the	walk	home	,	I	knew	,
我	有	有	我的	集市	为了	这	走	家	,	我	知道	,

我知道，我回家路上已经喝了粥了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [vekst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə]

and	I	was	vexed	enough	to	accept	it	and	stay	at	the	hotel	to
和	我	曾是	烦恼	足够的	到	接受	它	和	停留	在	这	酒店	到

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

我当时很生气，只好接受现实，留在酒店吃晚饭。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [pleɪd] [ə'pɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

"	I	will	not	be	played	upon	in	this	way	.
"	我	将要	不是	是	玩	之上	在	这	方式	.

“我不会被人这样耍。”

['besi] [nəʊz] [ðæt] [aɪ] [steɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Bessie	knows	that	I	stayed	over	the	morning	train	just	to	be	with	her	,
贝西	知道	那	我	入住	超过	这	早晨	火车	只是	到	是	和	她	,

贝西知道我为了陪她，特意熬夜坐早班火车。

[ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

and	piled	up	for	to	-	morrow	no	end	of	work	,
和	堆积	向上	为了	到	-	明天	不	结尾	的	工作	,

明天还有一大堆工作要做，没完没了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɑː'kæstɪk] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm] [diː] . & [ˌsiː 'əʊ] .

as	well	as	sarcastic	remarks	from	D	.	&	Co	.
作为	出色地	作为	讽刺的	评论	从	D	.	&	合作	.

以及 D. & Co. 的讽刺性评论。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] ['aʊəz]

If	she	chooses	to	show	off	her	affection	for	Fanny	Meyrick	in	these	few	hours
如果	她	选择	到	展示	离开	她	感情	为了	舳	梅里克	在	这些	很少	小时

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tə'geðə(r)] — ['fæni] ['mɛrɪk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [heit] ['jestədeɪ] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]

that	we	have	together	—	Fanny	Meyrick	whom	she	hated	yesterday	—	she	may	enjoy
那	我们	有	一起	—	舳	梅里克	谁	她	憎恨	昨天	—	她	可能	享受

[hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [ˌem 'iː] .

her	friendship	undisturbed	by	me	.
她	友谊	未受干扰	经过	我	.

如果她选择在我们相处的这几个小时里，向昨天还被她憎恨的范妮·梅里克表达爱意，那么她就可以不受我的打扰地享受这段友谊了。

" [səʊ] [ai] ['lɔitə] [wɪð] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	So	I	loitered	with	my	cigar	after	dinner	,
"	所以	我	徘徊	和	我的	雪茄	后	晚餐	,

“所以晚饭后我拿着雪茄闲逛了一会儿。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [næp] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['səʊfə] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

and	took	a	nap	on	the	sofa	in	my	room	.
和	采取	一个	午睡	在	这	沙发	在	我的	房间	.

然后我在房间的沙发上打了个盹。

[ai] [wɒz; wəz] [piːkt] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	piqued	,	and	did	not	care	to	conceal	it	.
我	曾是	激怒	,	和	做过	不是	关心	到	隐藏	它	.

我感到很生气，而且毫不掩饰。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [faɪv] [ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

As	the	clock	struck	five	I	bethought	me	it	was	time	to	betake	me	to
作为	这	钟	击	五	我	思考	我	它	曾是	时间	到	带	我	到

[ðə; ðɪ] ['sloʊmən] ['kɒtɪdʒ] .

the	Sloman	cottage	.
这	斯洛曼	小屋	.

时钟敲响五点时，我心想是时候带我去斯洛曼小屋了。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['tɜːnɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

A	sound	of	wheels	and	a	carriage	turning	brought	me	to	the	window	.
一个	声音	的	车轮	和	一个	运输	转弯	带来	我	到	这	窗户	.

车轮转动的声音和马车转弯的声音把我引到了窗边。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [ɪn] ['fæni] - ['feɪt(ə)n] ,

The	two	young	ladies	were	driving	off	in	Fanny	Meyrick's	phaeton	,
这	二	年轻的	女士们	是	驾驶	离开	在	舳	-	幻影	,

两位年轻女士正乘坐范妮·梅里克的敞篷车离开。

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd]

having	evidently	come	to	the	hotel	and	waited	while	it	was	being	made
拥有	显然	来	到	这	酒店	和	等待	尽管	它	曾是	存在	制成

['redi] .

ready	.
准备好	.

显然，他们来到酒店，等待酒店做好准备。

" [piːk] [fɔː(r); fə(r)] [piːk] !
" Pique for pique !
" 激起 为了 激起 !

“以牙还牙！”

[sɜːrvz] [ˌem ˈiː] [raɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Serves me right , I suppose .
服务 我 正确的 , 我 认为 .

我想，这大概是我咎由自取吧。

" ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]['sloʊmən] ['kɒtɪdʒ] , ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən][baɪ][ðə; ði] [tiː] -
" Evening found me at the Sloman cottage , waiting with Mrs . Sloman by the tea -
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

“傍晚时分，我在斯洛曼家的小屋里，和斯洛曼太太一起在茶桌旁等候。

[waɪ] [duː; də][aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ˌmɒnju'ment(ə)l][baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ɜːn] ?
Why do I always remember her , sitting monumental by the silver urn ?
为什么 做 我 总是 记住 她 , 坐着 宏伟的 经过 这 银 瓮 ?

为什么我总是记得她端坐在银色骨灰瓮旁，姿态庄严?

" [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" The girls are very late to - night . "
" 这 女孩们 是 非常 晚的 到 - 夜晚 . "

“女孩们今晚很晚才回来。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] .
" I was beginning to be uneasy .
" 我 曾是 开始 到 是 不安 .

我开始感到不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [treɪn] - [taɪm] [əˈgen] .
It was nearing train - time again .
它 曾是 临近 火车 - 时间 再次 .

又快到火车发车时间了。

" [sʌtʃ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [hæz; həz] ['temptɪd] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['steɪɪŋ]
" Such lovely moonlight , I suppose , has tempted them , or they may be staying
[æt; ət] [fɑːksˌkrɔːft] [tuː; tə] [tiː] .
at Foxcroft to tea .
在 福克斯克罗夫特 到 茶 .

“我想，这美丽的月光一定吸引了他们，或者他们可能会在福克斯克罗夫特喝茶。”

" [ɪnˈdiːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] : [aɪ][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] .
I looked at my watch : I had ten minutes .
我 看起来 在 我的 手表 : 我 有 十 分钟 .

我看了看手表：我还有十分钟。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] : [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [drəʊv] [ʌp] .

A	sound	of	wheels	:	the	phaeton	drove	up	.
一个	声音	的	车轮	:	这	幻影	驾驶	向上	.

车轮的声音：敞篷马车驶了过来。

" [əʊ] , ['tʃɑːli] , " [sed] ['besi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] , " [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] !

"	Oh	,	Charlie	,	"	said	Bessie	as	she	sprang	out	,	"	you	bad	boy	!
"	哦	,	查理	,	"	说	贝西	作为	她	弹簧	出去	,	"	你	坏的	男生	!

“哦，查理，”贝西跳出来说道，“你这个坏小子！”

[jʊl] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [ə'gen] .

you'll	miss	your	train	again	.
你会	错过	你的	火车	再次	.

你又要错过火车了。

['fæni] [hɪə(r)] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

Fanny	here	will	drive	you	to	the	hotel	.
舢	这里	将要	驾驶	你	到	这	酒店	.

芬妮会开车送您去酒店。

[dʒʌmp][ɪn] , [kwɪk] !

Jump	in	,	quick	!
跳	在	,	快的	!

快跳进去！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ai] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː]

"	And	as	the	moonlight	shone	full	on	her	face	I	looked	inquiringly	into
"	和	作为	这	月光	闪耀	满的	在	她	脸	我	看起来	询问地	进入

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“当月光洒在她脸上时，我好奇地望着她的眼睛。”

" [ðə; ði]['letə(r)] , " [ai] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌdʒ] ['hʌbəd] ?

"	The	letter	,	"	I	said	,	"	for	Judge	Hubbard	?
"	这	信	,	"	我	说	,	"	为了	法官	哈伯德	?

“这封信，”我说，“是给哈伯德法官的吗？”

" ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	hoping	that	she	would	go	to	the	house	for	it	,
"	希望	那	她	会	去	到	这	房子	为了	它	,

“希望她会去那所房子里拿。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

and	then	I	could	follow	her	for	a	word	.
和	然后	我	可以	跟随	她	为了	一个	单词	.

然后我就可以跟她聊一会儿了。

" [əʊ] ! [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .

"	Oh	!	I	had	almost	forgotten	.
"	哦	!	我	有	几乎	被遗忘的	.

“哦！我差点忘了。”

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

Here	it	is	;
这里	它	是	;

这里是;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]

"	and	she	drew	it	from	her	pocket	and	held	it	out	to	me	in
"	和	她	画	它	从	她	口袋	和	握住	它	出去	到	我	在

[hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] .

her	gloved	hand	.
她	戴手套	手	.

“然后她从口袋里掏出它，用戴着手套的手递给我。”

[ai] [prest] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] , ['raɪdɪŋ] - [glʌv] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd]

I	pressed	the	hand	to	my	lips	,	riding	-	glove	and	all	,	and	sprang	in	beside
我	按下	这	手	到	我的	嘴唇	,	骑术	-	手套	和	全部	,	和	弹簧	在	旁

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

我把手连同骑马手套一起按在嘴唇上，然后跳到范妮身边。

[huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [stænd] [stɪl] .

who	was	with	some	difficulty	making	her	horse	stand	still	.
WHO	曾是	和	一些	困难	制作	她	马	站立	仍然	.

她费了好大劲才让她的马停下来。

" [gʊd] - [baɪ] !

"	Good	-	bye	!
"	好的	-	再见	!

“再见！

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	from	the	little	figure	at	the	gate	.
"	从	这	小的	数字	在	这	门	.

“来自门口的小人影。”

" [doʊnt] [fə'get] , ['fæni] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ten] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

"	Don't	forget	,	Fanny	,	to	-	morrow	at	ten	;	"	and	we	were	off	.
"	不	忘记	,	舢	,	到	-	明天	在	十	;	"	和	我们	是	离开	.

“别忘了，芬妮，明天十点；”然后我们就出发了。

[baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kerəsiːn] [læmp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [riːd] [maɪ]['letə(r)] ,

By	the	wretched	kerosene	lamp	of	the	car	,	going	down	,	I	read	my	letter	,
经过	这	可怜	煤油	灯	的	这	车	,	去	向下	,	我	读	我的	信	,

在下山的车厢里，我借着昏暗的煤油灯读了我的信。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] : " [aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] ,

for	it	was	for	me	:	"	I	will	not	go	to	Europe	,
为了	它	曾是	为了	我	:	"	我	将要	不是	去	到	欧洲	,

因为对我来说是这样的：“我不会去欧洲，

[ænd; ənd][aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

and	I	forbid	you	to	mention	it	again	.
和	我	禁止	你	到	提到	它	再次	.

我禁止你再提起这件事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] — [ək'septɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	shall	never	,	never	forget	that	I	proposed	it	,	and	that	you	—	accepted	it	.
我	将	绝不	,	绝不	忘记	那	我	建议的	它	,	和	那	你	—	公认	它	.

我永远、永远不会忘记是我提出的这个提议，而你——接受了它。

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə]['lenəks] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

Come	up	to	Lenox	once	more	before	you	go	.
来	向上	到	莱诺克斯	一次	更多的	前	你	去	.

临走前再来莱诺克斯一次吧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪŋk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːld] .

"	This	was	written	in	ink	,	and	was	sealed	.
"	这	曾是	书面	在	墨水	,	和	曾是	密封	.

“这是用墨水写的，并且封存了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [nəʊt] .

It	was	the	morning's	note	.
它	曾是	这	早晨	笔记	.

这是早晨的笔记。

[bʌt; bət] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] : " [gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp]

But	across	the	envelope	these	words	were	written	in	pencil	:	"	Go	to	Europe
但	穿过	这	信封	这些	字	是	书面	在	铅笔	:	"	去	到	欧洲

[wɪð] ['fæni] ['mɛrɪk] ,

with	Fanny	Meyrick	,
和	舢	梅里克	,

但信封上用铅笔写着这样一句话：“和范妮·梅里克一起去欧洲，

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['lenəks] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

and	come	up	to	Lenox	,	both	of	you	,	when	you	return	.
和	来	向上	到	莱诺克斯	,	两个都	的	你	,	什么时候	你	返回	.

你们两个回来后，到莱诺克斯那里去。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [wiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [njuː] [jɔːk] — ['kɒpiɪŋ] [aʊt] [ɪn'strʌkʃənz] ,

I	had	a	busy	week	of	it	in	New	York	—	copying	out	instructions	,
我	有	一个	忙碌的	星期	的	它	在	新的	约克	—	复制	出去	指示	,

我在纽约忙了一周——抄写说明书，

['teɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ]

taking	notes	of	marriages	and	intermarriages	in	1690	,	and	writing	each	day	a
采取	笔记	的	婚姻	和	异族通婚	在	-	,	和	写作	每个	天	一个

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

记录1690年的婚姻和通婚情况，并每天写下长长的记录，

['pliːdɪŋ] ['letə(r)][tuː; tə] ['besi] .

pleading	letter	to	Bessie	.
恳求	信	到	贝西	.

写给贝西的恳求信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [streɪn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] : [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['klaɪənts]

There	was	a	double	strain	upon	me	:	all	the	arrangements	for	my	client's
那里	曾是	一个	双倍的	拉紧	之上	我	:	全部	这	安排	为了	我的	客户的

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

我当时承受着双重压力：一是处理客户索赔的所有事宜，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ðə; ðɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] ['bɛsiz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	in	an	undercurrent	the	arguments	to	overcome	Bessie's	decision	,
和	在	一个	暗流	这	论点	到	克服	贝西的	决定	,

而在暗流涌动之中，则是反对贝西决定的种种理由。

[went] [ɒn][ɪn][maɪ] [breɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] .

went	on	in	my	brain	side	by	side	.
去	在	在	我的	脑	边	经过	边	.

这两个念头在我脑海里并排闪过。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	could	not	,	I	wrote	to	her	,	make	the	voyage	without	her	.
我	可以	不是	,	我	写道	到	她	,	制作	这	航程	没有	她	.

我写信告诉她，没有她，我无法完成这次航行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][njuː] [həʊps] .

It	would	be	the	shipwreck	of	all	my	new	hopes	.
它	会	是	这	海难	的	全部	我的	新的	希望	.

那将是我所有新希望的破灭之始。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [sʌtʃ] [həʊps] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ]

It	was	cruel	in	her	to	have	raised	such	hopes	unless	she	was	willing
它	曾是	残忍的	在	她	到	有	提高	这样的	希望	除非	她	曾是	愿意的

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] :

to	fulfill	them	:
到	实现	他们	:

如果她不愿意兑现这些希望，那么给她带来这样的希望就太残忍了：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːdə(r)] .

it	made	the	separation	all	the	harder	.
它	制成	这	分离	全部	这	更难	.

这让分离变得更加艰难。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][plæn] .

I	could	not	and	would	not	give	up	the	plan	.
我	可以	不是	和	会	不是	给	向上	这	计划	.

我不能也不会放弃这个计划。

" [ai][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɛnzdeɪz] ['stiːmə(r)] : [seɪ] [jes] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ,

"	I	have	engaged	our	passage	in	the	Wednesday's	steamer	:	say	yes	,	dear	child	,
"	我	有	已订婚的	我们的	通道	在	这	星期三的	汽船	:	说	是的	,	亲爱的	孩子	,

“我已经预订了星期三的轮船船票：答应我吧，亲爱的孩子。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪldə] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

and	I	will	write	to	Dr	.	Wilder	from	here	.
和	我	将要	写	到	博士	.	怀尔德	从	这里	.

我将从这里给怀尔德博士写信。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['lenəks][bɪ'fɔː(r)] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	could	not	leave	for	Lenox	before	Saturday	morning	,
"	我	可以	不是	离开	为了	莱诺克斯	前	周六	早晨	,

“我直到周六早上才能出发去莱诺克斯。”

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

and	I	hoped	to	be	married	on	the	evening	of	that	day	.
和	我	希望	到	是	已婚	在	这	晚上	的	那	天	.

我希望能在那天晚上结婚。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['pliːdɪŋ] [keɪm] " [nəʊ] ,

But	to	all	my	pleading	came	"	No	,
但	到	全部	我的	恳求	来了	"	不	,

但我所有的恳求都得到了“不，

" ['sɪmplɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][nəʊt] - ['peɪpə(r)][ɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['greɪsf(ə)l][hænd] .

"	simply	written	across	a	sheet	of	note	-	paper	in	my	darling's	graceful	hand	.
"	简单地	书面	穿过	一个	床单	的	笔记	-	纸	在	我的	亲爱的	优美	手	.

“只是用我亲爱的优雅的笔迹写在一张便笺纸上。”

[wel] , [ai] [wʊd] [gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] , [ˌnevəðə'les] .

Well	,	I	would	go	up	on	the	Saturday	,	nevertheless	.
出色地	,	我	会	去	向上	在	这	周六	,	尽管如此	.

不过，我还是会在周六上去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jiːld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [wɜːd] .

She	**would**	**surely**	**yield**	**when**	**she**	**saw**	**me**	**faithful**	**to**	**my**	**word**	**.**
她	会	一定	屈服	什么时候	她	锯	我	忠实	到	我的	单词	.

当她看到我信守诺言时，她一定会妥协的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['sɒri] - ['lʊkɪŋ] ['braɪdgruːm] ,

"	**I**	**shall**	**be**	**a**	**sorry**	**-**	**looking**	**bridegroom**	**,**
"	我	将	是	一个	对不起	-	寻找	新郎	,

“我将是一个相貌狼狈的新郎。”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

"	**I**	**thought**	**as**	**I**	**surveyed**	**myself**	**in**	**the**	**little**	**mirror**	**at**	**the**	**office**	**.**
"	我	想法	作为	我	调查	我	在	这	小的	镜子	在	这	办公室	.

我一边在办公室的小镜子前打量自己，一边心想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] .

It	**was**	**Friday**	**night**	**,**	**and**	**we**	**were**	**shutting**	**up**	**.**
它	曾是	星期五	夜晚	,	和	我们	是	关闭	向上	.

那是星期五晚上，我们正准备安静下来。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɜːkt] [leɪt] [baɪ] ['gæslaɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

We	**had**	**worked**	**late**	**by**	**gaslight**	**,**	**all**	**the**	**clerks**	**had**	**gone**	**home**	**long**	**ago**	**,**
我们	有	工作	晚的	经过	煤气灯	,	全部	这	职员	有	已消失	家	长的	前	,

我们一直靠煤气灯工作到很晚，所有的职员早就回家了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [rɪ'meɪnd] , [hɑːf] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

and	**only**	**the**	**porter**	**remained**	**,**	**half**	**asleep**	**on**	**a**	**chair**	**in**	**the**	**hall**	**.**
和	仅有的	这	搬运工	剩余	,	一半	睡着了	在	一个	椅子	在	这	大厅	.

只剩下门房一个人，半睡半醒地坐在大厅的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn][æz; əz][aɪ] ['gæðəd] [ʌp][maɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [θrʌst]

It	**was**	**striking**	**nine**	**as**	**I**	**gathered**	**up**	**my**	**bundle**	**of**	**papers**	**and**	**thrust**
它	曾是	引人注目	九	作为	我	聚集	向上	我的	捆	的	文件	和	推力

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] .

them	**into**	**a**	**bag**	**.**
他们	进入	一个	包	.

当时钟声敲了九下，我收拾好手中的一堆文件，把它们塞进一个袋子里。

[ai][wɒz; wəz][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .

I	**was**	**rid**	**of**	**them**	**for**	**three**	**days**	**at**	**least**	**.**
我	曾是	摆脱	的	他们	为了	三	天	在	至少	.

我至少三天没见到他们了。

" [bɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɒk] [ʌp] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['pɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

"	**Bill**	**,**	**you**	**may**	**lock**	**up**	**now**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**tapping**	**the**	**sleepy**	**porter**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
"	账单	,	你	可能	锁	向上	现在	,	"	我	说	,	窃听	这	困	搬运工	在	这	肩膀	.

“比尔，你可以锁门了，”我说着，拍了拍昏昏欲睡的门房的肩膀。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [mən'roʊ] , [ʃʊr] [hɪrz] [ə; eɪ][kɑːd][fɔː(r); fə(r)] [jiːz] , " ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['leɪdiz] [kɑːd] .

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Munro**	**,**	**shure**	**here's**	**a**	**card**	**for**	**yees**	**,**	**"**	**handing**	**me**	**a**	**lady's**	**card**	**.**
"	哦	,	先生	.	芒罗	,	舒尔	这里是	一个	卡片	为了	是的	,	"	处理	我	一个	女士的	卡片	.

“哦，蒙罗先生，当然，这是给你们的名片，”说着递给我一张女士名片。

" [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ?

"	**Who**	**left**	**it**	**,**	**Bill**	**?**
"	WHO	左边	它	,	账单	?

“是谁留下的，比尔？”

" [ai] ['hʌrɪdli] [ɑ:skt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['fleərɪŋ] ['gæslaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] .

"	I	hurriedly	asked	,	taking	it	to	the	flaring	gaslight	on	the	stairway	.
"	我	匆匆	问	,	采取	它	到	这	燃烧	煤气灯	在	这	楼梯	.

我急忙问道，一边说着一边把东西拿到楼梯上闪烁的煤气灯前。

" [tu:] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] — [æn; ən][əʊld] - [ən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ʃʊr] .

"	Two	ladies	in	a	carriage	—	an	old	'	un	and	a	pretty	young	lady	,	shure	.
"	二	女士们	在	一个	运输	—	一个	老的	-	联合国	和	一个	漂亮的	年轻的	女士	,	舒尔	.

“两位女士坐在马车里——一位老太太和一位漂亮的年轻女士，当然了。”

[ðeɪ] [tʃɑ:dʒd] [ˌem 'i:][gɪv] - [ˌaɪ 'ti:] [ji:z] , [ænd; ənd] - [ɒf] . "

They	charged	me	giv	'	it	yees	,	and	druv	'	off	.	"
他们	带电	我	给予	-	它	是的	,	和	德鲁夫	-	离开	.	"

他们指责我，让我答应，然后开车走了。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [ju:; jʊ] ['blɒkhed] ?

"	And	why	didn't	you	bring	it	in	,	you	blockhead	?
"	和	为什么	没有	你	带来	它	在	,	你	傻瓜	?

“那你为什么不把它带进来，你这个笨蛋？”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['besi] ['stju:ərts] [kɑ:d] .

"	I	shouted	,	for	it	was	Bessie	Stewart's	card	.
"	我	喊叫	,	为了	它	曾是	贝西	斯图尔特的	卡片	.

我大喊起来，因为那是贝西·斯图尔特的卡片。

[ɒn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] : " ['westmɪnstə(r)] [həʊ'tel] .

On	it	was	written	in	pencil	:	"	Westminster	Hotel	.
在	它	曾是	书面	在	铅笔	:	"	威斯敏斯特	酒店	.

上面用铅笔写着：“威斯敏斯特酒店。”

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [θru:] [nju:] [jɔ:k] .

On	our	way	through	New	York	.
在	我们的	方式	通过	新的	约克	.

途经纽约。

[li:v] [ɒn][ðə; ði][eit] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə] - [naɪt] .

Leave	on	the	8	train	for	the	South	to	-	night	.
离开	在	这	8	火车	为了	这	南	到	-	夜晚	.

今晚搭乘8号线地铁前往南方。

[kʌm] [ʌp] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] .

Come	up	to	dinner	.
来	向上	到	晚餐	.

上来吃晚饭吧。

" [ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɑ:k] [treɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['straɪkɪŋ] [naɪn] !

"	The	eight	-	o'clock	train	,	and	it	was	now	striking	nine	!
"	这	八	-	点钟	火车	,	和	它	曾是	现在	引人注目	九	!

“八点钟的火车，现在已经敲九点了！”

" [ʃʊr] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

"	Shure	,	Mr	.	Charles	,	you	had	said	you	was	not	to	be	disturbed	on	no	account	,
"	舒尔	,	先生	.	查尔斯	,	你	有	说	你	曾是	不是	到	是	不安	在	不	帐户	,

“舒尔，查尔斯先生，您曾说过无论如何都不要打扰您。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][nəʊ] ['mesɪdʒɪz] . "

and	that	I	was	to	bring	in	no	messages	.	"
和	那	我	曾是	到	带来	在	不	消息	.	"

并且我不得携带任何信息进来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [ðæt] ?

"	Did	you	tell	those	ladies	that	?
"	做过	你	告诉	那些	女士们	那	?

你跟那些女士们说过这话吗?

[wɒt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] ? "

What	time	were	they	here	?	"
什么	时间	是	他们	这里	?	"

他们什么时候到的?

" [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] — [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [djʊə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːks]

"	About	five	o'clock	—	just	after	you	had	shut	the	dure	,	and	the	clerks
"	关于	五	点钟	—	只是	后	你	有	关闭	这	杜尔	,	和	这	职员

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

“大约五点钟——就在你关门之后，店员们都走了之后。”

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['hɪrɪn] - [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

Indeed	,	and	they	didn't	wait	for	no	reply	,	but	hearin	'	you	were	in
的确	,	和	他们	没有	等待	为了	不	回复	,	但	听觉	-	你	是	在

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

确实如此，他们甚至没等你回复，就听说你在里面。

[ðeɪ] - [ɒf] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɑːd] .

they	druv	'	off	the	minute	they	give	me	the	card	.
他们	德鲁夫	-	离开	这	分钟	他们	给	我	这	卡片	.

他们一给我名片就开车走了。

[ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] , [aɪ] ['rekən] .

The	pretty	young	lady	didn't	like	the	looks	of	our	office	,	I	reckon	.
这	漂亮的	年轻的	女士	没有	喜欢	这	看起来	的	我们的	办公室	,	我	估计	.

我猜，那位漂亮的年轻女士不喜欢我们办公室的样子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [stɔːm] [æt; ət] [bɪl] .

"	It	was	of	no	use	to	storm	at	Bill	.
"	它	曾是	的	不	使用	到	风暴	在	账单	.

“对比尔大发雷霆是没用的。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [əu'bei] ['ɔːdəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [mə'ʃiːn] .

He	had	simply	obeyed	orders	like	a	faithful	machine	.
他	有	简单地	服从	订单	喜欢	一个	忠实	机器	.

他就像一台忠实的机器，只是服从命令而已。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westmɪnstə(r)] .

So	,	after	a	hot	five	minutes	,	I	rushed	up	to	the	Westminster	.
所以	,	后	一个	热的	五	分钟	,	我	匆忙	向上	到	这	威斯敏斯特	.

于是，在炎热的五分钟后，我冲向了威斯敏斯特。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] .

Perhaps	they	had	not	gone	.
也许	他们	有	不是	已消失	.

或许他们根本没去。

['besi] [wʊd] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Bessie	would	know	there	was	a	mistake	,	and	would	wait	for	me	.
贝西	会	知道	那里	曾是	一个	错误	,	和	会	等待	为了	我	.

贝西会知道出了什么错，她会等我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

But	they	were	gone	.
但	他们	是	已消失	.

但他们已经走了。

[ɒn] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊˈtel] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredʒɪstəd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [hænd] , ['bɛsiz] [hænd] ,

On	the	books	of	the	hotel	were	registered	in	a	clear	hand	,	Bessie's	hand	,
在	这	图书	的	这	酒店	是	挂号的	在	一个	清除	手	,	贝西的	手	,

酒店账簿上的字迹清晰，是贝西的笔迹。

" ['mɪsɪz] . [em] . [ˌæntwəˈnet] ['sloʊmən] [ænd; ənd] [meɪd] ; [mɪs] ['besi] ['stjʊət] .

"	Mrs	.	M	.	Antoinette	Sloman	and	maid	;	Miss	Bessie	Stewart	.
"	太太	.	M	.	安托瓦内特	斯洛曼	和	女佣	;	错过	贝西	斯图尔特	.

“M.安托瓦内特·斯洛曼夫人和女仆；贝西·斯图尔特小姐。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [mʌst; məst] [hæv; həv] ['drɪvn] [dəˈrektli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪn]

"	They	had	arrived	that	afternoon	,	must	have	driven	directly	from	the	train
"	他们	有	到达的	那	下午	,	必须	有	驱动	直接地	从	这	火车

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

to	the	office	,
到	这	办公室	,

“他们那天下午就到了，应该是直接从火车站开车到办公室的。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [daɪnd] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt]

and	had	dined	,	after	waiting	a	little	time	for	some	one	who	did	not
和	有	用餐	,	后	等待	一个	小的	时间	为了	一些	一	WHO	做过	不是

[kʌm] .

come	.
来	.

他们吃过晚饭了，因为等了一会儿某人，但他并没有来。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] ?

"	And	where	were	they	going	?
"	和	在哪里	是	他们	去	?

他们要去哪里?

" [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [klɑːk] , [huː] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	asked	of	the	sympathetic	clerk	,	who	seemed	interested	.
"	我	问	的	这	交感神经	职员	,	WHO	似乎	感兴趣的	.

我问了那位似乎很感兴趣的、善解人意的店员。

" ['gəʊɪŋ] [saʊθ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .

"	Going	South	—	I	don't	know	where	.
"	去	南	—	我	不	知道	在哪里	.

“往南走——我不知道去哪儿。”

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] [siːmd] ['delɪkət] ,

The	elder	lady	seemed	delicate	,
这	长老	女士	似乎	精美的	,

那位老妇人看起来很虚弱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [gəʊ]

and	the	young	lady	quite	anxious	that	she	should	stay	here	to	-	night	and	go
和	这	年轻的	女士	相当	焦虑的	那	她	应该	停留	这里	到	-	夜晚	和	去

[ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

on	in	the	morning	.
在	在	这	早晨	.

这位年轻女士很着急，她今晚应该留在这里，明天早上再继续赶路。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	no	,	she	would	go	on	to	-	night	.
但	不	,	她	会	去	在	到	-	夜晚	.

但她今晚会继续演出。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfɪə] .
" I took the midnight train for Philadelphia .
" 我 采取 这 午夜 火车 为了 费城 .

我搭乘午夜火车前往费城。

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [siːmd] [sʌtʃ] [æn; ən]
They would surely not go farther to - night if Mrs . Sloman seemed such an
他们 会 一定 不是 去 更远 到 - 夜晚 如果 太太 . 斯洛曼 似乎 这样的 一个
[ɪn'vælɪd] .
invalid .
无效的 .

如果斯洛曼太太看起来真的那么虚弱，他们今晚肯定不会再继续下去了。

[aɪ] [skænd] ['evri] [həʊ'tel] - [bʊk] [ɪn] [veɪn] .
I scanned every hotel - book in vain .
我 扫描 每一个 酒店 - 书 在 徒劳 .

我翻遍了所有酒店预订簿，却一无所获。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
I walked the streets of the city ,
我 步行 这 街道 的 这 城市 ,

我漫步在城市的街道上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['sʌndeɪ] [aɪ] ['hɔːntɪd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [tʃɜːtʃɪz] [ðæt] [maɪ] ['meməri] [sə'dʒestɪd]
and all the long Sunday I haunted one or two churches that my memory suggested
和 全部 这 长的 星期日 我 闹鬼的 一 或者 二 教堂 那 我的 记忆 建议
[tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprɔbə'bilitiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .
to me were among the probabilities for that day .
到 我 是 之中 这 概率 为了 那 天 .

整个星期天，我都在一两座教堂里徘徊，我的记忆让我觉得那天可能是这些教堂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɔː(r)] [məʊst] [sɪ'kjʊəli] [hɪd] .
They were either not in the city or most securely hid .
他们 是 任何一个 不是 在 这 城市 或者 最多 安全地 隐藏 .

他们要么不在城里，要么藏得非常隐蔽。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ['weɪtɪŋ]
And all this time there was a letter in the New York post - office waiting
和 全部 这 时间 那里 曾是 一个 信 在 这 新的 约克 邮政 - 办公室 等待
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

而就在这段时间里，纽约邮局里一直有一封信在等着我。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nuːn] .
I found it at my room when I went back to it on Monday noon .
我 成立 它 在 我的 房间 什么时候 我 去 后退 到 它 在 周一 中午 .

星期一中午我回到房间时发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

" ['westmɪnstə(r)] [həʊ'tel] .
" WESTMINSTER HOTEL .
" 威斯敏斯特 酒店 .

威斯敏斯特酒店。

" ['veri] ['sɒri] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ɑːnt] ['sloʊmən] [ɪ'speʃəli] ['sɒri] ;
" Very sorry not to see you — Aunt Sloman especially sorry ;
" 非常 对不起 不是 到 看 你 — 阿姨 斯洛曼 尤其 对不起 ;

“很遗憾没能见到你——斯洛曼阿姨尤其感到遗憾；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][set][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒn]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [tu:; tə] - [naɪt] .

but	she	has	set	her	heart	on	going	to	Philadelphia	to	-	night	.
但	她	有	放	她	心	在	去	到	费城	到	-	夜晚	.

但她今晚铁了心要去费城。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] ;

We	shall	stay	at	a	private	house	,	a	quiet	boarding	-	house	;
我们	将	停留	在	一个	私人的	房子	,	一个	安静的	登机	-	房子	;

我们将入住一栋私人住宅，一家安静的寄宿公寓；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:nt] [gəʊz][tu:; tə] [kən'sʌlt] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ɑ:(r)] — — [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

for	aunt	goes	to	consult	Dr	.	R	—	—	there	,	and	wishes	to	be
为了	阿姨	去	到	咨询	博士	.	拉	—	—	那里	,	和	愿望	到	是

['veri] [rɪ'taɪəd] .

very	retired	.
非常	退休	.

姑姑去那里咨询 R 医生——，希望能够彻底退休。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [ju:; jʊ]['aʊə(r)] [ə'dres] : [æz; əz][ju:; jʊ][seɪl][səʊ] [su:n] ,

I	shall	not	give	you	our	address	:	as	you	sail	so	soon	,
我	将	不是	给	你	我们的	地址	:	作为	你	帆	所以	很快	,

我不会告诉你我们的地址：因为你很快就要启程了，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] .

it	would	not	be	worth	while	to	come	over	.
它	会	不是	是	值得	尽管	到	来	超过	.

过来一趟不值得。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] .

I	will	write	you	on	the	other	side	.
我	将要	写	你	在	这	其他	边	.

我会在另一边给你写信。

[bi:] . [es] .

B	.	S	.
B	.	S	.

BS

" [wɛrz] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfiə] [də'rektəri] ?

"	Where's	a	Philadelphia	directory	?
"	在哪里?	一个	费城	目录	?

哪里可以找到费城电话簿?

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ɑ:(r)] — — ?

Where	is	this	Dr	.	R	—	—	?
在哪里	是	这	博士	.	拉	—	—	?

R博士在哪里?

[aɪ][faɪnd][hɪm] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ['wɔ:lnʌt] [stri:t] .

I	find	him	,	sure	enough	—	such	a	number	Walnut	street	.
我	寻找	他	,	当然	足够的	—	这样的	一个	数字	核桃	街道	.

我果然找到了他——就在核桃街的某个地方。

[taɪm] [ɪz] ['preʃəs] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nu:n] !

Time	is	precious	—	Monday	noon	!
时间	是	宝贵的	—	周一	中午	!

时间宝贵——星期一中午!

" [aɪl] [træns'fɜ:(r)][maɪ] [bɜ:θ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sætədeɪ] ['sti:mə(r)] : [ðæt] [wɪl] [du:; də][æz; əz] [wel] .

"	I'll	transfer	my	berth	to	the	Saturday	steamer	:	that	will	do	as	well	.
"	患病的	转移	我的	泊位	到	这	周六	汽船	:	那	将要	做	作为	出色地	.

“我会把我的床位转到周六的轮船上：那样也可以。”

[kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][skəʊld][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

Can't	help	it	if	they	do	scold	at	the	office	.
不能	帮助	它	如果	他们	做	骂	在	这	办公室	.

如果他们在办公室里责骂你，我也没办法。

" [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kjuː'nɑːd] ['kʌmpəniz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][træns'fɜː(r)] [tʊk] [sʌm; səm]

"	To	drive	to	the	Cunard	company's	office	and	make	the	transfer	took	some
"	到	驾驶	到	这	冠达邮轮	公司的	办公室	和	制作	这	转移	采取	一些

['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

little	time	,
小的	时间	,

“开车去冠达邮轮公司办公室办理转账手续花了一些时间。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [maɪ] ['wedɪŋ] ['hɒlədeɪ] ?

but	was	not	this	my	wedding	holiday	?
但	曾是	不是	这	我的	婚礼	假期	?

但这难道不是我的婚礼假期吗?

[aɪ] [saɪd] [æz; əz][aɪ] [ə'gen] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət] ['dʒɜːzi] ['sɪti] .

I	sighed	as	I	again	took	my	seat	in	the	car	at	Jersey	City	.
我	叹了口气	作为	我	再次	采取	我的	座位	在	这	车	在	球衣	城市	.

在泽西市，我再次坐进车里，叹了口气。

[ɒn] [ðɪs] ['gəʊldən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

On	this	golden	Monday	afternoon	I	should	have	been	slowly	coming	down	the
在	这	金的	周一	下午	我	应该	有	到过	缓慢地	未来	向下	这

[ˌhuːsə'tɑːnɪk] ['væli] ,

Housatonic	Valley	,
豪萨托尼克	谷	,

在这个阳光灿烂的星期一下午，我本应该缓缓地沿着霍萨托尼克河谷向下行驶。

[wɪð] [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

with	my	dear	little	wife	beside	me	.
和	我的	亲爱的	小的	妻子	旁	我	.

我亲爱的小妻子就在我身边。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][ʌnfə'mɪliə(r)] [treɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [kæm'peɪn]

Instead	,	the	unfamiliar	train	,	and	the	fat	man	at	my	side	reading	a	campaign
反而	,	这	陌生	火车	,	和	这	胖的	男人	在	我的	边	阅读	一个	活动

['njuːzpeɪpə(r)] ,

newspaper	,
报纸	,

相反，映入眼帘的是陌生的火车，以及我身边那个正在读竞选报纸的胖子。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][saɪdz]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [brɔːd] [bɜː'lesk] .

and	shaking	his	huge	sides	over	some	broad	burlesque	.
和	摇晃	他的	巨大的	侧面	超过	一些	广阔	滑稽剧	.

他扭动着宽阔的腰肢，欣赏着滑稽的表演。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɜːdʒən] , ['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] — — , [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

The	celebrated	surgeon	,	Dr	.	R	—	—	,	was	not	at	home	in	answer	to
这	著名	外科医生	,	博士	.	拉	—	—	,	曾是	不是	在	家	在	回答	到

[maɪ] [rɪŋ] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] .

my	ring	on	Monday	evening	.
我的	戒指	在	周一	晚上	.

周一晚上，我打电话给著名外科医生R——博士，但他不在家。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ?

"	How	soon	will	he	be	in	?
"	如何	很快	将要	他	是	在	?

他多久能到?

[ai] [wɪl] [weɪt] . "

I	will	wait	.	"
我	将要	等待	.	"

我将等待。”

" [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [nəʊ]['peɪʃ(ə)nts][tuː; tə] - [naɪt] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;

"	He	can	see	no	patients	to	-	night	sir	,	"	said	the	man	;
"	他	能	看	不	患者	到	-	夜晚	先生	,	"	说	这	男人	;

“先生，他今晚不能接诊病人。”那人说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [həʊm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] . "

"	and	he	may	not	be	home	until	midnight	.	"
"	和	他	可能	不是	是	家	直到	午夜	.	"

“他可能要到午夜才能回家。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , " [ai] [mait] [hæv; həv][ɜːrdʒd] ,

"	But	I	am	an	impatient	,	"	I	might	have	urged	,
"	但	我	是	一个	不耐烦	,	"	我	可能	有	敦促	,

“但我性子急，”我可能会这样说。

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	a	carriage	dashed	up	to	the	door	.
什么时候	一个	运输	虚线	向上	到	这	门	.

这时，一辆马车飞驰到门口。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l][mæn] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

A	slight	little	man	descended	,	and	came	slowly	up	the	steps	.
一个	轻微	小的	男人	下降	,	和	来了	缓慢地	向上	这	步骤	.

一个身材矮小的男人走了下来，然后缓缓地走上台阶。

" ['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] — — ? " [ai] [sed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	Dr	.	R	—	—	?	"	I	said	inquiringly	.
"	博士	.	拉	—	—	?	"	我	说	询问地	.

“R博士——？”我疑惑地问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] , ['dɒktə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Just	one	minute	,	doctor	,	if	you	please	.
"	只是	一	分钟	,	医生	,	如果	你	请	.

“医生，请您稍等片刻。”

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ə'dres] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	only	want	to	get	an	address	from	you	.
我	仅有的	想	到	得到	一个	地址	从	你	.

我只想从你那里得到一个地址。

" [hiː; hi] [skænd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] : " [wɔːk] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] , [jʌŋ] [mæn] .

"	He	scanned	me	from	head	to	foot	:	"	Walk	into	my	office	,	young	man	.
"	他	扫描	我	从	头	到	脚	:	"	走	进入	我的	办公室	,	年轻的	男人	.

他从头到脚打量了我一番：“年轻人，走进我的办公室。”

" [ai] [mait] [hæv; həv] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːsknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd][ai][nɒt]

"	I	might	have	wondered	at	the	brusqueness	of	his	manner	had	I	not
"	我	可能	有	想知道	在	这	粗鲁	的	他的	方式	有	我	不是

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .

caught	a	glimpse	of	myself	in	the	mirror	over	the	mantelshelf	.
捕捉	一个	一瞥	的	我	在	这	镜子	超过	这	壁炉架	.

“如果我没有瞥见壁炉架上方镜子里的自己，我或许会对他的粗鲁态度感到疑惑。”

['dʌsti] [ænd; ənd] [wɔ:n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ['ʃəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri]

Dusty	and	worn	,	and	with	a	keen	look	of	anxiety	showing	out	of	every
达斯蒂	和	磨损	,	和	和	一个	敏锐的	看	的	焦虑	显示	出去	的	每一个

['fi:tʃə(r)] ,

feature	,
特征	,

满身灰尘，衣衫褴褛，脸上每一张脸都透着焦虑不安的神情。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [maɪ'self] .

I	should	scarcely	have	recognized	myself	.
我	应该	几乎	有	认可	我	.

我几乎认不出自己了。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [kə'lektɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

I	explained	as	collectedly	as	possible	that	I	wanted	the	address	of	one	of
我	解释	作为	收集	作为	可能的	那	我	通缉	这	地址	的	一	的

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ,

his	patients	,
他的	患者	,

我尽可能冷静地解释说，我想要他一位病人的地址。

[ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [hu:m] [ai][hæd; həd] [mɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [θru:] [nju:]

a	dear	old	friend	of	mine	,	whom	I	had	missed	as	she	passed	through	New
一个	亲爱的	老的	朋友	的	矿	,	谁	我	有	错过	作为	她	通过了	通过	新的

[jɔ:k] ,

York	,
约克	,

我的一位亲爱的老朋友，她途经纽约时我一直很想念她。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

and	that	,	as	I	was	about	to	sail	for	Europe	in	a	few	days	,
和	那	,	作为	我	曾是	关于	到	帆	为了	欧洲	在	一个	很少	天	,

而就在几天后，我即将启程前往欧洲。

[ai][hæd; həd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .

I	had	rushed	over	to	bid	her	good	-	bye	.
我	有	匆忙	超过	到	出价	她	好的	-	再见	.

我赶紧跑过去向她道别。

" ['mɪsɪz] . [ˌæntwə'net] ['sloʊmən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['dɒktə(r)] .

"	Mrs	.	Antoinette	Sloman	,	it	is	,	doctor	.
"	太太	.	安托瓦内特	斯洛曼	,	它	是	,	医生	.

“是安托瓦内特·斯洛曼夫人，医生。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [aɪd] [ˌem 'i:] ['ki:nli] :

"	The	doctor	eyed	me	keenly	:
"	这	医生	眼睛	我	敏锐地	:

医生目光锐利地打量着我：

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [bel] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

he	put	out	his	hand	to	the	little	silver	bell	that	stood	on	the	table	and
他	放	出去	他的	手	到	这	小的	银	钟	那	站立	在	这	桌子	和

[tæpt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɑ:pli] .

tapped	it	sharply	.
轻敲	它	尖锐地	.

他伸出手去摸放在桌上的小银铃，用力敲了一下。

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] : " [let] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weɪt] , [dʒeɪmz] .

The	servant	appeared	at	the	door	:	"	Let	the	carriage	wait	,	James	.
这	仆人	出现	在	这	门	:	"	让	这	运输	等待	,	詹姆斯	.

仆人出现在门口：“让马车稍等，詹姆斯。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] , [kiːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Again	the	watchful	,	keen	expression	.
"	再次	这	警惕	,	敏锐的	表达	.

“又是那警惕、敏锐的表情。”

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] ,

Did	he	think	me	an	escaped	lunatic	,
做过	他	思考	我	一个	逃脱	疯子	,

他是不是把我当成逃出来的疯子了?

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [rɒb] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ?

or	that	I	had	an	intent	to	rob	the	old	lady	?
或者	那	我	有	一个	意图	到	抢	这	老的	女士	?

或者说我意图抢劫那位老太太?

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['skruːtəni] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊk]

Apparently	the	scrutiny	was	satisfactory	,	for	he	took	out	a	little	black	book
显然	这	审查	曾是	令人满意的	,	为了	他	采取	出去	一个	小的	黑色的	书

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

显然审查结果令人满意，因为他从口袋里掏出一本小黑本。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] , [sed] , " ['sɜːt(ə)nli] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [nəʊ] . - [elm] [striːt] ,

and	turning	over	the	leaves	,	said	,	"	Certainly	,	here	it	is	—	No	.	30	Elm	street	,
和	转弯	超过	这	树叶	,	说	,	"	当然	,	这里	它	是	—	不	.	-	榆树	街道	,

[west] [ˌfɪlə'delfiə] .

West	Philadelphia	.
西方	费城	.

他翻开书页，说道：“没错，就是这里——费城西区榆树街30号。”

" ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðen] , [ə'gen] : [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

"	Over	the	river	,	then	,	again	:	no	wonder	I	had	not	seen	them	in	the
"	超过	这	河	,	然后	,	再次	:	不	想知道	我	有	不是	已见	他们	在	这

['sʌnˌdeɪz] [sɜːtʃ] .

Sunday's	search	.
星期天	搜索	.

“那么，他们又去了河对岸：难怪我在星期天的搜寻中没有看到他们。”

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] , " [sed] ['dɑːktə; draɪv] . [ɑː(r)] — — , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	I	will	take	you	over	,	"	said	Dr	.	R	—	—	,	replacing	the	book	in	his
"	我	将要	拿	你	超过	,	"	说	博士	.	拉	—	—	,	替换	这	书	在	他的

['pɒkɪt] [ə'gen] .

pocket	again	.
口袋	再次	.

“我带你过去，”R——博士说着，又把书放回口袋里。

" ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [lɪst] .

"	Mrs	.	Sloman	is	on	my	list	.
"	太太	.	斯洛曼	是	在	我的	列表	.

“斯洛曼夫人在我的名单上。”

[weɪt] [tɪl] [ai] [iːt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [maɪ] ['kærɪdʒ] .

Wait	till	I	eat	a	biscuit	,	and	I'll	drive	you	over	in	my	carriage	.
等待	直到	我	吃	一个	饼干	,	和	患病的	驾驶	你	超过	在	我的	运输	.

等我吃完饼干，我就乘马车送你过去。

" [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [mæn] !

"	Shrewd	little	man	!
"	精明	小的	男人	!

“精明的小家伙！”

[θɔːt] [ai] : [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk] [wɪð] [dɪ'zaɪnz] [ɒn]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] ,

thought	I	:	if	I	am	a	convict	or	a	lunatic	with	designs	on	Mrs	.	Sloman	,
想法	我	:	如果	我	是	一个	定罪	或者	一个	疯子	和	设计	在	太太	.	斯洛曼	,

我心想：如果我是个罪犯或者是个疯子，对斯洛曼太太心怀不轨，

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] .

he	is	going	to	be	there	to	see	.
他	是	去	到	是	那里	到	看	.

他会到场观看。

" [tɪl] [hiː; hi][et; eɪt][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ? " [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Till	he	ate	a	biscuit	?	"	I	should	think	so	.
"	直到	他	吃	一个	饼干	?	"	我	应该	思考	所以	.

“直到他吃了一块饼干？”我想应该是这样。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [məʊst] ['kɜːtiəsli] [ɜːrdʒd] ,

To	his	invitation	,	most	courteously	urged	,
到	他的	邀请	,	最多	礼貌地	敦促	,

应邀前往，我以最礼貌的方式表示欢迎。

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] — " [juːv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] ,

that	I	should	come	and	share	his	supper	—	"	You've	just	come	from	the	train	,
那	我	应该	来	和	分享	他的	晚餐	—	"	你已经	只是	来	从	这	火车	,

我应该去和他一起吃晚饭——“你刚从火车上来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [æt; ət] [liːst] " — [ai]

and	you	won't	get	back	to	your	hotel	for	two	hours	,	at	least	"	—	I
和	你	惯于	得到	后退	到	你的	酒店	为了	二	小时	,	在	至少	"	—	我

['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['redi] [ək'septəns] ,

yielded	a	ready	acceptance	,
产生	一个	准备好	验收	,

“你至少两个小时都回不了酒店。”——我欣然接受了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['hʌŋgri] : [ai] [fə'get] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

for	I	was	really	very	hungry	:	I	forget	whether	I	had	eaten	anything	all	day	.
为了	我	曾是	真的	非常	饥饿的	:	我	忘记	无论	我	有	吃	任何事物	全部	天	.

因为我真的非常饿：我都忘了我一整天有没有吃过东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪskɪt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [sɜːvd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [pleɪt] ,

But	the	biscuit	proved	to	be	an	elegant	little	supper	served	in	glittering	plate	,
但	这	饼干	已证实	到	是	一个	优雅的	小的	晚餐	服务	在	闪闪发光	盘子	,

但事实证明，这块饼干是一道精致的小晚餐，盛放在闪闪发光的盘子里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [laundʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['temptɪŋ] [baɪv'ælvz] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [kən'siːl]

and	the	doctor	lounged	over	the	tempting	bivalves	until	I	could	scarce	conceal
和	这	医生	休闲	超过	这	诱人的	双壳类	直到	我	可以	稀少	隐藏

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

my	impatience	.
我的	不耐烦	.

医生懒洋洋地躺在诱人的双壳贝类旁，直到我几乎无法掩饰我的不耐烦。

" [duː; də][juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['keələsli] ,

"	Do	you	chance	to	know	,	"	he	said	carelessly	,
"	做	你	机会	到	知道	,	"	他	说	粗心大意	,

“你碰巧知道吗？”他漫不经心地说道。

[æz; əz][æt; ət][lɑːst][wiː; wi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] [daʊn] , "

as	at	last	we	rose	from	the	table	and	he	flung	his	napkin	down	,	"
作为	在	最后的	我们	玫瑰	从	这	桌子	和	他	扔	他的	餐巾	向下	,	"

['mɪsɪz] . - [niːs] ,

Mrs	.	Sloman's	niece	,
太太	.	-	侄女	,

最后我们从桌边起身，他随手扔下餐巾，“斯洛曼太太的侄女，

[mɪs] ['stjʊət] ? "
Miss Stewart ? "
错过 斯图尔特 ? "

斯图尔特小姐?

" ['eksələntli] [wel] , " [ai] [sed] ['smaɪlɪŋ] : " [ɪn][fækt] ,
" Excellently well , " I said smiling : " in fact ,
" 非常出色 出色地 , " 我 说 微笑 : " 在 事实 ,

“非常好,”我笑着说:“事实上,

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
I believe I am engaged to be married to her . "
我 相信 我 是 已订婚的 到 是 已婚 到 她 . "

我相信我已经和她订婚了。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , " [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
" My dear fellow , " said the doctor , bursting out laughing , " I am delighted to
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 这 医生 , 爆发 出去 笑 , " 我 是 高兴极了 到
[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
hear it !
听到 它 !

“我的好朋友,”医生大笑着说,“听到这个消息我太高兴了!”

[teɪk] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][gəʊ] .
Take my carriage and go .
拿 我的 运输 和 去 .

坐我的马车走吧。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['hʌrid] ;
I saw you were a lawyer , and you looked anxious and hurried ;
我 锯 你 是 一个 律师 , 和 你 看起来 焦虑的 和 慌忙 ;

我看得出你是律师,而且你看上去很焦虑,很匆忙;

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['bædʒə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi]
and I made up my mind that you had come over to badger the old lady
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 你 有 来 超过 到 獾 这 老的 女士
['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
into making her will .
进入 制作 她 将要 .

于是我认定你是来哄骗老太太立遗嘱的。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] — [ænd; ənd][maɪ'self] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ʃeɪkɪŋ] [maɪ]
I congratulate you with all my soul — and myself , too , " he added , shaking my
我 祝贺 你 和 全部 我的 灵魂 — 和 我 , 也 , " 他 额外 , 摇晃 我的
[hænd] .
hand .
手 .

“我由衷地祝贺你——也包括我自己,”他一边说着,一边和我握手。

" ['əʊnli] [θɪŋk] !
" Only think !
" 仅有的 思考 !

“只需思考!”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frænknəs] ,
Had it not been for your frankness ,
有 它 不是 到过 为了 你的 坦率 ,

若非你坦率直言,

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [raɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm]

I	should	have	taken	a	five	-	mile	ride	to	watch	you	and	keep	you	from
我	应该	有	已采取	一个	五	-	英里	骑	到	手表	你	和	保持	你	从

['duːɪŋ] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [æn; ən] ['ɪndʒəri] .

doing	my	patient	an	injury	.
正在做	我的	病人	一个	受伤	.

我应该驱车五英里去看你，以免你伤到我的病人。

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [kwaɪt] ['hʌrid] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

"	The	good	doctor	quite	hurried	me	into	the	carriage	in	the	effusion	of	his
"	这	好的	医生	相当	慌忙	我	进入	这	运输	在	这	渗出液	的	他的

[dɪ'skʌvəri] ;

discovery	;
发现	;

“这位好医生激动地告诉我他的发现，然后催促我赶紧上了马车；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [suːn] ['rəʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [lʌg'ʒʊəriəs] ['viːəkl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	I	was	soon	rolling	away	in	that	luxurious	vehicle	over	the	bridge	,
和	我	曾是	很快	滚动	离开	在	那	豪华	车辆	超过	这	桥	,

于是，我很快就坐着那辆豪华轿车驶过了桥。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['besi] [æt; ət] [lɑːst] .

and	toward	Bessie	at	last	.
和	朝向	贝西	在	最后的	.

最后，她走向了贝西。

[ai] ['kænɒt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [ɪn] [wɜːdz] ,

I	cannot	record	that	interview	in	words	,
我	不能	记录	那	面试	在	字	,

我无法用语言记录那次采访。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第3/5页

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [naʊ] [set] [daʊn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɔːk] .

nor	can	I	now	set	down	any	but	the	mere	outline	of	our	talk	.
也不	能	我	现在	放	向下	任何	但	这	仅仅	大纲	的	我们的	讲话	.

我现在也无法详细记录下我们谈话的内容，只能简要概括一下。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [traɪ]

My	darling	came	down	to	meet	me	with	a	quick	flush	of	joy	that	she	did	not	try
我的	亲爱的	来了	向下	到	见面	我	和	一个	快的	冲洗	的	喜悦	那	她	做过	不是	尝试

[tuː; tə] [kən'siːl] .

to	conceal	.
到	隐藏	.

我亲爱的姑娘走下来迎接我，脸上洋溢着喜悦，丝毫没有掩饰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [wɒz; wəz] [hɜː'self] , [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [glæd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒntrətɒ̃] [ɪn]

She	was	natural	,	was	herself	,	and	only	too	glad	,	after	the	contretemps	in
她	曾是	自然的	,	曾是	她自己	,	和	仅有的	也	高兴的	,	后	这	冲突	在

[ŋjuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

她很自然，很真实，而且在纽约的那场风波之后，她非常高兴。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

to	see	me	again	.
到	看	我	再次	.

希望能再次见到我。

[ʃiː; ʃi] ['piti] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['taɪəd][tʃaɪld] [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

She	pitied	me	as	though	I	had	been	a	tired	child	when	I	told	her
她	可怜的	我	作为	尽管	我	有	到过	一个	疲劳的	孩子	什么时候	我	讲述	她

[pə'θetɪkli] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,

pathetically	of	my	two	journeys	to	Philadelphia	,
可悲地	的	我的	二	旅程	到	费城	,

当我可怜兮兮地告诉她我两次去费城的经历时，她像同情一个疲惫的孩子一样同情我。

[ænd; ənd] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] — — .

and	laughed	outright	at	my	interview	with	Dr	.	R	—	—	.
和	笑了	直接	在	我的	面试	和	博士	.	拉	—	—	.

他直接嘲笑我采访R博士——。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [graʊnd] .

I	was	so	sure	of	my	ground	.
我	曾是	所以	当然	的	我的	地面	.

我当时对自己的立场非常有信心。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] — ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] — [ai] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] .

When	I	came	to	speak	of	the	journey	—	our	journey	—	I	knew	I	should	prevail	.
什么时候	我	来了	到	说话	的	这	旅行	—	我们的	旅行	—	我	知道	我	应该	占上风	.

当我要讲述这段旅程——我们的旅程——时，我知道我一定会成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	deep	wound	,	and	she	shrank	from	any	talk	about	it	.
它	曾是	一个	深的	伤口	,	和	她	缩小	从	任何	讲话	关于	它	.

那是一道很深的伤口，她总是回避谈论它。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]

I	had	to	be	very	gentle	and	tender	before	she	would	listen	to	me	at
我	有	到	是	非常	温和的	和	投标	前	她	会	听	到	我	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

我必须非常温柔体贴，她才会听我的话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət] [wɜːk] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	there	was	something	else	at	work	against	me	—	what	was	it	?
但	那里	曾是	某物	别的	在	工作	反对	我	—	什么	曾是	它	?

但还有其他因素在与我作对——那是什么呢?

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][dɪ'vaɪn] .

—	something	that	I	could	neither	see	nor	divine	.
—	某物	那	我	可以	两者都不	看	也不	神圣的	.

——我既看不见也猜不透的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ɑːnt] ['sloʊmən] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

And	it	was	not	altogether	made	up	of	Aunt	Sloman	,	I	was	sure	.
和	它	曾是	不是	共	制成	向上	的	阿姨	斯洛曼	,	我	曾是	当然	.

我确信，这其中并不完全是斯洛曼阿姨的功劳。

" [ai] ['kænɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['tʃɑːli] .

"	I	cannot	leave	her	now	,	Charlie	.
"	我	不能	离开	她	现在	,	查理	.

“查理，我现在不能离开她。”

['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] — — ['wɪʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

Dr	.	R	—	—	wishes	her	to	remain	in	Philadelphia	,	so	that	he	can
博士	.	拉	—	—	愿望	她	到	保持	在	费城	,	所以	那	他	能

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

watch	her	case	.
手表	她	案件	.

R医生希望她留在费城，以便他可以观察她的病情。

[ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːli] : [ai][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

That	settles	it	,	Charlie	:	I	must	stay	with	her	.
那	定居点	它	,	查理	:	我	必须	停留	和	她	.

查理，那就这么定了：我必须留在她身边。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?

"	What	was	there	to	be	said	?
"	什么	曾是	那里	到	是	说	?

还有什么好说的呢?

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [els] , [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? "

"	Is	there	no	one	else	,	no	one	to	take	your	place	?	"
"	是	那里	不	一	别的	,	不	一	到	拿	你的	地方	?	"

“难道没有其他人可以代替你吗？”

" ['nəʊbədi] ; [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

"	Nobody	;	and	I	would	not	leave	her	even	if	there	were	.
"	无人	;	和	我	会	不是	离开	她	甚至	如果	那里	是	.

“没有人；即使有，我也不会离开她。”

" [stɪl] , [ai][wɒz; wəz] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

"	Still	,	I	was	unsatisfied	.
"	仍然	,	我	曾是	不满意	.

“但我仍然不满意。”

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

A	feeling	of	uneasiness	took	possession	of	me	.
一个	感觉	的	不安	采取	拥有	的	我	.

一种不安的感觉攫住了我。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] ['bɛsiz] [aɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

I	seemed	to	read	in	Bessie's	eyes	that	there	was	a	thought	between	us	hidden	out	of	sight	.
我	似乎	到	读	在	贝西的	眼睛	那	那里	曾是	一个	想法	之间	我们	隐	出去	的	视线	.

我似乎从贝西的眼神中读出了我们之间隐藏着某种想法。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kleə'vɔɪənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] .

There	is	no	clairvoyant	like	a	lover	.
那里	是	不	通灵者	喜欢	一个	情人	.

世上没有比爱人更能预知未来的人了。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wens] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtə(r)] [laɪf] , [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [kʌm] ?

I	could	see	the	shadow	clearly	enough	,	but	whence	,	in	her	outer	life	,	had	the	shadow	come	?
我	可以	看	这	阴影	清楚地	足够的	,	但	何处	,	在	她	外	生活	,	有	这	阴影	来	?

我能清楚地看到那个影子，但是，在她的外在生活中，那个影子是从哪里来的呢?

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .

Between	us	,	surely	,	it	could	not	be	.
之间	我们	,	一定	,	它	可以	不是	是	.

我们之间，肯定不可能发生这种事。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] .

Even	her	anxiety	for	her	aunt	could	not	explain	it	:	it	was	something	concealed	.
甚至	她	焦虑	为了	她	阿姨	可以	不是	解释	它	:	它	曾是	某物	暗	.

即使是她对姑妈的担忧也无法解释这件事：这是某种隐藏的东西。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , " [səʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [deɪ] ?

When	at	last	I	had	to	leave	her	,	"	So	to	-	morrow	is	your	last	day	?
什么时候	在	最后的	我	有	到	离开	她	,	"	所以	到	-	明天	是	你的	最后的	天	?

最后我不得不离开她时，她说：“所以明天就是你最后一天了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ðɪ] [lɑːst] .

"	No	,	not	the	last	.
"	不	,	不是	这	最后的	.

不，不是最后一个。

[ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sætədeɪ] ['stiːmə(r)] .

I	have	changed	my	passage	to	the	Saturday	steamer	.
我	有	已更改	我的	通道	到	这	周六	汽船	.

我已将船票改签至周六的轮船。

" [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

"	The	strange	look	came	into	her	face	again	.
"	这	奇怪的	看	来了	进入	她	脸	再次	.

她脸上再次浮现出那种奇怪的表情。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [dɪd] [blu:] [aɪz] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['skru:təni] .

Never	before	did	blue	eyes	wear	such	a	look	of	scrutiny	.
绝不	前	做过	蓝色的	眼睛	穿	这样的	一个	看	的	审查	.

蓝色的眼睛里从未流露出如此审视的神情。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

" [ai] [ɑ:skt] ['lɑ:fɪŋli] [æz; əz][ai] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

"	I	asked	laughingly	as	I	looked	straight	into	her	eyes	.
"	我	问	笑着	作为	我	看起来	直的	进入	她	眼睛	.

我笑着直视着她的眼睛问道。

" [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['sti:mə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['mju:ziŋli] — " [ðə; ði][æl'dʒɪəriə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	The	Saturday	steamer	,	"	she	said	musingly	—	"	the	Algeria	,	isn't	it	?
"	这	周六	汽船	,	"	她	说	若有所思地	—	"	这	阿尔及利亚	,	不是	它	?

“星期六的轮船，”她若有所思地说，“是阿尔及利亚号，对吧？”

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ? "

I	thought	you	were	in	a	hurry	?	"
我	想法	你	是	在	一个	匆忙	?	"

我以为你很赶时间呢?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It	was	my	only	chance	to	have	you	,	"	I	explained	,
"	它	曾是	我的	仅有的	机会	到	有	你	,	"	我	解释	,

“这是我唯一能拥有你的机会，”我解释道。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'nʌf] .

and	apparently	the	argument	was	satisfactory	enough	.
和	显然	这	争论	曾是	令人满意的	足够的	.

显然，这个论点足够令人满意。

[wɪð] [ðə; ði] ['sɔ:si] ['lɪt(ə)l] ['ʌpwəd] [tɒs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

With	the	saucy	little	upward	toss	with	which	she	always	dismissed	a	subject	,
和	这	风骚的	小的	向上	折腾	和	哪个	她	总是	解雇	一个	主题	,

她总是用那种俏皮的小动作向上抛个头，以此来回避某个话题。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] - [naɪt] ?

"	Then	it	isn't	good	-	bye	to	-	night	?
"	然后	它	不是	好的	-	再见	到	-	夜晚	?

“那么今晚就不是告别了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] , [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] .

"	Yes	,	for	two	days	.
"	是的	,	为了	二	天	.

“是的，两天。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] .

I	shall	run	over	again	on	Thursday	.
我	将	跑步	超过	再次	在	周四	.

我周四还会再跑一次。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪdeɪz] ['pɑːtɪŋ] , ['hɑːdə(r)]

The	two	days	passed	,	and	the	Thursday	,	and	the	Friday's	parting	,	harder
这	二	天	通过了	,	和	这	周四	,	和	这	星期五的	离别	,	更难

[fɔː(r); fə(r)] ['besi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

for	Bessie	,	as	it	seemed	,
为了	贝西	,	作为	它	似乎	,

两天过去了，星期四和星期五的离别，对贝西来说似乎更加难熬。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

than	she	had	thought	for	.
比	她	有	想法	为了	.

比她预想的要长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [ðə; ði]

It	was	hard	to	raise	her	dear	little	head	from	my	shoulder	when	the
它	曾是	难的	到	增加	她	亲爱的	小的	头	从	我的	肩膀	什么时候	这

[lɑːst]['məʊmənt] [keɪm] ,

last	moment	came	,
最后的	片刻	来了	,

当她生命的最后一刻到来时，我很难将她可爱的小脑袋从我的肩膀上抬起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] ,

and	to	rush	down	stairs	to	the	cab	,
和	到	匆忙	向下	楼梯	到	这	出租车	,

然后赶紧跑下楼去坐出租车，

[huːz] ['ʃɪvərɪŋ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['draɪvə(r)] [siːmd] [nəʊ][bæd] ['embləm] [ɒv; əv] ['destəni] [ɒn]

whose	shivering	horse	and	implacable	driver	seemed	no	bad	emblem	of	destiny	on
谁	瑟瑟发抖	马	和	冷酷无情	司机	似乎	不	坏的	徽	的	命运	在

[ðæt] [rɔː] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

that	raw	October	morning	.
那	生的	十月	早晨	.

在那个寒冷的十月清晨，那匹瑟瑟发抖的马和冷酷无情的车夫，似乎正是命运的某种象征。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [skaɪ][æz; əz][aɪ] [stept] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps]

I	was	glad	of	the	lowering	sky	as	I	stepped	up	the	gangway	to	the	ship's
我	曾是	高兴的	的	这	降低	天空	作为	我	步	向上	这	舷梯	到	这	船的

[dek] .

deck	.
甲板	.

看到天空渐渐低垂，我欣喜不已，于是走上舷梯，登上了船的甲板。

" [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] " [went] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] [steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

"	What	might	have	been	"	went	down	the	cabin	stairs	with	me	;
"	什么	可能	有	到过	"	去	向下	这	舱	楼梯	和	我	;

“那些可能发生的事”随着我一起下了小木屋的楼梯；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θruː] [maɪ] [ræps] [ænd; ənd] ['næpsæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [steɪt] - [ruːm] [aɪ]

and	as	I	threw	my	wraps	and	knapsack	into	the	double	state	-	room	I
和	作为	我	扔	我的	卷饼	和	背包	进入	这	双倍的	状态	-	房间	我

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

had	chosen	I	felt	like	a	widower	.
有	选定	我	毛毡	喜欢	一个	鳏夫	.

当我把披肩和背包扔进我选择的双人舱房时，我感觉自己像个鳏夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

It	was	wonderful	to	me	then	,
它	曾是	精彩的	到	我	然后	,

当时我觉得很棒。

[æz; əz][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

as	I	sat	down	on	the	side	of	the	berth	and	looked	around	me	,
作为	我	卫星	向下	在	这	边	的	这	泊位	和	看起来	大约	我	,

我坐在床边，环顾四周，

[haʊ] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [driːmz] .

how	the	last	two	weeks	had	filled	all	the	future	with	dreams	.
如何	这	最后的	二	周	有	已填	全部	这	未来	和	梦境	.

过去两周，未来充满了梦想。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]['kɑːs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] , " [ai] [lɑːft] .

"	I	must	have	a	genius	for	castle	-	building	,	"	I	laughed	.
"	我	必须	有	一个	天才	为了	城堡	-	建筑	,	"	我	笑了	.

“我一定很有建造城堡的天赋，”我笑着说。

" [wel] , [ðə; ði] [riˈæləti] [ɪz][kəʊld][ænd; ənd] ['empti] [ɪ'nʌf] .

"	Well	,	the	reality	is	cold	and	empty	enough	.
"	出色地	,	这	现实	是	寒冷的	和	空的	足够的	.

“唉，现实已经够冷酷、够空虚了。”

[aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ɒn] [dek] .

I'll	go	up	on	deck	.
患病的	去	向上	在	甲板	.

我到甲板上去。

" [ɒn] [dek] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] ['met(ə)l] - ['kʌvəd] [trʌŋks]

"	On	deck	,	among	the	piles	of	luggage	,	were	various	metal	-	covered	trunks
"	在	甲板	,	之中	这	堆	的	行李	,	是	各种各样的	金属	-	涵盖	树干

[mɑːkt] [em] — — .

marked	M	—	—	.
标记	M	—	—	.

“在甲板上，成堆的行李中，散落着各种金属外壳的箱子，上面标有 M——。

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] .

I	remember	now	watching	them	as	they	were	stowed	away	.
我	记住	现在	观看	他们	作为	他们	是	已存放	离开	.

我现在还记得当时看着他们被藏起来的情景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ʃɒk] , [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] [dɒk]

But	it	was	with	a	curious	shock	,	an	hour	after	we	had	left	the	dock
但	它	曾是	和	一个	好奇的	震惊	,	一个	小时	后	我们	有	左边	这	码头

,

,

,

但就在我们离开码头一小时后，我们却感到一阵莫名的震惊。

[ðæt] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][maɪ] ['splətri] [wɔːk] [ɒn] [dek] [brɔːt] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['fæni] ['mɛrɪk]

that	a	turn	in	my	solitary	walk	on	deck	brought	me	face	to	face	with	Fanny	Meyrick
那	一个	转动	在	我的	孤	走	在	甲板	带来	我	脸	到	脸	和	舳	梅里克

.

.

.

我在甲板上独自散步时，一个转弯让我与范妮·梅里克不期而遇。

" [juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	here	?	"	she	said	.
"	你	这里	?	"	她	说	.

“你在这儿？”她问道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃə] !

"	I	thought	you	had	sailed	in	the	Russia	!
"	我	想法	你	有	航行	在	这	俄罗斯	!

“我还以为你去过俄罗斯呢！”

['besi] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ðen] . "

Bessie	**told**	**me**	**you**	**were**	**to**	**go**	**then**	**.**	**"**
贝西	讲述	我	你	是	到	去	然后	.	"

贝西告诉我你当时要走。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] , " [ai] [ɑːskt] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] ['stiːmə(r)] ?

"	**Did**	**she**	**know**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**"**	**that**	**you**	**were**	**going**	**by**	**this**	**steamer**	**?**
"	做过	她	知道	,	"	我	问	,	"	那	你	是	去	经过	这	汽船	?

“她知道吗？”我问，“你要乘这艘轮船去？”

" [ɒn] [maɪ] [laɪf] , ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['gæləntri] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] : [maɪ] ['kwestʃən]

"	**On**	**my**	**life**	**,**	**never**	**was**	**gallantry**	**farther**	**from**	**my**	**thoughts**	**:**	**my**	**question**
"	在	我的	生活	,	绝不	曾是	英勇	更远	从	我的	想法	:	我的	问题

[kən'sɜːnd] ['besi] [ə'ləʊn] ,

concerned	**Bessie**	**alone**	**,**
担心的	贝西	独自的	,

“我发誓，我这辈子从未想过什么绅士风度：我的问题只关乎贝西。”

[bʌt; bət] ['fæni] [ə'pærəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['geɪlɪ] : " [əʊ]

but	**Fanny**	**apparently**	**took**	**it**	**as**	**a**	**compliment**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**gayly**	**:**	**"**	**Oh**
但	舢	显然	采取	它	作为	一个	赞扬	,	和	看起来	向上同性恋地	:	"	哦	

[jes] :

yes	**:**
是的	:

但范妮显然把这当成了赞美，高兴地抬起头说：“哦，是的：

[ðæt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

that	**was**	**fixed**	**months**	**ago**	**.**
那	曾是	固定的	几个月	前	.

这个问题几个月前就解决了。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['lenəks] . "

I	**told**	**her**	**about**	**it**	**at**	**Lenox**	**.**	**"**
我	讲述	她	关于	它	在	莱诺克斯	.	"

我在莱诺克斯跟她说了这件事。

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

"	**And**	**did**	**she**	**tell**	**you**	**something**	**else**	**?**
"	和	做过	她	告诉	你	某物	别的	?

她还跟你说过其他什么吗?

" [ai] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	**I**	**asked**	**sharply**	**.**
"	我	问	尖锐地	.

我厉声问道。

" [əʊ] [jes] .

"	**Oh**	**yes**	**.**
"	哦	是的	.

“哦是的。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['prɒspekt] .

I	**was**	**very**	**glad**	**to**	**hear**	**of**	**your**	**good**	**prospect**	**.**
我	曾是	非常	高兴的	到	听到	的	你的	好的	前景	.

听到你前途光明的消息，我非常高兴。

[duː; də][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

Do	**be**	**congratulated**	**,**	**won't**	**you**	**?**
做	是	恭喜	,	惯于	你	?

你应该受到祝贺，不是吗?

" ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɒd] [wei] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [ai] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæni] - [wei] .

"	Rather	an	odd	way	to	put	it	,	thought	I	,	but	it	is	Fanny	Meyrick's	way	.
"	相当	一个	奇怪的	方式	到	放	它	,	想法	我	,	但	它	是	舢	-	方式	.

“我觉得这种说法有点奇怪，但这正是范妮·梅里克的风格。”

" [gʊd] ['prɒspekt] !

"	Good	prospect	!
"	好的	前景	!

前途光明！

" ['hevənz] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['besi] ?

"	Heavens	!	was	that	the	term	to	apply	to	my	engagement	with	Bessie	?
"	天	!	曾是	那	这	学期	到	申请	到	我的	订婚	和	贝西	?

“天哪！难道这就是用来形容我和贝西订婚的词语吗？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktər] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

I	should	have	insisted	on	a	distincter	utterance	and	a	more	flattering	expression
我	应该	有	坚持	在	一个	更清晰	发声	和	一个	更多的	奉承	表达

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

of	the	situation	had	it	been	any	other	woman	.
的	这	情况	有	它	到过	任何	其他	女士	.

如果换作其他任何一位女性，我都会坚持要求她用更清晰、更恭维的方式来描述情况。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'teɪstfl] [wʌn][tuː; tə]

But	a	lingering	suspicion	that	perhaps	the	subject	was	a	distasteful	one	to
但	一个	挥之不去的	怀疑	那	也许	这	主题	曾是	一个	令人厌恶的	一	到

['fæni] ['mɛrɪk] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] ,

Fanny	Meyrick	made	me	pause	,
舢	梅里克	制成	我	暂停	,

但一种挥之不去的怀疑——或许范妮·梅里克对这个话题感到厌恶——让我犹豫了片刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['ɑːftə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [els] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

and	a	few	moments	after	,	as	some	one	else	joined	her	,
和	一个	很少	时刻	后	,	作为	一些	一	别的	加入	她	,

片刻之后，又有一个人加入了她，

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['smәʊkstæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪ'gɑː(r)] .

I	left	her	and	went	to	the	smokestack	for	my	cigar	.
我	左边	她	和	去	到	这	烟囱	为了	我的	雪茄	.

我离开她，走到烟囱边去拿我的雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ʃɪp] - [laɪf] ,

It	was	impossible	,	in	the	daily	monotony	of	ship	-	life	,
它	曾是	不可能的	,	在	这	日常的	单调	的	船	-	生活	,

在日复一日单调乏味的船上生活中，这是不可能的。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɪn][maɪ] [wei] .

to	avoid	altogether	the	young	lady	whom	Fate	had	thrown	in	my	way	.
到	避免	共	这	年轻的	女士	谁	命运	有	抛掷	在	我的	方式	.

为了完全避开命运安排在我面前的那位年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [prə'vəʊkɪŋli] [gʊd] ['seɪlə(r)] , [tuː] .

She	was	a	most	provokingly	good	sailor	,	too	.
她	曾是	一个	最多	挑衅地	好的	水手	,	也	.

她也是一位极具挑衅性的优秀水手。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [steɪd] [bɪ'ləʊ] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɪn] [lɪmp] ['bʌnd(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [æt; ət] [nuːn]

Other	women	stayed	below	or	were	carried	in	limp	bundles	to	the	deck	at	noon
其他	女性	入住	以下	或者	是	携带	在	跛行	捆绑	到	这	甲板	在	中午

;

;

;

其他妇女则留在船舱下，或者中午时分被软绵绵地抬到甲板上；

[bʌt; bət] ['fæni] , ['pɜːfɪktli] [pɔɪzd] , [wɪð] [ðə; ði] ['stedi] [gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

but	Fanny	,	perfectly	poised	,	with	the	steady	glow	in	her	cheek	,
但	舢	,	完美	准备	,	和	这	稳定的	辉光	在	她	脸颊	,

但范妮却仪态万方，脸颊上泛着淡淡的红晕。

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔː(r)][biː; bi] [ə'mjuːzd] .

was	always	ready	to	amuse	or	be	amused	.
曾是	总是	准备好	到	娱乐	或者	是	觉得好笑	.

他总是乐于逗人开心，也乐于被人逗乐。

[ai] [traɪd] , [æt; ət] [fɜːst] , ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [wɪð] [ðə; ði][trwɑː] [ˌmuːskə'teə]

I	tried	,	at	first	,	keeping	out	of	her	way	,	with	the	Trois	Mousquetaires
我	尝试	,	在	第一的	,	保持	出去	的	她	方式	,	和	这	特洛伊	火枪手

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

for	company	.
为了	公司	.

起初，我尽量不去打扰她，有“火枪手三兄弟”作伴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

But	it	seemed	to	me	,	as	she	knew	of	my	engagement	,
但	它	似乎	到	我	,	作为	她	知道	的	我的	订婚	,

但我觉得，既然她知道我订婚了，

[sʌtʃ] [ə'vɔɪdəns] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

such	avoidance	was	anything	but	complimentary	to	her	.
这样的	回避	曾是	任何事物	但	免费	到	她	.

这种回避对她来说绝非赞美。

['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks] [wʊd] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]

Loyalty	to	her	sex	would	forbid	me	to	show	that	I	had	read	her
忠诚	到	她	性别	会	禁止	我	到	展示	那	我	有	读	她

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

对她的性别忠诚会阻止我显露出我已经读懂了她的秘密。

[waɪ] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][fræŋk] , ['briːzi] [graʊnd] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ?

Why	not	meet	her	on	the	frank	,	breezy	ground	of	friendship	?
为什么	不是	见面	她	在	这	坦率	,	微风	地面	的	友谊	?

为什么不以坦诚轻松的友谊之名去认识她呢?

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['siːkrət] .

Perhaps	,	after	all	,	there	was	no	secret	.
也许	,	后	全部	,	那里	曾是	不	秘密	.

或许，根本就没有什么秘密。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['gɜːlɪʃ] ['grætɪtjuːd] , [haʊ'evə(r)] ['niːdləs] ,

Perhaps	her	feeling	was	only	one	of	girlish	gratitude	,	however	needless	,
也许	她	感觉	曾是	仅有的	一	的	少女	感激	,	然而	不必要	,

或许她只是怀着少女般的感激之情，尽管这种感激之情毫无必要。

[fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] .

for	pulling	her	out	of	the	Hudson	River	.
为了	拉	她	出去	的	这	哈德逊	河	.

因为他把她从哈德逊河里救了出来。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː]

Nor	was	I	particularly	pleased	with	the	companion	to	whom	she	introduced	me
也不	曾是	我	特别	高兴	和	这	伴侣	到	谁	她	介绍	我

[ɒn]['aʊə(r)] [θɜːd] [deɪ] [aʊt] — ['fɑːðə(r)] ['ʃæmrɒk] ,

on	our	third	day	out	—	Father	Shamrock	,
在	我们的	第三	天	出去	—	父亲	三叶草	,

我对她第三天带我认识的同伴——沙姆洛克神父——也不太满意。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [priːst] , [lɒŋ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [baʊnd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'nuːθ] .

an	Irish	priest	,	long	resident	in	America	,	and	bound	now	for	Maynooth	.
一个	爱尔兰	牧师	,	长的	居民	在	美国	,	和	边界	现在	为了	梅努斯	.

一位长期居住在美国的爱尔兰神父，现在正前往梅努斯。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ɪk'sept] [ɪn]

How	he	had	obtained	an	introduction	to	her	I	do	not	know	,	except	in
如何	他	有	获得	一个	介绍	到	她	我	做	不是	知道	,	除了	在

[ðə; ði] ['iːzi] ,

the	easy	,
这	简单的	,

我不知道他是如何认识她的，除非是在最简单的情况下。

['fɑːðəli] [weɪ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð] ['evri] [wʌn][ɒn] [bɔːd] .

fatherly	way	he	seemed	to	have	with	every	one	on	board	.
父爱	方式	他	似乎	到	有	和	每一个	一	在	木板	.

他似乎对船上的每个人都像父亲一样慈爱。

" [pʃɔː] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] !

"	Pshaw	!	"	thought	I	,	"	what	a	nuisance	!
"	呸	!	"	想法	我	,	"	什么	一个	滋扰	!

“呸！”我心想，“真是个麻烦！”

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃeəd] [ðə; ði] ['kɒmən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kriːd] .

"	for	I	shared	the	common	antipathy	to	his	country	and	his	creed	.
"	为了	我	共享	这	常见的	反感	到	他的	国家	和	他的	信条	.

因为我与他一样，对他的国家和他的信仰抱有强烈的反感。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ˌpriːpə'zesɪŋ] — [wʌn][ɒv; əv] [fruʊdz] " ['tɒnʃəd] ['peznts] ,

Nor	was	his	appearance	prepossessing	—	one	of	Froude's	"	tonsured	peasants	,
也不	曾是	他的	外貌	令人着迷	—	一	的	弗劳德	"	剃度	农民	,

他的外表也并不讨喜——是弗劳德笔下那种“剃着光头的农民”之一。

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][skweə(r)] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [staʊt] ,

"	as	I	looked	down	at	the	square	shoulders	,	the	stout	,
"	作为	我	看起来	向下	在	这	正方形	肩膀	,	这	肥硕	,

当我低头看着他方正的肩膀，那健壮的身躯时，

[ʃɔːt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['bɪrdləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

short	figure	and	the	broad	beardlessness	of	the	face	of	the	padre	.
短的	数字	和	这	广阔	无胡须	的	这	脸	的	这	神父	.

这位神父身材矮小，脸上没有胡须。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meləʊ] , [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

But	his	voice	,	rich	and	mellow	,	attracted	me	in	spite	of	myself	.
但	他的	嗓音	,	富有的	和	醇厚	,	吸引	我	在	尽管如此	的	我	.

但他那浑厚柔和的嗓音，却不由自主地吸引了我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['kaɪndli]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

His	eyes	were	sparkling	with	kindly	humor	,	and	his	laugh	was	irresistible	.
他的	眼睛	是	闪闪发光	和	亲切地	幽默	,	和	他的	笑	曾是	无法抗拒	.

他眼中闪烁着和蔼幽默的光芒，他的笑声令人无法抗拒。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [nəʊ] ['priːstli] [ɒ'sterəti] [ə'baʊt] [hɪm] ,

A	perfect	man	of	the	world	,	with	no	priestly	austerity	about	him	,
一个	完美的	男人	的	这	世界	,	和	不	祭司	紧缩政策	关于	他	,

他是一位完美的世俗之人，身上丝毫没有神职人员的严苛。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [priːsts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

he	seemed	a	perpetual	anxiety	to	the	two	young	priests	at	his	heels	.
他	似乎	一个	永久	焦虑	到	这	二	年轻的	神父	在	他的	高跟鞋	.

他似乎总是让身后两位年轻神父感到焦虑不安。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['dɪgnəti] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ,

They	were	on	their	dignity	always	,	and	,
他们	是	在	他们的	尊严	总是	,	和	,

他们始终保持着尊严，而且

[ðəʊ] [baʊnd] [tuː; tə][həʊld][hɪm][ɪn] ['revərəns] [æz; əz][ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][ræŋk] ,

though	bound	to	hold	him	in	reverence	as	their	superior	in	age	and	rank	,
尽管	边界	到	抓住	他	在	尊敬	作为	他们的	优越的	在	年龄	和	秩	,

尽管他们理应尊敬他，因为他年纪和地位都比他们高，

[hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [dʒest][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [æz; əz] [θɔːnz] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] ['kæsək]

his	songs	and	his	gay	jests	were	evidently	as	thorns	in	their	new	cassocks
他的	歌曲	和	他的	同性恋	笑话	是	显然	作为	荆棘	在	他们的	新的	法衣

.

:

.

他的歌曲和滑稽的玩笑显然就像他们新长袍上的刺一样格格不入。

['fɑːðə(r)] ['ʃæmrɒk] [wɒz; wəz] [suːn] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] .

Father	Shamrock	was	soon	the	star	of	the	ship's	company	.
父亲	三叶草	曾是	很快	这	星星	的	这	船的	公司	.

沙姆洛克神父很快就成了船上的明星。

['pɜːfɪktli] [swɑːv] , [hɪz; ɪz] ['geɪətɪ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['spɑːk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði]

Perfectly	suave	,	his	gayety	had	rather	the	French	sparkle	about	it	than	the
完美	温文尔雅	,	他的	同性恋	有	相当	这	法语	火花	关于	它	比	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ɪ'tæliən] [treɪt] ,

distinguishing	Italian	trait	,
区别	意大利语	特征	,

他风度翩翩，举止间流露出的快乐更像是法式的优雅，而非意大利式的典型特征。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['mænə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] ['mænlinəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt]

and	his	easy	manner	had	a	dash	of	manliness	which	I	had	not	thought
和	他的	简单的	方式	有	一个	短跑	的	男子气概	哪个	我	有	不是	想法

[tuː; tə][faɪnd] .

to	find	.
到	寻找	.

他轻松的举止中带着一丝我之前从未想过的男子气概。

[ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] ['veərɪəs] [tʌŋz] , ['rætlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃænsən] [ɔː(r)][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [sɒŋ] ,

Accomplished	in	various	tongues	,	rattling	off	a	gay	little	chanson	or	an	Irish	song	,
完成	在	各种各样的	舌头	,	嘎嘎作响	离开	一个	同性恋	小的	香颂	或者	一个	爱尔兰	歌曲	,

精通多种语言，能说会道地唱起欢快的香颂或爱尔兰民歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] ['lʊkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

it	was	a	sight	to	see	the	young	priests	looking	in	from	time	to	time
它	曾是	一个	视线	到	看	这	年轻的	神父	寻找	在	从	时间	到	时间

[æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)][ɪn][dɪ'speə(r)][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [naɪn] ,

at	the	cabin	door	in	despair	as	the	clock	pointed	to	nine	,
在	这	舱	门	在	绝望	作为	这	钟	尖	到	九	,

当时钟指向九点时，年轻的牧师们不时绝望地望向小屋的门，那景象令人动容。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['ʃæmrɒk] [stɪl] [sæt][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['sɜːk(ə)l] .

and	Father	Shamrock	still	sat	the	centre	of	a	gay	and	laughing	circle	.
和	父亲	三叶草	仍然	卫星	这	中心	的	一个	同性恋	和	笑	圆圈	.

而沙姆罗克神父仍然坐在欢声笑语的人群中央。

[hiː; hi][hæd; həd][reə(r)][tækt] , [tuː] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

He	had	rare	tact	,	too	,	in	talking	to	women	.
他	有	稀有的	策略	,	也	,	在	说	到	女性	.

他在与女性交谈时也展现出了难得的圆滑。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði][æl'dʒɪəriə] , [ai] ['kwestʃən] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði]

Of	all	the	ladies	on	the	Algeria	,	I	question	if	there	were	any	but	the
的	全部	这	女士们	在	这	阿尔及利亚	,	我	问题	如果	那里	是	任何	但	这

[stɔːntʃəst] ['prɔtistənts] .

staunchest	Protestants	.
最坚定的	新教徒	.

我怀疑"阿尔及利亚号"上的所有女士中，除了最坚定的新教徒之外，是否还有其他人是基督徒。

[sʌm; səm] [fjuː] [held] [ðəm'selvz] [ə'luːf] [æt; ət] [fɜːst] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

Some	few	held	themselves	aloof	at	first	and	declined	an	introduction	.
一些	很少	握住	他们自己	超然	在	第一的	和	拒绝	一个	介绍	.

起初，有些人表现得十分冷漠，拒绝介绍。

" ['fɑːðə(r)] ['ʃæmrɒk] !

"	Father	Shamrock	!
"	父亲	三叶草	!

"沙姆洛克神父！"

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [priːst] !

An	Irish	priest	!
一个	爱尔兰	牧师	!

一位爱尔兰神父!

[haʊ] [kæn; kən] [mɪs] ['mɛrɪk] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

How	can	Miss	Meyrick	walk	with	him	and	present	him	as	she	does	?
如何	能	错过	梅里克	走	和	他	和	展示	他	作为	她	做	?

梅里克小姐怎么能那样和他一起走，又怎么能那样介绍他呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [rɪkælsɪtrənts] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ,

"	But	the	party	of	recalcitrants	grew	less	and	less	,
"	但	这	派对	的	顽固分子	生长	较少的	和	较少的	,

但是，顽固派的势力越来越小。

[ænd; ənd] ['fæni] ['mɛrɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [fræŋk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	Fanny	Meyrick	was	very	frank	in	her	admiration	.
和	舢	梅里克	曾是	非常	坦率	在	她	钦佩	.

范妮·梅里克毫不掩饰地表达了她的钦佩之情。

" [kən'vɜːt] [juː; jʊ] ?

"	Convert	you	?
"	转变	你	?

"让你改变想法吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	she	laughed	over	her	shoulder	to	me	.
"	她	笑了	超过	她	肩膀	到	我	.

她回头冲我笑了笑。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][traɪ] .

"	He	wouldn't	take	the	trouble	to	try	.
"	他	不会	拿	这	麻烦	到	尝试	.

他懒得去尝试。

" [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

"	And	I	believe	,	indeed	,	he	would	not	.
"	和	我	相信	,	的确	,	他	会	不是	.

“而且我相信，他确实不会。”

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['səʊʃ(ə)l]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɒθ] .

His	strong	social	nature	was	evidently	superior	to	any	ambition	of	his	cloth	.
他的	强的	社会的	自然	曾是	显然	优越的	到	任何	志向	的	他的	布	.

他强烈的社交天性显然凌驾于他的任何宗教抱负之上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɪpləmæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['kwɒləti] [ɒv; əv]

He	would	have	made	a	famous	diplomat	but	for	the	one	quality	of
他	会	有	制成	一个	著名的	外交官	但	为了	这	一	质量	的

[dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] .

devotion	that	was	lacking	.
虔诚	那	曾是	缺乏	.

他本可以成为一名著名的外交家，可惜他缺乏的就是那份忠诚。

[ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] , [nɒt][ɪn][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] — [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'dɪə] ,

I	use	the	word	in	its	essential	,	not	in	its	religious	sense	—	devotion	to	an	idea	,
我	使用	这	单词	在	它是	基本的	,	不是	在	它是	宗教	感觉	—	虔诚	到	一个	主意	,

我使用这个词的本质含义，而不是宗教含义——即对某种理念的奉献。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːpəs] .

the	faith	in	a	high	purpose	.
这	信仰	在	一个	高的	目的	.

对崇高目标的信仰。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['æŋkʃəs] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] .

We	had	one	anxious	day	of	it	,	and	only	one	.
我们	有	一	焦虑的	天	的	它	,	和	仅有的	一	.

我们只经历了一天的焦虑，而且只有一天。

[ə; eɪ] [geɪl] [hæd; həd] ['drɪvn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪt] -

A	gale	had	driven	most	of	the	passengers	to	the	seclusion	of	their	state	-
一个	大风	有	驱动	最多	的	这	乘客	到	这	隔离	的	他们的	状态	-

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

狂风将大部分乘客驱赶到各自的船舱里躲避。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][ə; eɪ] ['dezət] .

and	left	the	dinner	-	table	a	desert	.
和	左边	这	晚餐	-	桌子	一个	沙漠	.

餐桌上只剩下了一堆空空如也的食物。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['fɑːðə(r)] ['ʃæmrɒk] , ['fæni] ['mɛrɪk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ'self]

Alone	in	the	cabin	,	Father	Shamrock	,	Fanny	Meyrick	,	a	young	Russian	and	myself
独自的	在	这	舱	,	父亲	三叶草	,	舳	梅里克	,	一个	年轻的	俄语	和	我

:

:

:

小屋里只有我、沙姆洛克神父、范妮·梅里克、一个年轻的俄罗斯女人和我：

[ai] [fə'get] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [duː'enə] , [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɒn] [bɔːd] [ʌn'rek(ə)nsaɪld] [tuː; tə]['fɑːðə(r)]

I	forget	a	vigilant	duenna	,	the	only	woman	on	board	unreconciled	to	Father
我	忘记	一个	警惕的	保姆	,	这	仅有的	女士	在	木板	未和解	到	父亲

['ʃæmrɒk] .

Shamrock	.
三叶草	.

我忘了还有一位警惕的女管家，她是船上唯一一个没有与沙姆洛克神父和解的女人。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [prəʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːts] ,

She	lay	prone	on	one	of	the	seats	,
她	躺	易于	在	一	的	这	座位	,

她俯卧在其中一个座位上，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

her	face	rigid	and	hands	clasped	in	an	agony	of	terror	.
她	脸	死板的	和	双手	紧握	在	一个	痛苦	的	恐怖	.

她面容僵硬，双手紧握，极度恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwəd] [kən'fest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] -

She	was	afraid	,	she	afterward	confessed	to	me	,	to	go	to	her	state	-
她	曾是	害怕的	,	她	之后	坦白	到	我	,	到	去	到	她	状态	-

[ruːm] :

room	:
房间	:

后来她向我坦白，她害怕回自己的舱房：

['nɪənəs] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

nearness	and	voices	seemed	a	necessity	to	her	.
接近	和	声音	似乎	一个	必要性	到	她	.

对她来说，亲近和声音似乎是必需的。

[wen] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] , ['fɑːðə(r)] ['ʃæmrɒk] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] .

When	I	joined	the	party	,	Father	Shamrock	,	as	usual	,	was	the	narrator	.
什么时候	我	加入	这	派对	,	父亲	三叶草	,	作为	通常	,	曾是	这	旁白	.

当我加入聚会时，沙姆洛克神父像往常一样担任叙述者。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪ] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

But	he	had	dropped	out	of	his	voice	all	the	gay	humor	,	and	was
但	他	有	掉落	出去	的	他的	嗓音	全部	这	同性恋	幽默	,	和	曾是

['tɔːkɪŋ] ['veri] ['səʊbəli] .

talking	very	soberly	.
说	非常	清醒地	.

但他语气中所有的幽默都消失了，说话非常严肃。

[sʌm; səm] ['stɔːri] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

Some	story	he	was	telling	,	of	which	I	gathered	,	as	he	went	on	,
一些	故事	他	曾是	讲述	,	的	哪个	我	聚集	,	作为	他	去	在	,

他讲的某个故事，我随着他的讲述逐渐明白了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [sə'saɪəti] ['wʊmən] .

that	it	was	of	a	young	lady	,	a	rich	and	brilliant	society	woman	.
那	它	曾是	的	一个	年轻的	女士	,	一个	富有的	和	杰出的	社会	女士	.

那是一位年轻女士，一位富有而才华横溢的社交名媛。

" [ʃɒt] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['brʌðə(r)] .

"	Shot	right	through	the	heart	at	Chancellorsville	,	and	he	the	only	brother	.
"	射击	正确的	通过	这	心	在	钱瑟勒斯维尔	,	和	他	这	仅有的	兄弟	.

“在钱瑟勒斯维尔战役中，他被子弹击中心脏，他是家中唯一的兄弟。”

[ðeɪ] [tuː] , ['ɔːrfənz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

They	two	,	orphans	,	were	all	that	were	left	of	the	family	.
他们	二	,	孤儿	,	是	全部	那	是	左边	的	这	家庭	.

他们两个是孤儿，是家中仅存的亲人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [dʒʌst] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

He	was	her	darling	,	just	two	years	younger	than	she	.
他	曾是	她	亲爱的	,	只是	二	年	年轻	比	她	.

他是她的心上人，比她小两岁。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['ægəni] .

"	I	went	to	see	her	,	and	found	her	in	an	agony	.
"	我	去	到	看	她	,	和	成立	她	在	一个	痛苦	.

“我去看她，发现她非常痛苦。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kɪst] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] : [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] [tɪf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

She	had	not	kissed	him	when	he	left	her	:	some	little	laughing	tiff	between	them	,
她	有	不是	亲吻	他	什么时候	他	左边	她	:	一些	小的	笑	蒂芙	之间	他们	,

他离开时她没有吻他：两人之间发生了一些小小的笑争。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['mɑːtʃt] .

and	she	had	expected	to	see	him	again	before	his	regiment	marched	.
和	她	有	预期的	到	看	他	再次	前	他的	团	行军	.

她原本以为在他所在的部队出发行军之前还能再见到他。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['həʊli] [vaʊ] :

She	threw	herself	on	her	knees	and	made	confession	;	and	then	she	took	a	holy	vow	:
她	扔	她自己	在	她	膝盖	和	制成	忏悔	;	和	然后	她	采取	一个	圣	发誓	:

她跪倒在地，忏悔了自己的罪行；然后，她发了神圣的誓言：

[ɪf] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [wʊd] [grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

if	the	saints	would	grant	her	once	more	to	behold	his	body	,
如果	这	圣徒	会	授予	她	一次	更多的	到	看哪	他的	身体	,

如果圣徒们能让她再见他一面，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [gɑːdz] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] .

she	would	devote	herself	hereafter	to	God's	holy	Church	.
她	会	奉献	她自己	此后	到	神的	圣	教会	.

此后，她将全身心投入到上帝的圣教会中。

" [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd][kɑːst][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

"	She	gathered	all	her	jewels	together	in	a	heap	and	cast	them	at	my	feet	.
"	她	聚集	全部	她	珠宝	一起	在	一个	堆	和	投掷	他们	在	我的	脚	.

她把所有的珠宝都堆在一起，扔到我的脚下。

- [teɪk] [ðem; ðəm] , ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] :

'	Take	them	,	Father	,	for	the	Church	:
-	拿	他们	,	父亲	,	为了	这	教会	:

“神父，把他们带走，为了教会吧：”

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][weə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] — [ɔː(r)] [ɪf] [aɪ][duː; də][nɒt][faɪnd][hɪm] . -

if	I	find	him	I	shall	not	wear	them	again	—	or	if	I	do	not	find	him	.	'
如果	我	寻找	他	我	将	不是	穿	他们	再次	—	或者	如果	我	做	不是	寻找	他	.	-

如果我找到他，我就不再穿它们了——或者如果我找不到他。

" [aɪ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	I	went	with	her	to	the	front	of	battle	,	and	we	found	him	after	a	time	.
"	我	去	和	她	到	这	正面	的	战斗	,	和	我们	成立	他	后	一个	时间	.

“我陪她去了前线，过了一段时间我们才找到他。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brɔːt] [hɪm] [həʊm]

It	was	a	search	,	but	we	found	his	grave	,	and	we	brought	him	home
它	曾是	一个	搜索	,	但	我们	成立	他的	严重	,	和	我们	带来	他	家

[wɪð] [ˌjuː ˈes] .

with	us	.
和	我们	.

经过一番寻找，我们找到了他的坟墓，并把他带回了家。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[bɪˈjɒnd] [ˌrekəgˈnɪʃn] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi][wɔː(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][lɑːst]

beyond	recognition	,	except	for	the	ring	he	wore	;	but	she	gave	him	the	last
超过	认出	,	除了	为了	这	戒指	他	穿着	;	但	她	给予	他	这	最后的

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

除了他手上戴着的戒指，他已经面目全非；但她给了他最后一个吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	then	she	was	ready	to	leave	the	world	.
和	然后	她	曾是	准备好	到	离开	这	世界	.

然后，她就准备离开这个世界了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [vaʊz] [æz; əz][ˈsɪstə(r)] [ˈklara] , [ðə; ði][ˈhəʊli] [vaʊz] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] . "

She	took	the	vows	as	Sister	Clara	,	the	holy	vows	of	poverty	and	charity	.	"
她	采取	这	誓言	作为	姐姐	克拉拉	,	这	圣	誓言	的	贫困	和	慈善机构	.	"

她发愿成为克拉拉修女，发愿遵守贫穷和慈善的神圣誓言。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [ˈfæni] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [depθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	But	,	Father	,	"	said	Fanny	,	with	a	new	depth	in	her	eyes	,
"	但	,	父亲	,	"	说	舢	,	和	一个	新的	深度	在	她	眼睛	,

“可是，父亲，”范妮说着，眼神中闪过一丝深邃。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt][daɪ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːrz] ?

"	did	she	not	die	behind	the	bars	?
"	做过	她	不是	死	在后面	这	酒吧	?

她难道不是死在狱中的吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒnvənt] [wɪð] [ðæt] [griːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ! "

To	be	shut	up	in	a	convent	with	that	grief	at	her	heart	!	"
到	是	关闭	向上	在	一个	修道院	和	那	悲伤	在	她	心	!	"

她要被囚禁在修道院里，心中充满悲痛!

" [bɑːrz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ˈdʒentli] .

"	Bars	there	were	none	,	"	said	the	Father	gently	.
"	酒吧	那里	是	没有任何	,	"	说	这	父亲	轻轻地	.

“那里没有栅栏，”神父温和地说。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)][vəʊˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	She	left	her	vocation	to	me	,	and	I	decided	for	her	to
"	她	左边	她	职业	到	我	,	和	我	决定	为了	她	到

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈmɜːsi] .

become	a	Sister	of	Mercy	.
变得	一个	姐姐	的	怜悯	.

“她把自己的使命托付给了我，我决定让她成为一名仁慈修女会的修女。”

[aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpəθi] , " [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [hɑːf] [ˌɑːgjuˈmentətɪv] ,

I	have	little	sympathy	,	"	with	a	shrug	half	argumentative	,
我	有	小的	同情	,	"	和	一个	耸肩	一半	争论	,

“我没什么同情心，”他耸了耸肩，半是反驳的语气说道。

[hɑːf] [deprə'keɪtərɪ] — " [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [kən'ventjʊəl] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪt] [laɪk]
half **deprecatory** **—** **"** **but** **little** **sympathy** **with** **the** **conventual** **system** **for** **spirits** **like**
一半 贬义的 — " 但 小的 同情 和 这 会议 系统 为了 烈酒 喜欢
[hɜːz] .
hers **.**
她的 .

半是贬义——“但对于像她这样的灵魂，修道院制度却没什么同情心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [preə(r)] .
She **would** **have** **wasted** **and** **worn** **away** **in** **the** **offices** **of** **prayer** **.**
她 会 有 浪费 和 磨损 离开 在 这 办公室 的 祷告 .

她若是埋头祈祷，恐怕早已虚度光阴，身心俱疲。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['ækʃ(ə)n] .
She **needed** **action** **.**
她 需要 行动 .

她需要采取行动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːlɪŋ] .
And **she** **had** **the** **full** **of** **it** **in** **her** **calling** **.**
和 她 有 这 满的 的 它 在 她 呼叫 .

而她的职业让她充分体验到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] ['bedsaɪd] [tuː; tə] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [hɪə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn]
She **went** **from** **bedside** **to** **bedside** **of** **the** **sick** **and** **dying** **—** **here** **a** **child** **in**
她 去 从 床头 到 床头 的 这 生病的 和 垂死 — 这里 一个 孩子 在
[ə; eɪ]['fiːvə(r)] ;
a **fever** **;**
一个 发烧 ;

她挨个病床走到临终病人的床边——这里是一位发烧的孩子；

[ðeə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] - ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
there **a** **widow** **-** **woman** **in** **the** **last** **stages** **of** **consumption** **—** **night** **after** **night** **,**
那里 一个 寡妇 - 女士 在 这 最后的 阶段 的 消耗 — 夜晚 后 夜晚 ,
[ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
and **day** **after** **day** **,**
和 天 后 天 ,

那里有一位寡妇，她已是肺结核晚期——夜复一夜，日复一日，

[wɪð] [nəʊ] [rest] , [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] . "
with **no** **rest** **,** **no** **thought** **of** **herself** **.** **"**
和 不 休息 , 不 想法 的 她自己 . "

她没有休息，也没有想起自己。

" [əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] , " [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [kɑː(r)] .
" **Oh** **,** **I** **have** **seen** **her** **,** **"** **I** **could** **not** **help** **interposing** **,** **"** **in** **a** **city** **car** **.**
" 哦 , 我 有 已见 她 , " 我 可以 不是 帮助 插入 , " 在 一个 城市 车 .

“哦，我见过她，”我忍不住插话道，“在一辆城市汽车里。”

[ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːdʒ] [dres] .
A **shrouded** **figure** **that** **was** **conspicuous** **even** **in** **her** **serge** **dress** **.**
一个 被遮蔽的 数字 那 曾是 显眼的 甚至 在 她 哔叽 裙子 .

即使穿着粗呢连衣裙，她那神秘的身影依然十分显眼。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She **read** **a** **book** **of** **Hours** **all** **the** **time** **,** **but** **I** **caught** **one** **glimpse** **of** **her**
她 读 一个 书 的 小时 全部 这 时间 , 但 我 捕捉 一 一瞥 的 她
[aɪz] :
eyes **:**
眼睛 :

她总是捧着一本《时辰经》，但我却瞥见了她的一眼：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['brɪliənt] . "
they were very brilliant . "
他们 是 非常 杰出的 . "

他们非常出色。

" [jes] , " [saɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['braɪtnəs] .
" Yes , " sighed the Father , " it was an unnatural brightness .
" 是的 , " 叹了口气 这 父亲 , " 它 曾是 一个 不自然 亮度 .

“是的，”父亲叹了口气，“那是一种不自然的光芒。”

[aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌmɒntri'ɔːl] , [ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
I was called away to Montreal , or I should never have permitted the sacrifice
我 曾是 称为 离开 到 蒙特利尔 , 或者 我 应该 绝不 有 允许 这 牺牲
.
:
.

我被召回蒙特利尔，否则我绝不会允许这样的牺牲。

[ʃiː; ʃi] [went] [weə(r)] - ['evə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][kən'teɪdʒən][ænd; ənd] ['pɒvəti] ,
She went where - ever the worst cases were of contagion and poverty ,
她 去 在哪里 - 曾经 这 最差 案例 是 的 传染 和 贫困 ,

凡是传染病和贫困情况最严重的地方，她都会去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] .
and she would have none to relieve her at her post .
和 她 会 有 没有任何 到 缓解 她 在 她 邮政 .

而且她没有替补人选。

[səʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] - ['æbsəns] , [aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
So , when I returned after three months ' absence , I was shocked at the change
所以 , 什么时候 我 返回 后 三 几个月 ' 缺席 , 我 曾是 震惊 在 这 改变
:
:
:

所以，当我三个月后回来时，我对发生的变化感到震惊：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] [dɪ'ziːz] .
she was dying of their family disease .
她 曾是 垂死 的 他们的 家庭 疾病 .

她患上了家族遗传病，即将离世。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , [səʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .
' It is better , so , ' she said , ' dear Father .
- 它 是 更好的 , 所以 , - 她 说 , - 亲爱的 父亲 .

“这样更好，”她说，“亲爱的父亲。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [seɪvd] ['hæri] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
It was only the bullet that saved Harry from it ,
它 曾是 仅有的 这 子弹 那 已保存 哈里 从 它 ,

是那颗子弹救了哈利一命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]
and it would have been sure to come to me at last , after some
和 它 会 有 到过 当然 到 来 到 我 在 最后的 , 后 一些
['ɒprə] [ɔː(r)][bɔːl] . -
opera or ball . '
歌剧 或者 球 . -

而且，在看完歌剧或参加完舞会之后，它最终肯定会来到我身边。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɑːst]['wɪntə(r)] — [səʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪntli] ['sʌfərə(r)] !
She died last winter — so patient and pure , and such a saintly sufferer !
她 死亡 最后的 冬天 — 所以 病人 和 纯的 , 和 这样的 一个 圣洁的 患者 !

她去年冬天去世了——她如此耐心、纯洁，是一位如此圣洁的受苦者！

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	Father	wiped	his	eyes	.
"	这	父亲	擦拭	他的	眼睛	.

父亲擦了擦眼睛。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['besi] ?

Why	should	I	think	of	Bessie	?
为什么	应该	我	思考	的	贝西	?

我为什么要想起贝西?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sɪstərz] [veɪld] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] ['ɑːd(ə)nt] [feɪs] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wɔːnɪŋ] ?

Why	should	the	Sister's	veiled	figure	and	pale	ardent	face	rise	before	me	as	if	in	warning	?
为什么	应该	这	姐妹	含蓄	数字	和	苍白	热心	脸	上升	前	我	作为	如果	在	警告	?

为什么修女蒙着面纱的身影和苍白而炽热的脸庞会像警告一般出现在我面前?

[ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] ['pɜːpəs] [rekt] .

Of	just	such	overwhelming	sacrifice	was	my	darling	capable	were	her	life's	purpose	wrecked	.
的	只是	这样的	压倒	牺牲	曾是	我的	亲爱的	有能力的	是	她	生活的	目的	损毁	.

我的爱人如果她的人生目标被摧毁，她能够做出如此巨大的牺牲。

['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋglnəs] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [skɔːn] [ɒv; əv] [self] ,

Something	there	was	in	the	portrait	of	the	sweet	singleness	,	the	noble	scorn	of	self	,
某物	那里	曾是	在	这	肖像	的	这	甜的	单身	,	这	高贵	轻蔑	的	自己	,

那幅描绘甜蜜单身生活、高尚的自我蔑视的肖像中，蕴含着某种东西。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ʌn'θɪŋkɪŋ] , [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] , [wɪtʃ] [ai] [njuː] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

the	devotion	unthinking	,	uncalculating	,	which	I	knew	lay	hidden	in	her	soul	.
这	虔诚	不假思索	,	不加计算的	,	哪个	我	知道	躺	隐	在	她	灵魂	.

那份不假思索、不计后果的奉献，我知道就隐藏在她灵魂深处。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɔːm] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [θiːmz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .

The	Father	warmed	into	other	themes	,	all	in	the	same	key	of	mother	Church	.
这	父亲	温暖	进入	其他	主题	,	全部	在	这	相同的	钥匙	的	母亲	教会	.

父亲随后又谈到了其他主题，但都遵循着母教会的同一基调。

[ai] ['lɪsnd] ['driːmɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [θɔːts] [æz; əz] [wel] .

I	listened	dreamily	,	and	to	my	own	thoughts	as	well	.
我	听着	梦幻般地	,	和	到	我的	自己的	想法	作为	出色地	.

我心不在焉地听着，同时也沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [priːsts] [laɪf] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ,

He	pictured	the	priest's	life	of	poverty	,	renunciation	,	leaving	the	world	of	men	,
他	如图所示	这	牧师的	生活	的	贫困	,	放弃	,	离开	这	世界	的	男人	,

他想象着这位神父贫困潦倒、遁世隐居的生活，最终离开尘世。

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] ,

the	polish	and	refinement	of	scholars	,
这	抛光	和	精炼	的	学者们	,

学者的文采与修养

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɔnfidəns] [ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] [ˈbəːdən] [ɒv; əv]['greɪmi] ['pɒvəti] [ænd; ənd]

to	take	the	confidences	and	bear	the	burdens	of	grimy	poverty	and
到	拿	这	秘密	和	熊	这	负担	的	肮脏的	贫困	和

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

承受贫困和无知的重担，背负沉重的负担。

['ʃʊəli; ˈʃɔːli] , [aɪ] [θɔːt] , [wiː; wi][duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [sʌtʃ] [men] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪmpəθiz] ,

Surely	,	I	thought	,	we	do	wrong	to	shut	such	men	out	of	our	sympathies	,
一定	,	我	想法	,	我们	做	错误的	到	关闭	这样的	男人	出去	的	我们的	同情	,

我想，我们若对这样的人不予同情，那肯定是错误的。

[tuː; tə]['leɪb(ə)l][ðem; ðəm] " ['deɪndʒərəs] .

to	label	them	"	Dangerous	.
到	标签	他们	"	危险的	.

给它们贴上“危险”的标签。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tɜːn] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] ?

"	Why	should	we	turn	the	cold	shoulder	?
"	为什么	应该	我们	转动	这	寒冷的	肩膀	?

我们为什么要冷落他们?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səʊ] [truː] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪ'diəl] ?

are	we	so	true	to	our	ideals	?
是	我们	所以	真的	到	我们的	理想	?

我们真的能忠于自己的理想吗?

[bʌt; bət][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['kæbɪn] ,

But	one	glance	at	the	young	priests	as	they	sat	crouching	in	the	outer	cabin	,
但	一	瞥一眼	在	这	年轻的	神父	作为	他们	卫星	蹲伏	在	这	外	舱	,

但只要瞥一眼蹲坐在外舱里的年轻神父们，

['telɪŋ] [ðeə(r)] [biːdz] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

telling	their	beads	and	crossing	themselves	with	the	vehemence	of	a	frightened
讲述	他们的	珠子	和	过境	他们自己	和	这	激烈	的	一个	害怕

[feɪθ] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

faith	,	was	enough	.
信仰	,	曾是	足够的	.

他们念着念珠，用恐惧而虔诚的语气划着十字，这就足够了。

['fɑːðə(r)] ['ʃæmrɒk] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪp] .

Father	Shamrock	was	no	type	.
父亲	三叶草	曾是	不	类型	.

沙姆洛克神父并非寻常之人。

['veri] ['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [wʊd] [ʃəʊ] [bʌt; bət] [kɔːs] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

Very	possibly	his	own	life	would	show	but	coarse	and	poor	against	the
非常	可能	他的	自己的	生活	会	展示	但	粗	和	贫穷的	反对	这

[tʃeɪst] ,

chaste	,
贞洁	,

很可能他自己的生活会显得粗俗贫乏，与纯洁无瑕的品格形成鲜明对比。

[həˈrəʊɪk] ['pɔːrtrəts] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] .

heroic	portraits	he	had	drawn	.
英勇	肖像	他	有	绘制	.

他画过的英雄肖像。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][drə'mætɪk]['fæk(ə)lti] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd]

He	had	the	dramatic	faculty	:	for	the	moment	he	was	what	he	related
他	有	这	戏剧性	学院	:	为了	这	片刻	他	曾是	什么	他	有关的

— [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

—	that	was	all	.
—	那	曾是	全部	.

他有表演天赋：在那一刻，他就是他所描述的那样——仅此而已。

['aʊə(r)]['vɪdʒɪlənt] [duː'enə] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [drɔːn]

Our	vigilant	duenna	had	gradually	risen	to	a	sitting	posture	,	and	drawn
我们的	警惕的	保姆	有	逐步地	升起	到	一个	坐着	姿势	,	和	绘制

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

nearer	and	nearer	,
更近	和	更近	,

我们那位警惕的女管家逐渐坐了起来，并越走越近。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː]['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , " [wel] ,

and	as	the	narrator's	voice	sank	into	silence	she	said	with	effusion	,	"	Well	,
和	作为	这	叙述者的	嗓音	沉没	进入	沉默	她	说	和	渗出液	,	"	出色地	,

随着叙述者的声音渐渐消失，她激动地说："嗯，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [ges] .

you	are	a	good	man	,	I	guess	.
你	是	一个	好的	男人	,	我	猜测	.

我想，你是个好人。

" [bʌt; bət] ['fæni] ['mɛrɪk] [sæt][æz; əz] [ɪf] [ɪn'trɑːnst] .

"	But	Fanny	Meyrick	sat	as	if	entranced	.
"	但	舢	梅里克	卫星	作为	如果	着迷	.

但范妮·梅里克却像着了魔似的坐着。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] ,

The	gale	had	died	away	,	and	,	to	break	the	spell	,
这	大风	有	死亡	离开	,	和	,	到	休息	这	拼写	,

狂风停息了，为了打破这诡异的气氛，

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [piːp] [ɒn] [dek] ,

I	asked	her	if	she	wanted	to	take	one	peep	on	deck	,
我	问	她	如果	她	通缉	到	拿	一	窥视	在	甲板	,

我问她是否想上甲板看一眼，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

to	see	if	there	was	a	star	in	the	heavens	.
到	看	如果	那里	曾是	一个	星星	在	这	天	.

看看天上有没有星星。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][stɑː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] ['məʊʃn] ,

There	was	no	star	,	but	a	light	rising	and	falling	with	the	ship's	motion	,
那里	曾是	不	星星	,	但	一个	光	上升	和	坠落	和	这	船的	运动	,

没有星星，只有一束光随着船的摇晃而上下移动。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kwiːnztaun] [laɪt] , [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]

which	was	pronounced	by	a	sailor	to	be	Queenstown	light	,	shone	in	the
哪个	曾是	发音	经过	一个	水手	到	是	皇后镇	光	,	闪耀	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一位水手断定，远处闪耀着皇后镇灯塔的光芒。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [juː 'es][ðeə(r)] .

The	Father	was	to	leave	us	there	.
这	父亲	曾是	到	离开	我们	那里	.

父亲要把我们留在那里。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

"	We	shall	not	make	it	to	-	night	,	"	said	the	sailor	.
"	我们	将	不是	制作	它	到	-	夜晚	,	"	说	这	水手	.

“我们今晚到不了了，”水手说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [rʌf] .

"	It	is	too	rough	.
"	它	是	也	粗糙的	.

“太粗糙了。”

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɪl] [lænd] . "

Early	in	the	morning	the	passengers	will	land	.	"
早期的	在	这	早晨	这	乘客	将要	土地	.	"

清晨，乘客们将抵达机场。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] ['fæni] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

"	I	wish	,	"	said	Fanny	with	a	deep	sigh	,	as	if	wakening	from	a	dream	,
"	我	希望	,	"	说	舢	和	一个	深的	叹	,	作为	如果	觉醒	从	一个	梦	,

“但愿如此，”范妮深深叹了口气，仿佛从梦中醒来。

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] !

"	that	the	Church	of	Rome	was	at	the	bottom	of	the	sea	!
"	那	这	教会	的	罗马	曾是	在	这	底部	的	这	海	!

“罗马教会沉入了海底！”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] [dɒk] , [ai] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

Arrived	at	our	dock	,	I	hurried	off	to	catch	the	train	for	London	.
到达的	在	我们的	码头	,	我	慌忙	离开	到	抓住	这	火车	为了	伦敦	.

到达码头后，我匆匆赶去搭火车去伦敦。

[ðə; ði] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [weɪlz] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]

The	Meyricks	lingered	for	a	few	weeks	in	Wales	before	coming	to	settle	down
这	梅里克斯	徘徊不去	为了	一个	很少	周	在	威尔士	前	未来	到	定居	向下

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

for	the	winter	.
为了	这	冬天	.

梅里克一家在威尔士逗留了几个星期，然后才来到这里安顿下来过冬。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [ə'rendʒmənts] [ʌn'hæmpəd] .

I	was	glad	of	it	,	for	I	could	make	my	arrangements	unhampered	.
我	曾是	高兴的	的	它	,	为了	我	可以	制作	我的	安排	不受阻碍	.

我很高兴，因为我可以不受阻碍地安排我的事宜。

[səʊ][ai] ['keəfəli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ['klɑrdʒɪz] [striːt] [frɒm; frəm][maɪ][lɪst][ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

So	I	carefully	eliminated	Clarges	street	from	my	list	of	lodging	-	houses	,
所以	我	小心	已淘汰	大	街道	从	我的	列表	的	住宿	-	房屋	,

所以我仔细地将克拉格斯街的旅馆从我的名单中剔除了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] " [reɪndʒd] " [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [niːt] ['lændleɪdi][ɪn] ['sækˌvɪl] [striːt] .

and	finally	"	ranged	"	myself	with	a	neat	landlady	in	Sackville	street	.
和	最后	"	范围	"	我	和	一个	整洁的	房东	在	萨克维尔	街道	.

最后，我在萨克维尔街找到了一位和蔼可亲的女房东。

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [ai] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['besi] !

How	anxiously	I	awaited	the	first	letter	from	Bessie	!
如何	焦虑地	我	等待中	这	第一的	信	从	贝西	!

我多么焦急地等待着贝西的第一封信啊！

[æz; əz][ðə; ði] ['bæŋkərz] [klɑːk] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	the	banker's	clerk	handed	it	over	the	counter	to	me	,
作为	这	银行家的	职员	递交	它	超过	这	柜台	到	我	,

银行职员把它递给我的时候，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['envələʊp] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ,

instead	of	the	heavy	envelope	I	had	hoped	for	,
反而	的	这	重的	信封	我	有	希望	为了	,

而不是我期待的那种厚重的信封，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ɒv; əv][æn; ən][ə'feə(r)] [ðæt] ['flʌtə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] .

it	was	a	thin	slip	of	an	affair	that	fluttered	away	from	my	hand	.
它	曾是	一个	薄的	滑	的	一个	事务	那	飘动	离开	从	我的	手	.

那是一张薄薄的纸条，从我手中飘走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [slɪm][ænd; ənd] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [fɪəd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

It	was	so	very	slim	and	light	that	I	feared	to	open	it	there	,
它	曾是	所以	非常	苗条的	和	光	那	我	害怕	到	打开	它	那里	,

它非常薄非常轻，我都不敢在那里打开它。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['envələʊp] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

lest	it	should	be	but	a	mocking	envelope	,	nothing	more	.
免得	它	应该	是	但	一个	嘲讽	信封	,	没有什么	更多的	.

免得它只不过是一个嘲讽的信封，仅此而已。

[səʊ][aɪ] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][maɪ][kæb] , [ænd; ənd] , ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

So	I	hastened	back	to	my	cab	,	and	,	ordering	the	man	to	drive	to	the	law
所以	我	加快	后退	到	我的	出租车	,	和	,	订购	这	男人	到	驾驶	到	这	法律

- ['ɑː.fɪsɪz] ,

-	offices	,
-	办公室	,

于是我赶紧回到出租车上，命令司机把车开到律师事务所。

[tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] .

tore	it	open	as	I	jumped	in	.
撕裂	它	打开	作为	我	跳了起来	在	.

我跳进去的时候把它撕开了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [slɪp] , [kʌt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] — [ə; eɪ][lɪst]

It	enclosed	simply	a	printed	slip	,	cut	from	some	New	York	paper	—	a	list
它	内	简单地	一个	打印	滑	,	切	从	一些	新的	约克	纸	—	一个	列表

[ɒv; əv][ðə; ði] [æl'dʒɪriəz] ['pæsndʒər] .

of	the	Algeria's	passengers	.
的	这	阿尔及利亚的	乘客	.

里面只附了一张打印好的纸条，是用纽约的报纸剪下来的——上面列着"阿尔及利亚号"的乘客名单。

" [wɒt] [dʒəʊk][ɪz] [ðɪs] ?

"	What	joke	is	this	?
"	什么	开玩笑	是	这	?

这是什么笑话?

" [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [skænd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

"	I	said	as	I	scanned	it	more	closely	.
"	我	说	作为	我	扫描	它	更多的	密切	.

我一边仔细查看一边说道。

[baɪ][sʌm; səm] [spaɪt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɛrɪk] ['pɑːti]

By	some	spite	of	fortune	my	name	was	printed	directly	after	the	Meyrick	party
经过	一些	尽管如此	的	财富	我的	姓名	曾是	打印	直接地	后	这	梅里克	派对

.

:
.

命运弄人，我的名字紧随梅里克派对之后印了出来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðɪs] ['pɔːltri] [θɪŋ] , [ðæt] ['besi] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] ?

Was	**it**	**for**	**this**	**,**	**this**	**paltry**	**thing**	**,**	**that**	**Bessie**	**has**	**denied**	**me**	**a**	**word**	**?**
曾是	它	为了	这	,	这	微不足道	事物	,	那	贝西	有	否认	我	一个	单词	?

难道就因为这件微不足道的小事，贝西就不跟我说话了吗?

[ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['envələʊp] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] [aʊt] — [nɒt][ə; eɪ]['pens(ə)ld] [wɜːd] ['iːv(ə)n] !

I	**turned**	**over**	**the**	**envelope**	**,**	**turned**	**it**	**inside**	**out**	**—**	**not**	**a**	**penciled**	**word**	**even**	**!**
我	转向	超过	这	信封	,	转向	它	里面	出去	—	不是	一个	铅笔画	单词	甚至	!

我把信封翻过来，里里外外都翻了一遍——竟然连一个铅笔字都没有!

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɒn] [ðæt] [gʊd] - [baɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz][klɪə(r)]

The	**shadow**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**on**	**that**	**good**	**-**	**bye**	**visit**	**to**	**Philadelphia**	**was**	**clear**
这	阴影	那	我	有	已见	在	那	好的	-	再见	访问	到	费城	曾是	清除

[tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

to	**me**	**now**	**.**
到	我	现在	.

我在告别费城之旅中看到的影子，现在清晰地呈现在我眼前。

[ai][hæd; həd] [sed] [æt; ət]['lenəks] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)] ['besi] [wɪð] ['feɪt(ə)l] ['emfəsɪs] , " [ai]

I	**had**	**said**	**at**	**Lenox**	**,**	**repeating**	**the**	**words**	**after**	**Bessie**	**with**	**fatal**	**emphasis**	**,**	**"**	**I**
我	有	说	在	莱诺克斯	,	重复	这	字	后	贝西	和	致命的	强调	,	"	我

[ˌeɪ 'em][glæd] ,

am	**glad**	**,**
是	高兴的	,

我在莱诺克斯说过，在贝西之后，我带着致命的强调重复了这些话：“我很高兴，

['veri] [glæd] , [ðæt] ['fæni] ['mɛrɪk] [ɪz][tuː; tə][seɪl][ɪn][pk'təʊbə(r)] .

very	**glad**	**,**	**that**	**Fanny**	**Meyrick**	**is**	**to**	**sail**	**in**	**October**	**.**
非常	高兴的	,	那	舢	梅里克	是	到	帆	在	十月	.

非常高兴，Fanny Meyrick 将于十月启航。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !

I	**would**	**not**	**have**	**her**	**stay**	**on**	**this**	**side**	**for**	**worlds**	**!**
我	会	不是	有	她	停留	在	这	边	为了	世界	!

我不会让她留在这一边参加世界赛!

" [ðen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [tuː] [wɒz; wəz]

"	**Then**	**the**	**next**	**day**	**,**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**after**	**,**	**I**	**told**	**her**	**that**	**I**	**too**	**was**
"	然后	这	下一个	天	,	二十	-	四	小时	后	,	我	讲述	她	那	我	也	曾是

['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

going	**abroad**	**.**
去	国外	.

“然后第二天，也就是24小时后，我告诉她我也要出国。”

['kaʊəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [nɒt][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [fɜːst] !

Coward	**that**	**I**	**was**	**,**	**not**	**to**	**tell**	**her**	**at**	**first**	**!**
懦夫	那	我	曾是	,	不是	到	告诉	她	在	第一的	!

我真是个懦夫，一开始竟然没告诉她!

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['spri] , [vekst] , [bʌt; bət] [nɒt] [sə'spɪʃəs] .

She	**might**	**have**	**been**	**sorry**	**,**	**vexed**	**,**	**but**	**not**	**suspicious**	**.**
她	可能	有	到过	对不起	,	烦恼	,	但	不是	可疑的	.

她或许感到遗憾和恼火，但并没有起疑心。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌgli] [wɜːd] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [əd'mɪt] ,

Yes	**,**	**that**	**was**	**the**	**ugly**	**word**	**I**	**had**	**to**	**admit**	**,**
是的	,	那	曾是	这	丑陋的	单词	我	有	到	承认	,

是的，我不得不承认，那是个难听的词。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ruːm] [tuː; tə] [grəʊ] .

and	**to**	**admit**	**that**	**I**	**had**	**given**	**it**	**room**	**to**	**grow**	**.**
和	到	承认	那	我	有	给定	它	房间	到	生长	.

并且承认我给了它成长的空间。

[maɪ][fɜːst] ['hezɪtənsi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ][trænsˈfɜː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃə]

My	first	hesitancy	about	taking	her	with	me	,	my	transfer	from	the	Russia
我的	第一的	犹豫	关于	采取	她	和	我	,	我的	转移	从	这	俄罗斯

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['stiːmə(r)] ,

to	the	later	steamer	,
到	这	之后	汽船	,

我第一次犹豫要不要带她一起走，是从俄罗斯那艘船转到后来的那艘轮船上。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðæt] [liːf] [frɒm; frəm] ['fæniz] ['pɒkɪt] - [bʊk] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm]

and	,	to	crown	all	,	that	leaf	from	Fanny's	pocket	-	book	:	"	I	shall	love	him
和	,	到	王冠	全部	,	那	叶子	从	芬妮的	口袋	-	书	:	"	我	将	爱	他

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] " !

for	ever	and	ever	"	!
为了	曾经	和	曾经	"	!

最后，还有范妮钱包里的那句话：“我将永远永远爱他！”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] .

And	yet	she	had	faith	in	me	.
和	然而	她	有	信仰	在	我	.

然而，她却对我抱有信心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] ['fæni] ['mɛrɪk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

She	had	told	Fanny	Meyrick	we	were	engaged	.
她	有	讲述	舢	梅里克	我们	是	已订婚的	.

她曾告诉范妮·梅里克我们已经订婚了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

Had	she	not	?
有	她	不是	?

难道不是吗?

[maɪ] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

My	work	in	London	was	more	tedious	and	engrossing	than	I	had	expected	.
我的	工作	在	伦敦	曾是	更多的	乏味	和	引人入胜	比	我	有	预期的	.

我在伦敦的工作比我预想的更枯燥乏味，也更引人入胜。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['lɔɪə(r)] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðəʊz]

Even	a	New	York	lawyer	has	much	to	learn	of	the	law's	delay	in	those
甚至	一个	新的	约克	律师	有	很多	到	学习	的	这	法律的	延迟	在	那些

['pɒmpəs] [əʊld] ['ɑːˌfɪsɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] [fɒg] .

pompous	old	offices	amid	the	fog	.
傲慢	老的	办公室	之中	这	多雾路段	.

即使是纽约的律师，在雾气弥漫的那些气派的老旧办公室里，也对法律的延误有很多需要了解的地方。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][dɪ'speə(r)]

Had	I	been	working	for	myself	,	I	should	have	thrown	up	the	case	in	despair
有	我	到过	在职的	为了	我	,	我	应该	有	抛掷	向上	这	案件	在	绝望

,

,

,

如果我是自己创业，我早就绝望地放弃这个案子了。

[bʌt; bət] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [sed] " [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] .

but	advices	from	our	office	said	"	Stick	to	it	,	"	and	I	stayed	.
但	建议	从	我们的	办公室	说	"	戳	到	它	,	"	和	我	入住	.

但办公室的建议是“坚持下去”，所以我留了下来。

['iːtɪŋ] [aʊt][maɪ] [əʊn] [hɑːt] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [wen'evə(r)] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] [ə'feə(r)] ,

Eating	out	my	own	heart	with	anxiety	whenever	I	thought	of	my	home	affair	,
吃	出去	我的	自己的	心	和	焦虑	每当	我	想法	的	我的	家	事务	,

每当想到家里的事，我就焦虑得寝食难安。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] , ['mʌsti] [wɜːk] [ðæt]

perhaps	it	was	well	for	me	that	I	had	the	monotonous	,	musty	work	that
也许	它	曾是	出色地	为了	我	那	我	有	这	单调	,	发霉的	工作	那

[rɪ'kwaɪəd] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] ,

required	little	thought	,
必需的	小的	想法	,

或许对我来说，从事那种单调乏味、无需动脑的工作反而是件好事。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['plɒdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði]

but	only	a	persistent	plodding	and	a	patient	holding	of	my	end	of	the
但	仅有的	一个	执着的	缓慢地	和	一个	病人	保持	的	我的	结尾	的	这

[kluː] .

clue	.
线索	.

但只有坚持不懈地努力，耐心地抓住我这部分线索，才能有所收获。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['besi] [seɪv] [ðæt] [fɜːst]['kruːəl] ['envələʊp] .

In	all	these	weeks	I	had	nothing	from	Bessie	save	that	first	cruel	envelope	.
在	全部	这些	周	我	有	没有什么	从	贝西	节省	那	第一的	残忍的	信封	.

这几周以来，除了贝西寄来的第一封残酷的信封之外，我没有收到她的任何消息。

['letə(r)] ['ɑːftə(r)]['letə(r)] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'spɒns] [keɪm] .

Letter	after	letter	went	to	her	,	but	no	response	came	.
信	后	信	去	到	她	,	但	不	回复	来了	.

她收到了一封又一封信，但始终没有收到回复。

[ai] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [tuː] , [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

I	wrote	to	Mrs	.	Sloman	too	,	but	no	answer	.
我	写道	到	太太	.	斯洛曼	也	,	但	不	回答	.

我也给斯洛曼夫人写了信，但是没有收到回复。

[ðen] [ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['hʌbəd] ,

Then	I	bethought	me	of	Judge	Hubbard	,
然后	我	思考	我	的	法官	哈伯德	,

然后我想起了哈伯德法官，

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

but	received	in	reply	a	note	from	one	of	his	sons	,
但	已收到	在	回复	一个	笔记	从	一	的	他的	儿子们	,

但他收到了他其中一个儿子的回信，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['flɒrɪdə] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪm] ,

stating	that	his	father	was	in	Florida	—	that	he	had	communicated	with	him	,
声明	那	他的	父亲	曾是	在	佛罗里达	—	那	他	有	沟通	和	他	,

他声称他的父亲在佛罗里达州——他曾与父亲联系过。

[bʌt; bət] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɪs] ['stjuːərts] ['prez(ə)nt] [ə'dres] .

but	regretted	that	he	was	unable	to	give	me	Miss	Stewart's	present	address	.
但	后悔	那	他	曾是	无法	到	给	我	错过	斯图尔特的	展示	地址	.

但他遗憾地表示无法告诉我斯图尔特小姐目前的住址。

[waɪ] [dɪd][ai][nɒt] [siːk] ['fæni] ['mɛrɪk] ?

Why	did	I	not	seek	Fanny	Meyrick	?
为什么	做过	我	不是	寻找	舢	梅里克	?

我为什么没有去找范妮·梅里克?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [lɒŋ] [sɪns] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)]

She	must	have	come	to	London	long	since	,	and	surely	the	girls	were
她	必须	有	来	到	伦敦	长的	自从	,	和	一定	这	女孩们	是

[ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

in	correspondence	.
在	一致	.

她肯定很久以前就来到伦敦了，而且她和女孩们肯定有书信往来。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] .

I	was	too	proud	.
我	曾是	也	自豪的	.

我当时太骄傲了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] : ['besi] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

She	knew	of	our	relations	:	Bessie	had	told	her	.
她	知道	的	我们的	关系	:	贝西	有	讲述	她	.

她知道我们的关系：贝西告诉过她。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə; eɪ]

I	could	not	bring	myself	to	reveal	to	her	how	tangled	and	gloomy	a
我	可以	不是	带来	我	到	揭示	到	她	如何	纠缠不清	和	阴沉	一个

['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

mystery	was	between	us	.
神秘	曾是	之间	我们	.

我实在无法向她揭示我们之间错综复杂、令人沮丧的谜团。

[ai][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]

I	could	explain	nothing	without	letting	her	see	that	she	was	the	unconscious
我	可以	解释	没有什么	没有	出租	她	看	那	她	曾是	这	无意识

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

如果我不让她明白她是无意识的罪魁祸首，我就什么都解释不了。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [wʌn] ['retʃɪd] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] ,

At	last	,	when	one	wretched	week	after	another	had	gone	by	,
在	最后的	,	什么时候	一	可怜	星期	后	其他	有	已消失	经过	,

最后，当一又一轮令人痛苦的星期过去之后，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

and	we	were	in	the	new	year	,	I	could	bear	it	no	longer	.
和	我们	是	在	这	新的	年	,	我	可以	熊	它	不	更长	.

新年伊始，我再也无法忍受了。

" [kʌm] [wɒt] [wɪl] , [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ɪf] ['besi] [raɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Come	what	will	,	I	must	know	if	Bessie	writes	to	her	.
"	来	什么	将要	,	我	必须	知道	如果	贝西	写	到	她	.

“无论如何，我必须知道贝西是否给她写信。”

" [ai] [went] [tuː; tə] ['klɑrdʒɪz] [striːt] .

"	I	went	to	Clarges	street	.
"	我	去	到	大	街道	.

我去了克拉格斯街。

[maɪ][kɑːd][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

My	card	was	carried	into	the	Meyricks	'	parlor	,	and	I	followed	close	upon	it	.
我的	卡片	曾是	携带	进入	这	梅里克斯	-	客厅	,	和	我	随后	关闭	之上	它	.

我的名片被带进了梅里克斯家的客厅，我紧随其后。

['fæni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , ['riːdɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

Fanny	was	sitting	alone	,	reading	by	a	table	.
舢	曾是	坐着	独自的	,	阅读	经过	一个	桌子	.

芬妮独自一人坐在桌旁看书。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] [æz; əz][ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

She	looked	up	in	surprise	as	I	stood	in	the	doorway	.
她	看起来	向上	在	惊喜	作为	我	站立	在	这	门口	.

我站在门口时，她惊讶地抬起头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kəʊldlɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

A	little	coldly	,	I	thought	,	she	came	forward	to	meet	me	,
一个	小的	冷冷地	,	我	想法	,	她	来了	向前	到	见面	我	,

我觉得她有点冷淡，但她还是走上前来和我打招呼。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] .

but	her	manner	changed	as	she	took	my	hand	.
但	她	方式	已更改	作为	她	采取	我的	手	.

但当她握住我的手时，她的态度就变了。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ] , ['tʃɑːli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ]

"	I	was	going	to	scold	you	,	Charlie	,	for	avoiding	us	,	for	staying
"	我	曾是	去	到	骂	你	,	查理	,	为了	避免	我们	,	为了	入住

[ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] ,

away	so	long	,
离开	所以	长的	,

“查理，我本来想责备你，因为你躲着我们，因为你离开我们这么久。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

but	that	is	accounted	for	now	.
但	那	是	已记录	为了	现在	.

但现在这个问题已经解决了。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [send] [ˌjuː 'es] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ?

Why	didn't	you	send	us	word	that	you	were	ill	?
为什么	没有	你	发送	我们	单词	那	你	是	患病的	?

你为什么不告诉我们你生病了?

[pə'pɑː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [nɜːs] . "

Papa	is	a	capital	nurse	.	"
爸爸	是	一个	首都	护士	.	"

爸爸是一位医术精湛的护士。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪl] , " [aɪ] [sed] , [bɪ'wɪldəd] , " ['əʊnli] ['veri] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['veri]

"	But	I	have	not	been	ill	,	"	I	said	,	bewildered	,	"	only	very	busy	and	very
"	但	我	有	不是	到过	患病的	,	"	我	说	,	困惑	,	"	仅有的	非常	忙碌的	和	非常

['æŋkʃəs] . "

anxious	.	"
焦虑的	.	"

“但我并没有生病，”我困惑地说，“只是非常忙碌，非常焦虑。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , " [stɪl] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,

"	I	should	think	so	,	"	still	holding	my	hand	,
"	我	应该	思考	所以	,	"	仍然	保持	我的	手	,

“我也这么认为，”他仍然握着我的手说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] [kən'sɜːn] .

and	looking	into	my	face	with	an	expression	of	deep	concern	.
和	寻找	进入	我的	脸	和	一个	表达	的	深的	忧虑	.

他看着我的脸，脸上带着深深的担忧。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [wɔːn] .

You	do	look	worn	.
你	做	看	磨损	.

你看上去很疲惫。

[kʌm] [raɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Come	**right**	**here**	**to**	**this**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**let**	**me**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
来	正确的	这里	到	这	椅子	经过	这	火	,	和	让	我	拿	关心	的	你	.

过来，到火炉旁的这张椅子上来，让我来照顾你。

[juː; jʊ] [niːd] [rest] .

You	**need**	**rest**	**.**
你	需要	休息	.

你需要休息。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	**And**	**she**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
"	和	她	响铃	这	钟	.

她按响了门铃。

[ai] ['sʌfəd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['krɪmz(ə)n][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

I	**suffered**	**myself**	**to**	**be**	**installed**	**in**	**the**	**soft**	**crimson**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**.**
我	遭受	我	到	是	已安装	在	这	柔软的	赤红	椅子	经过	这	火	.

我忍受着被安置在火炉旁那张柔软的深红色椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['ləʊnli] [wiːks] !

It	**was**	**such**	**a**	**comfort**	**to**	**hear**	**a**	**friendly**	**voice**	**after**	**all**	**those**	**lonely**	**weeks**	**!**
它	曾是	这样的	一个	舒适	到	听到	一个	友好的	嗓音	后	全部	那些	孤独	周	!

经历了那么多孤独的星期后，听到友好的声音真是太令人欣慰了！

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] ,

When	**the**	**servant**	**entered**	**with**	**a**	**tray**	**,**
什么时候	这	仆人	进入	和	一个	托盘	,

仆人端着托盘进来时，

[ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**watched**	**her**	**movements**	**over**	**the**	**tea**	**-**	**cups**	**with**	**a**	**delicious**	**sense**	**of**	**the**
我	观看	她	移动	超过	这	茶	-	杯子	和	一个	可口的	感觉	的	这

['wʊmənli] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] - ['fiːlɪŋ] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

womanly	**presence**	**and**	**the**	**home**	**-**	**feeling**	**stealing**	**over**	**me**	**.**
女性	在场	和	这	家	-	感觉	偷窃	超过	我	.

我注视着她端茶的动作，一种美好的感觉涌上心头，感受到她身上散发出的女性魅力和家的温馨。

" [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [kiːps] [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃætɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['wʊmənz] [tækt] :

"	**I**	**can't**	**imagine**	**what**	**keeps**	**papa**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**chatting**	**away**	**with**	**woman's**	**tact**	**:**
"	我	不能	想象	什么	保持	爸爸	,	"	她	说	,	聊天	离开	和	女性的	策略	:

“我无法想象是什么让爸爸留在这里，”她一边说着，一边用女人特有的委婉语气滔滔不绝地说：

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sməʊks] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv]

"	**he**	**always**	**smokes**	**after**	**dinner**	**,**	**and**	**comes**	**up**	**to**	**me**	**for**	**his**	**cup**	**of**
"	他	总是	烟雾	后	晚餐	,	和	来	向上	到	我	为了	他的	杯子	的

[tiː] ['ɑːftəwəd] .

tea	**afterward**	**.**
茶	之后	.

“他总是晚饭后抽烟，然后过来向我要一杯茶。”

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪni] ['pɔːsəlɪn] [kʌp] , ['stiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,

"	**Then**	**,**	**as**	**she**	**handed**	**me**	**a**	**tiny**	**porcelain**	**cup**	**,**	**steaming**	**and**	**fragrant**	**,**
"	然后	,	作为	她	递交	我	一个	微小的	瓷	杯子	,	蒸煮	和	香	,

“然后，她递给我一个热气腾腾、香气扑鼻的小瓷杯，

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'grætʃuˌleɪt] [juː; jʊ] , ['tʃɑːli] ,

"	**I**	**should**	**never**	**have**	**congratulated**	**you**	**,**	**Charlie**	**,**
"	我	应该	绝不	有	恭喜	你	,	查理	,

“我真不该祝贺你，查理。”

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][end][ɪn] [ðɪs] [wei] .

on	board	the	steamer	if	I	had	known	it	was	going	to	end	in	this	way	.
在	木板	这	汽船	如果	我	有	已知	它	曾是	去	到	结尾	在	这	方式	.

如果我知道结局会是这样，我当时在船上一定会后悔的。

" [ðɪs] [wei] !

"	This	way	!
"	这	方式	!

“这边走！

[ðen] ['besi] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

Then	Bessie	must	have	told	her	.
然后	贝西	必须	有	讲述	她	.

那一定是贝西告诉她的。

" [end] ?

"	End	?
"	结尾	?

“结尾?

" [ai] [sed] ['stæmərɪŋ] : " [wɒt] — [wɒt] [end] ? "

"	I	said	stammering	:	"	what	—	what	end	?	"
"	我	说	结巴	:	"	什么	—	什么	结尾	?	"

我结结巴巴地说：“什么……什么结局？”

" [ɪn] ['weərɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] .

"	In	wearing	you	out	.
"	在	穿着	你	出去	.

“让你筋疲力尽。”

['besi] [təʊld][ˌem 'iː][æt; ət]['lenəks] , [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [lɒŋ] [wɔːk] ,

Bessie	told	me	at	Lenox	,	the	day	we	took	that	long	walk	,
贝西	讲述	我	在	莱诺克斯	,	这	天	我们	采取	那	长的	走	,

贝西在莱诺克斯告诉我，那天我们一起走了很长一段路。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪs] ,

that	you	had	this	important	case	,
那	你	有	这	重要的	案件	,

你经手了这个重要的案子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ]

and	it	was	a	great	thing	for	a	young	lawyer	to	have	such
和	它	曾是	一个	伟大的	事物	为了	一个	年轻的	律师	到	有	这样的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

对于一位年轻律师来说，承担这样的责任是一件非常好的事。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɔːsəlɪn] [kʌp] !

"	Poor	little	porcelain	cup	!
"	贫穷的	小的	瓷	杯子	!

可怜的小瓷杯！

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] ['frægmənts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ai] [dʒʌmpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] :

It	fell	in	fragments	on	the	floor	as	I	jumped	to	my	feet	:
它	跌倒	在	片段	在	这	地面	作为	我	跳了起来	到	我的	脚	:

我跳起来的时候，它碎裂地掉在了地上：

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] ?

"	Was	that	all	she	told	you	?
"	曾是	那	全部	她	讲述	你	?

“她就告诉你这些吗？”

['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ?

Didn't	**she**	**tell**	**you**	**that**	**we**	**were**	**engaged**	**?**
没有	她	告诉	你	那	我们	是	已订婚的	?

她没告诉你我们订婚了吗?

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['fæni] [dɪd] [nɒt] [spi:k] .

"	**For**	**a**	**moment**	**Fanny**	**did**	**not**	**speak**	**.**
"	为了	一个	片刻	舢	做过	不是	说话	.

范妮沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['skɑ:lət] [gləʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] , [ðə; ði] ['stedi] [gləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] ,

The	**scarlet**	**glow**	**on**	**her**	**cheek**	**,**	**the**	**steady**	**glow**	**that**	**was**	**always**	**there**	**,**
这	猩红	辉光	在	她	脸颊	,	这	稳定的	辉光	那	曾是	总是	那里	,

她脸颊上泛起的绯红，那始终存在的稳定光芒，

[daɪd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

died	**away**	**suddenly**	**and**	**left**	**her**	**pale**	**as**	**ashes**	**.**
死亡	离开	突然	和	左边	她	苍白	作为	灰烬	.

他突然去世，留下她面色苍白如灰烬。

[mə'kænɪkli] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Mechanically	**she**	**opened**	**and**	**shut**	**the**	**silver**	**sugar**	**-**	**tongs**	**that**	**lay**	**on**	**the**	**table**
机械地	她	打开	和	关闭	这	银	糖	-	钳	那	躺	在	这	桌子

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

under	**her**	**hand**	**,**
在下面	她	手	,

她机械地打开又合上放在桌上、手下的那把银质糖钳。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**me**	**with**	**a**	**wild**	**,**	**beseeching**	**expression**	**.**
和	她	眼睛	是	固定的	在	我	和	一个	荒野	,	恳求	表达	.

她用一种狂野而恳求的眼神盯着我。

" [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] [ɪn] [s'ɒfte] [təʊnz] ,

"	**Did**	**you**	**not**	**know**	**,**	**"**	**I**	**said**	**in**	**softer**	**tones**	**,**
"	做过	你	不是	知道	,	"	我	说	在	更柔和	音调	,

“你不知道吗？”我放低声音说。

[stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

still	**standing**	**by**	**the**	**table**	**and**	**looking**	**down**	**on**	**her**	**,**
仍然	常设	经过	这	桌子	和	寻找	向下	在	她	,

他仍然站在桌旁，低头看着她。

" [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['lenəks] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ?

"	**that**	**day**	**at**	**Lenox**	**that**	**we**	**were**	**engaged**	**?**
"	那	天	在	莱诺克斯	那	我们	是	已订婚的	?

“我们在莱诺克斯订婚的那天？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'i:][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] ?

Was	**it**	**not**	**for**	**that**	**you**	**congratulated**	**me**	**on**	**board**	**the**	**steamer**	**?**
曾是	它	不是	为了	那	你	恭喜	我	在	木板	这	汽船	?

难道不是因为这个原因，你才在轮船上祝贺我的吗?

" [ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪn'di:d] , [nəʊ] !

"	**A**	**deep**	**-**	**drawn**	**sigh**	**as**	**she**	**whispered**	**,**	**"**	**Indeed**	**,**	**no**	**!**
"	一个	深的	-	绘制	叹	作为	她	低声说道	,	"	的确	,	不	!

她深深地叹了口气，低声说道：“确实，不！”

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	**dear**	**!**
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? "
what have I done ? "
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?

" [juː; jʊ] ? — ['nʌθɪŋ] !
" You ? — nothing !
" 你 ? — 没有什么 !

“你？——没什么！”

" [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ; " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] .
" I said with a sickly smile ; " but there is some mistake , some mystery .
" 我 说 和 一个 病弱的 微笑 ; " 但 那里 是 一些 错误 , 一些 神秘 .

我带着一丝病态的微笑说道：“但是，这里面肯定有什么错误，有什么谜团。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] [laɪn] [frɒm; frəm] ['besi] [sɪns] [ai] [riːtʃt] ['lʌndən] ,
I have never had one line from Bessie since I reached London ,
我 有 绝不 有 一 线 从 贝西 自从 我 达到 伦敦 ,

自从我来到伦敦，贝西就再也没有给我发过一条信息。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]
and when I left her she was my own darling little wife that was to
和 什么时候 我 左边 她 她 曾是 我的 自己的 亲爱的 小的 妻子 那 曾是 到
[biː; bi] .
be .
是 .

当我离开她时，她还是我未来的小宝贝妻子。

" [stɪl] ['fæni] [sæt] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" Still Fanny sat pale as ashes , looking into the fire and muttering to herself .
" 仍然 舢 卫星 苍白 作为 灰烬 , 寻找 进入 这 火 和 喃喃自语 到 她自己 .

“范妮依然脸色苍白如灰，望着火堆，喃喃自语。

" ['hevənz] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[tuː; tə] [θɪŋk] — [əʊ] , ['tʃɑːli] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] , " [ɪts] [ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] !
To think — Oh , Charlie , " with a sudden burst , " it's all my doing !
到 思考 — 哦 , 查理 , " 和 一个 突然 爆裂 , " 它是 全部 我的 正在做 !

想想看——哦，查理，”突然爆发，“这都是我造成的！”

[haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] ? "
How can I ever tell you ? "
如何 能 我 曾经 告诉 你 ? "

我该如何告诉你呢?

" [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['besi] , [ðen] ?
" You hear from Bessie , then ?
" 你 听到 从 贝西 , 然后 ?

“那你收到贝西的消息了吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ?
Is she — is she well ?
是 她 — 是 她 出色地 ?

她……她身体还好吗?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
What is all this ?
什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

" [ænd; ənd][ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] ,
" And I seated myself again and tried to speak calmly ,
" 和 我 坐着 我 再次 和 尝试 到 说话 平静地 ,

于是我重新坐下，尽量平静地说话。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for I saw that something very painful was to be said — something that she
为了 我 锯 那 某物 非常 痛苦 曾是 到 是 说 — 某物 那 她
[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] ;
could hardly say ;
可以 几乎 说 ;

因为我看出有些非常痛苦的事情要说出来——一些她几乎说不出口的事情；

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [haʊ] [ai] [njuː] [nɒt] .
and I wanted to help her , though how I knew not .
和 我 通缉 到 帮助 她 , 尽管 如何 我 知道 不是 .

我想帮助她，但我不知道该怎么做。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] " [pə'pɑː] " [keɪm] [ɪn] .
At this moment the door opened and " papa " came in .
在 这 片刻 这 门 打开 和 " 爸爸 " 来了 在 .

这时门开了，“爸爸”走了进来。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn]
He evidently saw that he had entered upon a scene as his quick eye took in
他 显然 锯 那 他 有 进入 之上 一个 场景 作为 他的 快的 眼睛 采取 在
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

他显然意识到自己闯入了一个特殊的场景，因为他敏锐的目光捕捉到了眼前的状况。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd][æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]
but whether I was accepted or rejected as the future son - in - law even his
但 无论 我 曾是 公认 或者 拒绝 作为 这 未来 儿子 - 在 - 法律 甚至 他的
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
penetration was at fault to discover .
渗透 曾是 在 过错 到 发现 .

但无论我是否被接受为未来的女婿，甚至他的渗透都存在缺陷，需要时间去发现。

" [əʊ] , [pə'pɑː] , " [sed] ['fæni] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] ,
" Oh , papa , " said Fanny , rising with evident relief ,
" 哦 , 爸爸 , " 说 舢 , 上升 和 明显 宽慰 ,

“哦，爸爸，”芬妮说着站了起来，显然如释重负。

" [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mən'roʊ] [waɪl] [ai] [get] [hɪm] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [hiː; hi] ['wɒnts]
" just come and talk to Mr . Munro while I get him a package he wants
" 只是 来 和 讲话 到 先生 . 芒罗 尽管 我 得到 他 一个 包裹 他 想要
[tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] .
to take with him .
到 拿 和 他 .

“你过来和门罗先生谈谈，我去给他拿他想带走的包裹。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [ðæt] ['pækɪdʒ] .
" It took a long time to prepare that package .
" 它 采取 一个 长的 时间 到 准备 那 包裹 .

准备这个包裹花了很长时间。

['mɪstə(r)] . ['mɛrɪk] , [ə; eɪ] [kuːl] , [ʃruːd] [mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l]

Mr	.	Meyrick	,	a	cool	,	shrewd	man	of	the	world	,	was	taking	a	mental
先生	.	梅里克	,	一个	凉爽的	,	精明	男人	的	这	世界	,	曾是	采取	一个	精神的

['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

inventory	of	me	,
存货	的	我	,

梅里克先生是一位冷静、精明、见多识广的人，他正在心里打量我。

[aɪ] [felt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

I	felt	all	the	time	.
我	毛毡	全部	这	时间	.

我一直都有这种感觉。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntlɪ][ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	was	conscious	that	I	talked	incoherently	and	like	a	school	-	boy	of	the
我	曾是	有意识的	那	我	谈话	语无伦次	和	喜欢	一个	学校	-	男生	的	这

['triːti] .

treaty	.
条约	.

我意识到自己说话语无伦次，就像一个对条约一知半解的小学生。

['evrɪ] [ə'merɪkən] [ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] [ˌðeərə'pɒn] ,

Every	American	in	London	was	bound	to	have	his	special	opinion	thereupon	,
每一个	美国人	在	伦敦	曾是	边界	到	有	他的	特别的	观点	于是	,

[ænd; ənd] ['mɛrɪk] , [aɪ] [faʊnd] ,

and	Meyrick	,	I	found	,
和	梅里克	,	我	成立	,

每个在伦敦的美国人都必然会对此事有自己的看法，而我发现，梅里克也是如此。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːti] .

was	of	the	English	party	.
曾是	的	这	英语	派对	.

是英国党员。

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

Then	we	discussed	the	special	business	which	had	brought	me	to	England	.
然后	我们	讨论	这	特别的	商业	哪个	有	带来	我	到	英格兰	.

然后我们讨论了让我来到英国的特殊事务。

" [ə; eɪ] ['verɪ] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , " [aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	A	very	unpresentable	son	-	in	-	law	,	"	I	read	in	his	eye	,
"	一个	非常	不体面	儿子	-	在	-	法律	,	"	我	读	在	他的	眼睛	,

我从他的眼神中读出了“一个非常没有教养的女婿”这句话。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] .

while	he	was	evidently	astonished	at	his	daughter's	prolonged	absence	.
尽管	他	曾是	显然	惊讶	在	他的	女儿的	延长	缺席	.

显然，他对女儿的长期失踪感到惊讶。

['aʊə(r)] [tɔːk] [flægd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [gruː] [greɪ] [ɪn][ɪts] ['fleɪkɪ] ['æʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['fænɪ] [ə'gen]

Our	talk	flagged	and	the	fire	grew	gray	in	its	flaky	ashes	before	Fanny	again
我们的	讲话	已标记	和	这	火	生长	灰色的	在	它是	片状的	灰烬	前	舳	再次

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

我们的谈话渐渐陷入沉寂，火焰的灰烬也变得灰白，直到芬妮再次出现。

" [aɪ] [nəʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['verɪ] [ruːd] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪstə(r)] . [mən'roʊ][səʊ] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] ,

"	I	know	,	papa	,	you	think	me	very	rude	to	keep	Mr	.	Munro	so	long	waiting	,
"	我	知道	,	爸爸	,	你	思考	我	非常	粗鲁的	到	保持	先生	.	芒罗	所以	长的	等待	,

“我知道，爸爸，您觉得我让门罗先生等了这么久很失礼。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

but	there	were	some	special	directions	to	go	with	the	packet	,
但	那里	是	一些	特别的	方向	到	去	和	这	包	,

但包装袋里还有一些特殊的使用说明。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [raɪt] .

and	it	took	me	a	long	time	to	get	them	right	.
和	它	采取	我	一个	长的	时间	到	得到	他们	正确的	.

我花了很长时间才把它们弄对。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['besi] , [pə'pɑː] — ['besi] ['stjʊət] , ['mɪstə(r)] . ['mʌnroʊz] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

It	is	for	Bessie	,	papa	—	Bessie	Stewart	,	Mr	.	Munro's	dear	little	fiancée	.
它	是	为了	贝西	,	爸爸	—	贝西	斯图尔特	,	先生	.	门罗的	亲爱的	小的	未婚妻	.

这是给贝西的，爸爸——贝西·斯图尔特，门罗先生亲爱的小未婚妻。

" [ɪ'skeɪpɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - ['niːtli] [tɜːnd] [fəˌlisi'teiʃən]

"	Escaping	as	quickly	as	possible	from	Mr	.	Meyrick's	neatly	turned	felicitations
"	逃脱	作为	迅速地	作为	可能的	从	先生	.	-	整齐地	转向	祝贺

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]

—	and	that	the	satisfaction	he	expressed	was	genuine	I	was	prepared	to
—	和	那	这	满意	他	表达	曾是	真的	我	曾是	准备	到

[bɪ'liːv] — ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə] ['sækˌvɪl] [striːt] .

believe	—	hurried	home	to	Sackville	street	.
相信	—	慌忙	家	到	萨克维尔	街道	.

“我尽快逃离了梅里克先生精心安排的祝贺——而且我当时也愿意相信他所表达的满意是真诚的——匆匆赶回了萨克维尔街的家。

[maɪ] ['bedruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['smʌðərɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [ˌem 'iː] — [kləʊz] ['dreɪpəriz] [tuː; tə] [ðə; ði]

My	bedroom	was	always	smothering	in	its	effect	on	me	—	close	draperies	to	the
我的	卧室	曾是	总是	窒息	在	它是	影响	在	我	—	关闭	窗帘	到	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

我的卧室总是让我感到窒息——窗帘紧紧地遮住了窗户，

['hevi] ['kɜːtənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] — [ænd; ənd] [ai] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ] ['kænd(ə)l]

heavy	curtains	around	the	bed	—	and	I	closed	the	door	and	lighted	my	candle
重的	窗帘	大约	这	床	—	和	我	关闭	这	门	和	照明	我的	蜡烛

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] .

with	a	sinking	heart	.
和	一个	下沉	心	.

床边挂着厚重的窗帘——我关上门，心头一沉，点燃了蜡烛。

[ðə; ði] ['pækɪt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , ['fəʊldɪd] ['θɪkli] [ɪn] ['sevrəl] ['ræpəz] [ænd; ənd] [taɪd]

The	packet	was	simply	a	long	letter	,	folded	thickly	in	several	wrappers	and	tied
这	包	曾是	简单地	一个	长的	信	,	折叠	浓密	在	一些	包装纸	和	系

[wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] .

with	a	string	.
和	一个	细绳	.

包裹里其实就是一封长长的信，用好几层纸厚厚地包起来，用绳子系好。

[ðə; ði] ['letə(r)] ['əʊpənd] [ə'brʌptli] :

The	letter	opened	abruptly	:
这	信	打开	突然	:

信的内容突然展开：

" [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] ['evə(r)] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

"	What	I	am	going	to	do	I	am	sure	no	woman	on	earth	ever	did	before	me	,
"	什么	我	是	去	到	做	我	是	当然	不	女士	在	地球	曾经	做过	前	我	,

“我即将要做的事情，我敢肯定，是地球上没有任何女人以前做过的。”

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] [seɪv] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai][hæv; həv][məʊst] ['ɪnəsntli] [meɪd] .

nor	would	I	save	to	undo	the	trouble	I	have	most	innocently	made	.
也不	会	我	节省	到	撤销	这	麻烦	我	有	最多	天真地	制成	.

我也不会为了弥补我无意中造成的麻烦而存钱。

[wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['lenəks] ,

What	must	you	have	thought	of	me	that	day	at	Lenox	,
什么	必须	你	有	想法	的	我	那	天	在	莱诺克斯	,

那天在莱诺克斯，你一定在想些什么?

['steɪɪŋ] [kləʊz] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] ['piːp(ə)l] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

staying	close	all	day	to	two	engaged	people	,	who	must	have	wished	me	away
入住	关闭	全部	天	到	二	已订婚的	人们	,	WHO	必须	有	希望	我	离开

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ?

a	thousand	times	?
一个	千	时代	?

整天和两个订婚的人待在一起，他们肯定无数次希望我消失吧?

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [driːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

But	I	did	not	dream	you	were	engaged	.
但	我	做过	不是	梦	你	是	已订婚的	.

但我并没有梦到你订婚了。

" [rɪ'membə(r)] , [ai][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ˌsærə'təʊgə] , [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

"	Remember	,	I	had	just	come	over	from	Saratoga	,	and	knew	nothing	of
"	记住	,	我	有	只是	来	超过	从	萨拉托加	,	和	知道	没有什么	的

['lenəks] ['gɒsɪp] , [ðen] [ɔː(r)] ['ɑːftəwəd] .

Lenox	gossip	,	then	or	afterward	.
莱诺克斯	闲话	,	然后	或者	之后	.

“记住，我当时刚从萨拉托加过来，对莱诺克斯的流言蜚语一无所知，无论是当时还是之后。”

['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt]

Something	in	your	manner	once	or	twice	made	me	look	at	you	and	think	that
某物	在	你的	方式	一次	或者	两次	制成	我	看	在	你	和	思考	那

[pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['besi] ,

perhaps	you	were	interested	in	Bessie	,
也许	你	是	感兴趣的	在	贝西	,

你的某些举止曾一两次让我觉得你或许对贝西感兴趣。

[bʌt; bət] [hɜːz] [tuː; tə][juː; jʊ][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] , [səʊ] ['dɪstənt] ,

but	hers	to	you	was	so	cold	,	so	distant	,
但	她的	到	你	曾是	所以	寒冷的	,	所以	遥远	,

但她对你的态度却那么冷漠，那么疏远。

[ðæt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['dʒeləs] [self] .

that	I	thought	it	was	only	a	notion	of	my	jealous	self	.
那	我	想法	它	曾是	仅有的	一个	概念	的	我的	嫉妒的	自己	.

我当时以为这只是我嫉妒心作祟的想法。

" [wɒz; wəz][ai] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [stres] [ɒn] [ðæt] [ˌænɪ'vɜːsəri] [taɪm] ?

"	Was	I	foolish	to	lay	so	much	stress	on	that	anniversary	time	?
"	曾是	我	愚蠢	到	躺	所以	很多	压力	在	那	周年纪念日	时间	?

“我当初是不是太傻了，把那么多精力放在那个周年纪念日上？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , [tuː] ? —

Do	you	know	that	the	year	before	we	had	spent	it	together	,	too	?	—
做	你	知道	那	这	年	前	我们	有	花费	它	一起	,	也	?	—

[sep'tembə(r)] 28th .

September	28th	.
九月	28th	.

你知道吗？前一年我们也一起度过了这一天。——9月28日

[truː] , [ðæt] [jɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈbɜːrti] [ˈkɑːksɪz]['fjuːnərəl] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt]

True	**,**	**that**	**year**	**it**	**was**	**at**	**Bertie**	**Cox's**	**funeral**	**,**	**but**	**we**	**had**	**walked**
真的	,	那	年	它	曾是	在	伯蒂	考克斯	葬礼	,	但	我们	有	步行

[təˈgeðə(r)] ,

together	**,**
一起	,

没错，那一年是在伯蒂·考克斯的葬礼上，但我们曾一起走过。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [nɪə(r)][juː; jʊ] .

and	**I**	**was**	**happy**	**in**	**being**	**near**	**you**	**.**
和	我	曾是	快乐的	在	存在	靠近	你	.

能和你在一起，我感到很开心。

" [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	**For**	**,**	**you**	**see**	**,**
"	为了	,	你	看	,

“因为，你看，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈhʌdsən] [ˈrɪvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

it	**was**	**from**	**something**	**more**	**than**	**the**	**Hudson**	**River**	**that**	**you**	**had**
它	曾是	从	某物	更多的	比	这	哈德逊	河	那	你	有

[brɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

brought	**me**	**out**	**.**
带来	我	出去	.

你带我走出困境的，不仅仅是哈德逊河。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['reskjuːd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['stjuːpɪd] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst]['wɪntə(r)] — [frɒm; frəm]

You	**had**	**rescued**	**me**	**from**	**the**	**stupid**	**gayety**	**of**	**my**	**first**	**winter**	**—**	**from**
你	有	获救	我	从	这	愚蠢的	同性恋	的	我的	第一的	冬天	—	从

[ðə; ðɪ][flæts][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

the	**flats**	**of**	**fashionable**	**life**	**.**
这	公寓	的	时髦	生活	.

你把我从我第一个冬天的愚蠢的快乐中拯救出来——从时尚生活的平淡无奇中拯救出来。

[juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][æn; ən][aɪ'diːəl] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [grəʊ]

You	**had**	**given**	**me**	**an**	**ideal**	**—**	**something**	**to**	**live**	**up**	**to**	**and**	**grow**
你	有	给定	我	一个	理想的	—	某物	到	居住	向上	到	和	生长

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] .

worthy	**of**	**.**
值得	的	.

你给了我一个理想——一个让我努力奋斗、配得上的目标。

" [let] [ðæt] [pɑːs] .

"	**Let**	**that**	**pass**	**.**
"	让	那	经过	.

就让这件事过去吧。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [diːpə(r)] [hɑːm] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ai]

For	**myself**	**,**	**it**	**is**	**nothing**	**,**	**but**	**for**	**the**	**deeper**	**harm**	**I**	**have**	**done**	**,**	**I**
为了	我	,	它	是	没有什么	,	但	为了	这	更深	伤害	我	有	完毕	,	我

[fɪə(r)] ,

fear	**,**
害怕	,

对我个人而言，这不算什么；但我担心，我可能造成了更深层次的伤害。

[tuː; tə] ['besi] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .

to	**Bessie**	**and**	**to**	**you**	**.**
到	贝西	和	到	你	.

致贝西，也致你。

" [ə'gen] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['lenəks] , [wen] ['besi] [ænd; ənd][ai] [drəʊv] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
" Again , on that day at Lenox , when Bessie and I drove together in the
" 再次 , 在 那 天 在 莱诺克斯 , 什么时候 贝西 和 我 驾驶 一起 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“那天在莱诺克斯，贝西和我下午一起开车的时候，又发生了一件事。”

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
I tried to make her talk about you , to find out what you were to
我 尝试 到 制作 她 讲话 关于 你 , 到 寻找 出去 什么 你 是 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我试图让她谈谈你，想弄清楚你对她来说是什么关系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪstənt] , [səʊ] [rɪ'pelənt] , [ðæt] [ai] ['fænsid] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
But she was so distant , so repellant , that I fancied there was nothing at all
但 她 曾是 所以 遥远 , 所以 驱虫剂 , 那 我 幻想 那里 曾是 没有什么 在 全部
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ;
between you ;
之间 你 ;

但她如此疏远，如此令人厌恶，以至于我觉得你们之间根本没有任何关系；

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
or , rather , if you had cared for her at all , that she had been
或者 , 相当 , 如果 你 有 关心 为了 她 在 全部 , 那 她 有 到过
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
indifferent to you .
冷漠 到 你 .

或者更确切地说，如果你曾经在乎过她，那么她对你却是漠不关心的。

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ;
" Indeed , she quite forbade the subject by her manner ;
" 的确 , 她 相当 禁止 这 主题 经过 她 方式 ;

“事实上，她的态度完全回避了这个话题；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['veri]
and when she told me you were going abroad , I could not help being very
和 什么时候 她 讲述 我 你 是 去 国外 , 我 可以 不是 帮助 存在 非常
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

当她告诉我你要出国时，我忍不住非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .
for I thought then that I should have you all to myself .
为了 我 想法 然后 那 我 应该 有 你 全部 到 我 .

因为我当时以为我应该完全拥有你。

" [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɒn] ['ʃɪpbɔːd] , [ai] ['fænsid] , ['sʌmhaʊ] ,
" When I saw you on shipboard , I fancied , somehow ,
" 什么时候 我 锯 你 在 船上 , 我 幻想 , 不知何故 ,

“当我在船上看到你时，我不知怎的就对你产生了好感。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
that you had changed your passage to be with us .
那 你 有 已更改 你的 通道 到 是 和 我们 .

你改变了行程，来到了我们这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd][ai] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə]

It	was	very	foolish	;	and	I	write	it	,	thankful	that	you	are	not	here	to
它	曾是	非常	愚蠢	;	和	我	写	它	,	感恩	那	你	是	不是	这里	到

[siː] [ˌem 'iː] .

see	me	.
看	我	.

这真是太愚蠢了；我写下这些话，庆幸你不在这里看到我。

[səʊ][ai] ['skrɪbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] ['besi] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['paɪlət] :

So	I	scribbled	a	little	note	to	Bessie	,	and	sent	it	off	by	the	pilot	:
所以	我	潦草的	一个	小的	笔记	到	贝西	,	和	发送	它	离开	经过	这	飞行员	:

于是我匆匆写了张便条给贝西，然后让飞行员把它送了出去：

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðə; ði]['paɪlət] [went] .

I	don't	know	where	you	were	when	the	pilot	went	.
我	不	知道	在哪里	你	是	什么时候	这	飞行员	去	.

我不知道飞行员离开时你在哪里。

[ðɪs] [ɪz] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [ai] [rəʊt] :

This	is	,	as	nearly	as	I	remember	it	,	what	I	wrote	:
这	是	,	作为	几乎	作为	我	记住	它	,	什么	我	写道	:

我记忆中，我写的内容大致如下：

" - [dɪə(r)] ['besi] : ['tʃɑːli] [mən'roʊ][ɪz][ɒn] [bɔːd] .

"	'	DEAR	BESSIE	:	Charlie	Munro	is	on	board	.
"	-	亲爱的	贝西	:	查理	芒罗	是	在	木板	.

“亲爱的贝西：查理·芒罗已经登船了。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

He	must	have	changed	his	passage	to	be	with	us	.
他	必须	有	已更改	他的	通道	到	是	和	我们	.

他一定是改变了行程才来和我们在一起的。

[ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ,

I	know	from	something	that	he	has	just	told	me	that	this	is	so	,
我	知道	从	某物	那	他	有	只是	讲述	我	那	这	是	所以	,

我从他刚才告诉我的事情中得知，情况确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'səulz] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kəʊldnəs] .

and	that	he	consoles	himself	already	for	your	coldness	.
和	那	他	游戏机	他自己	已经	为了	你的	寒冷	.

他已经开始安慰自己，因为你的冷漠让他感到难过。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

You	remember	what	I	told	you	when	we	talked	about	him	.
你	记住	什么	我	讲述	你	什么时候	我们	谈话	关于	他	.

你还记得我们谈到他时我跟你说过什么吗？

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ] [naʊ] .

I	shall	try	now	.
我	将	尝试	现在	.

我现在就试试。

[ef] . [em] . -

F	.	M	.	'
F	.	M	.	-

调频'

" ['besi] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ment] .

"	Bessie	would	know	what	that	meant	.
"	贝西	会	知道	什么	那	意思是	.

“贝西会明白这意味着什么。”

[əʊ] , [mʌst; məst][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [wiːk] , [wiːk] [gɜːl][ai][wɒz; wəz] ?

Oh	**,**	**must**	**I**	**tell**	**you**	**what**	**a**	**weak**	**,**	**weak**	**girl**	**I**	**was**	**?**
哦	,	必须	我	告诉	你	什么	一个	虚弱的	,	虚弱的	女孩	我	曾是	?

哦，难道我非得告诉你我以前有多么软弱吗?

[wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət]['lenəks] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [ðæt] ['besi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

When	**I**	**found**	**out**	**at**	**Lenox**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**that**	**Bessie**	**did**	**not**	**care**	**for**	**you**	**,**
什么时候	我	成立	出去	在	莱诺克斯	,	作为	我	想法	,	那	贝西	做过	不是	关心	为了	你	,

当我在莱诺克斯发现，正如我所料，贝西并不喜欢你时，

[ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌns] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	**said**	**to**	**her**	**that**	**once**	**I**	**thought**	**you**	**had**	**cared**	**for**	**me**	**,**
我	说	到	她	那	一次	我	想法	你	有	关心	为了	我	,

我对她说，我曾经以为你关心我，

[bʌt; bət] [ðæt] [pə'pɑː][hæd; həd] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] — [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

but	**that**	**papa**	**had**	**offended**	**you**	**by**	**his**	**manner**	**—**	**you**	**weren't**	**of**	**an**	**old**
但	那	爸爸	有	被冒犯了	你	经过	他的	方式	—	你	不是	的	一个	老的

['nɪkəbɒkə(r)] ['fæməli] ,

Knickerbocker	**family**	**,**
尼克博克	家庭	,

但是你爸爸的态度冒犯了你——你不是出身于尼克博克家族的老家族。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)]

you	**know**	**—**	**and**	**had**	**given**	**you**	**to**	**understand**	**that**	**your**	**visits**	**were**
你	知道	—	和	有	给定	你	到	理解	那	你的	访问	是

[nɒt] [ək'septəb(ə)l] .

not	**acceptable**	**.**
不是	可接受	.

你知道——而且已经让你明白你的来访是不可接受的。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [ðæt] [ai] [pʊt] [ðæt]

"	**I**	**am**	**sure**	**now**	**that**	**it**	**was**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**think**	**so**	**that**	**I**	**put**	**that**
"	我	是	当然	现在	那	它	曾是	因为	我	通缉	到	思考	所以	那	我	放	那

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ˌem 'iː] ,

explanation	**upon**	**your**	**ceasing**	**to**	**visit**	**me**	**,**
解释	之上	你的	停止	到	访问	我	,

“我现在确信，我之所以这样解释你不再来看我，是因为我想要这样想。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pə'pɑː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [kwɪə(r)] [wen'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]

and	**because**	**papa**	**always**	**looked**	**so**	**decidedly**	**queer**	**whenever**	**your**	**name**	**was**
和	因为	爸爸	总是	看起来	所以	绝对地	酷儿	每当	你的	姓名	曾是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	**.**
提及	.

而且，每当提到你的名字，爸爸的表情总是显得那么古怪。

" [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ,

"	**I**	**had**	**always**	**had**	**everything**	**in**	**life**	**that**	**I**	**wanted**	**,**
"	我	有	总是	有	一切	在	生活	那	我	通缉	,

“我一直以来都拥有我想要的一切，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn] [djuː] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**I**	**believed**	**that**	**in**	**due**	**time**	**you**	**would**	**come**	**back**	**to**	**me**	**.**
和	我	相信	那	在	到期的	时间	你	会	来	后退	到	我	.

我相信总有一天你会回到我身边。

" ['besi] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [ðæt] ['paɪlət] - ['letə(r)] [ment] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][hɜ:(r); hə(r)]
" Bessie knew well enough what that pilot - letter meant , for here is her
" 贝西 知道 出色地 足够的 什么 那 飞行员 - 信 意思是 , 为了 这里 是 她
['ɑ:nsə(r)] .
answer .
回答 .

“贝西很清楚那封飞行员来信的含义，因为这就是她的答复。”

" [pɪnd] [fɑ:st][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['fæniz] ['letə(r)] ,
" Pinned fast to the end of Fanny's letter ,
" 已置顶 快速地 到 这 结尾 的 芬妮的 信 ,

“牢牢地贴在范妮信的末尾，

[səʊ] [ðæt] [baɪ][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] , [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] [wɜ:dz] [ɪn][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz]
so that by no chance should I read it first , were these words in my darling's
所以 那 经过 不 机会 应该 我 读 它 第一的 , 是 这些 字 在 我的 亲爱的
[hænd] :
hand :
手 :

所以，万一我先读到这些话，它们就写在我爱人的手中：

" [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['paɪlət] - ['letə(r)] .
" Got your pilot - letter .
" 得到 你的 飞行员 - 信 .

“收到你的飞行员信了。”

[ɑ:nt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
Aunt is much better .
阿姨 是 很多 更好的 .

阿姨好多了。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [raɪt] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['prəʊgres]
We shall be traveling about so much that you need not write me the progress
我们 将 是 旅行 关于 所以 很多 那 你 需要 不是 写 我 这 进步
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][rəʊ'mæns] ,
of your romance ,
的 你的 浪漫 ,

我们将四处旅行，所以你无需再向我汇报你的恋情进展。

[bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [kən'klu:ʒn] .
but believe me I shall be most interested in its conclusion .
但 相信 我 我 将 是 最多 感兴趣的 在 它是 结论 .

但请相信我，我会对它的结局非常感兴趣。

['besi] [es] .
BESSIE S .
贝西 S .

贝西·S.

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ɪk'spleɪnd] [naʊ] .
" It was all explained now .
" 它 曾是 全部 解释 现在 .

“现在一切都解释清楚了。”

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [səʊ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [li:v] " [tu:; tə][traɪ] .
My darling , so sensitive and spirited , had given her leave " to try .
我的 亲爱的 , 所以 敏感的 和 精神抖擞 , 有 给定 她 离开 " 到 尝试 .

我亲爱的，如此敏感而充满活力，已经允许她“去尝试”。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?

But	was	that	all	?
但	曾是	那	全部	?

仅此而已吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['weərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sləʊ] [mʌnθs] [ɪn] ['pæʃənət] [ˌʌnbɪ'liːf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Was	she	wearing	away	the	slow	months	in	passionate	unbelief	of	me	?
曾是	她	穿着	离开	这	慢的	几个月	在	热情的	不信	的	我	?

她是否在对我充满热情却又难以置信的复杂情绪中，消磨了漫长的几个月?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

I	could	not	tell	.
我	可以	不是	告诉	.

我无法判断。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [slept] [ðæt] [naɪt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [rɪ'zɒlv] .

But	before	I	slept	that	night	I	had	taken	my	resolve	.
但	前	我	睡着了	那	夜晚	我	有	已采取	我的	解决	.

但那天晚上睡觉前，我已经下定了决心。

[ai] [wʊd] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmə(r)] .

I	would	sail	for	home	by	the	next	steamer	.
我	会	帆	为了	家	经过	这	下一个	汽船	.

我会搭乘下一班轮船回家。

[ðə; ði] [keɪs] [wʊd] ['sʌfə(r)] , [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hændz] :

The	case	would	suffer	,	perhaps	,	by	the	delay	and	the	change	of	hands	:
这	案件	会	遭受	,	也许	,	经过	这	延迟	和	这	改变	的	双手	:

案件可能会因延误和易手而受到影响:

[diː] — — [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ðen] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['sʌfə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

D	—	—	must	come	out	to	attend	to	it	himself	,	then	,	but	I	would	suffer	no	longer	.
D	—	—	必须	来	出去	到	出席	到	它	他自己	,	然后	,	但	我	会	遭受	不	更长	.

那么D——就必须亲自出来处理这件事了，但我不会再受苦了。

[nəʊ][juːz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['besi] .

No	use	to	write	to	Bessie	.
不	使用	到	写	到	贝西	.

给贝西写信也没用。

[ai][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

I	had	exhausted	every	means	to	reach	her	save	that	of	the	detectives	.
我	有	筋疲力尽的	每一个	方法	到	抵达	她	节省	那	的	这	侦探	.

除了侦探那边，我已经用尽了所有办法联系她。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [faɪl][maɪ] ['peɪpəz] [tɪl] [ðə; ði][nekst][mæn] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] , [siː] ['fæni] ['mɛrɪk] ,

"	I'll	go	to	the	office	,	file	my	papers	till	the	next	man	comes	over	,	see	Fanny	Meyrick	,
"	患病的	去	到	这	办公室	,	文件	我的	文件	直到	这	下一个	男人	来	超过	,	看	舢	梅里克	,

“我会去办公室，把文件整理好，等下一个人过来，见见范妮·梅里克。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] .

and	be	off	.
和	是	离开	.

然后离开。

" [bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['fæni] ?

"	But	what	to	say	to	Fanny	?
"	但	什么	到	说	到	舢	?

“可是该怎么跟范妮说呢？”

[gʊd] , ['dʒenərəs] [gɜːl] !

Good	,	generous	girl	!
好的	,	慷慨的	女孩	!

善良慷慨的女孩！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [dʌn] [wɒt] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

She	had	indeed	done	what	few	women	in	the	world	would	have	had	the
她	有	的确	完毕	什么	很少	女性	在	这	世界	会	有	有	这

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] — [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] .

courage	to	do	—	shown	her	whole	heart	to	a	man	who	loved	another	.
勇气	到	做	—	所示	她	所有的	心	到	一个	男人	WHO	喜爱	其他	.

她确实做了世界上极少数女人有勇气去做的事情——向一个爱着别人的男人袒露了自己的全部真心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ɪntəvjuː] ;

It	would	be	an	embarrassing	interview	;
它	会	是	一个	尴尬的	面试	;

这将是一次令人尴尬的面试；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli]

and	I	was	not	sorry	when	I	started	out	that	morning	that	it	was	too	early
和	我	曾是	不是	对不起	什么时候	我	开始	出去	那	早晨	那	它	曾是	也	早期的

[jet] [tuː; tə] [kɔːl] .

yet	to	call	.
然而	到	称呼	.

那天早上我出发时，并不后悔当时打电话还为时过早。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɜːst] , [ðen] , [ai][daɪ'rektɪd][maɪ] [steps] .

To	the	office	first	,	then	,	I	directed	my	steps	.
到	这	办公室	第一的	,	然后	,	我	指导	我的	步骤	.

然后，我按计划前往办公室。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [feɪt] [leɪ] ['pɜːdjuː][ænd; ənd][ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	here	Fate	lay	perdu	and	in	wait	for	me	.
但	这里	命运	躺	佩尔杜	和	在	等待	为了	我	.

但命运已然降临，等待着我。

" [ə; eɪ] ['letə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mən'roʊ] , [frɒm; frəm][diː] — — & [ˌsiː 'əʊ] . , " [sed] [ðə; ði] [brɪsk] [jʌŋ] [klɑːk] .

"	A	letter	,	Mr	.	Munro	,	from	D	—	—	&	Co	.	,	"	said	the	brisk	young	clerk	.
"	一个	信	,	先生	.	芒罗	,	从	D	—	—	&	合作	.	,	"	说	这	轻快	年轻的	职员	.

“蒙罗先生，这是D——公司的一封信，”这位干脆利落的年轻职员说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

They	had	treated	me	with	great	respect	of	late	,	for	,	indeed	,
他们	有	治疗	我	和	伟大的	尊重	的	晚的	,	为了	,	的确	,

最近他们对我非常尊重，因为，确实如此。

['aʊə(r)] [kleɪm] [wɒz; wəz] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [weɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [raɪt]

our	claim	was	steadily	growing	in	weight	,	and	was	sure	to	come	right
我们的	宣称	曾是	稳步	生长	在	重量	,	和	曾是	当然	到	来	正确的

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

before	long	.
前	长的	.

我们的诉求越来越有分量，肯定很快就会得到满足。

[ai] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] :

I	opened	and	read	:
我	打开	和	读	:

我打开并读道：

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['peɪpə(r)][ɪz] [faʊnd] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] — [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

"	The	missing	paper	is	found	on	this	side	of	the	Atlantic	—	what	you	have	been
"	这	丢失的	纸	是	成立	在	这	边	的	这	大西洋	—	什么	你	有	到过

['rʌmɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['wɪntə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

rummaging	for	all	winter	on	the	other	.
翻找	为了	全部	冬天	在	这	其他	.

“丢失的文件就在大西洋这边——也就是你们整个冬天在大西洋那边苦苦寻找的东西。”

[ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒə(r)] [seɪlz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

A	trusty	messenger	sails	at	once	,	and	will	report	himself	to	you	.	"
一个	可靠	信使	帆	在	一次	,	和	将要	报告	他自己	到	你	.	"

一位可靠的信使立即启程，他会向你汇报情况。

" [æt; ət][wʌns] !

"	At	once	!
"	在	一次	!

“立刻!

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'leɪ] , [æt; ət][məʊst] .

"	Well	,	there's	only	a	few	days	'	delay	,	at	most	.
"	出色地	,	有	仅有的	一个	很少	天	-	延迟	,	在	最多	.

“嗯，最多只会延迟几天。”

[pə'hæps] [ɪts] [jʌŋ] ['bʌŋkə(r)] .

Perhaps	it's	young	Bunker	.
也许	它是	年轻的	掩体	.

或许是年轻的邦克。

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] : ['enibɒdi] [kæn; kən][end][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	can	take	the	case	and	end	it	:	anybody	can	end	it	now	.
他	能	拿	这	案件	和	结尾	它	:	任何人	能	结尾	它	现在	.

他可以接手这个案子并结束它：现在任何人都可以结束它。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laɪt] .

And	my	heart	was	light	.
和	我的	心	曾是	光	.

我感到心情轻松。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [ɪn]['klɑrdʒɪz] [striːt] .

"	A	few	days	,	"	I	said	to	myself	as	I	ran	up	the	steps	in	Clarges	street	.
"	一个	很少	天	,	"	我	说	到	我	作为	我	跑	向上	这	步骤	在	大	街道	.

“还有几天，”我一边跑上克拉格斯街的台阶一边对自己说。

" [mɪs] ['fæni] [æt; ət] [həʊm] ?

"	Miss	Fanny	at	home	?
"	错过	舳	在	家	?

“芬妮小姐在家吗？”

" [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [huː] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]

"	to	the	man	,	or	rather	to	the	member	of	Parliament	,	who	opened	the	door
"	到	这	男人	,	或者	相当	到	这	成员	的	议会	,	WHO	打开	这	门

— " [mɪs] ['mɛrɪk] , [aɪ] [miːn] . "

—	"	Miss	Meyrick	,	I	mean	.	"
—	"	错过	梅里克	,	我	意思是	.	"

“致那位开门的男士，或者更确切地说，致那位开门的国会议员——‘我是说，梅里克小姐。’”

" [jes] , [sɜː(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜː(r)] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Yes	,	sir	—	in	the	drawing	-	room	,	sir	;	"	and	he	announced	me	with	a
"	是的	,	先生	—	在	这	绘画	-	房间	,	先生	;	"	和	他	宣布	我	和	一个

['flʌrɪʃ] .

flourish	.
繁荣	.

“是的，先生——在客厅里，先生；”他夸张地宣布了我的名字。

['fæni] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Fanny	sat	in	the	window	.
舢	卫星	在	这	窗户	.

芬妮坐在窗边。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

She	might	have	been	looking	out	for	me	,
她	可能	有	到过	寻找	出去	为了	我	,

她可能是在关心我。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][maɪ] ['entrəns] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:tɪd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] .

for	on	my	entrance	she	parted	the	crimson	curtains	and	came	forward	.
为了	在	我的	入口	她	分手了	这	赤红	窗帘	和	来了	向前	.

当我进来时，她拉开深红色的窗帘，走了过来。

[ə'gen] [ðə; ði][klɪə(r)] [gləʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] , [ðə; ði] [self] - [pə'zest] ['fæni] [ɒv; əv][əʊld] .

Again	the	clear	glow	in	her	cheek	,	the	self	-	possessed	Fanny	of	old	.
再次	这	清除	辉光	在	她	脸颊	,	这	自己	-	拥有	舢	的	老的	.

她脸颊上又泛起了红晕，那是昔日那个沉着冷静的芬妮。

" ['tʃɑ:li] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ɪm'petʃuəsli] , " [ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ʃɪpbɔ:d] [ænd; ənd]

"	Charlie	,	"	she	began	impetuously	,	"	I	have	been	thinking	over	shipboard	and
"	查理	,	"	她	开始	冲动地	,	"	我	有	到过	思维	超过	船上	和

['fɑ:ðə(r)] ['ʃæmrɒk] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

Father	Shamrock	,	and	all	.
父亲	三叶草	,	和	全部	.

“查理，”她急切地说道，“我一直在思考船上的事，还有沙姆洛克神父的事，等等。”

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðen] — [dɪd][ju:; jʊ] ? — [ðæt] [ai] [kɛəd] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

You	didn't	think	then	—	did	you	?	—	that	I	cared	so	very	much	for	you	?
你	没有	思考	然后	—	做过	你	?	—	那	我	关心	所以	非常	很多	为了	你	?

你当时没想到——是吗？——我那么在乎你？

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

I	am	so	glad	that	the	Father	bewitched	me	as	he	did	,
我	是	所以	高兴的	那	这	父亲	着迷	我	作为	他	做过	,

我真高兴天父那样迷惑了我。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] ['fu:lɪʃnəs] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] — [nʌn] [æt; ət][ɔ:l]

for	I	can	remember	no	foolishness	on	my	part	to	you	,	sir	—	none	at	all
为了	我	能	记住	不	愚蠢	在	我的	部分	到	你	,	先生	—	没有任何	在	全部

.

:
.

因为我记不起我曾对您做过任何愚蠢的事，先生——一点也没有。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ?

Can	you	?
能	你	?

你可以吗?

" ['stæmərɪŋ] , [kən'fju:zd] , [ai] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hed]

"	Stammering	,	confused	,	I	seemed	to	have	lost	my	tongue	and	my	head
"	结巴	,	使困惑	,	我	似乎	到	有	丢失的	我的	舌头	和	我的	头

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“我结结巴巴，神情恍惚，好像失去了舌头和头脑。”

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tɪəz] , [peɪl] [tʃi:ks] , [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,

I	had	expected	tears	,	pale	cheeks	,	a	burst	of	self	-	reproach	,
我	有	预期的	眼泪	,	苍白	脸颊	,	一个	爆裂	的	自己	-	责备	,

我原以为她会流泪、脸色苍白，还会爆发出强烈的自责。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk]

and	that	I	should	have	to	comfort	and	be	very	gentle	and	sympathetic
和	那	我	应该	有	到	舒适	和	是	非常	温和的	和	交感神经

.

:

.

我应该安慰她，对她非常温柔体贴。

[aɪ] [hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [roʊl] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] ; [ænd; ənd] , [aɪ]

I	had	dreaded	the	rôle	;	but	here	was	a	new	turn	of	affairs	;	and	,	I
我	有	令人恐惧的	这	角色	;	但	这里	曾是	一个	新的	转动	的	事务	;	和	,	我

[əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

own	it	,
自己的	它	,

我原本很害怕扮演这个角色；但现在情况发生了新的变化；而且，我承认，

[maɪ] [self] - [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd] .

my	self	-	love	was	not	a	little	wounded	.
我的	自己	-	爱	曾是	不是	一个	小的	受伤	.

我的自尊心受到了不小的伤害。

[ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɒz; wəz] [pleɪd] [aʊt] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

The	play	was	played	out	,	that	was	evident	.
这	玩	曾是	玩	出去	,	那	曾是	明显	.

这场戏已经演完了，这一点显而易见。

[ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] , [ə; eɪ] [leɪt] - [ə'raɪvd] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv]

The	curtain	had	fallen	,	and	here	was	I	,	a	late	-	arrived	hero	of
这	窗帘	有	倒下	,	和	这里	曾是	我	,	一个	晚的	-	到达的	英雄	的

[rəʊ'mæns] , [ðə; ðɪ] ['ʃɪvəlrɪk] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

romance	,	the	chivalric	elder	brother	,
浪漫	,	这	骑士精神	长老	兄弟	,

帷幕落下，而我，这位姗姗来迟的爱情英雄，这位英勇的兄长，就此登场。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] ['prɒpəti] - ['freɪzɪz] — ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] , [ɪ'stiːm] ,

with	all	my	little	stock	of	property	-	phrases	—	friendship	of	a	life	,	esteem	,
和	全部	我的	小的	库存	的	财产	-	短语	—	友谊	的	一个	生活	,	尊重	,

用我那点儿关于财产的短语——一生的友谊、尊重，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] - [əʊld] ['pleɪbɪl] .

etc	.	—	of	no	more	account	than	a	week	-	old	playbill	.
ETC	.	—	的	不	更多的	帐户	比	一个	星期	-	老的	海报	.

等等——其价值不亚于一周前的节目单。

[fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [fə'gɪvnəs] [siːn] ,

For	,	I	must	confess	it	,	I	had	rehearsed	some	little	forgiveness	scene	,
为了	,	我	必须	承认	它	,	我	有	排练	一些	小的	饶恕	场景	,

因为，我必须承认，我曾排练过一段关于宽恕的小插曲。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mæg'nænɪməsli] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

in	which	I	should	magnanimously	kiss	her	hand	,
在	哪个	我	应该	宽宏大量	吻	她	手	,

我应该宽宏大量地亲吻她的手，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	tell	her	that	I	should	honor	her	above	all	women	for	her
和	告诉	她	那	我	应该	荣誉	她	多于	全部	女性	为了	她

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [truːθ] ;

courage	and	her	truth	;
勇气	和	她	真相	;

并告诉她，我应该因为她的勇气和诚实而尊敬她，胜过所有女性；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [su:ðd]

and	in	which	she	would	cry	until	her	poor	little	heart	was	soothed
和	在	哪个	她	会	哭	直到	她	贫穷的	小的	心	曾是	舒缓

[ænd; ənd][kɑ:m, kɑ:lm] ;

and	calmed	;
和	平静下来	;

她会在哭声中一直哭，直到她那颗可怜的小心脏得到安慰和平静；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [swi:t] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] , [haʊ'evə(r)]

and	that	I	should	have	the	sweet	consciousness	of	being	beloved	,	however
和	那	我	应该	有	这	甜的	意识	的	存在	心爱	,	然而

['həʊpləsli] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

hopelessly	,	by	such	a	brilliant	,
绝望地	,	经过	这样的	一个	杰出的	,

而我竟然还能拥有被如此才华横溢的人深爱的甜蜜意识，哪怕这种爱多么无望，

['ɑ:d(ə)nt] [səʊl] .

ardent	soul	.
热心	灵魂	.

热情似火的灵魂。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['fæni] [hæd; həd]['kwaɪətli] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][ˌem 'i:] ,

But	Mistress	Fanny	had	quietly	turned	the	tables	on	me	,
但	情妇	舢	有	悄悄	转向	这	表格	在	我	,

但范妮小姐却悄悄地扭转了局面，让我陷入了被动。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

and	I	believe	I	was	angry	enough	for	the	moment	to	wish	it	had
和	我	相信	我	曾是	生气的	足够的	为了	这	片刻	到	希望	它	有

[nɒt] [bi:n] [səʊ] .

not	been	so	.
不是	到过	所以	.

我相信，那一刻我非常生气，甚至希望事情没有发生。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɔ:n] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [su:n] ,

It	began	to	dawn	upon	me	soon	,
它	开始	到	黎明	之上	我	很快	,

我很快便恍然大悟。

[ðə; ði][reə(r)][tækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['i:zi] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] —

the	rare	tact	which	had	made	easy	the	most	embarrassing	situation	in	the	world	—
这	稀有的	策略	哪个	有	制成	简单的	这	最多	尴尬的	情况	在	这	世界	—

[ðə; ði][brə'vjʊərə] [staɪl] ,

the	bravura	style	,
这	精湛技艺	风格	,

那种罕见的机智，使世界上最尴尬的局面变得轻松——那种潇洒不羁的风格，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ˌju: 'es]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [bɑ:(r)] .

if	I	may	call	it	so	,	that	had	carried	us	over	such	a	difficult	bar	.
如果	我	可能	称呼	它	所以	,	那	有	携带	我们	超过	这样的	一个	难的	酒吧	.

如果可以这么说的话，正是这一点帮助我们跨越了如此艰难的障碍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdelɪkəsi] , [ðɪs] [ˈkeələs] [rɪˈmaɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] ,

It	was	delicacy	,	this	careless	reminder	of	the	fascinating	Father	,
它	曾是	美味	,	这	粗心	提醒	的	这	迷人	父亲	,

这是一种微妙之处，一种不经意间对那位迷人父亲的提醒。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɒdɪkəm] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [tuː] .

and	perhaps	there	was	a	modicum	of	truth	in	that	acknowledgment	too	.
和	也许	那里	曾是	一个	少量	的	真相	在	那	致谢	也	.

或许这种说法也有几分道理。

[ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm] [ə; eɪ][ˈwaɪzə(r)][mæn] .

I	took	my	leave	of	Fanny	Meyrick	,	and	walked	home	a	wiser	man	.
我	采取	我的	离开	的	舢	梅里克	,	和	步行	家	一个	更明智	男人	.

我向范妮·梅里克告别，然后带着更成熟的心智走回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌsti] [ˈmesɪndʒə(r)] , [huː] [əˈraɪvd] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] , [æz; əz][ai] [hæd; həd] [həʊpt] ,

But	the	trusty	messenger	,	who	arrived	three	days	later	,	was	not	,	as	I	had	hoped	,
但	这	可靠	信使	,	WHO	到达的	三	天	之后	,	曾是	不是	,	作为	我	有	希望	,

但三天后到达的那位可靠的信使，却并非我所希望的那样。

[jʌŋ] [ˈbʌŋkə(r)][ɔː(r)] [jʌŋ] [ˈenibɒdi] .

young	Bunker	or	young	Anybody	.
年轻的	掩体	或者	年轻的	任何人	.

年轻的邦克或者任何年轻的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈmɪsɪz] . [diː] — — , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈpɑːti] .

It	was	simply	Mrs	.	D	—	—	,	with	a	large	traveling	party	.
它	曾是	简单地	太太	.	D	—	—	,	和	一个	大的	旅行	派对	.

原来是D——夫人，带着一大群旅行团。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋəm] [həʊˈtel] .

They	came	straight	to	London	,	and	summoned	me	at	once	to	the	Langham	Hotel	.
他们	来了	直的	到	伦敦	,	和	被召唤	我	在	一次	到	这	朗廷	酒店	.

他们直接来到伦敦，并立即召我到朗廷酒店。

[ai] [səˈpəʊz] [ai] [lʊkt] [ˈsʌmwɒt] [əˈmeɪzd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtli] [ˈleɪdi] ,

I	suppose	I	looked	somewhat	amazed	at	sight	of	the	portly	lady	,
我	认为	我	看起来	有些	惊叹	在	视线	的	这	肥胖的	女士	,

我想，我看到那位体态丰腴的女士时，脸上应该露出了有些惊讶的表情。

[huːm] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ˈdraɪvɪŋ] [raʊnd] [ˈsentrəl] [pɑːk] .

whom	I	had	last	seen	driving	round	Central	Park	.
谁	我	有	最后的	已见	驾驶	圆形的	中央	公园	.

我最后一次见到他是在中央公园附近开车的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði][twɪn] [skaɪ] ['teriːəz] [huː] ['tʌmbld] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ɒv; əv]

But	the	twin	Skye	terriers	who	tumbled	in	after	her	assured	me	of
但	这	双	斯凯	梗犬	WHO	翻滚	在	后	她	保证	我	的

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] [suːn] [ɪ'nʌf] .

her	identity	soon	enough	.
她	身份	很快	足够的	.

但随后滚进来的两只斯凯梗犬很快就让我确认了她的身份。

" ['mɪstə(r)] . [diː] — — [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [mən'roʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][fɜːst]

"	Mr	.	D	—	—	charged	me	,	Mr	.	Munro	,	"	she	began	after	our	first
"	先生	.	D	—	—	带电	我	,	先生	.	芒罗	,	"	她	开始	后	我们的	第一的

[ˌserə'məʊniəs] ['griːtɪŋ] ,

ceremonious	greeting	,
隆重	问候	,

“D先生——指控我，门罗先生，”在我们第一次正式的问候之后，她开口说道。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ɪntuː][nəʊ][hændz][bʌt; bət] [jɔːz] .

"	to	give	this	into	no	hands	but	yours	.
"	到	给	这	进入	不	双手	但	你的	.

“不要将它交给你，只交给你。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli] [wɪð] [maɪ]['daɪəməndz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

I	have	kept	it	securely	with	my	diamonds	,	and	those	I	always	carry	about	me
我	有	保留	它	安全地	和	我的	钻石	,	和	那些	我	总是	携带	关于	我

.

:
.

我一直把它和我的钻石放在一起妥善保管，那些钻石我一直随身携带。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [wel] - [stɪtʃt] ['daɪmənd] [rɪ'septək(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][aɪ][dɪd]

"	From	what	well	-	stitched	diamond	receptacle	she	had	extracted	the	paper	I	did
"	从	什么	出色地	-	缝合	钻石	容器	她	有	提取	这	纸	我	做过

[nɒt] ['sʌfə(r)] [maɪ'self][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] ,

not	suffer	myself	to	conjecture	,
不是	遭受	我	到	推测	,

“她究竟是从哪个缝制精良的菱形容器里取出那张纸的，我不敢妄加猜测。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒkjumənt][wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] ['vaɪələt]['paʊdə(r)] .

but	the	document	was	strongly	perfumed	with	violet	powder	.
但	这	文档	曾是	强烈	香	和	紫色	粉末	.

但这份文件散发着浓烈的紫罗兰粉末香味。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] ,

"	You	see	,	I	was	coming	over	,	"	she	proceeded	to	explain	,	"	in	any	event	,
"	你	看	,	我	曾是	未来	超过	,	"	她	继续	到	解释	,	"	在	任何	事件	,

“你看，我正要过来，”她接着解释道，“总之，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [diː] — — [tɔːkt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['bʌŋkə(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bʌŋkə(r)]

and	when	Mr	.	D	—	—	talked	of	sending	Bunker	—	I	think	it	was	Bunker
和	什么时候	先生	.	D	—	—	谈话	的	发送	掩体	—	我	思考	它	曾是	掩体

— [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

—	with	us	,
—	和	我们	,

当D先生——提到要派邦克——我想是邦克——和我们一起走的时候，

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][biː; bi]['mesɪndʒə(r)] [ɪn'sted] .

I	persuaded	him	to	let	me	be	messenger	instead	.
我	被说服	他	到	让	我	是	信使	反而	.

我说服他让我做信使。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] [waɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [liːv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

It	wasn't	worth	while	,	you	know	,	to	have	any	more	people	leave	the	office	,
它	不是	值得	尽管	,	你	知道	,	到	有	任何	更多的	人们	离开	这	办公室	,

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] ,

you	being	away	,
你	存在	离开	,

你知道，你不在的时候，让更多人离开办公室是不值得的。

[ænd; ənd] — [əʊ] , ['eɪdə] , [maɪ][dɪə(r)] , [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [mən'roʊ] !

and	—	Oh	,	Ada	,	my	dear	,	here	is	Mr	.	Munro	!
和	—	哦	,	艾达	,	我的	亲爱的	,	这里	是	先生	.	芒罗	!

哦，亲爱的艾达，门罗先生来了！

" [æz; əz]['eɪdə] , [ə; eɪ][slɪm] , ['wɪləʊi] ['kriːtʃə(r)] ,

"	As	Ada	,	a	slim	,	willowy	creature	,
"	作为	艾达	,	一个	苗条的	,	纤细的	生物	,

“艾达身材苗条纤细，体态轻盈，

[wɪð] [ðə; ði] [sə'praɪzd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [leɪt] ,

with	the	surprised	look	in	her	eyes	that	has	become	the	fashion	of	late	,
和	这	惊讶	看	在	她	眼睛	那	有	变得	这	时尚	的	晚的	,

她眼中带着近来流行的惊讶表情，

[keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

came	gliding	up	to	me	,
来了	滑翔	向上	到	我	,

它滑翔着向我走来，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['bʌŋkərz] [ə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz]

I	thought	that	the	reason	for	young	Bunker's	omission	from	the	party	was
我	想法	那	这	原因	为了	年轻的	地堡的	省略	从	这	派对	曾是

['pɒsəbli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

possibly	before	me	.
可能	前	我	.

我当时就觉得，小邦克没有参加聚会的原因可能就在我眼前。

['bɒðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['ænti] - [ˌmætrɪ'məʊniəl] , [dɪ'vaɪsɪz] !

Bother	on	her	matrimonial	,	or	rather	anti	-	matrimonial	,	devices	!
打扰	在	她	婚姻	,	或者	相当	反对	-	婚姻	,	设备	!

别再纠缠她的婚姻，或者更确切地说是反婚姻手段了！

[hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l] [sə'lɪsɪtjuːd] [lest] ['eɪdə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [klɑːk]

Her	maternal	solicitude	lest	Ada	should	be	charmed	with	the	poor	young	clerk
她	母体	关怀	免得	艾达	应该	是	迷住了	和	这	贫穷的	年轻的	职员

[ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['əʊvə(r)][hæd; həd][kɒst][ˌem 'iː] [wiːks] [ɒv; əv][lɒŋgə(r)] [steɪ] .

on	the	passage	over	had	cost	me	weeks	of	longer	stay	.
在	这	通道	超过	有	成本	我	周	的	更长	停留	.

她出于母亲般的担忧，担心艾达会在过境途中被那个贫穷的年轻职员迷惑，结果导致我多待了几个星期。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [trænsˈfɜː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

For	at	this	stage	a	request	for	any	further	transfer	would	have	been
为了	在	这	阶段	一个	要求	为了	任何	更远	转移	会	有	到过

[rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [rɒŋ] .

ridiculous	and	wrong	.
荒谬的	和	错误的	.

在这个阶段，任何进一步转账的请求都是荒谬且错误的。

[æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] ;

As	easy	to	settle	it	now	as	to	arrange	for	any	one	else	;
作为	简单的	到	定居	它	现在	作为	到	安排	为了	任何	一	别的	;

现在解决这个问题就像安排其他人的事情一样容易；

[səʊ][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl][faʊnd][ˌem 'iː][stɪl][ɪn]['lʌndən] ,

so	the	first	of	April	found	me	still	in	London	,
所以	这	第一的	的	四月	成立	我	仍然	在	伦敦	,

所以4月1日那天，我仍然在伦敦。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][həʊm] .

but	leaving	it	on	the	morrow	for	home	.
但	离开	它	在	这	明天	为了	家	.

但留到明天带回家。

" ['besi] [ɪz][ɪn]['lenəks] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Bessie	is	in	Lenox	,	I	think	,
"	贝西	是	在	莱诺克斯	,	我	思考	,

我想，贝西在莱诺克斯。

" ['fæni] ['mɛrɪk] [hæd; həd][sed][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][beɪd][hɜː(r); hə(r)][gʊd] - [baɪ] .

"	Fanny	Meyrick	had	said	to	me	as	I	bade	her	good	-	bye	.
"	舳	梅里克	有	说	到	我	作为	我	巴德	她	好的	-	再见	.

“范妮·梅里克在我向她道别时对我说的话。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ? "

You	have	heard	from	her	?	"
你	有	听到	从	她	?	"

你收到她的消息了吗?

" [nəʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['bɒstən] [frendz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt][hiː; hi]

but	I	heard	incidentally	from	one	of	my	Boston	friends	this	morning	that	he
但	我	听到	顺便	从	一	的	我的	波士顿	朋友们	这	早晨	那	他

[hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

had	seen	her	there	,
有	已见	她	那里	,

但我今天早上偶然从一位波士顿的朋友那里听说，他在那里看到了她。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] .

standing	on	the	church	steps	.
常设	在	这	教会	步骤	.

站在教堂台阶上。

" [aɪ] [wɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][diːpə(r)] [gləʊ] [keɪm]['ɪntuː] ['fæniz] [tʃiːk] .

"	I	winced	,	and	a	deeper	glow	came	into	Fanny's	cheek	.
"	我	畏缩	,	和	一个	更深	辉光	来了	进入	芬妮的	脸颊	.

我畏缩了一下，芬妮的脸颊上泛起了更深的红晕。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['letə(r)] ?

"	You	will	give	her	my	letter	?
"	你	将要	给	她	我的	信	?

你会把我的信给她吗?

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

I	would	have	written	to	her	also	,	but	it	was	indeed	only	this	morning
我	会	有	书面	到	她	还	,	但	它	曾是	的确	仅有的	这	早晨

[ðæt] [ai] [hɜːd] .

that	I	heard	.
那	我	听到	.

我也想给她写信，但确实是今天早上才听到消息。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ? "

You	will	give	her	that	?	"
你	将要	给	她	那	?	"

你会把那个给她吗?

" [ai][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [ai] [sed] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈdjuː] [wɜː(r); wə(r)]

"	I	have	kept	it	for	her	,	"	I	said	quietly	;	and	the	adieus	were
"	我	有	保留	它	为了	她	,	"	我	说	悄悄	;	和	这	再见	是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“我一直为她留着它，”我轻声说道；告别就此结束。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['lenəks] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bluːbɜːd] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][m'eɪpəlz] .

Lenox	again	,	and	bluebirds	darting	to	and	fro	among	the	maples	.
莱诺克斯	再次	,	和	蓝知更鸟	飞镖	到	和	弗	之中	这	枫树	.

莱诺克斯又出现了，蓝知更鸟在枫树间穿梭飞翔。

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][həʊ'tel][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

I	had	reached	the	hotel	at	midnight	.
我	有	达到	这	酒店	在	午夜	.

我午夜时分到达了酒店。

['aʊə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] , [dɪ'teɪnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

Our	train	was	late	,	detained	on	the	road	,
我们的	火车	曾是	晚的	,	被拘留	在	这	路	,

我们的火车晚点了，被堵在路上了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [θɔːts] [drəʊv] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sloʊmən] ['kɒtɪdʒ] ,

and	though	my	thoughts	drove	instantly	to	the	Sloman	cottage	,
和	尽管	我的	想法	驾驶	即刻	到	这	斯洛曼	小屋	,

然而，我的思绪却立刻飘向了斯洛曼的小屋。

[ai] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['tɑːdiːə] [kəʊtʃ] - ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .

I	allowed	the	tardier	coach	-	horses	to	set	me	down	at	the	hotel	.
我	允许	这	迟到	教练	-	马匹	到	放	我	向下	在	这	酒店	.

我让那些行动迟缓的马车把我送到酒店。

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['teligrɑːf, -græf][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .

I	had	not	telegraphed	from	New	York	.
我	有	不是	电报	从	新的	约克	.

我没有从纽约发过电报。

[ai] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	would	give	her	no	chance	to	withhold	herself	from	me	,
我	会	给	她	不	机会	到	扣压	她自己	从	我	,

我不会给她任何机会来躲避我。

[ɔː(r)][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

or	to	avoid	me	by	running	away	.
或者	到	避免	我	经过	跑步	离开	.

或者逃跑来躲避我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps]

There	was	no	time	for	her	,	as	yet	,	to	have	read	of	the	ship's
那里	曾是	不	时间	为了	她	,	作为	然而	,	到	有	读	的	这	船的

[əˈraɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

她还没来得及看到船只抵达的消息。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnəˈweəz] .

I	would	take	her	unawares	.
我	会	拿	她	不知情	.

我会出其不意地制服她。

[səʊ] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈbaʊntɪf(ə)l] [ˈnɔːrə] , [huː] [prɪˈzaɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪts]

So	,	after	the	bountiful	Nora	,	who	presides	over	the	comfort	of	her	favorites
所以	,	后	这	丰富	诺拉	,	WHO	主持	超过	这	舒适	的	她	收藏夹

,

,
,

所以，在慷慨的诺拉之后，她掌管着她最喜爱的人们的舒适生活，

[hæd; həd] [plaɪ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈbrekfəst] - [keɪks] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈhʌni] , [aɪ][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [daʊn]

had	plied	me	with	breakfast	-	cakes	and	milk	and	honey	,	I	sauntered	down
有	合拢	我	和	早餐	-	蛋糕	和	牛奶	和	蜂蜜	,	我	漫步	向下

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈlebənən] [rəʊd] .

toward	the	Lebanon	road	.
朝向	这	黎巴嫩	路	.

他们用早餐蛋糕、牛奶和蜂蜜款待了我，我悠闲地走向黎巴嫩路。

[jes] , [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkraɪsɪs][ɪn][maɪ][laɪf][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

Yes	,	sauntered	,	for	I	felt	that	a	great	crisis	in	my	life	was	at	hand	,
是的	,	漫步	,	为了	我	毛毡	那	一个	伟大的	危机	在	我的	生活	曾是	在	手	,

是的，我漫步而来，因为我感到人生中一场巨大的危机即将到来。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkɑːmnəs] , [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [ˈleθədʒi] , [pəˈzesɪz] [ˌem ˈiː] .

and	at	such	times	a	wonderful	calmness	,	almost	to	lethargy	,	possesses	me	.
和	在	这样的	时代	一个	精彩的	平静	,	几乎	到	昏睡	,	拥有	我	.

在这样的时刻，一种奇妙的平静，近乎慵懒，占据了我的身心。

[aɪ] [went] [ˈsləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

I	went	slowly	up	the	hill	.
我	去	缓慢地	向上	这	爬坡道	.

我慢慢地爬上山坡。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [naɪn] — [kɑːm] , [ˈpiːsf(ə)l] [strəʊks] .

The	church	-	clock	was	striking	nine	—	calm	,	peaceful	strokes	.
这	教会	-	钟	曾是	引人注目	九	—	冷静的	,	和平	笔画	.

教堂的钟敲了九下——平静、安详的钟声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['tremə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

There	was	no	tremor	in	them	,	no	warning	of	what	was	coming	.
那里	曾是	不	震颤	在	他们	,	不	警告	的	什么	曾是	未来	.

它们没有丝毫颤抖，没有预示即将发生的事情。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] ,

The	air	was	very	still	,
这	空气	曾是	非常	仍然	,

空气非常静止。

[ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['bluːbɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	I	stopped	a	moment	to	watch	the	bluebirds	before	I	turned	into	the
和	我	停止	一个	片刻	到	手表	这	蓝知更鸟	前	我	转向	进入	这

['lebənən] [rəʊd] .

Lebanon	road	.
黎巴嫩	路	.

我停下来看了会儿蓝鸟，然后拐进了黎巴嫩路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ɪts] [lɑːst] [jɪrz] [vaɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	the	little	gray	cottage	,	with	its	last	year's	vines	about	it	,
那里	曾是	这	小的	灰色的	小屋	,	和	它是最后的		年	藤蔓	关于	它	,

那里有一座灰色的小房子，周围爬满了去年的藤蔓。

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [spreɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['weɪvɪŋ] ['fiːbli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɒft] ['eɪprəl][eə(r)] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

a	withered	spray	here	and	there	waving	feebly	as	the	soft	April	air	caught	it
一个	干枯	喷	这里	和	那里	挥手	虚弱地	作为	这	柔软的	四月	空气	捕捉	它

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

and	tossed	it	to	and	fro	.
和	抛掷	它	到	和	弗	.

几株枯萎的嫩芽在四月柔和的空气中无力地摇曳，被吹得来回飘动。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] — [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [bɑːd] .

No	sign	of	life	about	the	cottage	—	doors	and	windows	tight	shut	and	barred	.
不	符号	的	生活	关于	这	小屋	—	门	和	视窗	紧的	关闭	和	禁止	.

小屋里没有丝毫生命迹象——门窗紧闭，并用栅栏封住。

['əʊnli][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [swʌŋ] ['əʊpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .

Only	the	little	gate	swung	open	,	but	that	might	have	been	the	wind	.
仅有的	这	小的	门	摇摆	打开	,	但	那	可能	有	到过	这	风	.

只有小门开了，但这可能是风吹的。

[aɪ] [stept] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

I	stepped	up	on	the	porch	.
我	步	向上	在	这	门廊	.

我走上门廊。

[nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ðɪ]['ekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [steps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɒkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

No	sound	save	the	echo	of	my	steps	and	the	knocking	of	my	heart	.
不	声音	节省	这	回声	的	我的	步骤	和	这	敲门	的	我的	心	.

除了我的脚步声和我的心跳声，周围一片寂静。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

I	rang	the	bell	.
我	响铃	这	钟	.

我按了门铃。

[ˌaɪ 'tiː] [piːl] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [saʊndz] : ['nʌθɪŋ] [stɜːd] .

It	pealed	violently	,	but	there	were	no	answering	sounds	:	nothing	stirred	.
它	剥皮	暴力	,	但	那里	是	不	回答	声音	:	没有什么	搅拌	.

它发出剧烈的鞭打声，但没有回应的声音：什么也没有动静。

[aɪ] [ræŋ] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt]

I	rang	again	,	more	gently	,	and	waited	,	looking	along	the	little	path	to	the	gate
我	响铃	再次	,	更多的	轻轻地	,	和	等待	,	寻找	沿着	这	小的	小路	到	这	门

.

:

.

我再次按响了门铃，这次声音更轻柔了些，然后一边等待，一边沿着通往大门的小路张望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [snəʊ] , [ðə; ðɪ] ['wɪntərz] [snəʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld][elm] ,

There	was	snow	,	the	winter's	snow	,	lingering	about	the	roots	of	the	old	elm	,
那里	曾是	雪	,	这	冬天的	雪	,	挥之不去的	关于	这	根	的	这	老的	榆树	,

老榆树的根部还残留着冬日的积雪。

[ðə; ði] [wʌn] [elm] [triː] [ðæt] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

the	one	elm	tree	that	overhung	the	cottage	.
这	一	榆树	树	那	悬垂	这	小屋	.

那棵枝繁叶茂的榆树，树枝垂落在小屋上方。

[lɑːst] [ˈwɪntərz] [snəʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

Last	winter's	snow	lying	there	,	and	of	the	people	who	had	lived	in	the	house	,
最后的	冬天的	雪	说谎	那里	,	和	的	这	人们	WHO	有	居住地	在	这	房子	,

去年冬天的积雪还留在那里，还有曾经住在这栋房子里的人们，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfʊtprɪnt] , [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] !

and	made	it	warm	and	bright	,	not	a	footprint	,	not	a	trace	!
和	制成	它	温暖的	和	明亮的	,	不是	一个	脚印	,	不是	一个	痕迹	!

把它弄得温暖明亮，没有留下任何脚印，没有留下任何痕迹！

[əˈgen] [aɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Again	I	rang	,	and	this	time	I	heard	footsteps	coming	round	the	corner	of	the	house	.
再次	我	响铃	,	和	这	时间	我	听到	脚步声	未来	圆形的	这	角落	的	这	房子	.

我又按了一次电话，这次我听到脚步声从房子拐角处传来。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

I	sat	down	on	the	rustic	bench	by	the	door	.
我	卫星	向下	在	这	乡村	长椅	经过	这	门	.

我坐在门口那张简陋的长凳上。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɛsiz] [self] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [stɜːd] , [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʃɪld] ,

If	it	had	been	Bessie's	self	,	I	could	not	have	stirred	,	I	was	so	chilled	,
如果	它	有	到过	贝西的	自己	,	我	可以	不是	有	搅拌	,	我	曾是	所以	冷藏	,

如果那是贝西本人，我肯定动弹不得，我冷得直哆嗦。

[səʊ] [ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [blæŋk] [ˈsaɪləns] .

so	awed	by	the	blank	silence	.
所以	敬畏	经过	这	空白的	沉默	.

被这寂静深深震撼。

[ə; eɪ] [braʊn] [sʌn] - [ˈbɒnɪt] , [səˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] [ˈfɪgə(r)] , [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

A	brown	sun	-	bonnet	,	surmounting	a	tall	,	gaunt	figure	,	came	in	sight	.
一个	棕色的	太阳	-	引擎盖	,	克服	一个	高的	,	瘦削	数字	,	来了	在	视线	.

一顶棕色的遮阳帽，戴在一个高瘦的身影上，出现在视野中。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈbɒnɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

"	What	is	it	?	"	asked	the	owner	of	the	sun	-	bonnet	in	a	quick	,
"	什么	是	它	?	"	问	这	所有者	的	这	太阳	-	引擎盖	在	一个	快的	,

“这是什么？”遮阳帽的主人迅速问道。

[ʃɑːp] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [ˈpreljuːd] [tuː; tə] " [doʊnt] [wɒnt] [ˈeni] . "

sharp	voice	that	seemed	the	prelude	to	"	Don't	want	any	.	"
锋利的	嗓音	那	似乎	这	序幕	到	"	不	想	任何	.	"

尖锐的声音，仿佛是“我什么都不要”的前奏。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈsloʊmən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈstjʊət] ?

"	Where	are	Mrs	.	Sloman	and	Miss	Stewart	?
"	在哪里	是	太太	.	斯洛曼	和	错过	斯图尔特	?

斯洛曼太太和斯图尔特小姐在哪里？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɪn] ['lenəks] ? "

Are	they	not	in	Lenox	?	"
是	他们	不是	在	莱诺克斯	?	"

他们不在莱诺克斯吗?

" [mɪs] - ['sloʊmən] , [ʃiːz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - : [ben] [taː(r); taː(r), təː(r)] - [ɔːl] ['wɪntə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

"	Miss	-	Sloman	,	she's	away	to	Minnarsoter	:	ben	thar	-	all	winter	for
"	错过	-	斯洛曼	,	她是	离开	到	-	:	本	那里	-	全部	冬天	为了

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

her	health	.
她	健康	.

“斯洛曼小姐去米纳索特了：她要在那里过冬养病。”

[ʃiː; ʃi] [doʊnt] - [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [ə'fɔː] [dʒuːn] . "

She	don't	cal'late	to	be	home	afore	June	.	"
她	不	-	到	是	家	之前	六月	.	"

她不会在六月之前打电话回家。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['stjʊət] ? — [ɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	And	Miss	Stewart	?	—	is	she	with	her	?	"
"	和	错过	斯图尔特	?	—	是	她	和	她	?	"

“斯图尔特小姐呢？——她和她在一起吗？”

" [mɪs] ['stjʊət] ?

"	Miss	Stewart	?
"	错过	斯图尔特	?

“斯图尔特小姐？”

[aɪ] [də'nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

I	dunno	,	"	said	the	woman	,	with	a	strange	look	about	the	corners	of	her
我	不知道	,	"	说	这	女士	,	和	一个	奇怪的	看	关于	这	角落	的	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“我不知道，”女人说着，嘴角露出一丝奇怪的表情。

" [aɪ] [də'nəʊ] : [aɪ] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	I	dunno	:	I	never	see	her	;
"	我	不知道	:	我	绝不	看	她	;

我不知道：我从没见过她；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'weɪ] [ə'fɔː] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] .

and	the	family	was	all	away	afore	I	came	here	to	take	charge	.
和	这	家庭	曾是	全部	离开	之前	我	来了	这里	到	拿	收费	.

在我来这里接管之前，家里人都外出了。

[ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - [end] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [ðæts]

They	left	the	kitchen	-	end	open	for	me	;	and	my	sister	-	in	-	law	—	that's
他们	左边	这	厨房	-	结尾	打开	为了	我	;	和	我的	姐姐	-	在	-	法律	—	那就是

['haɪərəm] ['splɪntərz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] - [reɪndʒmənts] .

Hiram	Splinter's	wife	—	she	made	all	the	'	rangements	.
希拉姆	碎片	妻子	—	她	制成	全部	这	-	靶场	.

他们给我留了厨房那头的门；我的嫂子——也就是海勒姆·斯普林特的妻子——安排好了一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [hɪə(r)] , " ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [æz; əz] [haʊ] ['besi] ['stjʊət] [wɒz; wəz] [ə'weɪ]

But	I	did	hear	,	"	hesitating	a	moment	,	"	as	how	Bessie	Stewart	was	away
但	我	做过	听到	,	"	犹豫不决	一个	片刻	,	"	作为	如何	贝西	斯图尔特	曾是	离开

[tuː; tə] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] ;

to	Shaker	Village	;
到	摇晃器	村庄	;

但我确实听到有人说，贝西·斯图尔特去了沙克村；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dʌz] [seɪ] " — [ə; eɪ] [pɔːˈtentəs] [pɔːz] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

and	some	does	say	"	—	a	portentous	pause	and	clearing	of	her	throat
和	一些	做	说	"	—	一个	不祥的	暂停	和	清理	的	她	喉

— " [ðæt]

—	"	that
—	"	那

有些人确实会说——"她停顿了一下，清了清嗓子，语气意味深长——"

[ʃiːz] - . "

she's	jined	.	"
她是	-	.	"

她被诅咒了。

" [dʒɔɪnd] — [wɒt] ?

"	Joined	—	what	?
"	加入	—	什么	?

加入——什么?

" [aɪ] [ɑːskt] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [pəˈpleksəti] .

"	I	asked	,	all	in	a	mist	of	impatience	and	perplexity	.
"	我	问	,	全部	在	一个	薄雾	的	不耐烦	和	困惑	.

我带着焦躁和困惑问道。

" - [ðə; ði] ['ʃeɪkəz] . "

"	Jined	the	Shakers	.	"
"	-	这	摇晃者	.	"

"震教徒们感到愤怒。"

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

" [aɪ] [sed] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [breθ] ['æŋgrəli] .

"	I	said	,	recovering	my	breath	angrily	.
"	我	说	,	恢复中	我的	气息	愤怒地	.

我喘着粗气，愤怒地说。

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['haɪrəmz] [waɪf] ?

"	Where	is	this	Hiram's	wife	?
"	在哪里	是	这	希拉姆的	妻子	?

"希兰的妻子在哪里？"

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

Let	me	see	her	.	"
让	我	看	她	.	"

让我见见她。

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [lɒt] — [ðeə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['jælə] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['sməʊkɪŋ]

"	In	the	back	lot	—	there	where	you	see	the	yaller	house	where	the	chimney's	smoking
"	在	这	后退	很多	—	那里	在哪里	你	看	这	亚勒	房子	在哪里	这	烟囱的	吸烟

.

:
.

"在后院——就是你看到那栋黄色房子，烟囱冒烟的地方。

[ðæts] ['haɪrəmz] [haʊs] .

That's	Hiram's	house	.
那就是	希拉姆的	房子	.

那是海勒姆的房子。

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['prɒpəti] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

He	has	charge	of	the	Gold	property	on	the	hill	.
他	有	收费	的	这	金子	财产	在	这	爬坡道	.

他负责管理山上的黄金矿产。

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

Won't	you	come	in	and	warm	yourself	by	the	fire	in	the	kitchen	?
惯于	你	来	在	和	温暖的	你自己	经过	这	火	在	这	厨房	?

你不进来厨房的火炉旁暖和暖和吗?

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ][hɪə(r)]['aʊə(r)] [bel] [ə; eɪ] -

I	was	away	to	the	next	neighbor's	,	and	I	was	sure	I	hear	our	bell	a	-
我	曾是	离开	到	这	下一个	邻居	,	和	我	曾是	当然	我	听到	我们的	钟	一个	-

['rɪŋɪn] - .

ringin	'	.
铃声	-	.

我当时去了隔壁邻居家，但我确信我听到了我们家的门铃响了。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɛv] - [tuː; tə] [rɪŋ] [lɒŋ] ?

Did	you	hev	'	to	ring	long	?
做过	你	赫夫	-	到	戒指	长的	?

你需要打很久的电话吗?

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

"	But	I	was	away	,
"	但	我	曾是	离开	,

但我当时不在，

['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [pætʃ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːm] - [fens] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði]

striding	over	the	cabbage	-	patch	and	climbing	the	worm	-	fence	that	shut	in	the
大步走	超过	这	卷心菜	-	修补	和	攀登	这	蠕虫	-	栅栏	那	关闭	在	这

[ɪ'steɪt] [ɒv; əv]['haɪərəm] .

estate	of	Hiram	.
财产	的	希拉姆	.

大步走过卷心菜地，爬上围住希拉姆庄园的虫子篱笆。

[sʌm; səm] ['retʃɪd] [mis'teik] : [ðə; ði] ['wʊmən] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Some	wretched	mistake	:	the	woman	does	not	know	what	she's	talking	about	.
一些	可怜	错误	:	这	女士	做	不是	知道	什么	她是	说	关于	.

真是个糟糕的错误：这个女人根本不知道自己在说什么。

[ðiːz] ['splɪntəz] !

These	Splinters	!
这些	碎片	!

这些碎片!

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] : [ðeɪ] [wɪl]

they	seem	to	have	had	some	communication	with	Mrs	.	Sloman	:	they	will
他们	似乎	到	有	有	一些	沟通	和	太太	.	斯洛曼	:	他们	将要

[nəʊ] .

know	.
知道	.

他们似乎和斯洛曼夫人有过一些交流：他们应该知道。

['mɪsɪz] . ['splɪntə(r)] , [ə; eɪ] [niːt] , [braɪt] - [aɪd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , ['əʊpənd] [ðə; ði]

Mrs	.	Splinter	,	a	neat	,	bright	-	eyed	woman	of	about	twenty	-	five	,	opened	the
太太	.	碎片	,	一个	整洁的	,	明亮的	-	眼睛	女士	的	关于	二十	-	五	,	打开	这

[dɔː(r)][æt; ət][maɪ] ['sʌmwɒt] [pə'remptəri] [nɒk] .

door	at	my	somewhat	peremptory	knock	.
门	在	我的	有些	蛮横	敲	.

斯普林特太太是一位衣着整洁、眼神明亮的女士，大约二十五岁，在我略显生硬的敲门声中打开了门。

[ai] [ˌrekə'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [feɪs] — [sʌm; səm] ['lɔːndrɪs] [ɔː(r)]

I	recollected	her	in	a	moment	as	a	familiar	face	—	some	laundress	or
我	回忆	她	在	一个	片刻	作为	一个	熟悉的	脸	—	一些	洗衣妇	或者

[ɔːg'zɪliəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['sloʊmən]['fæməli][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ;

auxiliary	of	the	Sloman	family	in	some	way	;
辅助的	的	这	斯洛曼	家庭	在	一些	方式	;

我瞬间想起了她，觉得她是个熟人——可能是斯洛曼家的洗衣妇或帮工之类的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] : " [waɪ] !

and	she	seemed	to	recognize	me	as	well	:	"	Why	!
和	她	似乎	到	认出	我	作为	出色地	:	"	为什么	!

她似乎也认出了我："为什么！"

[ɪts] ['mɪstə(r)] . [mən'roʊ] !

it's	Mr	.	Munro	!
它是	先生	.	芒罗	!

是门罗先生！

[wɔːk] [ɪn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " ['dʌstɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Walk	in	,	sir	,	and	sit	down	,	"	dusting	off	a	chair	with	her	apron	as	she
走	在	,	先生	,	和	坐	向下	,	"	除尘	离开	一个	椅子	和	她	围裙	作为	她

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

"先生，请进，请坐。"她一边说着，一边用围裙掸了掸椅子上的灰尘。

" [mɪs] ['stjʊət] — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Miss	Stewart	—	where	is	she	?
"	错过	斯图尔特	—	在哪里	是	她	?

"斯图尔特小姐——她在哪里？"

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

You	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。"

" [mɪs] ['stjʊət] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪtli]

"	Miss	Stewart	?	"	said	the	woman	,	sinking	down	into	a	chair	and	looking	greatly
"	错过	斯图尔特	?	"	说	这	女士	,	下沉	向下	进入	一个	椅子	和	寻找	非常

[dɪ'stɜːbd] .

disturbed	.
不安	.

"斯图尔特小姐？"女人说着，坐进椅子里，神情十分不安。

" [mɪs] ['stjuːərts] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪkəz] .

"	Miss	Stewart's	gone	to	live	with	the	Shakers	.
"	错过	斯图尔特的	已消失	到	居住	和	这	摇晃者	.

"斯图尔特小姐搬去和震教徒一起住了。"

[maɪ] ['hʌzbənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːm] — [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] . "

My	husband	drove	her	over	with	his	team	—	her	and	her	trunk	.	"
我的	丈夫	驾驶	她	超过	和	他的	团队	—	她	和	她	树干	.	"

我丈夫和他的团队开车把她——连同她的行李箱——一起送了过来。

" [waɪ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ?

"	Why	,	where	was	her	aunt	?
"	为什么	,	在哪里	曾是	她	阿姨	?

"为什么？她姑姑去哪儿了？"

[dɪd]['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [nəʊ] ?

Did	Mrs	.	Sloman	know	?
做过	太太	.	斯洛曼	知道	?

斯洛曼夫人知道吗？

[waɪ] ['ɪz(ə)nt] [mɪs] ['besi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Why isn't Miss Bessie with her ? "
为什么 不是 错过 贝西 和 她 ? "

贝西小姐为什么没和她在一起?

" [mɪs] - ['sloʊmən] [sed] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] — ['ɑːftəwəd] [ai] [ges] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['waɪpɪŋ]
" Miss - Sloman said all she could — afterward I guess , " said the woman , wiping
" 错过 - 斯洛曼 说 全部 她 可以 — 之后 我 猜测 , " 说 这 女士 , 擦拭
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“斯洛曼小姐事后把能说的都说了,”那女人一边擦着眼睛一边说道。

" [bʌt; bət] - - [nəʊ] [juːz] [ðen] .
" but - twan't no use then .
" 但 - - 不 使用 然后 .

但那时就没用了。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] - ['sloʊmən] [hæd; həd] - [ə; eɪ] ['pɑːti] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] —
You see , Miss - Sloman had jined a party that was goin - to Minnesota —
你 看 , 错过 - 斯洛曼 有 - 一个 派对 那 曾是 去 - 到 明尼苏达州 —
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] - ,
while she was in Philadelfy ,
尽管 她 曾是 在 - ,

你看，斯洛曼小姐当时在费城，却加入了一个要去明尼苏达州的旅行团。

[ðæt] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [mɪs] ['stjʊət]
that was — and Miss Stewart
那 曾是 — 和 错过 斯图尔特

那就是——还有斯图尔特小姐

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [gɔɪn] - .
she wasn't goin - .
她 不是 去 - .

她本来就没打算去。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekən] [ʃɪd] [spend] [ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
She reckoned she'd spend the winter here in the house .
她 估计 棚 花费 这 冬天 这里 在 这 房子 .

她打算在这栋房子里过冬。

[mɪs] - - [meɪd] — [ðæts] ['meəri] — [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [west] ,
Miss - Sloman's maid — that's Mary — was goin - with her to the West ,
错过 - - 女佣 — 那就是 玛丽 — 曾是 去 - 和 她 到 这 西方 ,

斯洛曼小姐的女仆——就是玛丽——要和她一起去西部。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hɪə(r)] ,
and I was to hire my sister - in - law to take charge of things here ,
和 我 曾是 到 聘请 我的 姐姐 - 在 - 法律 到 拿 收费 的 事物 这里 ,

我原本打算雇佣我的嫂子来负责这里的事情，

[səʊ] [ðæt] [mɪs] ['besi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [friː] - [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] .
so that Miss Bessie could have her mind free - like to come and go .
所以 那 错过 贝西 可以 有 她 头脑 自由的 - 喜欢 到 来 和 去 .

这样贝西小姐就可以自由地来去自如了。

[bʌt; bət] [ə'fɔː] ['evə(r)] ['meəri] [dʒeɪn] — [ðæts] [maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] — [kʊd; kəd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm]
But afore ever Mary Jane — that's my sister - in - law — could come over from
但 之前 曾经 玛丽 简 — 那就是 我的 姐姐 - 在 - 法律 — 可以 来 超过 从
[liː] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪn] - [aʊt] ,
Lee , where she was livin - out ,
李 , 在哪里 她 曾是 生活 - 出去 ,

但在此之前，玛丽·简——那是我嫂子——可以从她居住的李镇过来。

[mɪs] ['besi] ['kɒmz] [ʌp][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [haʊs] .

Miss	Bessie	comes	up	and	opens	the	house	.
错过	贝西	来	向上	和	打开	这	房子	.

贝西小姐上来打开了房门。

[ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

She	stayed	there	about	a	week	,	and	she	had	lots	of	company	while	she
她	入住	那里	关于	一个	星期	,	和	她	有	很多	的	公司	尽管	她

[wɒz; wəz][hɪə(r)] .

was	here	.
曾是	这里	.

她在那里待了大约一周，期间有很多朋友陪伴她。

[ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [gɒt] ['taɪəd] .

I	think	she	got	tired	.
我	思考	她	得到	疲劳的	.

我觉得她累了。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] ,

They	was	people	that	was	just	goin	'	to	sail	for	Europe	,
他们	曾是	人们	那	曾是	只是	去	-	到	帆	为了	欧洲	,

他们原本只是打算乘船前往欧洲。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)]

and	as	soon	as	they	went	she	just	shut	up	and	told	me	to	send	for
和	作为	很快	作为	他们	去	她	只是	关闭	向上	和	讲述	我	到	发送	为了

['meəri][dʒeɪn][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

Mary	Jane	to	take	care	of	things	.
玛丽	简	到	拿	关心	的	事物	.

他们一走，她就闭嘴了，让我把玛丽·简叫来处理这件事。

[səʊ]['meəri][dʒeɪn]['nevə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][gɪv] - [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['ɑ:nsə(r)] ,

So	Mary	Jane	never	see	her	,	and	perhaps	she	giv	'	you	a	crooked	answer	,
所以	玛丽	简	绝不	看	她	,	和	也许	她	给予	-	你	一个	歪	回答	,

[sɜ:(r)] ,

sir	,
先生	,

所以玛丽·简从来没见过她，也许她会给你一个含糊其辞的回答，先生。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] - - [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] . "

if	you	was	inquirin	'	of	her	over	to	the	cottage	.	"
如果	你	曾是	-	-	的	她	超过	到	这	小屋	.	"

如果你当时是去小屋打听她的消息的话。

" [wɛrz] ['haɪərəm] ?

"	Where's	Hiram	?
"	在哪里?	希拉姆	?

“希拉姆在哪儿？”

[wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

where's	your	husband	?
在哪里?	你的	丈夫	?

你丈夫在哪儿?

[kæn; kən][ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ti:m] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? "

Can	I	have	his	team	this	morning	?	"
能	我	有	他的	团队	这	早晨	?	"

今天上午我能带上他的团队吗?

" [ai] [ges] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɪsɪz] . ['splɪntə(r)] .

"	I	guess	so	,	"	said	the	sympathetic	Mrs	.	Splinter	.
"	我	猜测	所以	,	"	说	这	交感神经	太太	.	碎片	.

“我想也是，”同情的斯普林特太太说道。

" [hiːl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [hiː; hi] - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

"	He'll	show	you	the	very	house	he	druv	'	her	to	.
"	地狱	展示	你	这	非常	房子	他	德鲁夫	-	她	到	.

“他会带你去看他把她送到的那栋房子。”

" ['haɪərəm][wɒz; wəz] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] ;

"	Hiram	was	hunted	for	and	found	;
"	希拉姆	曾是	猎杀	为了	和	成立	;

“希拉姆被追捕并找到了；

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lebənən] [rəʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [beɪ]

and	an	hour	later	I	was	bowling	along	the	Lebanon	road	behind	the	bay
和	一个	小时	之后	我	曾是	保龄球	沿着	这	黎巴嫩	路	在后面	这	湾

[tiːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] .

team	he	was	so	proud	of	.
团队	他	曾是	所以	自豪的	的	.

一个小时后，我在黎巴嫩路边打保龄球，就在他引以为豪的海湾队后面。

[aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ]['pleɪsɪz][ænd; ənd]

I	had	concluded	to	take	him	with	me	,	as	he	could	identify	places	and
我	有	结束	到	拿	他	和	我	,	作为	他	可以	确认	地方	和

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我决定带他一起去，因为他能认出地点和人。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [wel] [wɒt] ['kɑːslz] [ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] ['piːp(ə)l]

and	I	knew	well	what	castles	the	Shaker	houses	are	for	the	world's	people
和	我	知道	出色地	什么	城堡	这	摇晃器	房屋	是	为了	这	世界的	人们

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

我非常清楚，对于外界的人来说，震教徒的房屋就像是城堡。

['haɪərəm][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔːk] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] .

Hiram	was	full	of	talk	going	over	.
希拉姆	曾是	满的	的	讲话	去	超过	.

希拉姆滔滔不绝地讲着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['bɒtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['ɔːdɪtə(r)]

He	seemed	to	have	been	bottling	it	up	,	and	I	was	the	first	auditor
他	似乎	到	有	到过	装瓶	它	向上	,	和	我	曾是	这	第一的	审计员

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

for	his	wrath	.
为了	他的	愤怒	.

他似乎一直把怒火憋在心里，而我成了他第一个发泄怒火的对象。

" [aɪ] [nəʊ] - [em] , " [hiː; hi] [sed] , ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] - [hedz] .

"	I	know	'	m	,	"	he	said	,	cracking	his	whip	over	his	horses	'	heads	.
"	我	知道	-	米	,	"	他	说	,	裂纹	他的	鞭	超过	他的	马匹	-	头部	.

“我认识他，”他一边说着，一边用鞭子抽打着马的头。

" [ðeɪ] [biː; bi] [ʃɑːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [ðeɪ] [biː; bi] .

"	They	be	sharp	at	a	bargain	,	they	be	.
"	他们	是	锋利的	在	一个	便宜货	,	他们	是	.

他们很会讨价还价。

[ɪf] [ðev] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][həʊld][ɒn] ['besi] ['stjʊət] , ['prɒpəti] [ænd; ənd][ɔːl] ,

If	they've	contrived	to	get	a	hold	on	Bessie	Stewart	,	property	and	all	,
如果	他们有	人为的	到	得到	一个	抓住	在	贝西	斯图尔特	,	财产	和	全部	,

如果他们已经设法控制了贝西·斯图尔特，包括她的财产，

['itl] [gəʊ] [hɑːd] [ɒn] - [ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] . "
it'll go hard on ' em to give her up . "
它将 去 难的 在 - 呃 到 给 她 向上 . "

让他们放弃她，他们会很难受的。

" [ə; eɪ] [həʊld] [ɒn] ['besi] !
" A hold on Bessie !
" 一个 抓住 在 贝西 !

“贝西，等等！”

" [wɒt] ['dredf(ə)l] [wɜːdz] !
" What dreadful words !
" 什么 可怕 字 !

“多么可怕的话！”

[aɪ] [beɪd] [hɪm] ['ʃɑːpli] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ,
I bade him sharply hold his tongue and mind his horses ,
我 巴德 他 尖锐地 抓住 他的 舌头 和 头脑 他的 马匹 ,

我严厉地命令他闭嘴，看好他的马。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] , " [jɑːl] [siː] , [jɑːl] [siː] !
but he went on muttering in an undertone , " Yo'll see , yo'll see !
但 他 去 在 喃喃自语 在 一个 底色 , " 你们 看 , 你们 看 !

但他还是低声嘟囔着：“你会看到的，你会看到的！”

[jʊr; jər] - ['prɪti] [hɑːd] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [ɪk'spekt] , [səʊ] [aɪ] [woʊnt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
You're druv ' pretty hard , young man , I expect , so I won't think nothing of your
你是 德鲁夫 - 漂亮的 难的 , 年轻的 男人 , 我 预计 , 所以 我 惯于 思考 没有什么 的 你的
- [wɜːdz] ,
ha'sh words ,
- 字 ,

年轻人，我猜你挺厉害的，所以我不会把你的胡言乱语放在心上。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['eldə(r)] - .
and we'll get her out , for all Elder Nebson .
和 出色地 得到 她 出去 , 为了 全部 长老 - .

我们会把她救出来的，为了内布森长老。

" [səʊ] ['haɪərəm] , [lʊkt] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [fɜː(r)] - [kæp] , [ænd; ənd]
" So Hiram , looked out along the road from under his huge fur - cap , and
" 所以 希拉姆 , 看起来 出去 沿着 这 路 从 在下面 他的 巨大的 毛皮 - 帽 , 和
[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] .
up hill and down .
向上爬坡道 和 向下 .

于是，希拉姆从他那顶巨大的皮帽下向外望去，望向道路，望向山坡，望向山下。

[ðə; ði] [maɪlz] ['ʃɔːtnd] ,
The miles shortened ,
这 英里 缩短 ,

里程缩短了，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [feə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːrnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
until at last the fair houses and barns of the Shaker village came in sight .
直到 在 最后的 这 公平的 房屋 和 谷仓 的 这 摇晃器 村庄 来了 在 视线 .

最后，沙克尔村庄漂亮的房屋和谷仓映入眼帘。

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] .
A sleeping village , one would have thought .
一个 睡眠 村庄 , 一 会 有 想法 .

人们可能会以为这是一个沉睡的村庄。

['nəʊbədi] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [seɪv] [wʌn][əʊld][mæn] ,

Nobody	**in**	**the**	**road**	**save**	**one**	**old**	**man**	**,**
无人	在	这	路	节省	一	老的	男人	,

路上除了一个老人，空无一人。

[huː] [aɪd] [juː 'es] [sə'spɪʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] .

who	**eyed**	**us**	**suspiciously**	**through**	**the**	**back**	**of**	**a**	**chair**	**he**	**was**	**carrying**	**.**
WHO	眼睛	我们	可疑地	通过	这	后退	的	一个	椅子	他	曾是	携带	.

他从他扛着的椅子后面，狐疑地打量着我们。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['haɪərəm][æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] ['kɔːʃəsli]

"	**It**	**must**	**be**	**dinner**	**-**	**time**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Hiram**	**as**	**he**	**drove**	**cautiously**
"	它	必须	是	晚餐	-	时间	,	我	思考	,	"	说	希拉姆	作为	他	驾驶	谨慎地

[ə'lɒŋ] .

along	**.**
沿着	.

“我想，应该到晚饭时间了。”海勒姆一边小心翼翼地开车一边说道。

['stɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] : " [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [haʊs] .

Stopping	**at**	**a**	**house**	**near**	**the**	**bridge**	**:**	**"**	**Now**	**this**	**is**	**the**	**very**	**house**	**.**
停止	在	一个	房子	靠近	这	桥	:	"	现在	这	是	这	非常	房子	.

在桥附近的一栋房子前停了下来：“这就是我们要找的房子。”

[dʒʌst][juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət] [ðæt] - [eə(r)][dɔː(r)] .

Just	**you**	**go**	**right**	**up**	**and**	**knock**	**at**	**that**	**'**	**ere**	**door**	**.**
只是	你	去	正确的	向上	和	敲	在	那	-	埃雷	门	.

你直接走上前去，敲敲那扇门就行了。

" [ai] [nɒkt] .

"	**I**	**knocked**	**.**
"	我	敲门	.

我敲了敲门。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] ['ʃeɪkə(r)] ['sɪstə(r)] , [huːz] [raʊnd] ,

In	**a**	**twinkling**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**by**	**a**	**neat**	**Shaker**	**sister**	**,**	**whose**	**round**	**,**
在	一个	闪烁	这	门	曾是	打开	经过	一个	整洁的	摇晃器	姐姐	,	谁	圆形的	,

转眼间，门被一位衣着整洁的沙克尔教派修女打开了，她身材圆润，

['smaɪlɪŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['kʊkɪŋ] ['dɪnə(r)]

smiling	**face**	**was**	**flushed**	**,**	**as**	**though**	**she**	**had**	**just**	**come**	**from**	**cooking**	**dinner**
微笑	脸	曾是	酡	,	作为	尽管	她	有	只是	来	从	烹饪	晚餐

.

:
.

她面带笑容，但脸颊泛红，好像刚做完晚饭似的。

[ai] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] : " ['besi] ['stjʊət] [ɪz][hɪə(r)] .

I	**stepped**	**across**	**the**	**threshold**	**:**	**"**	**Bessie**	**Stewart**	**is**	**here**	**.**
我	步	穿过	这	临界点	:	"	贝西	斯图尔特	是	这里	.

我跨过门槛：“贝西·斯图尔特来了。”

[pliːz] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] — ['wɪʃɪz] [tuː; tə]

Please	**say**	**to**	**her**	**that**	**a**	**friend**	**—**	**a**	**friend**	**from**	**England**	**—**	**wishes**	**to**
请	说	到	她	那	一个	朋友	—	一个	朋友	从	英格兰	—	愿望	到

[siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

see	**her**	**.**	**"**
看	她	.	"

请转告她，一位朋友——一位来自英国的朋友——想见她。

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðəli] - [feɪst] ['wʊmən] ,

"	**Sure**	**,**	**"**	**said**	**the**	**motherly**	**-**	**faced**	**woman**	**,**
"	当然	,	"	说	这	母性	-	面对	女士	,

“当然，”那位面容慈祥的妇人说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['mʌðəli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkə(r)] [gɑːb] , " [aɪl]

for	she	was	sweet	and	motherly	in	spite	of	her	Shaker	garb	,	"	I'll
为了	她	曾是	甜的	和	母性	在	尽管如此	的	她	摇晃器	外衣	,	"	患病的

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

go	and	see	.
去	和	看	.

尽管她穿着震教徒的服装，但她温柔慈爱，“我去看看。”

" ['smaɪlɪŋli] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃə] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

"	Smilingly	she	ushered	me	into	a	room	at	the	left	of	the	hall	.
"	微笑着	她	引导	我	进入	一个	房间	在	这	左边	的	这	大厅	.

她笑着把我领进了大厅左侧的一个房间。

" [teɪk] [siːt] , [pliːz] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'lækrəti][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]

"	Take	seat	,	please	;	"	and	with	a	cheerful	alacrity	she	departed	,	closing	the	door
"	拿	座位	,	请	;	"	和	和	一个	快乐	敏捷	她	已离开	,	结束	这	门

['dʒentli][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

gently	behind	her	.
轻轻地	在后面	她	.

“请坐；”说完，她精神抖擞地离开了，轻轻地关上了身后的门。

" [wel] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] : [nəʊ][bəʊlts][ɔː(r)][bɑːrz][hɪə(r)] .

"	Well	,	"	thought	I	,	"	this	is	pleasant	:	no	bolts	or	bars	here	.
"	出色地	,	"	想法	我	,	"	这	是	令人愉快的	:	不	螺栓	或者	酒吧	这里	.

“嗯，”我想，“这真不错：这里没有螺栓或铁条。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [frend] [æt; ət] [kɔːt] .

I'm	sure	of	one	friend	at	court	.
我是	当然	的	一	朋友	在	法庭	.

我确信法庭上有一个朋友。

" [aɪ][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] — [ðə; ði] ['niːtli] - ['skrʌbɪd] [flɔː(r)] , [wɪð] [wʌn]

"	I	had	leisure	to	observe	the	apartment	—	the	neatly	-	scrubbed	floor	,	with	one
"	我	有	闲暇	到	观察	这	公寓	—	这	整齐地	-	擦洗过	地面	,	和	一

['nærəʊ] [kɒt] [bed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

narrow	cot	bed	against	the	wall	,
狭窄的	婴儿床	床	反对	这	墙	,

“我有时间仔细观察这间公寓——地板擦得干干净净，墙边摆着一张窄窄的折叠床，

[ə; eɪ] [tɔːl] ['bjʊərəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [braʊn] [əʊld] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ,

a	tall	bureau	on	which	some	brown	old	books	were	lying	,
一个	高的	局	在	哪个	一些	棕色的	老的	图书	是	说谎	,

一张高高的书桌上放着几本棕色的旧书。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [dʌst] - [brʌʃ] [ɒn][ə; eɪ] [brɑːs] [neɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	the	little	dust	-	pan	and	dust	-	brush	on	a	brass	nail	in	the	corner	.
和	这	小的	灰尘	-	平底锅	和	灰尘	-	刷子	在	一个	黄铜	指甲	在	这	角落	.

角落里黄铜钉上挂着一个小簸箕和一把掸子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['braɪtli] ['pɒlɪʃt] [stəʊv] [wɪð] [nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	brightly	polished	stove	with	no	fire	in	it	,
那里	曾是	一个	明亮地	抛光	火炉	和	不	火	在	它	,

那里有一个锃亮的炉子，里面却没有火。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪt] - [bækt] [tʃeəz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [wʊd] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	some	straight	-	backed	chairs	of	yellow	wood	stood	round	the	room	.
和	一些	直的	-	支持的	椅子	的	黄色的	木头	站立	圆形的	这	房间	.

房间里摆放着一些黄色木制的直背椅。

[æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

An	open	door	into	a	large	,
一个	打开	门	进入	一个	大的	,

一扇敞开的门通向一个大房间，

['ruːmi; 'rʊmi] ['klɒzɪt] [ʃəʊd] ['veərɪəs] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [menz] [ə'pærəl] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

roomy	closet	showed	various	garments	of	men's	apparel	hanging	upon	the	wall	.
宽敞	壁橱	显示	各种各样的	服装	的	男士	服饰	绞刑	之上	这	墙	.

宽敞的衣橱里，墙上挂着各种男士服装。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['keɪsmənt] [siːmd] [ðə; ðɪ] [wʌn] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɔː(r)]

The	plain	thermometer	in	the	window	casement	seemed	the	one	article	of	luxury	or
这	清楚的	温度计	在	这	窗户	窗扇	似乎	这	一	文章	的	奢华	或者

['ɔːnəmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] .

ornament	in	the	apartment	.
装饰品	在	这	公寓	.

窗框里那支普通的温度计，似乎是公寓里唯一一件奢侈品或装饰品。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'laʊd] , [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] , " [əʊ] ,

I	believe	I	made	my	observations	on	all	these	things	aloud	,	concluding	with	,	"	Oh	,
我	相信	我	制成	我的	观察	在	全部	这些	事物	大声	,	总结	和	,	"	哦	,

['besi] !

Bessie	!
贝西	!

我相信我把对所有这些事情的看法都大声说了出来，最后总结道："哦，贝西！

['besi] !

Bessie	!
贝西	!

贝西！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] .

you	shall	not	stay	here	.
你	将	不是	停留	这里	.

你不能留在这里。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪn]

"	I	know	that	I	was	startled	enough	by	the	apparition	of	a	man	standing	in
"	我	知道	那	我	曾是	惊慌	足够的	经过	这	幻影	的	一个	男人	常设	在

[ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] .

the	open	closet	door	.
这	打开	壁橱	门	.

"我知道，当时我看到一个男人站在敞开的衣橱门前，着实吓了一跳。"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [maɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [aɪ]

He	must	have	been	within	it	at	my	entrance	,	and	had	heard	all	I
他	必须	有	到过	之内	它	在	我的	入口	,	和	有	听到	全部	我

[sed] .

said	.
说	.

他肯定在我进门的时候就在里面，听到了我所说的一切。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] — ['veri] ['frendli] [ə'pærəntli] .

He	came	forward	,	holding	out	his	hand	—	very	friendly	apparently	.
他	来了	向前	,	保持	出去	他的	手	—	非常	友好的	显然	.

他走上前去，伸出手——显然非常友好。

[ðen] , [rɪ'kwestɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːl]

Then	,	requesting	me	to	be	seated	,	he	drew	out	a	chair	from	the	wall
然后	,	请求	我	到	是	坐着	,	他	画	出去	一个	椅子	从	这	墙

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,

and	sat	down	,
和	卫星	向下	,

然后，他请我坐下，便从墙边拉出一把椅子坐了下来。

['tɪltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn] [tuː] [legz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ['fəʊldɪd]

tilting	it	back	on	two	legs	and	leaning	against	the	wall	,	with	his	hands	folded
倾斜	它	后退	在	二	腿	和	倾斜	反对	这	墙	,	和	他的	双手	折叠

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

他把椅子向后倾斜，用两条腿支撑着，靠在墙上，双手交叉放在身前。

[sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [led] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Some	commonplace	remark	about	the	weather	,	which	I	answered	,	led	to	a
一些	平凡	评论	关于	这	天气	,	哪个	我	回答	,	引领	到	一个

['ræmblɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

rambling	conversation	,
漫无边际	对话	,

我随口说了句关于天气的普通话，没想到却引发了一场漫无边际的谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [tuː; tə] ['wɜːldli] ['mætəz] ,

in	which	he	expressed	the	greatest	curiosity	as	to	worldly	matters	,
在	哪个	他	表达	这	最	好奇心	作为	到	世俗	事情	,

他在其中表达了对世事极大的好奇心。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['sevrəl] ['pjʊəli] ['ləʊk(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

and	asked	several	purely	local	questions	about	the	city	of	New	York	.
和	问	一些	纯粹	当地的	问题	关于	这	城市	的	新的	约克	.

并询问了一些关于纽约市的纯粹的地方性问题。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wɒz; wəz] [feɪnd] .

Perhaps	his	ignorance	was	feigned	.
也许	他的	无知	曾是	假装	.

或许他的无知是装出来的。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'leɪtɪŋ] , - [lɑː] ['stænli] - ['lɪvɪŋstən] ,

I	do	not	know	,	but	I	found	myself	relating	,	à	la	Stanley	-	Livingstone	,
我	做	不是	知道	,	但	我	成立	我	相关	,	-	拉	斯坦利	-	利文斯顿	,

我不知道，但我发现自己像斯坦利-利文斯顿那样进行叙述。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

some	of	the	current	events	of	the	day	.
一些	的	这	当前的	活动	的	这	天	.

当日一些时事新闻。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt] , [tænd] [wɪð] ['leɪbə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] ,

His	face	was	quite	intelligent	,	tanned	with	labor	in	the	fields	,
他的	脸	曾是	相当	聪明的	,	晒黑的	和	劳动	在	这	字段	,

他的脸看起来很睿智，黝黑的肤色是田间劳作留下的痕迹。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [ænd; ənd] [sɒft] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dʌm]

and	his	brown	eyes	were	kind	and	soft	,	like	those	of	some	dumb
和	他的	棕色的	眼睛	是	种类	和	柔软的	,	喜欢	那些	的	一些	哑的

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

他那双棕色的眼睛温柔而善良，就像某些愚笨动物的眼睛一样。

[aɪ] [nəʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪə(r)] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

I	note	his	eyes	here	especially	,	as	different	in	expression	from	those	of	others
我	笔记	他的	眼睛	这里	尤其	,	作为	不同的	在	表达	从	那些	的	其他的

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sekt] .

of	his	sect	.
的	他的	教派	.

我特别注意到他的眼睛，与他所在教派的其他人的眼神截然不同。

['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd]

Several	times	during	the	conversation	I	heard	footsteps	in	the	hall	,	and	darted
一些	时代	期间	这	对话	我	听到	脚步声	在	这	大厅	,	和	飞镖

[frɒm; frəm][maɪ] [siːt] ,

from	my	seat	,
从	我的	座位	,

谈话期间，我好几次听到走廊里传来脚步声，都立刻从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

and	finally	,	in	my	impatience	,	began	to	pace	the	floor	.
和	最后	,	在	我的	不耐烦	,	开始	到	步伐	这	地面	.

最后，我实在等不及了，开始在房间里踱步。

['kaɪndli][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] ['besi] .

Kindly	as	he	looked	,	I	did	not	wish	to	question	the	man	about	Bessie	.
亲切地	作为	他	看起来	,	我	做过	不是	希望	到	问题	这	男人	关于	贝西	.

尽管他看上去很和善，但我不想问他关于贝西的事。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['pɔːtrɪs] , [huːz] " [ʃʊə(r)] " [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv]

I	would	rely	upon	the	beaming	portress	,	whose	"	Sure	"	was	such	an	earnest	of
我	会	依靠	之上	这	光芒四射	门房	,	谁	"	当然	"	曾是	这样的	一个	认真	的

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [wɪl] .

her	good	-	will	.
她	好的	-	将要	.

我会信赖那位笑容满面的女门房，她那句"当然"饱含着她真诚的善意。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt] , ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['pɪti] , [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n]

Moreover	,	a	feeling	of	contempt	,	growing	out	of	pity	,	was	taking	possession
而且	,	一个	感觉	的	鄙视	,	生长	出去	的	遗憾	,	曾是	采取	拥有

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

此外，一种由怜悯滋生的轻蔑之情也逐渐占据了我的心。

[ðɪs] [mæn] ,

This	man	,
这	男人	,

这个人，

[ɪn] [wɒt] [dɪd][hiː; hi]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [priːst] [seɪv] [ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv]

in	what	did	he	differ	from	the	Catholic	priest	save	in	the	utter	selfishness	of
在	什么	做过	他	不同	从	这	天主教	牧师	节省	在	这	说出	自私	的

[hɪz; ɪz] [kriːd] ?

his	creed	?
他的	信条	?

除了他信奉的教义完全自私之外，他与天主教神父还有什么不同之处?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][geɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði]

Beside	the	sordid	accumulation	of	gain	to	which	his	life	was	devoted	the
旁	这	肮脏的	积累	的	获得	到	哪个	他的	生活	曾是	奉献	这

[priːsts] ['mɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['kraʊdɪd] ['æliz] [ænd; ənd]['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [leɪnz] [siːmd] ['luːmɪnəs]

priest's	mission	among	crowded	alleys	and	fever	-	stricken	lanes	seemed	luminous
牧师的	使命	之中	挤	小巷	和	发烧	-	受打击的	车道	似乎	发光的

[ænd; ənd][grænd] .

and	grand	.
和	盛大	.

与他毕生致力于积累的卑劣财富相比，这位神父在拥挤的小巷和饱受疾病折磨的街道中所做的使命显得光明而伟大。

[ə; eɪ]['mɒrəl]['suːɪsaɪd] , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] .

A	moral	suicide	,	with	no	redeeming	feature	.
一个	道德	自杀	,	和	不	赎回	特征	.

这是一场道德上的自杀，没有任何可取之处。

[ðə; ði][bɑːrnz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['fætnəs] , [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['haʊzɪz] , [geɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][geɪn] — [tuː; tə]

The	barns	bursting	with	fatness	,	the	comfortable	houses	,	gain	added	to	gain	—	to
这	谷仓	爆发	和	肥胖	,	这	舒服的	房屋	,	获得	额外	到	获得	—	到

[wɒt] [end] ?

what	end	?
什么	结尾	?

谷仓里堆满了肥肉，房子里住着舒适的牲畜，体重不断增加——这一切究竟是为了什么?

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['veri] [ʃɔːt] ['ɑːnsəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

I	was	beginning	to	give	very	short	answers	indeed	to	his	questions	,
我	曾是	开始	到	给	非常	短的	答案	的确	到	他的	问题	,

我开始对他的问题给出非常简短的回答。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒreɪ] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	was	already	meditating	a	foray	through	the	rest	of	the	house	,
和	曾是	已经	冥想	一个	突袭	通过	这	休息	的	这	房子	,

然后，他已经开始盘算着要不要去探索房子的其他地方了。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sləʊli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] - ['æbes] ['entəd] .

when	the	door	opened	slowly	and	a	lady	-	abbess	entered	.
什么时候	这	门	打开	缓慢地	和	一个	女士	-	女修道院长	进入	.

门缓缓打开，一位女修道院长走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['fɔːm(ə)l] ['nekətʃiːf] ['fəʊldɪd] [prɪ'saɪsli] ['əʊvə(r)]

She	was	stiff	and	stately	,	with	the	most	formal	neckerchief	folded	precisely	over
她	曾是	僵硬的	和	庄严	,	和	这	最多	正式的	围巾	折叠	恰恰	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['streɪtnd] [bʌst] ,

her	straitened	bust	,
她	拮据	摔碎	,

她姿态僵硬而端庄，一条极其正式的领巾一丝不苟地叠放在她挺直的胸前。

[ə; eɪ][klɪə(r)] - ['mʌzlɪn] [kæp] [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['stəʊni] , [bluː] -

a	clear	-	muslin	cap	concealing	her	hair	,	and	her	face	,	stony	,	blue	-
一个	清除	-	细棉布	帽	隐藏	她	头发	,	和	她	脸	,	石质的	,	蓝色的	-

[aɪd] [ænd; ənd][kəʊld] — [ə; eɪ] [peɪl] ,

eyed	and	cold	—	a	pale	,
眼睛	和	寒冷的	—	一个	苍白	,

一顶透明的棉布帽遮住了她的头发，她的脸庞冷峻、蓝眼睛，像石头一样——苍白而冰冷。

['frəʊz(ə)n] ['wʊmən] ['stændɪŋ] ['steɪtli] [ðeə(r)] .

frozen	woman	standing	stately	there	.
冷冻	女士	常设	庄严	那里	.

一位女子静静地站在那里，仿佛被冻住了一般。

" ['besi] ['stjʊət] ? " [sed] [ai] . " [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Bessie	Stewart	?	"	said	I	.	"	She	is	here	—	I	know	it	.
"	贝西	斯图尔特	?	"	说	我	.	"	她	是	这里	—	我	知道	它	.

“贝西·斯图尔特？”我问道。“她在这里——我知道。”

[duː; də][nɒt] [dɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Do	not	detain	her	.
做	不是	扣留	她	.

不要拘留她。

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	must	see	her	.
我	必须	看	她	.

我必须见她。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ? "

Why	all	this	delay	?	"
为什么	全部	这	延迟	?	"

为什么拖延这么久?

" [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ['sɪstə(r)][ɪ'laɪzə] ?
" Dost thou mean Sister Eliza ?
" 多斯特 你 意思是 姐姐 伊丽莎 ?

你指的是伊丽莎修女吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] ['tʃɪlɪŋ] [təʊnz] .
" she asked in chilling tones .
" 她 问 在 令人不寒而栗 音调 .

她用令人不寒而栗的语气问道。

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

['noʊˌbɑːdiːz]['sɪstə(r)] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['sɪstə(r)][hɪə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [keɪm]
nobody's sister — least of all a sister here — but the young lady who came
没有人 姐姐 — 至少 的 全部 一个 姐姐 这里 — 但 这 年轻的 女士 WHO 来了
['əʊvə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm]['lenəks] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — ['besi] ['stjʊət] ,
over here from Lenox two months ago — Bessie Stewart ,
超过 这里 从 莱诺克斯 二 几个月 前 — 贝西 斯图尔特 ,

她不是任何人的妹妹——尤其不是这里任何人的妹妹——而是两个月前从莱诺克斯来到这里的年轻女士——贝西·斯图尔特。

['mɪsɪz] . - [niːs] .
Mrs . Sloman's niece .
太太 . - 侄女 .

斯洛曼太太的侄女。

" ([aɪ] [njuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ,
" (I knew that Mrs . Sloman was quite familiar with some of the Shakeresses ,
" (我 知道 那 太太 . 斯洛曼 曾是 相当 熟悉的 和 一些 的 这 莎克尔夫人 ,

我知道斯洛曼夫人与一些震教徒很熟，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] .)
and visited them at times .)
和 到访 他们 在 时代 .)

有时我会去看望他们。）

['veri] [kəm'pəʊzdli] [ðə; ði]['sɪstə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]
Very composedly the sister took a chair and folded her hands across her
非常 镇定 这 姐姐 采取 一个 椅子 和 折叠 她 双手 穿过 她
[ˌaʊt'spred] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .
outspread handkerchief before she spoke again .
扩张 手帕 前 她 辐 再次 .

姐姐镇定地坐下，双手交叠放在摊开的手帕上，然后才再次开口说话。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I noticed at this moment that her dress was just the color of her
我 注意到 在 这 片刻 那 她 裙子 曾是 只是 这 颜色 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

这时我注意到，她的裙子颜色和她的眼睛颜色正好一样。

[ə; eɪ] [peɪl] , ['stəʊni] [bluː] .
a pale , stony blue .
一个 苍白 , 石质的 蓝色的 .

浅淡的石蓝色。

" ['sɪstə(r)][ɪ'laɪzə] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [ɪn] ['meʒəd] ['æksents; æk'sents] .

"	Sister	Eliza	:	it	is	the	same	,	"	in	measured	accents	.
"	姐姐	伊丽莎	:	它	是	这	相同的	,	"	在	测量	口音	.

“伊丽莎修女：情况是一样的，”她用沉稳的语气说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] — [tuː; tə] [ˌwɔːtər'vliːt] .

"	She	is	not	here	:	she	has	gone	—	to	Watervliet	.
"	她	是	不是	这里	:	她	有	已消失	—	到	沃特弗利特	.

“她不在这里：她已经走了——去了沃特弗利特。”

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['tretʃəri] ?

"	Can	this	be	treachery	?
"	能	这	是	背信弃义	?

“这算不算背叛？”

[ai] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

I	thought	,	and	is	she	still	in	the	house	?
我	想法	,	和	是	她	仍然	在	这	房子	?

我心想，她还在房子里吗?

[wɪl] [ðeɪ] [haɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ?

Will	they	hide	from	her	that	I	am	here	?
将要	他们	隐藏	从	她	那	我	是	这里	?

他们会瞒着她我在这里吗?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fæðəmɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [kəʊld] [bluː] [aɪz] .

But	there	was	no	fathoming	the	woman's	cold	blue	eyes	.
但	那里	曾是	不	探究	这	女性的	寒冷的	蓝色的	眼睛	.

但那女人冰冷的蓝眼睛却让人无法捉摸。

" [tuː; tə] [ˌwɔːtər'vliːt] ?

"	To	Watervliet	?
"	到	沃特弗利特	?

去沃特弗利特?

" [ai] [in'kwaiə] ['dɪzməli] .

"	I	inquired	dismally	.
"	我	询问	令人沮丧地	.

我沮丧地问道。

" [haʊ] ? [wen] ?

"	How	?	when	?
"	如何	?	什么时候	?

“如何？何时？”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] ? "

how	did	she	go	?	"
如何	做过	她	去	?	"

她怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['wægənz] : ['sɪstə(r)] ['liːə] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['iːfreɪɪm] [went] [ə'lɒŋ] . "

"	She	went	in	one	of	our	wagons	:	Sister	Leah	and	Brother	Ephraim	went	along	.	"
"	她	去	在	一	的	我们的	马车	:	姐姐	莉亚	和	兄弟	以法莲	去	沿着	.	"

“她坐我们的一辆篷车去了：利亚姐姐和以法莲哥哥也一起去了。”

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] ? "

"	When	will	they	return	?	"
"	什么时候	将要	他们	返回	?	"

他们什么时候回来?

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

"	I	cannot	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] ['ʌtə] [nɒt] [ə; eɪ]
" All this time the man was leaning back against the wall , but uttered not a
" 全部 这 时间 这 男人 曾是 倾斜 后退 反对 这 墙 , 但 说出 不是 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .

“这段时间里，那人一直靠在墙上，却一句话也没说。”

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪstərz] [aɪz] [æz; əz] [aɪ] [rəʊz] .
A glance of triumph shot from the sister's eyes as I rose .
一个 瞥一眼 的 胜利 射击 从 这 姐妹 眼睛 作为 我 玫瑰 .

我起身时，妹妹眼中闪过一丝得意的光芒。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
But she was mistaken if she thought I was going away .
但 她 曾是 错误 如果 她 想法 我 曾是 去 离开 .

但如果她以为我要离开，那就大错特错了。

[aɪ] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [kɔːld] [tuː; tə] ['haɪərəm] ,
I stepped to the window , and throwing it open called to Hiram ,
我 步 到 这 窗户 , 和 投掷 它 打开 称为 到 希拉姆 ,

我走到窗边，猛地打开窗户，喊海勒姆过来。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wægən] , ['tʃuːɪŋ] [kəm'pəʊzdli] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [strɔː] .
who was still sitting in his wagon , chewing composedly a bit of straw .
WHO 曾是 仍然 坐着 在 他的 车皮 , 咀嚼 镇定 一个 少量 的 稻草 .

他仍然坐在马车里，镇定地嚼着一小块稻草。

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He leaped out in an instant ,
他 跳跃 出去 在 一个 立即的 ,

他瞬间跳了出去，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [aɪ] ['ræpɪdli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ðə; ði] ['priːviəs]
and leaning out to him I rapidly repeated in an undertone the previous
和 倾斜 出去 到 他 我 快速 重复 在 一个 底色 这 以前的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :
conversation :
对话 :

我俯身靠近他，低声快速重复了一遍刚才的对话：

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
" What would you do ? "
" 什么 会 你 做 ? "

“你会怎么办？ ”

" [ten] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [wʌn] [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] .
" Ten chances to one it's a lie .
" 十 机会 到 一 它是 一个 说谎 .

十有八九是谎言。

[tel] - [ɪm] [jʊl] [set] [ðeə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Tell ' em you'll set there till you see her .
告诉 - 呃 你会 放 那里 直到 你 看 她 .

告诉他们你会一直坐在那里直到见到她。

[ðeɪ] [kænt] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðæt] [weɪ] .
They can't shake us off that way .
他们 不能 摇 我们 离开 那 方式 .

他们那样做是甩不掉我们的。

" [ai] [druː] [ɪn][maɪ] [hed] .
" I drew in my head .
" 我 画 在 我的 头 .

“我在脑海中画了出来。”

[ðə; ði][peə(r)] [stɪl] [sæt][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .
The pair still sat as before .
这 一对 仍然 卫星 作为 前 .

两人依然像之前那样坐着。

" [wel] , " [sed] [ai] , " [æz; əz][ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)n]
" Well , " said I , " as I must see her , and as you seem so uncertain
" 出色地 , " 说 我 , " 作为 我 必须 看 她 , 和 作为 你 似乎 所以 不确定
[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“好吧，”我说，“既然我必须见她，而且你似乎对此很犹豫”，

[ai] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] .
I will wait here .
我 将要 等待 这里 .

我会在这里等。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] .
" And again I took my seat .
" 和 再次 我 采取 我的 座位 .

于是我又坐了下来。

[ðə; ði] [ˈsɪstərz] [feɪs] [flʌʃt] .
The sister's face flushed .
这 姐妹 脸 酡 .

姐姐的脸涨得通红。

[ai][hæd; həd] [ment] [nəʊ] [ˈruːdnəs] [ɪn][maɪ] [təʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði]
I had meant no rudeness in my tone , but she must have detected the
我 有 意思是 不 粗鲁 在 我的 语气 , 但 她 必须 有 检测到 这
[səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
suspicion in it .
怀疑 在 它 .

我的语气并无不敬之意，但她一定察觉到了我语气中的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [ˈkrimzən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] , [ænd; ənd] [sed] [ˈheɪstɪli] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
She crimsoned to her temples , and said hastily , " It is impossible for
她 深红色 到 她 寺庙 , 和 说 草草 , " 它 是 不可能的 为了
[ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ˈstrendʒər] [tuː; tə] - [deɪ] .
us to entertain strangers to - day .
我们 到 招待 陌生人 到 - 天 .

她双眼通红，连忙说道：“今天我们不可能招待陌生人。”

[ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] :
A brother is dying in the house :
一个 兄弟 是 垂死 在 这 房子 :

家中一位兄弟即将离世：

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pɑːs] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˈməʊmənt][tuː; tə][ˈməʊmənt] .
we are all waiting for him to pass away from moment to moment .
我们 是 全部 等待 为了 他 到 经过 离开 从 片刻 到 片刻 .

我们每时每刻都在等待他离世。

[wiː; wi][kæn; kən] [səbˈmɪt] [tuː; tə][nəʊ][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .
We can submit to no intrusion .
我们 能 提交 到 不 入侵 .

我们绝不接受任何干涉。

" [wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	Well	,	perhaps	it	was	an	intrusion	.
"	出色地	,	也许	它	曾是	一个	入侵	.

“嗯，或许这是一种侵犯。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [haʊs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][həʊld][maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

It	was	certainly	their	house	if	it	did	hold	my	darling	.
它	曾是	当然	他们的	房子	如果	它	做过	抓住	我的	亲爱的	.

如果我的爱人真的住在那里，那肯定是他们的房子。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] ['besi] ['stjʊət] [hæz; həz] [gɒn]

I	looked	at	her	steadily	:	"	Are	you	sure	that	Bessie	Stewart	has	gone
我	看起来	在	她	稳步	:	"	是	你	当然	那	贝西	斯图尔特	有	已消失

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "

away	from	here	?	"
离开	从	这里	?	"

我直直地看着她：“你确定贝西·斯图尔特已经离开这里了吗？”

" [tuː; tə] [ˌwɔːtər'vliːt] — [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [kəm'pəʊzdli] .

"	To	Watervliet	—	yea	,	"	she	answered	composedly	.
"	到	沃特弗利特	—	是的	,	"	她	回答	镇定	.

“去沃特弗利特——是的，”她镇定地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪə(r)][lɑːst] [wiːk] .

"	She	left	here	last	week	.
"	她	左边	这里	最后的	星期	.

她上周离开了这里。

" [maɪ] [skɪl] [æt; ət] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

"	My	skill	at	cross	-	examination	was	at	fault	.
"	我的	技能	在	叉	-	考试	曾是	在	过错	.

“我的交叉询问技巧有误。”

[ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['priːmiəm] ['wɪtnəs] .

If	that	woman	was	lying	,	she	would	be	a	premium	witness	.
如果	那	女士	曾是	说谎	,	她	会	是	一个	优质的	证人	.

如果那个女人撒谎，她将是一位非常重要的证人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] , ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['etɪkət] , [wɪtʃ] [aɪ]

"	I	should	be	sorry	,	madam	,	"	I	said	,	recalling	the	world's	etiquette	,	which	I
"	我	应该	是	对不起	,	女士	,	"	我	说	,	回忆	这	世界的	礼仪	,	哪个	我

[hæd; həd][hɑːf] [fə'gɒtn] ,

had	half	forgotten	,
有	一半	被遗忘的	,

“我应该感到抱歉，夫人，”我说，同时想起那些我几乎已经忘记的世俗礼仪。

" [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [liːv] [hɪə(r)][ɪn]

"	to	intrude	upon	you	at	this	or	any	other	time	,	but	I	cannot	leave	here	in
"	到	侵入	之上	你	在	这	或者	任何	其他	时间	,	但	我	不能	离开	这里	在

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

“我不想在这个时候或任何其他时候打扰您，但我不能留下任何疑虑。”

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['aʊə(r)][ænd; ənd] [deɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [mɪs] ['stjʊət] [ɪz]

Will	you	oblige	me	by	stating	the	exact	hour	and	day	at	which	Miss	Stewart	is
将要	你	必须	我	经过	声明	这	精确的	小时	和	天	在	哪个	错过	斯图尔特	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌwɔːtər'vliːt] ,

expected	to	return	from	Watervliet	,
预期的	到	返回	从	沃特弗利特	,

请您告知我斯图尔特小姐预计从沃特弗利特返回的确切时间和日期。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] ['ðɪðə(r)] ?
and **the** **road** **thither** **?**
和 这 路 那里 ?

通往那里的路呢?

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" She glanced across the room .
" 她 瞥了一眼 穿过 这 房间 .

她瞥了一眼房间另一边。

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði][mæn] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] :
Answering the look , the man spoke , for the first time since she had entered :
回答 这 看 , 这 男人 辐 , 为了 这 第一的 时间 自从 她 有 进入 :
" [ðə; ði] ['pɑːti] ,
" The party ,
" 这 派对 ,

男人回应了她的目光，开口说话了，这是她进来后他第一次开口：“聚会，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I believe , will be home to - night . "
我 相信 , 将要 是 家 到 - 夜晚 . "

我相信，今晚就能回家了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
" And she with them ? "
" 和 她 和 他们 ? "

她和他们在一起吗?

" [jeɪ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] . "
" Yea , unless she has elected to remain . "
" 是的 , 除非 她 有 当选 到 保持 . "

“是啊，除非她选择留下来。”

" [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ? "
" At what hour ? "
" 在 什么 小时 ? "

“几点？”

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] . "
" I cannot tell . "
" 我 不能 告诉 . "

“我无法判断。”

" [baɪ] [wɒt] [rəʊd] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" By what road shall I meet her ? "
" 经过 什么 路 将 我 见面 她 ? "

我该走哪条路才能遇见她?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rəʊdz] : [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [juːz][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [rəʊd] . "
" There are two roads : we generally use the river - road . "
" 那里 是 二 道路 : 我们 一般来说 使用 这 河 - 路 . "

“有两条路：我们通常走河边的路。”

" [tuː; tə] - [naɪt] ?
" To - night ?
" 到 - 夜晚 ?

“今晚?

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I will go to meet her .
我 将要 去 到 见面 她 .

我会去见她。

[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [rəʊd] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
By the river - road , you say ? "
经过 这 河 - 路 , 你 说 ? "

你说是在河边的路边?

" [jeɪ] . "
" Yea . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" And if I do not meet her ? "
" 和 如果 我 做 不是 见面 她 ? "

“如果我没能见到她呢？”

" [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] - ['æbes] , ['ɑːnsərɪŋ] ['kɑːmli] ,
" If thou dost not meet her , " said the lady - abbess , answering calmly ,
" 如果 你 朋友 不是 见面 她 , " 说 这 女士 - 女修道院长 , 回答 平静地 ,

“如果你没见到她，”女修道院长平静地回答道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'teɪnd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
" it will be because she is detained on the road .
" 它 将要 是 因为 她 是 被拘留 在 这 路 .

“那是因为她被困在路上了。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['skeptɪk(ə)l] .
" I had to believe her , and yet I was very skeptical .
" 我 有 到 相信 她 , 和 然而 我 曾是 非常 怀疑论者 .

“我不得不相信她，但我又非常怀疑。”

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [hiːlz] .
As I walked out of the door the man was at my heels .
作为 我 步行 出去 的 这 门 这 男人 曾是 在 我的 高跟鞋 .

我走出房门时，那男人紧随其后。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn] [stuːp] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə]['haɪərəm] .
He followed me out on to the wooden stoop and nodded to Hiram .
他 随后 我 出去 在 到 这 木制的 哈腰 和 点头 到 希拉姆 .

他跟着我走到木制台阶上，向海勒姆点了点头。

" [huː] [ɪz] [ðæt] , ['haɪərəm] ?
" Who is that , Hiram ?
" WHO 是 那 , 希拉姆 ?

“希拉姆，他是谁？”

" [aɪ] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ə'dʒʌstɪŋ] [sʌm; səm]
" I whispered as he leaned across the back of a horse , adjusting some
" 我 低声说道 作为 他 倾斜 穿过 这 后退 的 一个 马 , 调整 一些
['leðən] ['bʌk(ə)l] .
leathern buckle .
皮革 扣上 .

“我低声说道，他正倚在马背上，调整着皮带扣。”

" [ðæt] ? " [sed] ['haɪərəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" That ? " said Hiram under his breath .
" 那 ? " 说 希拉姆 在下面 他的 气息 .

“那个？”海勒姆低声说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [diːp] - [ən] : [ðæts] ['eldə(r)] - .
" That's a deep ' un : that's Elder Nebson .
" 那就是 一个 深的 - 联合国 : 那就是 长老 - .

“这话说得真有深度：这是内布森长老说的。”

" [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [staʊt] - [hɑːtɪd] ['splɪntə(r)][æt; ət][maɪ] [rɪ'triːt] ,

"	Great	was	the	dissatisfaction	of	the	stout	-	hearted	Splinter	at	my	retreat	,
"	伟大的	曾是	这	不满	的	这	肥硕	-	心地	碎片	在	我的	撤退	,

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	called	it	,
作为	他	称为	它	,

“我所谓的‘隐退’让那位意志坚定的斯普林特非常不满。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [graʊnd] .

from	the	enemy's	ground	.
从	这	敌人的	地面	.

从敌方阵地。

" [aɪ'd][hɑː] - [laɪkt] ['nʌθɪn] - ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [biːt] [ʌp][ðem; ðəm] ['kwɔːtəz] .

"	I'd	ha	'	liked	nothin	'	better	than	to	beat	up	them	quarters	.
"	ID	哈	-	喜欢	什么也没有	-	更好的	比	到	打	向上	他们	四分之一	.

“我最想做的就是痛扁那些硬币。”

[aɪ] [θɔːt] ['evri] ['mɪnɪt] - [jʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

I	thought	every	minit	'	you'd	be	calling	me	,	and	was	ready	to	go	in	.
我	想法	每一个	迷你	-	你会	是	呼叫	我	,	和	曾是	准备好	到	去	在	.

我以为你每分钟都会打电话给我，我已经做好了进去的准备。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd]

"	And	he	clenched	his	fist	in	a	way	that	showed	unmistakably	how	he	would
"	和	他	紧握	他的	拳头	在	一个	方式	那	显示	毫无疑问	如何	他	会

[hæv; həv] " [gɒn] [ɪn] " [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['sʌmənd] .

have	"	gone	in	"	had	he	been	summoned	.
有	"	已消失	在	"	有	他	到过	被召唤	.

“他紧握拳头，毫不含糊地表明，如果他被召集，他会如何‘投入战斗’。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɒn] ['brɪskli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [rəʊd] .

By	this	time	we	were	driving	on	briskly	toward	the	river	-	road	.
经过	这	时间	我们	是	驾驶	在	轻快地	朝向	这	河	-	路	.

这时我们正快速地驾车驶向河边公路。

" [juː; jʊ] [-] [smɑːt] , [ai] ['rekən] , [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [haʊs] .

"	You	wa'n't	smart	,	I	reckon	,	to	leave	that	there	house	.
"	你	想	聪明的	,	我	估计	,	到	离开	那	那里	房子	.

“我觉得你离开那栋房子不是个明智之举。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][wʌn] [tʃɑːns] , [hɛvɪn] - [gɒt][ɪn] .

It	was	your	one	chance	,	hevin	'	got	in	.
它	曾是	你的	一	机会	,	赫文	-	得到	在	.

这是你唯一的机会，你成功了。

[ten] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][wʌn] [ʃiːz] [hɪd] [ə'weɪ] - [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

Ten	chances	to	one	she's	hid	away	som'eres	in	one	of	them	upper	rooms	,
十	机会	到	一	她是	隐藏	离开	-	在	一	的	他们	上	房间	,

十有八九她把一些东西藏在了其中一个楼上的房间里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['dɔːmə(r)] - ['wɪndəʊz] , " [nɒt] ['noʊɪn] - ['nʌθɪn] -

"	and	he	pointed	to	a	row	of	dormer	-	windows	,	"	not	knowin	'	nothin	'
"	和	他	尖	到	一个	排	的	天窗	-	视窗	,	"	不是	知道	-	什么也没有	-

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [biːn] - [ðeə(r)] . "

of	your	bein	'	there	.	"
的	你的	是	-	那里	.	"

“他指着一排老虎窗说，‘完全不知道你在那里。’”

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ai] [sed] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːfts] .
" I said with one foot on the shafts .
" 我 说 和 一 脚 在 这 轴 .

“我一只脚踩在轴上说道。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ðeə(r)] ? "
" You don't mean to say she is shut up there ? "
" 你 不 意思是 到 说 她 是 关闭 向上 那里 ? "

“你不会是说她被关在那儿吧？”

" [ʃɛt] [ʌp] ?
" Shet up ?
" 母 向上 ?

“她起来了吗？”

[nəʊ] : [ðeɪ] [biː; bi] [tuː] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
No : they be too smart for that .
不 : 他们 是 也 聪明的 为了 那 .

不，他们没那么聪明。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [weɪz] [tuː; tə] [ʃɛt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælz] [aɪz] [æn; ən] - [ɪəz] - [θaʊt] ['lɑkɪn] -
But there's plenty ways to shet a young gal's eyes an ' ears ' thout lockin '
但 有 很多 方式 到 母 一个 年轻的 女孩们 眼睛 一个 - 耳朵 - 空 锁定 -
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
of her up .
的 她 向上 .

但是有很多方法可以让年轻女孩失明失聪，而无需把她关起来。

[haʊd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['wægən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
How'd she know who was in this wagon , even if she seed it from her
怎么做到的 她 知道 WHO 曾是 在 这 车皮 , 甚至 如果 她 种子 它 从 她
[w'aɪndəz] ?
winders ?
卷绕器 ?

即使她从卷帘门上看到，她又怎么知道这辆马车里是谁呢?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [kən'spɪkjuəs] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] - ['wɪslɪn] - - [træmp] , [træmp] ,
To be sure , I made myself conspicuous enough , a - whistlin ' ' Tramp , tramp ,
到 是 当然 , 我 制成 我 显眼的 足够的 , 一个 - 口哨 - - 流浪汉 , 流浪汉 ,

可以肯定的是，我让自己足够引人注目，吹着口哨，“流浪汉，流浪汉，

- [ænd; ənd]['meɪkɪn] - [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [swɪtʃ] [raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
' and makin ' the horses switch round a good deal .
- 和 制造 - 这 马匹 转变 圆形的 一个 好的 交易 .

并让马匹频繁地改变方向。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɪ'nʌf] , [ef] [ʃɪd] [biː; bi] [daʊn] - - - [laɪk] , [ʃɪd] ['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]
But , like enough , ef she'd be down - spereted - like , she'd never go near the
但 , 喜欢 足够的 , ef 棚 是 向下 - - - 喜欢 , 棚 绝不 去 靠近 这
['waɪndə(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst][set] [ðeə(r)] ,
winder , but just set there ,
卷线器 , 但 只是 放 那里 ,

但是，如果她情绪低落，像个幽灵一样，她绝不会靠近窗户，而是就坐在那里。

[ə; eɪ] - ['stɪtʃɪn] - [biːdz] [ɒn] ['velvɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] - - - [ðem; ðəm][mæts] . "
a - stitchin ' beads on velvet or a - plattin ' them mats . "
一个 - 缝合 - 珠子 在 天鹅绒 或者 一个 - - - 他们 垫子 . "

在天鹅绒上缝珠子，或者在垫子上镀金。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɜːk] ?
" Why should she work ?
" 为什么 应该 她 工作 ?

她为什么要工作?

" [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [maɪ][grɑːsp] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [reɪnz] .

"	I	asked	,	with	my	grasp	still	on	the	reins	.
"	我	问	,	和	我的	抓牢	仍然	在	这	缰绳	.

我一边问，一边仍然紧紧抓着缰绳。

" [ðem; ðəm][ɔːl] [dʌz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [baɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] .

"	Them	all	does	,	"	he	answered	,	taking	a	fresh	bite	of	the	straw	.
"	他们	全部	做	,	"	他	回答	,	采取	一个	新鲜的	咬	的	这	稻草	.

“他们都是，”他回答道，同时又咬了一口稻草。

" [ɪts] [ðə; ði][best][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , [ðeɪ] [seɪ] .

"	It's	the	best	cure	for	sorrow	,	they	say	.
"	它是	这	最好的	治愈	为了	悲哀	,	他们	说	.

“他们说，这是治愈悲伤的最好良药。”

[ɔː(r)] [mɛˈbi] [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['tiːtʃɪn] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Or	mebbe	she's	a	-	teachin	'	the	children	.
或者	也许	她是	一个	-	教学	-	这	孩子们	.

或许她在教孩子们。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [waɪl] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['tɔːkɪn] - ,

I	see	a	powerful	sight	of	children	comin	'	along	while	you	was	in	there	talkin	'	,
我	看	一个	强大的	视线	的	孩子们	即将到来	-	沿着	尽管	你	曾是	在	那里	谈话	-	,

我看到一群孩子在你讲话的时候走过来，那景象令人印象深刻。

[ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][ðeə(r)] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

a	-	goin	'	to	their	school	,	and	I	tried	to	ask	some	o	'	them	about
一个	-	去	-	到	他们的	学校	,	和	我	尝试	到	问	一些	o	-	他们	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我去了他们的学校，试着向他们中的一些人打听她的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ʃiːp] [huː] [wɒz; wəz]['draɪvɪn] - [ɒn] - [ɪm] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] ['vɪnɪgə(r)] ,

But	the	old	sheep	who	was	drivin	'	on	'	em	looked	at	me	like	vinegar	,
但	这	老的	羊	WHO	曾是	驾驶	-	在	-	呃	看起来	在	我	喜欢	醋	,

但赶着羊群的那只老羊却像醋一样瞪着我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [ʃɛt] [ʌp] ,

and	I	thought	I'd	better	shet	up	,
和	我	想法	ID	更好的	母	向上	,

我想我最好还是闭嘴吧。

[ɔː(r)] [mɛˈbi] [ʃɪd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːm] [ðæt] [wiː; wi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wɪð] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['wægən][tuː; tə]

or	mebbe	she'd	give	the	alarm	that	we	was	here	with	horses	and	wagon	to
或者	也许	棚	给	这	警报	那	我们	曾是	这里	和	马匹	和	车皮	到

['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

carry	her	off	.
携带	她	离开	.

或者她可能会发出警报，说我们带着马车来把她带走了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz]['haɪərəm] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv]

"	I	had	a	painful	moment	of	indecision	as	Hiram	paused	in	his	narrative
"	我	有	一个	痛苦	片刻	的	优柔寡断	作为	希拉姆	暂停	在	他的	叙述

[ænd; ənd] ['leʒəli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪ'vɪkt] [ə; eɪ][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)] ['hɔːrsɪz] [ɪə(r)] .

and	leisurely	proceeded	to	evict	a	fly	from	the	near	horse's	ear	.
和	悠闲	继续	到	驱逐	一个	飞	从	这	靠近	马匹	耳朵	.

“希拉姆停下叙述，悠闲地将一只苍蝇从旁边马的耳朵上赶走，我顿时陷入了痛苦的犹豫之中。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil][gəʊ][ɒn] , ['haɪərəm] , " [aɪ] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [ə'gen] .

"	I	think	we'll	go	on	,	Hiram	,	"	I	said	,	jumping	back	to	my	seat	again	.
"	我	思考	出色地	去	在	,	希拉姆	,	"	我	说	,	跳	后退	到	我的	座位	再次	.

“我想我们继续前进吧，海勒姆，”我说着，又跳回了座位上。

" [teɪk] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [rəʊd] .
" **Take the river - road .**
" 拿 这 河 - 路 .

“走河边的路。”

" ['haɪərəm][hæd; həd] [brɔ:t] ['plentɪf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] [ɪn][ə; eɪ][bæg]['ʌndə(r)][ðə; ði]
" **Hiram had brought plentiful provision for his horses in a bag under the**
" 希拉姆 有 带来 丰富 条款 为了 他的 马匹 在 一个 包 在下面 这
[si:t] .
seat .
座位 .

“希兰在座位下的一个袋子里装了充足的马匹饲料。”

" ['vitəl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [si:dʒ] ,
" **Victualed for a march or a siege ,**
" 食物供应 为了 一个 行进 或者 一个 围城 ,

“为行军或围攻准备的补给，

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [drægd] [aʊt] [ə; eɪ][tɪn] ['ket(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'septək(ə)l] [wen]
" **he said as he dragged out a tin kettle from the same receptacle when**
" 他 说 作为 他 拖拽 出去 一个 锡 壶 从 这 相同的 容器 什么时候
[wi:; wi] [dru:] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] .
we drew up by the roadside an hour after .
我们 画 向上 经过 这 路边 一个 小时 后 .

一个小时后，当我们把车停在路边时，他一边说着，一边从同一个容器里拖出一个锡壶。

" [wɪr] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] - - ['ʃeɪkəz] , [ænd; ənd][wi:l; wil][dʒʌst][rest][ə; eɪ] [spel] .
" **We're clear of them pryin ' Shakers , and we'll just rest a spell .**
" 是 清除 的 他们 - - 摇晃者 , 和 出色地 只是 休息 一个 拼写 .

“我们已经摆脱了那些爱管闲事的震教徒，我们可以休息一会儿了。”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'mɜ:(r)] ,
" **I could not demur ,**
" 我 可以 不是 异议 ,

我无法提出异议，

[ðəʊ] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɜ:dʒɪŋ] [ˌem 'i:][ɒn][fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['hɔ:sɪz] [kʊd; kəd]
though my impatience was urging me on faster than his hungry horses could
尽管 我的 不耐烦 曾是 敦促 我 在 快点 比 他的 饥饿的 马匹 可以
[gəʊ] .
go .
去 .

虽然我的急躁驱使我跑得比他饥饿的马儿跑得还快。

" [ai][təʊld] ['su:zn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I told Susan , " he said ,**
" 我 讲述 苏珊 , " 他 说 ,

“我告诉了苏珊，”他说。

" [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [paɪ] [ænd; ənd] [tʃi:z] — [mɛ'bi] [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [bæk]
" **to put me up a bit of pie and cheese — mebbe we wouldn't be back**
" 到 放 我 向上 一个 少量 的 馅饼 和 奶酪 — 也许 我们 不会 是 后退
[ə'fɔ:] [naɪt] .
afore night .
之前 夜晚 .

“给我弄点馅饼和奶酪——也许我们晚上之前都回不来了。”

[woʊnt] [ju:; jʊ] [hɛv] - [sʌm; səm] ? — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['plenti] .
Won't you hev ' some ? — there's a plenty .
惯于 你 赫夫 - 一些 ? — 有 一个 很多 .

你要不要来点儿？——多的是。

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [mʌntʃ] [ə'weɪ] [kən'tentɪdli] ,
" But I declined the luncheon , and while he munched away contentedly ,
" 但 我 拒绝 这 午餐 , 和 尽管 他 咀嚼 离开 心满意足地 ,

但我婉拒了午餐邀请，而他则津津有味地享用着午餐。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [krʌntʃt] [ðeə(r)] [kɔːn] , [aɪ] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ,
and while the horses crunched their corn , I got out and walked on ,
和 尽管 这 马匹 嘎吱作响 他们的 玉米 , 我 得到 出去 和 步行 在 ,

马儿嘎吱嘎吱地嚼着玉米，我下了马，继续往前走。

['telɪŋ] ['haɪərəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .
telling Hiram to follow at his leisure .
讲述 希拉姆 到 跟随 在 他的 闲暇 .

告诉海勒姆可以随时跟随。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [fɑːst][æz; əz][aɪ] [i'spai] [ə; eɪ]['wægən][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [wʌn] — [jes] ,
My heart beat fast as I espied a wagon in the distance with one — yes ,
我的 心 打 快速地 作为 我 窥视 一个 车皮 在 这 距离 和 一 — 是的 ,

我的心跳加速，因为我远远地看到一辆马车，车上有一个——是的，

[tuː] — ['ʃeɪkə(r)] ['bɔnɪts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
two — Shaker bonnets in it .
二 — 摇晃器 引擎盖 在 它 .

里面有两个——Shaker风格的帽子。

['besi] [ɪn][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] !
Bessie in masquerade !
贝西 在 化装舞会 !

贝西参加化装舞会！

[pə'hæps] [səʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] .
Perhaps so — it could not be the other : that would be too horrible .
也许 所以 — 它 可以 不是 是 这 其他 : 那 会 是 也 可怕 .

或许如此——不可能是另一种情况：那太可怕了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][prɪm]['sɪstə(r)][hæd; həd][təʊld]
But she was coming , surely coming , and the cold prim sister had told
但 她 曾是 未来 , 一定 未来 , 和 这 寒冷的 原始 姐姐 有 讲述
[ðə; ði] [truːθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
the truth , after all .
这 真相 , 后 全部 .

但她一定会来的，一定会来的，而且，那个冷漠拘谨的姐姐最终还是说了实话。

[ðə; ði]['wægən] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
The wagon came nearer .
这 车皮 来了 更近 .

马车越来越近了。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['weðə(r)] - ['biːtə(ə)n] [deɪmz] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]
In it were two weather - beaten dames , neither of whom could possibly be
在 它 是 二 天气 - 被打败 女士们 , 两者都不 的 谁 可以 可能 是
[mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['besi] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ;
mistaken for Bessie in disguise ;
错误 为了 贝西 在 伪装 ;

里面有两个饱经风霜的老妇人，她们俩都不可能被误认为是乔装打扮的贝西；

[ænd; ənd][ðə; ði][læŋk] ,
and the lank ,
和 这 空白 ,

以及空白，

[lɒŋ] - [heəd] ['brʌðə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]

long	-	haired	brother	who	was	driving	them	looked	ignorant	as	a	child	of
长的	-	头发	兄弟	WHO	曾是	驾驶	他们	看起来	无知	作为	一个	孩子	的

['eniθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] .

anything	save	the	management	of	his	horses	.
任何事物	节省	这	管理	的	他的	马匹	.

驾车的长发哥哥除了照料马匹之外，对其他任何事情都一无所知，就像个孩子一样。

[ai] [heild] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

I	hailed	them	,	and	the	wagon	drew	up	at	the	side	of	the	road	.
我	赞誉	他们	,	和	这	车皮	画	向上	在	这	边	的	这	路	.

我向他们招手，马车便停在了路边。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ʃrɪl] , ['paɪpɪŋ] ['vɔɪsɪz] : " [ben][tu:; tə] [ˌwɔ:tər'vli:t] ?

It	was	the	women	who	answered	in	shrill	,	piping	voices	:	"	Ben	to	Watervliet	?
它	曾是	这	女性	WHO	回答	在	尖锐	,	管道	声音	:	"	本	到	沃特弗利特	?

回答的却是女人们，她们的声音尖锐刺耳："本到沃特弗利特？"

[neɪ] , [ðeid] [ben] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['selɪŋ] ['gɑ:d(ə)n] [si:dz] . "

Nay	,	they'd	ben	driving	round	the	country	,	selling	garden	seeds	.	"
不	,	他们会	本	驾驶	圆形的	这	国家	,	销售	花园	种子	.	"

不，他们会开车环游全国，兜售园艺种子。

" [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] ['besi] ['stjʊət] , [hu:] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Did	they	know	Bessie	Stewart	,	who	was	staying	in	the	Shaker	village	,
"	做过	他们	知道	贝西	斯图尔特	,	WHO	曾是	入住	在	这	摇晃器	村庄	,

"他们认识住在沙克尔村的贝西·斯图尔特吗？"

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] ? "

in	the	house	by	the	bridge	?	"
在	这	房子	经过	这	桥	?	"

在桥边的房子里?

" [ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd][ben][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['wʊmən] [kʌm] [ðeə(r)][sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] :

"	Sure	,	there	had	ben	a	stranger	woman	come	there	some	time	ago	:
"	当然	,	那里	有	本	一个	陌生人	女士	来	那里	一些	时间	前	:

"没错，之前确实有个陌生女人来过这里："

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] — ['nevə(r)] [hɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

they	could	not	tell	—	never	heerd	her	name	.
他们	可以	不是	告诉	—	绝不	听见	她	姓名	.

他们根本不知道——也从没听过她的名字。

" [ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][draɪv] [ɒn]['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

"	I	was	forced	to	let	them	drive	on	after	I	had	exhausted	every	possible
"	我	曾是	强制	到	让	他们	驾驶	在	后	我	有	筋疲力尽的	每一个	可能的

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

"在穷尽所有可能的询问之后，我被迫让他们继续行驶。"

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['haɪərəm] , [hu:] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] ['ki:nə(r)] [wɪt] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ]

trusting	that	Hiram	,	who	was	close	behind	,	would	have	keener	wit	in	questioning
信任	那	希拉姆	,	WHO	曾是	关闭	在后面	,	会	有	更敏锐	有	在	提问

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['haɪərəm] ,

them	,	but	Hiram	,
他们	,	但	希拉姆	,

他相信紧随其后的希拉姆会更有智慧地提问，但希拉姆却并非如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [dɪd][nɒt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

as	it	happened	,	did	not	come	up	to	them	at	all	.
作为	它	发生	,	做过	不是	来	向上	到	他们	在	全部	.

结果，我根本没走近他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [ɒf] ['ɪntuː][sʌm; səm] [fɑːm] - [haʊs] [leɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] .

They	must	have	turned	off	into	some	farm	-	house	lane	before	they	passed	him	.
他们	必须	有	转向	离开	进入	一些	农场	-	房子	车道	前	他们	通过了	他	.

他们经过他身边时，肯定拐进了某个农舍的小路。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ɒn] .

The	afternoon	wore	on	.
这	下午	穿着	在	.

下午的时间渐渐过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tə'wɔːd] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [kept] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [rəʊd] .

It	grew	toward	sunset	,	and	still	we	kept	the	river	-	road	.
它	生长	朝向	日落	,	和	仍然	我们	保留	这	河	-	路	.

夕阳西下时，天色渐暗，我们仍然沿着河边公路行驶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['wægən] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz]

There	was	no	trace	of	the	Shaker	wagon	,	and	indeed	the	road	was
那里	曾是	不	痕迹	的	这	摇晃器	车皮	,	和	的确	这	路	曾是

['grəʊɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['ləʊnli] .

growing	wild	and	lonely	.
生长	荒野	和	孤独	.

震教徒的篷车踪迹全无，道路也变得越来越荒凉寂寥。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] ['haɪərəm] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [ðiːz] [biːsts] [kænt][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]

"	I	tell	you	what	,	"	said	Hiram	,	stopping	suddenly	,	"	these	beasts	can't	go	on	for
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	希拉姆	,	停止	突然	,	"	这些	野兽	不能	去	在	为了

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

“我告诉你，”希拉姆突然停下脚步说道，“这些畜生不可能永远这样下去。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	then	turn	round	and	come	back	again	.
和	然后	转动	圆形的	和	来	后退	再次	.

然后转身再回来。

[aɪl] [tɜːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tævən] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'baʊt] [tuː] [maɪl] [bæk] ,

I'll	turn	here	,	and	drive	to	the	little	tavern	we	passed	about	two	mile	back	,
患病的	转动	这里	,	和	驾驶	到	这	小的	酒馆	我们	通过了	关于	二	英里	后退	,

我在这里掉头，开车去大约两英里前我们路过的那家小酒馆。

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən] [wɒtʃ] [ðə; ði][rəʊd] .

and	stable	'	em	,	and	then	you	and	me	can	watch	the	road	.
和	稳定的	-	呃	,	和	然后	你	和	我	能	手表	这	路	.

把它们安顿好，然后你我就可以看路了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['riːznəbl] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'sent] , [ðəʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk]

"	It	was	but	reasonable	,	and	I	had	to	assent	,	though	to	turn	back
"	它	曾是	但	合理的	,	和	我	有	到	同意	,	尽管	到	转动	后退

[siːmd] [æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊmən] ,

seemed	an	evil	omen	,
似乎	一个	邪恶的	预兆	,

“这完全合情合理，我不得不同意，尽管回头似乎是一个不祥之兆。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['besi] .

and	to	carry	me	away	from	Bessie	.
和	到	携带	我	离开	从	贝西	.

然后带我离开贝西。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['steɪb(ə)ld] , [ænd; ənd][aɪ] ['miːnwaɪl] [peɪst] [ðə; ði] [brɔːd] ['əʊpən] [swiːp] [ɪn]

The	horses	were	stabled	,	and	I	meanwhile	paced	the	broad	open	sweep	in
这	马匹	是	稳定	,	和	我	同时	踱步	这	广阔	打开	扫	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] ,

front	of	the	tavern	,
正面	的	这	酒馆	,

马匹已被安置在马厩里，而我则在酒馆前宽阔的空地上踱步。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

across	which	the	lights	were	shining	.
穿过	哪个	这	灯	是	灼灼	.

灯光照耀着那里。

['haɪərəm] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['sʌpə(r)] , [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑː'teɪk] .

Hiram	improved	the	opportunity	to	eat	a	hearty	supper	,	urging	me	to	partake	.
希拉姆	改进	这	机会	到	吃	一个	爽朗	晚餐	,	敦促	我	到	参加	.

Hiram 改善了享用丰盛晚餐的机会，并敦促我参加。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [dɪ'klaɪnd] , [ɪn][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd] ,

But	as	I	declined	,	in	my	impatience	,	to	take	my	eyes	off	the	road	,
但	作为	我	拒绝	,	在	我的	不耐烦	,	到	拿	我的	眼睛	离开	这	路	,

但我因为急躁而拒绝将目光从路上移开，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɒt] ['fluːɪd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] ,

he	brought	me	out	a	bowl	of	some	hot	fluid	and	something	on	a	plate	,
他	带来	我	出去	一个	碗	的	一些	热的	体液	和	某物	在	一个	盘子	,

他给我端来一碗热液体和盘子里的东西，

[wɪtʃ] [aɪ] [gɒt] [θruː] [wɪð] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [eə(r)][hæd; həd]

which	I	got	through	with	quickly	enough	,	for	the	cool	evening	air	had
哪个	我	得到	通过	和	迅速地	足够的	,	为了	这	凉爽的	晚上	空气	有

['ʃaːpənd] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

sharpened	my	appetite	.
锋利	我的	食欲	.

我很快就吃完了，因为凉爽的晚风让我胃口大开。

[aɪ] ['restɪd] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	rested	the	bowl	on	the	broad	bench	beside	the	door	,
我	休息	这	碗	在	这	广阔	长椅	旁	这	门	,

我把碗放在门边的宽长凳上，

[waɪl] ['haɪərəm] [went] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .

while	Hiram	went	backward	and	forward	with	the	supplies	.
尽管	希拉姆	去	落后	和	向前	和	这	补给品	.

而希拉姆则来回搬运物资。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][lɑːst] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

"	Now	,	"	said	he	as	I	finished	at	last	,	still	keeping	my	eye	upon	the	road	,
"	现在	,	"	说	他	作为	我	完成的	在	最后的	,	仍然	保持	我的	眼睛	之上	这	路	,

“好了，”我终于说完时，他说道，我的目光仍然紧盯着路面。

" [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] ['laɪɪn] - [daʊn] : [aɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði][rəʊd] .

"	you	go	in	and	take	a	turn	lyin	'	down	:	I'll	watch	the	road	.
"	你	去	在	和	拿	一个	转动	躺着	-	向下	:	患病的	手表	这	路	.

你进去躺一会儿，我来看着路。

[aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .

I'm	a	-	goin	'	to	see	this	thing	out	.
我是	一个	-	去	-	到	看	这	事物	出去	.

我要把这件事看完。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [sliːp] [jet] ; [səʊ] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [hiː; hi] [went] [ɪn] ,

"	But	I	was	not	ready	to	sleep	yet	;	so	,	yielding	to	my	injunction	,	he	went	in	,
"	但	我	曾是	不是	准备好	到	睡觉	然而	;	所以	,	屈服	到	我的	禁令	,	他	去	在	,

“但我当时还不想睡觉；于是，他听从了我的吩咐，进去了。”

[ænd; ənd][ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌfələʊ] [rəʊb][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wægən] .

and	I	seated	myself	,	wrapped	in	a	buffalo	robe	from	the	wagon	.
和	我	坐着	我	,	包装	在	一个	水牛	长袍	从	这	车皮	.

我裹着从马车上拿下来的野牛皮，坐了下来。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] .

The	night	was	damp	and	chill	.
这	夜晚	曾是	潮湿	和	寒意	.

夜里潮湿阴冷。

" [juː; jʊ]['betə(r)] [set][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['lændleɪdi] , ['bʌslɪŋ] [aʊt] .

"	Hedn't	you	better	set	at	the	window	?	"	said	the	kind	-	hearted	landlady	,	bustling	out	.
"	他没有	你	更好的	放	在	这	窗户	?	"	说	这	种类	-	心地	房东	,	繁华	出去	.

“你最好坐在窗边吧？”善良的女房东说着，匆匆走了出去。

['haɪərəm][hæd; həd] ['evɪdəntli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

Hiram	had	evidently	told	her	the	story	.
希拉姆	有	显然	讲述	她	这	故事	.

显然，希拉姆把这个故事告诉了她。

" [əʊ] [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʌŋz] ,

"	Oh	no	,	thank	you	;	"	for	I	was	impatient	of	walls	and	tongues	,
"	哦	不	,	感谢	你	;	"	为了	我	曾是	不耐烦	的	墙壁	和	舌头	,

“哦，不，谢谢你；”因为我厌倦了墙壁和舌头，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ][æŋ'zaɪəti] .

and	wanted	to	be	alone	with	my	anxiety	.
和	通缉	到	是	独自的	和	我的	焦虑	.

我只想独自一人面对我的焦虑。

[wɒt] ['mædnəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn] ['besi] ?

What	madness	was	this	in	Bessie	?
什么	疯狂	曾是	这	在	贝西	?

贝西到底疯了些什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [əʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [hæv; həv] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'weɪ] !

She	could	not	,	oh	she	could	not	,	have	thrown	her	life	away	!
她	可以	不是	,	哦	她	可以	不是	,	有	抛掷	她	生活	离开	!

她不可能，她不可能，就这样葬送了自己的一生!

[wɒt] [griːf] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ðɪs] ['refjuːdʒ] !

What	grief	and	disquiet	must	have	driven	her	into	this	refuge	!
什么	悲伤	和	忧虑	必须	有	驱动	她	进入	这	避难所	!

究竟是怎样的悲痛和不安驱使她来到这处避难所!

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] , [skɔːtʃt] [ænd; ənd] ['rækt] [baɪ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] !

Poor	little	soul	,	scorched	and	racked	by	distrust	and	doubt	!
贫穷的	小的	灵魂	,	烧焦的	和	架子	经过	怀疑	和	怀疑	!

可怜的小家伙，被不信任和怀疑折磨得痛苦不堪!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [trʌst] ?

if	she	could	not	trust	me	,	whom	should	she	trust	?
如果	她	可以	不是	相信	我	,	谁	应该	她	相信	?

如果她不能信任我，她还能信任谁?

[ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] [ˈnɔɪzɪz] [siːst] [wʌn][baɪ][wʌn] ;

The	household	noises	ceased	one	by	one	;
这	家庭	噪音	停止	一	经过	一	;

家里的各种声音渐渐消失了;

[ðə; ðɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˈwiləuz] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] ;

the	clump	of	willows	by	the	river	grew	darker	and	darker	;
这	丛	的	柳树	经过	这	河	生长	较暗	和	较暗	;

河边的柳树丛颜色越来越深;

[ðə; ðɪ] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɒn] [wɪð] [ðæt] [mæg'netɪk] [ˈbrɪljənsi] [ðæt] [ˈfɪksɪz][ˈaʊə(r)] [geɪz] [ə'pɒn]

the	stars	came	out	and	shone	with	that	magnetic	brilliancy	that	fixes	our	gaze	upon
这	明星	来了	出去	和	闪耀	和	那	磁的	才华横溢	那	修复	我们的	目光	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

繁星闪烁，散发出迷人的光芒，吸引着我们的目光。

[ˈliːdɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɒn][ðeə(r)] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] —

leading	one	to	speculate	on	their	influence	,	and	—
领导	一	到	推测	在	他们的	影响	,	和	—

这不禁让人猜测他们的影响力，而且——

[ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] : [ˈhaɪərəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] .

A	hand	on	my	shoulder	:	Hiram	with	a	lantern	turned	full	upon	my	face	.
一个	手	在	我的	肩膀	:	希拉姆	和	一个	灯笼	转向	满的	之上	我的	脸	.

一只手搭在我的肩上：是希兰，他提着灯笼，对着我的脸。

" - [məʊst][wʌn] [ə'klɑːk] , " [hiː; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sliːpɪli] .

"	'	Most	one	o'clock	,	"	he	said	,	rubbing	his	eyes	sleepily	.
"	-	最多	一	点钟	,	"	他	说	,	擦	他的	眼睛	昏昏欲睡地	.

“大概一点钟吧，”他揉着惺忪的睡眼说道。

" [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tɜːn] .

"	Come	to	take	my	turn	.
"	来	到	拿	我的	转动	.

“轮到我了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['nʌθɪŋ] ? "

Have	you	seen	nothing	?	"
有	你	已见	没有什么	?	"

你什么都没看见吗?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , ['stægərɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [wɪtʃ] [felt] [laɪk] [liːd] — " ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	"	I	said	,	staggering	to	my	feet	,	which	felt	like	lead	—	"	nothing	.
"	没有什么	,	"	我	说	,	令人震惊	到	我的	脚	,	哪个	毛毡	喜欢	带领	—	"	没有什么	.

“什么也没有，”我踉跄着站起来，感觉脚像灌了铅一样沉重，“什么也没有。”

" [aɪ][dɪd][nɒt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	did	not	confess	it	,
"	我	做过	不是	承认	它	,

我没有承认，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][aɪ] ['kænɒt] [tel] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['nɒdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt]

but	to	this	hour	I	cannot	tell	whether	I	had	been	nodding	for	one	minute
但	到	这	小时	我	不能	告诉	无论	我	有	到过	点头	为了	一	分钟

[ɔː(r)][ten] .

or	ten	.
或者	十	.

但直到今天，我仍然无法确定我当时究竟点头了一分钟还是十分钟。

[aɪ] [kept] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə]['haɪərəm] ,

I	kept	my	own	counsel	as	I	turned	over	the	watch	to	Hiram	,
我	保留	我的	自己的	法律顾问	作为	我	转向	超过	这	手表	到	希拉姆	,

我把表交给希拉姆时，没有多想。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃɒt] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps] [ðæt] ['wægən][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , ['ɑːftə(r)]

but	a	suspicion	shot	through	me	that	perhaps	that	wagon	had	gone	by	,	after
但	一个	怀疑	射击	通过	我	那	也许	那	车皮	有	已消失	经过	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

但我心中突然闪过一丝疑虑，或许那辆马车最终还是经过了。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɒf] [gɑːd] .

in	the	moment	that	I	had	been	off	guard	.
在	这	片刻	那	我	有	到过	离开	警卫	.

就在我毫无防备的那一刻。

['haɪərəm] [kept] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['feɪθfəli] [tɪl] [faɪv] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [aɪ] [tuː] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

Hiram	kept	the	watch	faithfully	till	five	that	morning	,	when	I	too	was	stirring	.
希拉姆	保留	这	手表	忠实	直到	五	那	早晨	,	什么时候	我	也	曾是	搅拌	.

希拉姆一直忠实地守夜到那天早上五点，那时我也已经起床了。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [tiːmz] [hæd; həd] [pɑːst] , [bʌt; bət][nəʊ] ['ʃeɪkə(r)] ['wægən] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

One	or	two	teams	had	passed	,	but	no	Shaker	wagon	rattling	through	the	night	.
一	或者	二	团队	有	通过了	,	但	不	摇晃器	车皮	嘎嘎作响	通过	这	夜晚	.

有一两队人马经过，但没有看到沙克尔人的篷车在夜色中嘎嘎作响。

[wiː; wi] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [rəʊd] .

We	breakfasted	in	the	little	room	that	overlooked	the	road	.
我们	早餐	在	这	小的	房间	那	被忽视的	这	路	.

我们在可以俯瞰马路的小房间里吃了早餐。

[ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] , [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] ['hɒslə(r)] ,

Outside	,	at	the	pump	,	a	lounging	hostler	,
外部	,	在	这	泵	,	一个	休闲	房东	,

外面，在加油泵旁，一个懒洋洋地躺着的马夫

[huː] [hæd; həd] [biːn] [braib] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪkə(r)] ['wægən] ,

who	had	been	bribed	to	keep	a	sharp	lookout	for	a	Shaker	wagon	,
WHO	有	到过	受贿	到	保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	一个	摇晃器	车皮	,

['hwisl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː] .

whistled	and	waited	too	.
吹口哨	和	等待	也	.

有人收了贿赂，负责密切监视震教徒的马车，他们也吹着口哨等待着。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] ['haɪərəm] , ['bəʊltɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['ruːləʊ; ruː'ləʊ][ɒv; əv][hæm][ænd; ənd] [egz] ,

"	Tell	you	what	,	"	said	Hiram	,	bolting	a	goodly	rouleau	of	ham	and	eggs	,
"	告诉	你	什么	,	"	说	希拉姆	,	螺栓连接	一个	很好	轮换	的	火腿	和	鸡蛋	,

“这样吧，”海勒姆说着，狼吞虎咽地吃着一大盘火腿鸡蛋卷。

" [aɪv] [gɒt][æn; ən]['iː'deɪ] .

"	I've	got	an	idee	.
"	我已经	得到	一个	想法	.

我有个主意。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [mait] ['ʃɪli] - ['ʃæli] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [ɔːl] [deɪ] ,

You	and	me	might	shilly	-	shally	here	on	this	road	all	day	,
你	和	我	可能	犹豫不决	-	夏利	这里	在	这	路	全部	天	,

你我或许会在这条路上犹豫不决一整天，

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʃʊərəti] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hɛv] - [ðæt] [ðeɪ] [gɒn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rəʊd] .

and	what	surety	shall	we	hev	'	that	they	hevn't	gone	by	the	other	road	.
和	什么	保证	将	我们	赫夫	-	那	他们	还没有	已消失	经过	这	其他	路	.

我们有什么把握他们没有走另一条路呢?

[əʊld][gæl] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ? "

Old	gal	said	there	was	two	?	"
老的	女孩	说	那里	曾是	二	?	"

老太太说有两个?

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði][fəʊks][hɪə(r)] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] ['maʊntən] - [rəʊd] , [ænd; ənd]

"	Yes	,	but	the	folks	here	say	that	the	other	is	a	wild	mountain	-	road	,	and
"	是的	,	但	这	各位	这里	说	那	这	其他	是	一个	荒野	山	-	路	,	和

[nɒt] [mʌtʃ] [juːst] . "

not	much	used	.	"
不是	很多	用过的	.	"

“是的，但这里的人说另一条路是崎岖的山路，很少有人走。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] ['kɒmz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bəʊt][ə; eɪ] [piːs] ,

"	Well	,	you	see	they	comes	down	by	the	boat	a	piece	,
"	出色地	,	你	看	他们	来	向下	经过	这	船	一个	片	,

“你看，他们分批乘船下来，

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] ['griːnˌbʊʃ] .

or	they	may	cut	across	the	river	at	Greenbush	.
或者	他们	可能	切	穿过	这	河	在	绿丛	.

或者他们可能会从格林布什过河。

[ðeɪ] [hæv; həv][kwɪə(r)] [weɪz] .

They	have	queer	ways	.
他们	有	酷儿	方式	.

他们的行为方式很古怪。

[naʊ] , [mɛ'bi] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['maʊntən] - [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	,	mebbe	they	have	come	over	that	mountain	-	road	in	the	night	,
现在	,	也许	他们	有	来	超过	那	山	-	路	在	这	夜晚	,

也许他们是在夜里沿着那条山路过来的。

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [ðɪs] [laɪk] - .

while	you	and	me	was	a	-	watchin	'	this	like	ferrits	.
尽管	你	和	我	曾是	一个	-	观看	-	这	喜欢	-	.

你我当时就像雪貂一样盯着看呢。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiːz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [æt; ət] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [nɒt] ['noʊɪn] - ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

In	that	case	she's	safe	and	sound	at	Shaker	Village	,	not	knowin	'	anything	of
在	那	案件	她是	安全的	和	声音	在	摇晃器	村庄	,	不是	知道	-	任何事物	的

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ;

your	coming	;
你的	未来	;

那样的话，她现在在沙克村安然无恙，对你的到来一无所知；

[ænd; ənd]['eldə(r)] - [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['læfɪn] - [ɪn][ðeə(r)] [sliːvz] [æt; ət][ˌjuː 'es] . "

and	Elder	Nebson	and	that	other	is	laughin	'	in	their	sleeves	at	us	.	"
和	长老	-	和	那	其他	是	笑	-	在	他们的	袖子	在	我们	.	"

内布森长老和另一个人正在暗自嘲笑我们。

" [pə'hæps] [səʊ] . "
" **Perhaps so . "**
" 也许 所以 . "

“或许如此。”

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . -
" **Now , this is my advice , but I'll do just as you say . '**
" 现在 , 这 是 我的 建议 , 但 患病的 做 只是 作为 你 说 . -

“这是我的建议，但我会照你说的做。”

[teɪnt] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [leɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðæt] [eə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [deɪ] .
Tain't no good to lay around and watch that ere house to day .
污点 不 好的 到 躺 大约 和 手表 那 埃雷 房子 到 天 .

今天光是躺在那儿看房子可没用。

[ef][wiː; wi] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] ,
Ef we hedn't been in such a white heat ,
ef 我们 他没有 到过 在 这样的 一个 白色的 热 ,

如果我们当时没有身处如此白热化的环境中，

[wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [hɛv] - [hɪd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðeə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
we might just hev ' hid round in the neighborhood there till she came along .
我们 可能 只是 赫夫 - 隐藏 圆形的 在 这 邻里 那里 直到 她 来了 沿着 .

我们可能就躲在那附近转悠，直到她出现。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] .
But it's too late , for that now .
但 它是 也 晚的 , 为了 那 现在 .

但现在一切都太迟了。

[lets] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [leɪ] [ləʊ] [tɪl] ['sʌndeɪ] .
Let's you and me lay low till Sunday .
我们来吧 你 和 我 躺 低的 直到 星期日 .

我们俩就低调行事，等到周日吧。

[ʃɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['miːtɪn] - [ɒn] ['sʌndeɪ] [ef] [ʃiːz] [ðeə(r)] ,
She'll be sure to go to meetin ' on Sunday ef she's there ,
壳 是 当然 到 去 到 会议 - 在 星期日 ef 她是 那里 ,

如果她周日在场，她肯定会去参加会议。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['kwaɪətli][slɪp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
and you can quietly slip in and see if she is .
和 你 能 悄悄 滑 在 和 看 如果 她 是 .

你可以悄悄溜进去看看她是不是。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [ʌp] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [sə'spekt] ['nʌθɪn] - ,
And to shut their eyes up , so that they won't suspect nothin ' ,
和 到 关闭 他们的 眼睛 向上 , 所以 那 他们 惯于 怀疑 什么也没有 - ,

让他们闭上眼睛，这样他们就不会怀疑任何事情。

[wiːl; wil] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['peɪstbɔːd] [ðæt] [jʊr; jər] ['veri] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə]
we'll leave a message on one of your pasteboards that you're very sorry not to
出色地 离开 一个 信息 在 一 的 你的 纸板 那 你是 非常 对不起 不是 到
[hɛv] - [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
hev ' seen her ,
赫夫 - 已见 她 ,

我们会在你们的留言板上留言，表示很遗憾没能见到她。

- ['sɒri] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] .
drefful sorry , but that you can't wait no longer , and you are off .
- 对不起 , 但 那 你 不能 等待 不 更长 , 和 你 是 离开 .

drefful 非常抱歉，但你不能再等了，你得走了。

[ðel] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːk] : [juːv] [gɒt] [jɔːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kɑːdz] , [juː; jʊ] ? "

They'll	think	you're	off	for	York	:	you've	got	York	on	your	cards	,	hevn't	you	?	"
他们会	思考	你是	离开	为了	约克	:	你已经	得到	约克	在	你的	牌	,	还没有	你	?	"

他们会以为你要去约克：你确实把约克列入了计划，对吧?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] : [wiːl; wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ,

"	You	just	come	and	stay	to	my	house	:	we'll	make	you	comfortable	,
"	你	只是	来	和	停留	到	我的	房子	:	出色地	制作	你	舒服的	,

“你就来我家住吧，我们会让你住得舒服些。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [deɪ] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [weɪt] .

and	there's	only	one	day	longer	to	wait	.
和	有	仅有的	一	天	更长	到	等待	.

只剩一天时间了。

[ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	Friday	,	be'ent	it	?
这	是	星期五	,	-	它	?

今天是星期五，对吧?

[jʊd] [best] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [lest] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [spaɪz] [biː; bi] [ə'baʊt] .

You'd	best	not	be	seen	around	to	the	hotel	,	lest	any	of	their	spies	be	about	.
你会	最好的	不是	是	已见	大约	到	这	酒店	,	免得	任何	的	他们的	间谍	是	关于	.

你最好不要在酒店附近出现，以免被他们的眼线发现。

[ðeɪ] [duː; də][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [saɪt] [əʊ] - ['draɪvɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [jɪə(r)] .

They	do	a	powerful	sight	o	'	drivin	'	round	the	country	this	time	o	'	year	.
他们	做	一个	强大的	视线	o	-	驾驶	-	圆形的	这	国家	这	时间	o	-	年	.

每年这个时候，他们驾车环游全国的景象蔚为壮观。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ef][ɒn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə]

And	then	,	you	see	,	ef	on	Sunday	she	isn't	there	,	you	can	go	over	to
和	然后	,	你	看	,	ef	在	星期日	她	不是	那里	,	你	能	去	超过	到

[ˌwɔːtər'vliːt] ,

Watervliet	,
沃特弗利特	,

然后，你看，如果星期天她不在，你就可以去沃特弗利特了。

[ɔː(r)][wiːl; wɪl] [sɜːtʃ] [ðem; ðəm] ['haʊzɪz] — [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

or	we'll	search	them	houses	—	whichever	you	choose	.
或者	出色地	搜索	他们	房屋	—	任何	你	选择	.

或者我们会搜查他们的房子——您选择哪一个。

" [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] ['haɪrəmz] [əd'vaɪs] .

"	There	seemed	no	help	for	it	but	to	take	Hiram's	advice	.
"	那里	似乎	不	帮助	为了	它	但	到	拿	希拉姆的	建议	.

“除了听从海勒姆的建议之外，似乎别无他法。”

[wiː; wi] [drəʊv] ['həʊmwəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

We	drove	homeward	through	the	Shaker	village	,	and	drew	up	at	the	house
我们	驾驶	回家	通过	这	摇晃器	村庄	,	和	画	向上	在	这	房子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们开车穿过沙克尔村，一路开回家，最后又回到了那所房子前。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [bent] , [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['kriːəʊl] ,

This	time	the	door	was	opened	by	a	bent	,	sharp	little	Creole	,
这	时间	这	门	曾是	打开	经过	一个	弯曲	,	锋利的	小的	克里奥尔语	,

这次开门的是一个弯着腰、尖嘴利齿的小克里奥尔人。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] :

as	I	took	her	to	be	:
作为	我	采取	她	到	是	:

我以为她是这样的：

[ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['pɔːtrɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊst] .

the	beaming	portress	of	the	day	before	had	been	relieved	at	her	post	.
这	光芒四射	门房	的	这	天	前	有	到过	松了口气	在	她	邮政	.

前一天笑容满面的门房女工已被调离岗位。

" [neɪ] , ['besi] ['stjʊət] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] :

"	Nay	,	Bessie	Stewart	was	not	at	home	:
"	不	,	贝西	斯图尔特	曾是	不是	在	家	:

“不，贝西·斯图尔特不在家：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] . "

she	would	go	and	inquire	for	me	when	she	was	expected	.	"
她	会	去	和	查询	为了	我	什么时候	她	曾是	预期的	.	"

她会在约定的时间去打听我的情况。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] ['keələsli] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ænd; ənd]

"	No	,	"	I	said	carelessly	,	not	wishing	to	repeat	the	scene	of	yesterday	and
"	不	,	"	我	说	粗心大意	,	不是	祝	到	重复	这	场景	的	昨天	和

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [maɪ'self] ,

to	present	myself	,
到	展示	我	,

“不，”我漫不经心地说道，不想重蹈昨天的覆辙，也不想让自己显得格格不入。

[ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪd] ['feɪljə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] ['eldəz] [ə'gen] — " [nəʊ] : [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [kɑːd]

a	humiliated	failure	,	before	the	two	elders	again	—	"	no	:	give	her	this	card
一个	受辱	失败	,	前	这	二	长者	再次	—	"	不	:	给	她	这	卡片

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] ,

when	she	does	come	,
什么时候	她	做	来	,

再次在两位长老面前颜面尽失——“不：等她来了再把这张卡片给她，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

and	tell	her	I	could	stay	no	longer	.
和	告诉	她	我	可以	停留	不	更长	.

并告诉她我不能再待下去了。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ɪn'diːd] ,

"	I	had	not	written	any	message	on	the	card	,	for	the	message	,	indeed	,
"	我	有	不是	书面	任何	信息	在	这	卡片	,	为了	这	信息	,	的确	,

[wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['besi] ,

was	not	for	Bessie	,
曾是	不是	为了	贝西	,

“我没有在卡片上写任何留言，因为留言的确不是给贝西的。”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

but	for	the	others	.
但	为了	这	其他的	.

但对其他人来说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] :
She would interpret it that I was in the neighborhood , anxious and waiting :
她 会 解释 它 那 我 曾是 在 这 邻里 , 焦虑的 和 等待 :
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .
she would understand .
她 会 理解 .

她会认为我就在附近，焦急地等待着：她会理解的。

" [həʊm] , [ðen] , ['haɪərəm] , " [æz; əz][ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Home , then , Hiram , " as I took my seat beside him .
" 家 , 然后 , 希拉姆 , " 作为 我 采取 我的 座位 旁 他 .

“那么，回家吧，希拉姆，”我一边说着，一边在他旁边坐了下来。

" [wiːl; wil] [weɪt] [tɪl] ['sʌndeɪ] .
" We'll wait till Sunday .
" 出色地 等待 直到 星期日 .

“我们等到星期天。”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

" [jʊd] ['betə(r)] [iːt] - - , " [sed] ['haɪərəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɒn] ['sʌndeɪ]
" You'd better eat sum'thin ' , " said Hiram over the breakfast - table on Sunday
" 你会 更好的 吃 - - , " 说 希拉姆 超过 这 早餐 - 桌子 在 星期日
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“你最好吃点东西，”星期天早上，海勒姆在餐桌旁说道。

" [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [draɪv] [ə'fɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] [bɪ'saɪdz] .
" Got a good long drive afore you , and mebbe a good day's work besides .
" 得到 一个 好的 长的 驾驶 之前 你 , 和 也许 一个 好的 天 工作 除了 .

“你面前还有一段很长的路要走，而且可能还要忙上一整天。”

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðen] , ['suːzn] , [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['brændi] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
Well , then , Susan , you put the apple - brandy into the basket , and some of
出色地 , 然后 , 苏珊 , 你 放 这 苹果 - 白兰地 进入 这 篮子 , 和 一些 的
[ðem; ðəm] [rʌsk] ,
them rusks ,
他们 烤面包片 ,

那么，苏珊，你把苹果白兰地放进篮子里，再放一些烤面包片。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['rekən] [wiːl; wil] [hɛv] - [wɜːk] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ə'fɔː] [naɪt] .
for I reckon we'll hev ' work with this young man afore night .
为了 我 估计 出色地 赫夫 - 工作 和 这 年轻的 男人 之前 夜晚 .

因为我估计我们今晚之前会和这个年轻人一起工作。

" ['suːzn] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [haːt] !
" Susan , bless her good heart !
" 苏珊 , 保佑 她 好的 心 !

“苏珊，愿她心地善良！”

['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['haɪrəmz] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði]

wanted	to	go	along	,	and	as	Hiram's	excitement	was	evidently	at	the
通缉	到	去	沿着	,	和	作为	希拉姆的	激动	曾是	显然	在	这

[haɪɪst] [pɪtʃ] ,

highest	pitch	,
最高	沥青	,

他也想一起去，而且希拉姆显然兴奋极了，

[hiː; hi] [kən'sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] :

he	consented	that	she	should	occupy	the	back	seat	of	the	wagon	:
他	同意	那	她	应该	占据	这	后退	座位	的	这	车皮	:

他同意她坐在马车的后座上：

" [mɪs] - [fiːl] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['liːvɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

"	P'raps	Miss	Stewart'll	feel	more	comfortable	about	leavin	'	when	she	sees	there's	a
"	或许	错过	-	感觉	更多的	舒服的	关于	离开	-	什么时候	她	看到	有	一个

['wʊmən] [ə'lɒŋ] .

woman	along	.
女士	沿着	.

“或许斯图尔特小姐看到有女人陪同，就会更放心地离开了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][fjuː] ['wægənz][ɒn][ðə; ði][rəʊd]

"	It	was	a	rainy	morning	,	and	there	were	but	few	wagons	on	the	road
"	它	曾是	一个	下雨	早晨	,	和	那里	是	但	很少	马车	在	这	路

.

:
.

“那是一个下雨的早晨，路上只有寥寥几辆马车。”

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Arrived	at	the	village	,
到达的	在	这	村庄	,

到达村庄后，

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [brɔːd] - [brɪm] [strɔːz] [ænd; ənd]

we	encountered	one	little	procession	after	another	of	broad	-	brim	straws	and
我们	遭遇	一	小的	游行	后	其他	的	广阔	-	帽檐	吸管	和

['ʃeɪkə(r)] ['bɔnɪts] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [pɑːst] .

Shaker	bonnets	turning	out	of	the	several	houses	as	we	drove	past	.
摇晃器	引擎盖	转弯	出去	的	这	一些	房屋	作为	我们	驾驶	过去的	.

我们开车经过时，看到好几户人家一排排戴着宽边草帽和沙克尔帽的人走了出来。

[ðeɪ] [stept] [ə'lɒŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][juː 'es] .

They	stepped	along	quickly	,	and	seemed	to	take	no	notice	of	us	.
他们	步	沿着	迅速地	,	和	似乎	到	拿	不	注意	的	我们	.

他们迈着大步向前走，似乎根本没注意到我们。

" ['rekən] [wɪr] [ðə; ði]['əʊnli] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	Reckon	we're	the	only	visitors	to	-	day	,
"	估计	是	这	仅有的	访客	到	-	天	,

“我估计今天只有我们几个访客。”

" ['wɪspəd] ['haɪərəm][æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔrsɪblɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

"	whispered	Hiram	as	he	stopped	at	the	horseblock	in	front	of	the	meeting	-
"	低声说道	希拉姆	作为	他	停止	在	这	马块	在	正面	的	这	会议	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

“希兰停在教堂前的马厩旁，低声说道。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [hɛv] - [tuː; tə] [set] — [ɒn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] ; [ænd; ənd] ['suːzn] , [ʃiː; ʃi]

"	You	know	where	you	hev	'	to	set	—	on	the	left	-	hand	side	;	and	Susan	,	she
"	你	知道	在哪里	你	赫夫	-	到	放	—	在	这	左边	-	手	边	;	和	苏珊	,	她

[gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

goes	to	the	right	.
去	到	这	正确的	.

“你知道你该坐在哪里——左边；而苏珊，她坐右边。”

" [ai] ['fɒləʊd] ['suːzn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] , [æz; əz] ['ɔːdəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

"	I	followed	Susan	up	the	steps	,	and	she	hastened	,	as	ordered	,	to	the	right	,
"	我	随后	苏珊	向上	这	步骤	,	和	她	加快	,	作为	订购	,	到	这	正确的	,

我跟着苏珊上了台阶，她按照吩咐加快脚步向右走去。

[waɪl] [ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['bentʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

while	I	took	my	seat	on	one	of	the	back	benches	of	the	left	,	against	the	wall	.
尽管	我	采取	我的	座位	在	一	的	这	后退	长椅	的	这	左边	,	反对	这	墙	.

我则在左侧靠墙的后排长椅上坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɑːn] - [laɪk] ['strʌktʃə(r)] , [lɑːdʒ] , [niːt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [tʃɪl] .

It	was	a	barn	-	like	structure	,	large	,	neat	and	exquisitely	chill	.
它	曾是	一个	谷仓	-	喜欢	结构	,	大的	,	整洁的	和	精美绝伦	寒意	.

那是一座类似谷仓的建筑，宽敞、整洁，而且非常凉爽舒适。

[tuː] [lɑːdʒ] [stəʊvz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ['pɒsəbli] [hæd; həd] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː]

Two	large	stoves	on	either	side	possibly	had	fire	in	them	—	an	old	man	who
二	大的	炉灶	在	任何一个	边	可能	有	火	在	他们	—	一个	老的	男人	WHO

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɔːtə(r)] [went] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [pʊt]

looked	like	an	ancient	porter	went	to	them	from	time	to	time	and	put
看起来	喜欢	一个	古老的	搬运工	去	到	他们	从	时间	到	时间	和	放

[ɒn] [kəʊl] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

on	coal	—	but	the	very	walls	reflected	a	chill	,
在	煤炭	—	但	这	非常	墙壁	反映	一个	寒意	,

两侧的两个大炉子里可能生着火——一个看起来像老搬运工的老人时不时会去添煤——但就连墙壁都透着一股寒意。

[bluː] [gleə(r)] .

blue	glare	.
蓝色的	强光	.

蓝色眩光。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv]

The	roof	was	lofty	and	vaulted	,	and	added	to	the	hollow	coldness	of
这	屋顶	曾是	高远	和	拱形	,	和	额外	到	这	空洞的	寒冷	的

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

屋顶高耸呈拱形，更增添了大厅的空旷和寒冷之感。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [kliːn] [tuː; tə] ['sæŋktəti] ,

The	whole	apartment	was	clean	to	sanctity	,
这	所有的	公寓	曾是	干净的	到	圣洁	,

整个公寓干净得一尘不染。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [st'reɪtnəs] [ænd; ənd] [blæŋk] ['drɪərinəs] [nəʊ] [ʌn'fɪt] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	its	straitness	and	blank	dreariness	no	unfit	emblem	of	the	faith	it
和	在	它是	海峡	和	空白的	沉闷	不	不合格	徽	的	这	信仰	它

[ɪm'bɒdid] .

embodied	.
具身化的	.

它的简陋和空旷阴郁，恰恰是它所体现的信仰的恰当象征。

[əˈraʊnd] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈbentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪzɪtəz] , [ðə; ði]

Around	**three**	**sides**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**facing**	**the**	**benches**	**for**	**visitors**	**,**	**the**
大约	三	侧面	的	这	大厅	,	和	面向	这	长椅	为了	访客	,	这

[ˈʃeɪkə(r)] [frəˈtɜːnəti] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] .

Shaker	**fraternity**	**were**	**ranged**	**.**
摇晃器	兄弟会	是	范围	.

沙克兄弟会成员们在大厅的三面，面向来宾长椅，列队而立。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在教堂台阶上(On the Church Steps)
第5/5页

[ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [streɪt] [strɔː] ['bɔnɪts] [hʌŋ] ['dekərəsli] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz]

The	hats	and	straight	straw	bonnets	hung	decorously	upon	the	wall	over	their	heads
这	帽子	和	直的	稻草	引擎盖	悬挂	得体地	之上	这	墙	超过	他们的	头部

:

帽子和直筒草帽端庄地挂在他们头顶的墙上：

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [ʃɔːl] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv]['feɪdɪd]['laɪlək] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

here	and	there	a	sky	-	blue	shawl	or	one	of	faded	lilac	hung	beneath	the
这里	和	那里	一个	天空	-	蓝色的	披肩	或者	一	的	褪色	紫丁香	悬挂	下面	这

['hedgɪə(r)] .

headgear	.
帽子	.

偶尔会看到天蓝色披肩或褪色的淡紫色披肩挂在头饰下面。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [ə'pɑːtmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['feɪsɪz] .

Across	the	wide	apartment	it	was	difficult	to	distinguish	faces	.
穿过	这	宽的	公寓	它	曾是	难的	到	区分	面孔	.

在这间宽敞的公寓里，很难分辨出每个人的脸。

[aɪ] [skænd] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['sɪstəhʊd] — [əʊld] , ['wɪðəd] ['feɪsɪz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I	scanned	closely	the	sisterhood	—	old	,	withered	faces	most	of	them	,
我	扫描	密切	这	姐妹情谊	—	老的	,	干枯	面孔	最多	的	他们	,

我仔细打量着这群修女——她们大多面容苍老憔悴。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] — [bʌt; bət][nəʊ] ['besi] [æz; əz] [jet] .

with	here	and	there	one	young	and	blooming	—	but	no	Bessie	as	yet	.
和	这里	和	那里	一	年轻的	和	盛开	—	但	不	贝西	作为	然而	.

这里那里零星散落着一些年轻貌美的植物——但还没有贝西。

[stɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [ə'pɪə(r)] .

Still	,	they	were	coming	in	continually	through	the	side	door	:	she	might	yet	appear	.
仍然	,	他们	是	未来	在	持续	通过	这	边	门	:	她	可能	然而	出现	.

尽管如此，他们还是不断地从侧门进来：她或许还会出现。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [maɪ]['leɪdi] - ['æbes] , [huː] [sæt] [də'rektli] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ɒv; əv] [steɪt]

I	recognized	my	lady	-	abbess	,	who	sat	directly	facing	me	,	in	a	seat	of	state
我	认可	我的	女士	-	女修道院长	,	WHO	卫星	直接地	面向	我	,	在	一个	座位	的	状态

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

我认出了我的女修道院长，她就坐在我的正对面，显然是在某个高级职位上。

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['brɛðrɪnz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɒz; wəz]['eldə(r)]

and	close	to	her	,	on	the	brethren's	side	of	the	house	,	was	Elder
和	关闭	到	她	,	在	这	弟兄们的	边	的	这	房子	,	曾是	长老

-

Nebson	.
-	.

在她旁边，也就是弟兄们那边，是内布森长老。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [bɪ'gæn] .

The	services	began	.
这	服务	开始	.

仪式开始了。

[ɔːl] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['breðrən] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ,

All	rose	,	and	sisters	and	brethren	faced	each	other	and	sang	a	hymn	,
全部	玫瑰	,	和	姐妹	和	弟兄们	面对	每个	其他	和	唱	一个	圣歌	,

所有人都站了起来，弟兄姐妹们彼此面对面，唱起了赞美诗。

[wɪð] [nəʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ænd; ənd][nəʊ] ['meləɪdi] — [ə; eɪ] [hɑːʃ] [tʃɑːnt] [ɪn][waɪld] , [bɑː'bærɪk] ['meʒə(r)]

with	no	accompaniment	and	no	melody	—	a	harsh	chant	in	wild	,	barbaric	measure
和	不	伴奏	和	不	旋律	—	一个	残酷的	呗	在	荒野	,	野蛮	措施

.

:

.

没有伴奏，也没有旋律——一种狂野、原始的刺耳的吟唱。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] , [ðeɪ] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] .

Then	,	after	a	prayer	,	they	entered	upon	the	peculiar	method	of	their	service	.
然后	,	后	一个	祷告	,	他们	进入	之上	这	奇特	方法	的	他们的	服务	.

然后，在祈祷之后，他们开始了他们独特的礼拜仪式。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [tru:p] [ɪn] [tuː] [lɑːdʒ] ['sɜːklz] , ['sɪstə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪstə(r)] ,

Round	and	round	the	room	they	trooped	in	two	large	circles	,	sister	following	sister	,
圆形的	和	圆形的	这	房间	他们	成群结队	在	二	大的	界	,	姐姐	下列的	姐姐	,

['brʌðə(r)] ['brʌðə(r)] ,

brother	brother	,
兄弟	兄弟	,

他们绕着房间走了一圈，分成两个大圈，姐妹跟在姐妹后面，兄弟跟在兄弟后面。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

keeping	time	with	their	hanging	hands	to	the	rhythm	of	the	hymn	.
保持	时间	和	他们的	绞刑	双手	到	这	韵律	的	这	圣歌	.

他们垂着双手，随着赞美诗的节奏打着拍子。

['klʌstəd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [haɪ]

Clustered	in	the	centre	was	a	little	knot	of	men	and	women	,	the	high
聚类	在	这	中心	曾是	一个	小的	结	的	男人	和	女性	,	这	高的

['dignitəri] ,

dignitaries	,
达官显贵	,

中心聚集着一小群男女，都是些高级官员。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['klæpɪŋ] [hændz] .

who	seemed	to	lead	the	singing	with	their	clapping	hands	.
WHO	似乎	到	带领	这	歌唱	和	他们的	鼓掌	双手	.

他们似乎用拍手带头唱歌。

[ðə; ði] ['sɜːklz] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [wəʊv] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [iːtʃ] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [ʌn'brəʊkən]

The	circles	passed	each	other	and	wove	in	and	out	,	each	preserving	its	unbroken
这	界	通过了	每个	其他	和	编织	在	和	出去	,	每个	保存	它是	未破

[ˌkɒntɪ'njuːəti] .

continuity	.
连续性	.

这些圆圈彼此交错、穿插，每个圆圈都保持着其连续性。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['eldə(r)] - : [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [ðiːz]

I	looked	for	Elder	Nebson	:	could	it	be	that	he	was	joining	in	these
我	看起来	为了	长老	-	:	可以	它	是	那	他	曾是	加入	在	这些

[ˌdʒaiə'reiʃən] ?

gyrations	?
旋转	?

我寻找内布森长老的身影：难道他也加入了这些旋转舞吗?

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪnz] .

Yes	,	he	was	leading	one	of	the	lines	.
是的	,	他	曾是	领导	一	的	这	线条	.

是的，他当时是其中一条队伍的领头人。

[bʌt; bət][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [mə'kænɪkli] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ][spæz'mɒdɪk]['fɜːvə(r)]

But	I	noticed	that	his	hands	moved	mechanically	,	not	with	the	spasmodic	fervor
但	我	注意到	那	他的	双手	已搬	机械地	,	不是	和	这	痉挛性的	热情

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][rest] ,

of	the	rest	,
的	这	休息	,

但我注意到他的手动作机械，不像其他人那样充满激情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌl] , ['hevi] [steə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

and	that	his	eyes	,	instead	of	the	dull	,	heavy	stare	of	his	fellows	,
和	那	他的	眼睛	,	反而	的	这	乏味的	,	重的	盯	的	他的	伙伴们	,

而且，他的眼神，不像他的同伴那样呆滞、沉重，

[sɔːt] [wɪð] ['feɪθf(ə)l] [jet] [ʃaɪ] ['kɒnstənsi] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪnz] [ræŋks] .

sought	with	faithful	yet	shy	constancy	the	women's	ranks	.
寻求	和	忠实	然而	害羞的	恒常	这	女性的	排名	.

以忠诚而羞涩的恒心，追寻着女性的队伍。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [faɪld][pɑːst][ˌem 'iː] , ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)][hændz] ,

And	as	the	women	filed	past	me	,	wringing	their	hands	,
和	作为	这	女性	已提交	过去的	我	,	拧干	他们的	双手	,

当女人们从我身边鱼贯而过，双手绞在一起时，

[aɪ]['skruːtənaɪzd] [iːtʃ] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] — [ðə; ðɪ] [swiːt] - [feɪst] ['pɔːtrɪs] , [ðə; ðɪ] ['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l]

I	scrutinized	each	face	and	figure	—	the	sweet	-	faced	portress	,	the	shrunken	little
我	仔细审查	每个	脸	和	数字	—	这	甜的	-	面对	门房	,	这	缩小	小的

['kriːəʊl] (" [ə; eɪ][mju'lætəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

creole	(	"	A	mulatto	,	she	is	,
克里奥尔语	(	"	一个	混血儿	,	她	是	,

我仔细端详着每一张脸和每一个身影——面容甜美的女门房，还有那个瘦小的克里奥尔人（“她是个混血儿”，

" ['haɪərəm] ['wɪspəd] — [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] — " [ænd; ənd] ['veri]

"	Hiram	whispered	—	he	had	taken	his	seat	beside	me	—	"	and	very
"	希拉姆	低声说道	—	他	有	已采取	他的	座位	旁	我	—	"	和	非常

['paʊəf(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] , [ə'mʌŋ] - [ɪm] ") ,

powerful	,	they	say	,	among	'	em	"	)	,
强大的	,	他们	说	,	之中	-	呃	"	)	,

“希拉姆低声说道——他坐在我旁边——‘据说他在他们当中非常有权势’”

[ænd; ənd][sʌm; səm][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːlz] ;

and	some	fair	young	girls	;
和	一些	公平的	年轻的	女孩们	;

还有一些漂亮的年轻女孩；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪð] ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] [bɜːstɪŋ] ['fræŋkli] [θruː] [ðə; ðɪ] [stɪf]

two	or	three	of	these	with	blooming	cheeks	bursting	frankly	through	the	stiff
二	或者	三	的	这些	和	盛开	脸颊	爆发	坦率地说	通过	这	僵硬的

['bɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][kæps] .

bordering	of	their	caps	.
毗邻	的	他们的	帽子	.

其中两三个脸颊红扑扑的，仿佛要从硬邦邦的帽子边缘蹦出来似的。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nɒt][ðə; ðɪ] [feɪs] [aɪ] [sɔːt] .

But	I	saw	not	the	face	I	sought	.
但	我	锯	不是	这	脸	我	寻求	.

但我并没有看到我想要的那张脸。

" [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] !
" Them children !
" 他们 孩子们 !

“那些孩子！”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] ? " ['mʌtə] ['haɪərəm][æz; əz][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] [bluː] - [kəʊt] [bɔɪz] [ʃæmbl] [pɑːst] ,
Ain't it awful ? " muttered Hiram as a file of blue - coat boys shambled past ,
不是 它 可怕 ? " 低声说道 希拉姆 作为 一个 文件 的 蓝色的 - 外套 男孩们 混乱 过去的 ,

“真是糟透了！”希拉姆嘟囔着，看着一队穿着蓝制服的男孩蹒跚地走过。

[wɪð] [heə(r)] [kʌt] [skweə(r)] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [ænd; ənd] [bliːtʃt] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] .
with hair cut square across their foreheads and bleached white with the sun .
和 头发 切 正方形 穿过 他们的 额头 和 漂白 白色的 和 这 太阳 .

她们的头发被剪成齐刘海，齐额，被太阳晒得发白。

" [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sens] !
" Ain't got a grain of sense !
" 不是 得到 一个 粮食 的 感觉 !

“一点常识都没有！”

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ! — [ɔːl] ['kraʊdɪd] [kliːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] [skuːlz] .
Look at ' em ! — all crowded clean out by the Shaker schools .
看 在 - 呃 ! — 全部 挤 干净的 出去 经过 这 摇晃器 学校 .

瞧瞧他们！——全都被震教徒学校挤得水泄不通了。

" [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] .
" And surely they were a most unpromising little crowd .
" 和 一定 他们 是 一个 最多 不乐观 小的 人群 .

“他们确实是一群毫无前途的小人物。”

[weɪfs] , [snætʃt] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [njuː] [jɔːk] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,
Waifs , snatched probably from some New York whirlpool of iniquity ,
孤儿 , 抢夺 大概 从 一些 新的 约克 漩涡 的 罪恶 ,

一群孤儿，大概是从纽约某个罪恶漩涡中被掳走的，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [mɑːk] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
and wearing the brute mark on their faces ,
和 穿着 这 蛮力 标记 在 他们的 面孔 ,

脸上带着野兽的印记，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɹænspl'æntɪŋ] [tend] [tuː; tə] [ɪ'reɪz] — [ə; eɪ] ['sɒd(ə)n] ['lɪt(ə)l]
which nothing in this school of their transplanting tended to erase — a sodden little
哪个 没有什么 在 这 学校 的 他们的 移植 倾向于 到 删除 — 一个 烂 小的
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

他们在学校的迁徙并没有抹去任何痕迹——一场湿漉漉的小聚会，

[laɪk] ['stjuːpɪd] [jʌŋ] [biːsts] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] , [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .
like stupid young beasts of burden , uncouth and awkward .
喜欢 愚蠢的 年轻的 野兽 的 负担 , 粗野 和 尴尬的 .

就像愚蠢的年轻驮畜，粗鲁笨拙。

[æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] ,
As the girls came round again ,
作为 这 女孩们 来了 圆形的 再次 ,

女孩们再次醒来时，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['set(ə)ld][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd][ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] ['besi] [ɪn][ðə; ði]

and	I	had	settled	it	in	my	mind	that	there	was	certainly	no	Bessie	in	the
和	我	有	定居	它	在	我的	头脑	那	那里	曾是	当然	不	贝西	在	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

我当时已经确信，房间里肯定没有贝西。

[ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][mɔ:(r)] ['kɑ:mli] .

I	could	watch	them	more	calmly	.
我	可以	手表	他们	更多的	平静地	.

我可以更平静地观察他们。

['i:gəli] [æz; əz][ai] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Eagerly	as	I	sought	her	face	,	it	was	a	relief	,	surely	,	that	it	was
急切地	作为	我	寻求	她	脸	,	它	曾是	一个	宽慰	,	一定	,	那	它	曾是

[nɒt] [ðeə(r)] .

not	there	.
不是	那里	.

我急切地寻找她的脸，但令人欣慰的是，她的脸并不在那里。

[peɪl] [tu:; tə] ['ga:stlinis] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [haɪ] , ['ʃa:pənd] ['ʃəuldəz] ,

Pale	to	ghastliness	,	most	of	them	,	with	high	,	sharpened	shoulders	,
苍白	到	恐怖	,	最多	的	他们	,	和	高的	,	锋利	肩膀	,

他们大多面色苍白，甚至面容狰狞，肩膀高耸而尖锐。

[ænd; ənd] ['fi:tʃəz] [set] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:ps] ,

and	features	set	like	those	of	a	corpse	,
和	特征	放	喜欢	那些	的	一个	尸体	,

并且具有类似尸体的特征，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ði:z] [ə'setɪk] [fɔ:mz] , [ði:z] ['sweɪɪŋ] [ˌdevə'ti:] ,

it	was	indeed	difficult	to	realize	that	these	ascetic	forms	,	these	swaying	devotees	,
它	曾是	的确	难的	到	意识到	那	这些	苦行僧	表格	,	这些	摇晃	信徒	,

确实很难意识到，这些苦行僧的形象，这些摇曳的信徒，

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɪmɪn] — ['wɪmɪn] [hu:] [maɪt] [elz] [hæv; həv] [bi:n] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .

were	women	—	women	who	might	else	have	been	wives	and	mothers	.
是	女性	—	女性	WHO	可能	别的	有	到过	妻子们	和	母亲们	.

她们都是女性——原本可能成为妻子和母亲的女性。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔ:(r)][ɪn][ðeə(r)] ['hɒləʊ] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ə'kɪn][tu:; tə]

Some	of	them	wore	in	their	hollow	eyes	an	expression	of	ecstasy	akin	to
一些	的	他们	穿着	在	他们的	空洞的	眼睛	一个	表达	的	狂喜	类似的	到

['mædnəs] ,

madness	,
疯狂	,

他们中有些人空洞的眼神中流露出近乎疯狂的狂喜表情。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [feɪs] [ðeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['seɪntli] [pjʊə(r)] .

and	there	was	not	a	face	there	that	was	not	saintly	pure	.
和	那里	曾是	不是	一个	脸	那里	那	曾是	不是	圣洁的	纯的	.

那里没有一张脸不是圣洁纯洁的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ju:niən] [ðæt] [ə'sembəld] ['ʌndə(r)][wʌn] [ru:f] [ði:z] [nʌn] - [laɪk] ['kri:tʃəz] ,

It	was	a	strange	union	that	assembled	under	one	roof	these	nun	-	like	creatures	,
它	曾是	一个	奇怪的	联盟	那	组装	在下面	一	屋顶	这些	尼姑	-	喜欢	生物	,

这是一个奇特的组合，将这些修女般的生物聚集在同一个屋檐下。

['weɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔ:n] [wɪð] [ðeə(r)]['rɪdʒɪd][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , ['bru:tɪʃ] [men] ,

wasted	and	worn	with	their	rigid	lives	,	and	the	heavy	,	brutish	men	,
浪费	和	磨损	和	他们的	死板的	生活	,	和	这	重的	,	野蛮的	男人	,

他们被僵化的生活折磨得疲惫不堪，那些粗壮野蛮的男人们

[huː] [ʃæmbl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [plaʊ] - ['hɔːsɪz] .

who	shambled	round	the	room	like	plough	-	horses	.
WHO	混乱	圆形的	这	房间	喜欢	犁	-	马匹	.

他们像耕马一样在房间里蹒跚而行。

['wɪkɪd] [aɪz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [mɪə(r)][slɪts] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

Wicked	eyes	some	of	them	had	,	mere	slits	through	which	a	cunning	and
邪恶	眼睛	一些	的	他们	有	,	仅仅	缝隙	通过	哪个	一个	狡猾	和

['selfɪʃ] ['spɪrɪt] [lʊkt] [aʊt] .

selfish	spirit	looked	out	.
自私	精神	看起来	出去	.

他们当中有些人长着邪恶的眼睛，只是一条细缝，狡猾自私的灵魂从中窥视着。

[sʌm; səm]['feɪsɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [treɪts]

Some	faces	there	were	of	power	,	but	in	them	the	disagreeable	traits
一些	面孔	那里	是	的	力量	,	但	在	他们	这	令人不快的	特征

[wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['strɒŋli] [mɑːkt] :

were	even	more	strongly	marked	:
是	甚至	更多的	强烈	标记	:

有些人面带权势，但他们身上令人不快的特质却更加突出：

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] , ['nærəʊ] ['fɔːhed] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] , [les] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

the	ignorant	,	narrow	foreheads	were	better	,	less	responsible	,	it	seemed	.
这	无知	,	狭窄的	额头	是	更好的	,	较少的	负责任的	,	它	似乎	.

那些无知、额头窄小的人似乎更好一些，也更不负责任。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [endid] ,

The	singing	ended	,
这	歌唱	结束	,

歌声结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] [huː] [stʊd] [aʊt] [ɪm'pɪəriəs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

there	was	a	sermon	from	a	high	priest	who	stood	out	imperious	among	his
那里	曾是	一个	讲道	从	一个	高的	牧师	WHO	站立	出去	专横	之中	他的

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

一位大祭司发表了一篇布道，他在同僚中显得格外专横跋扈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sɜːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɒk] .

But	this	was	not	a	sermon	to	the	flock	.
但	这	曾是	不是	一个	讲道	到	这	群	.

但这并非是对信众的布道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['skænti] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] ['strendʒər] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ʌn'blʌʃɪŋ]

It	was	aimed	at	the	scanty	audience	of	strangers	with	words	of	unblushing
它	曾是	旨在	在	这	稀少	观众	的	陌生人	和	字	的	面不改色

[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

directness	.
直接	.

它面向寥寥无几的陌生人听众，用毫不掩饰的直白语言进行演讲。

[haʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [pjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

How	men	and	women	may	continue	pure	in	the	constant	hearing	and	repetition
如何	男人	和	女性	可能	继续	纯的	在	这	持续的	听力	和	重复

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [feɪθ] [ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] .

of	such	revolting	arguments	and	articles	of	faith	is	matter	of	serious	question	.
的	这样的	令人作呕的	论点	和	文章	的	信仰	是	事情	的	严肃的	问题	.

在不断听到和重复这些令人作呕的论点和信条的情况下，男女如何才能保持纯洁是一个值得认真思考的问题。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] , [ðə; ði] [swiːt] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [lʌv] ,

The	divine	instincts	of	maternity	,	the	sweet	attractions	of	human	love	,
这	神圣的	本能	的	产科	,	这	甜的	景点	的	人类	爱	,

母性的神圣本能，人类爱情的甜蜜吸引力，

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] [ænd; ənd] [stæmpt] ['ʌndə(r)] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [maɪnd] ;

were	thrown	down	and	stamped	under	foot	in	the	mud	of	this	man's	mind	;
是	抛掷	向下	和	盖章	在下面	脚	在	这	泥	的	这	男人的	头脑	;

被扔到地上，踩在这个人思想的泥沼里；

[ænd; ənd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˌperə'reɪʃn] , [ig'zɔːt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] ['seɪtn] ,

and	at	each	peroration	,	exhorting	his	hearers	to	shake	off	Satan	,
和	在	每个	结语	,	劝勉	他的	听众	到	摇	离开	撒但	,

在每次演讲的结尾，他都劝诫听众摆脱撒旦的控制。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] .

a	strong	convulsive	shiver	ran	through	the	assembly	.
一个	强的	痉挛	颤抖	跑	通过	这	集会	.

一阵强烈的颤栗席卷了在场的所有人。

" ['besi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [hɪə(r)] : ['pɒsəbli] [ʃiːz] [stɪl] [æt; ət] [ˌwɔːtər'vliːt] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ;

"	Bessie	is	certainly	not	here	:	possibly	she's	still	at	Watervliet	,	"	I	whispered	to	;
"	贝西	是	当然	不是	这里	:	可能	她是	仍然	在	沃特弗利特	,	"	我	低声说道	到	;

“贝西肯定不在这里：她可能还在沃特弗利特，”我低声说道；

['haɪərəm] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [hɪm] [bɪ'gæn] .

Hiram	as	the	concluding	hymn	began	.
希拉姆	作为	这	总结	圣歌	开始	.

希兰在最后一首赞美诗开始时说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] ['eldə(r)] - [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [liːv]

"	But	I'll	have	a	chance	at	Elder	Nebson	and	that	woman	before	they	leave
"	但	患病的	有	一个	机会	在	长老	-	和	那	女士	前	他们	离开

; [ðə; ði] [haʊs] .

;	the	house	.
;	这	房子	.

“但在内布森长老和那个女人离开之前，我还有机会对付他们；对付那栋房子。”

" [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [siːst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

"	The	rain	had	ceased	for	some	time	,
"	这	雨	有	停止	为了	一些	时间	,

雨停了一段时间，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə'gen] [ðə; ði] [waɪld] [tʃɑːnt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hɑːʃ] [streɪnd] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ]

and	as	again	the	wild	chant	went	up	from	those	harsh	strained	voices	,	a
和	作为	再次	这	荒野	呗	去	向上	从	那些	残酷的	紧张	声音	,	一个

[streɪ] ['sʌnbiːm] ,

stray	sunbeam	,
流浪	阳光	,

于是，那嘶哑的嗓音再次响起狂野的吟唱，一束阳光穿透了人群。

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [gʊd] ['prɒmɪs] , [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

like	a	gleam	of	good	promise	,	shot	across	the	floor	.
喜欢	一个	闪耀	的	好的	承诺	,	射击	穿过	这	地面	.

如同一道充满希望的光芒，划过地板。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['dʒɔɪnɪŋ]

But	what	was	this	little	figure	stealing	in	through	a	side	-	door	and	joining
但	什么	曾是	这	小的	数字	偷窃	在	通过	一个	边	-	门	和	加入

[ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [θrɒŋ] ?

the	circling	throng	?
这	盘旋	人群	?

但是，这个从侧门偷偷溜进来，加入到人群中的小身影是什么呢?

— [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn]['laɪlək] [gaʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [stɪf] ['mʌzlɪn] [kæp][ænd; ənd]['fəʊldɪd] ['nekətʃi:f] .

—	a	figure	in	lilac	gown	,	with	the	stiff	muslin	cap	and	folded	neckerchief	.
—	一个	数字	在	紫丁香	袍	,	和	这	僵硬的	细棉布	帽	和	折叠	围巾	.

—身穿淡紫色长袍，头戴硬挺的棉布帽，颈系折叠领巾的人物。

[ʃi:; ʃi] ['entəd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]

She	entered	at	the	farthest	corner	of	the	room	,	and	I	watched	her
她	进入	在	这	最远	角落	的	这	房间	,	和	我	观看	她

[ə'prəʊtʃ] [wɪð] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] .

approach	with	beating	heart	.
方法	和	殴打	心	.

她从房间最远的角落走了进来，我心跳加速地看着她走过来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] [step] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] .

Something	in	the	easy	step	was	familiar	,	and	yet	it	could	not	be	.
某物	在	这	简单的	步	曾是	熟悉的	,	和	然而	它	可以	不是	是	.

轻松的步伐中蕴含着某种熟悉感，但又不可能是真的。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sɜ:k(ə)l] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] ,

She	passed	around	with	the	rest	in	the	inner	circle	,	and	,	leaning	forward	,
她	通过了	大约	和	这	休息	在	这	内	圆圈	,	和	,	倾斜	向前	,

她和内圈其他人一起传递信息，然后向前倾身，

[ai] [held] [maɪ] [breθ] [lest] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] .

I	held	my	breath	lest	indeed	it	might	be	she	.
我	握住	我的	气息	免得	的确	它	可能	是	她	.

我屏住呼吸，生怕那真的是她。

[ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

The	circle	opened	,	and	again	the	long	line	of	march	around	the	room	.
这	圆圈	打开	,	和	再次	这	长的	线	的	行进	大约	这	房间	.

圆圈打开，长长的队伍再次绕着房间列队行进。

[ðə; ði]['laɪlək] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

The	lilac	figure	came	nearer	and	nearer	,	and	now	I	see	her	face	.
这	紫丁香	数字	来了	更近	和	更近	,	和	现在	我	看	她	脸	.

淡紫色的身影越来越近，现在我看到了她的脸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['besi] !

It	is	Bessie	!
它	是	贝西	!

是贝西!

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ai] [spræŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ə; eɪ] [kræʃ] ,

With	a	cry	I	sprang	up	,	but	with	a	blow	,	a	crash	,
和	一个	哭	我	弹簧	向上	,	但	和	一个	吹	,	一个	碰撞	,

我大叫一声跳了起来，但随即传来一声重击，一声巨响。

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['dɑ:knəs] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd][ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] .

a	horrible	darkness	swept	over	me	like	a	wave	,	and	I	knew	nothing	.
一个	可怕	黑暗	扫荡	超过	我	喜欢	一个	海浪	,	和	我	知道	没有什么	.

一股可怕的黑暗像巨浪一样席卷而来，我什么都不知道。

[wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə]

When	I	came	to	myself	I	was	lying	on	a	bed	in	a	room	that	was	new	to
什么时候	我	来了	到	我	我	曾是	说谎	在	一个	床	在	一个	房间	那	曾是	新的	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

当我回过神来时，我发现自己躺在一张床上，身处一个对我来说很陌生的房间。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ʃɒn] [ə'pɒn][ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] .

A	strong	light	,	as	of	the	setting	sun	,	shone	upon	the	whitewashed	wall	.
一个	强的	光	,	作为	的	这	环境	太阳	,	闪耀	之上	这	粉刷过的	墙	.

夕阳的余晖洒在粉刷过的墙壁上，明亮而耀眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [səː'maunt] [baɪ] [tuː] [fænz][ɒv; əv] ['tɜːki] ['feðər] .

There	was	a	little	table	,	over	which	hung	a	looking	-	glass	,	surmounted	by	two	fans	of	turkey	feathers	.
那里	曾是	一个	小的	桌子	,	超过	哪个	悬挂	一个	寻找	-	玻璃	,	克服	经过	二	粉丝	的	火鸡	羽毛	.

有一张小桌子，桌子上方挂着一面镜子，镜子上方摆放着两把火鸡羽毛扇。

[ai] [stɛərd] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði][fænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] .

I	stared	feebly	at	the	fans	for	a	while	,	and	then	closed	my	eyes	again	.
我	凝视	虚弱地	在	这	粉丝	为了	一个	尽管	,	和	然后	关闭	我的	眼睛	再次	.

我无力地盯着风扇看了一会儿，然后又闭上了眼睛。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['dʒəʊltɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['wægən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['feɪsɪz] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

I	had	a	faint	remembrance	of	jolting	in	a	wagon	,	and	of	pitying	faces	bent	over	me	,
我	有	一个	头晕的	纪念	的	剧烈震动	在	一个	车皮	,	和	的	怜悯	面孔	弯曲	超过	我	,

我隐约记得坐在马车里颠簸，还有人们怜悯地俯身看着我的脸。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai] [naʊ] ?

but	where	was	I	now	?
但	在哪里	曾是	我	现在	?

但我此刻身在何处?

[ə'gen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [geɪ] ['pætʃwɜːk] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

Again	I	opened	my	eyes	,	and	noted	the	gay	patchwork	covering	of	the	bed	,
再次	我	打开	我的	眼睛	,	和	著名的	这	同性恋	拼布	覆盖	的	这	床	,

我再次睁开眼睛，注意到床上的床罩是色彩鲜艳的拼布图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['peɪpə(r)] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [wɔːl] — [griːn] ,

and	the	green	paper	curtain	of	the	window	in	the	golden	wall	—	green	,
和	这	绿色的	纸	窗帘	的	这	窗户	在	这	金的	墙	—	绿色的	,

还有金色墙壁上窗户的绿色纸窗帘——绿色，

[wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)] - [pɒt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['sprɔːlɪŋ] ['rəʊzɪz][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] .

with	a	tall	yellow	flower	-	pot	on	it	,	with	sprawling	roses	of	blue	and	red	.
和	一个	高的	黄色的	花	-	锅	在	它	,	和	蔓延	玫瑰	的	蓝色的	和	红色的	.

上面放着一个高高的黄色花盆，里面盛开着蓝色和红色的玫瑰。

['tɜːnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tə'wɔːd] [ðə; ði][saɪd] [wens] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [keɪm] ,

Turning	with	an	effort	toward	the	side	whence	all	the	brightness	came	,
转弯	和	一个	努力	朝向	这	边	何处	全部	这	亮度	来了	,

他费力地转向光芒照射过来的那一侧，

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [wɔːm] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

in	a	moment	two	warm	arms	were	round	my	neck	,
在	一个	片刻	二	温暖的	武器	是	圆形的	我的	脖子	,

转眼间，两只温暖的手臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] .

and	a	face	that	I	could	not	see	was	pressed	close	to	mine	.
和	一个	脸	那	我	可以	不是	看	曾是	按下	关闭	到	矿	.

一张我看不见的脸紧紧贴着我的脸。

" [əʊ] , ['tʃɑːli] , ['tʃɑːli] ! [fə'gɪv] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][bæd] ! "

"	Oh	,	Charlie	,	Charlie	!	forgive	,	forgive	me	for	being	so	bad	!	"
"	哦	,	查理	,	查理	!	原谅	,	原谅	我	为了	存在	所以	坏的	!	"

“哦，查理，查理！原谅我，原谅我这么坏！”

" ['besi] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['driːmɪŋli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	Bessie	,	"	I	answered	dreamingly	,	and	seemed	to	be	drifting	away	again	.
"	贝西	,	"	我	回答	梦幻般地	,	和	似乎	到	是	漂流	离开	再次	.

“贝西，”我迷迷糊糊地回答，似乎又开始神游天外了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɒŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['pʌndʒənt] [sɔːlts; sɒlts] [meɪd] [maɪ] [hed] ['tɪŋgl] [ə'gen] ,

But	a	strong	odor	of	pungent	salts	made	my	head	tingle	again	,
但	一个	强的	气味	的	泼辣	盐	制成	我的	头	刺痛	再次	,

但一股浓烈的刺鼻盐味又让我头皮发麻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [feɪs]

and	when	I	could	open	my	eyes	for	the	tears	they	rested	on	my	darling's	face
和	什么时候	我	可以	打开	我的	眼睛	为了	这	眼泪	他们	休息	在	我的	亲爱的	脸

— [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [spʃt] [waɪt] [dres] ,

—	my	own	darling	in	a	soft	white	dress	,
—	我的	自己的	亲爱的	在	一个	柔软的	白色的	裙子	,

当我终于能睁开眼睛，泪水落在我爱人的脸上时——我亲爱的爱人穿着柔软的白色连衣裙，

['niːlɪŋ] [baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] , [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

kneeling	by	my	bedside	,	with	both	her	arms	round	me	.
跪着	经过	我的	床头	,	和	两个都	她	武器	圆形的	我	.

她跪在我的床边，双臂环抱着我。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['pætɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [rɪ'viːld] ['mɪsɪz] . ['splɪntə(r)] , ['tɪəfl] [tuː] : "

A	vigorous	patting	of	the	pillow	behind	me	revealed	Mrs	.	Splinter	,	tearful	too	:	"
一个	蓬勃	轻拍	的	这	枕头	在后面	我	揭晓	太太	.	碎片	,	内牛满面	也	:	"

[hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [naʊ] .

He's	come	to	now	.
他是	来	到	现在	.

我身后传来一阵用力拍打枕头的声音，原来是斯普林特太太，她也泪流满面地说：“他醒了。”

[dəʊnt] ['bɒðə(r)] [hɪm] [wɪð] [tɔːk] , [mɪs] ['besi] .

Don't	bother	him	with	talk	,	Miss	Bessie	.
不	打扰	他	和	讲话	,	错过	贝西	.

别跟他说话了，贝西小姐。

[aɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [tiː] .

I'll	fetch	the	tea	.
患病的	拿来	这	茶	.

我去拿茶。

" [ænd; ənd] [wɪð] ['mʌðəli] [ɪn'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [bəʊl] [ɒv; əv] [biːf] - [tiː] ,

"	And	with	motherly	insistance	she	brought	me	a	steaming	bowl	of	beef	-	tea	,
"	和	和	母性	坚持	她	带来	我	一个	蒸煮	碗	的	牛肉	-	茶	,

[waɪl] [aɪ] [stɪl] [leɪ] ,

while	I	still	lay	,
尽管	我	仍然	躺	,

“她像母亲一样坚持，在我躺着的时候，端来了一碗热气腾腾的牛肉茶。”

['həʊldɪŋ] ['bɛsiz] [hænd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['dɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['riːəl] .

holding	Bessie's	hand	,	with	a	feeble	dawning	that	the	vision	was	real	.
保持	贝西的	手	,	和	一个	微弱	黎明	那	这	想象	曾是	真实的	.

握着贝西的手，隐隐约约地意识到刚才的幻象是真实的。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['besi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊl] ,

"	No	,	"	she	said	as	Bessie	put	out	her	arm	for	the	bowl	,
"	不	,	"	她	说	作为	贝西	放	出去	她	手臂	为了	这	碗	,

“不，”她说着，贝西伸出手去拿碗。

" [juː; jʊ] [prɒp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	you	prop	up	his	head	.
"	你	支柱	向上	他的	头	.

你扶住他的头。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] - [hænd] : [jʊd] [dʒʌst] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [gəʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪn] - [suːt] .

I've	got	a	steddyer	hand	:	you'd	just	spill	it	all	over	his	go	-	to	-	meetin	'	suit	.
我已经	得到	一个	-	手	:	你会	只是	洒	它	全部	超过	他的	去	-	到	-	会议	-	套装	.

我的手比较结实：你会把东西全洒在他去开会穿的西装上。

" [ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [maɪ'self] .

"	I	looked	down	at	myself	.
"	我	看起来	向下	在	我	.

我低头看了看自己。

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [wɔːn] — [wen] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	was	still	dressed	in	the	clothes	that	I	had	worn	—	when	was	it	?
我	曾是	仍然	穿着	在	这	衣服	那	我	有	磨损	—	什么时候	曾是	它	?

我身上还穿着当时的衣服——那是什么时候?

[lɑːst] [wiːk] ? — [wen] [ai] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['miːtɪŋ] .

last	week	?	—	when	I	had	started	for	the	Shaker	meeting	.
最后的	星期	?	—	什么时候	我	有	开始	为了	这	摇晃器	会议	.

上周？——当时我正准备去参加震教徒的聚会。

" [haʊ] [lɒŋ] ?

"	How	long	?
"	如何	长的	?

“多久？”

" [ai] [sed] ['fiːbli] .

"	I	said	feebly	.
"	我	说	虚弱地	.

我虚弱地说。

" ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [snʌg] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['splɪntərz] ,

"	Only	this	morning	,	you	darling	boy	,	it	all	happened	;	and	here	we	are	,	snug	at	Mrs	.	Splinter's	,
"	仅有的	这	早晨	,	你	亲爱的	男生	,	它	全部	发生	;	和	这里	我们	是	,	舒适	在	太太	.	碎片	,

“亲爱的孩子，这一切就发生在今天早上；而现在，我们却舒舒服服地待在斯普林特太太家。”

[ænd; ənd] ['meəri] [dʒeɪn] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

and	Mary	Jane	is	getting	the	cottage	ready	for	us	as	fast	as	ever	she	can	.
和	玛丽	简	是	获得	这	小屋	准备好	为了	我们	作为	快速地	作为	曾经	她	能	.

玛丽·简正在尽她所能，尽快为我们准备好小屋。

" [haʊ] [gʊd] [ðæt] [biːf] - [tiː] [wɒz; wəz] !

"	How	good	that	beef	-	tea	was	!
"	如何	好的	那	牛肉	-	茶	曾是	!

那牛肉茶真好喝!

['besi] [nju:] [wel] [wɒt] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [sɔ:s] [pi:kwɑ:nteɪ] .

Bessie	**knew**	**well**	**what**	**would**	**give**	**it**	**the**	**sauce**	**piquante**	**.**
贝西	知道	出色地	什么	会	给	它	这	酱	辛辣的	.

贝西很清楚什么能让这道菜味道鲜美。

" ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ! "

"	**Ready**	**for**	**us**	**!**	**"**
"	准备好	为了	我们	!	"

“准备好了！”

" [hɪrz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][lɑ:st] , " [sed] ['haɪərəm] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	**Here's**	**the**	**doctor**	**at**	**last**	**,**	**"**	**said**	**Hiram**	**,**	**putting**	**his**	**head**	**in**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	这里是	这	医生	在	最后的	,	"	说	希拉姆	,	推杆	他的	头	在	在	这	门	.

“医生终于来了，”海勒姆说着，把头探进门里。

" [waɪ] , ['hɪləʊ] ! [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ə'weɪk] ? "

"	**Why**	**,**	**hillo**	**!**	**are**	**we**	**awake**	**?**	**"**
"	为什么	,	希洛	!	是	我们	醒	?	"

“喂，我们醒了吗？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] !

"	**The**	**doctor**	**!**
"	这	医生	!

“医生！”

['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪldə] ?

Dr	**.**	**Wilder**	**?**
博士	.	怀尔德	?

怀尔德医生?

" [aɪ] [sed] ['bi:mɪŋli] .

"	**I**	**said**	**beamingly**	**.**
"	我	说	笑容满面	.

我笑容满面地说。

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv] ['besi] !

How	**good**	**of**	**Bessie**	**!**
如何	好的	的	贝西	!

贝西真是太好了！

[haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] !

how	**thoughtful**	**!**
如何	周到	!

真贴心！

" [nɒt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪldə] , [ju:; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] ! " [sed] ['besi] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

"	**Not**	**Dr**	**.**	**Wilder**	**,**	**you**	**dear**	**old**	**boy**	**!**	**"**	**said**	**Bessie**	**,**	**laughing**	**and**	**blushing**	**,**
"	不是	博士	.	怀尔德	,	你	亲爱的	老的	男生	!	"	说	贝西	,	笑	和	脸红	,

“不是怀尔德医生，你这老家伙！”贝西笑着说，脸颊泛红。

" [ðəʊ] [aɪ] ['ʃɑ:nt] [skəʊld][ju:; jʊ] , ['tʃɑ:li] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] !

"	**though**	**I**	**sha'n't**	**scold**	**you**	**,**	**Charlie**	**,**	**for**	**that**	**!**
"	尽管	我	不会	骂	你	,	查理	,	为了	那	!

“不过我不会因此责怪你，查理！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

"	**in**	**a**	**whisper**	**in**	**my**	**ear**	**.**
"	在	一个	耳语	在	我的	耳朵	.

“在我耳边低语。”

" [ɪts] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bəʊlstə(r)][ɒv; əv] [li:] .

"	**It's**	**Dr**	**.**	**Bolster**	**of**	**Lee**	**.**
"	它是	博士	.	支撑	的	李	.

“他是李的博尔斯特博士。”

['haɪərəm][hæz; həz] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

Hiram	has	been	riding	all	over	the	country	for	him	this	afternoon	.	"
希拉姆	有	到过	骑术	全部	超过	这	国家	为了	他	这	下午	.	"

今天下午，海勒姆一直在为他奔波于全国各地。

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , " [ai] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

"	I'll	go	down	to	him	,	"	I	said	,	preparing	to	rise	.
"	患病的	去	向下	到	他	,	"	我	说	,	准备	到	上升	.

“我下去见他，”我说着，准备起身。

" [nəʊ][juː; jʊ][woʊnt] ; " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['splɪntərz] [strɒŋ] [ɑːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɛsiz] [sɒft] [hænd] ,

"	No	you	won't	;	"	and	Mrs	.	Splinter's	strong	arm	,	as	well	as	Bessie's	soft	hand	,
"	不	你	惯于	;	"	和	太太	.	碎片	强的	手臂	,	作为	出色地	作为	贝西的	柔软的	手	,

“不，你不会的；”斯普林特太太强壮的手臂，以及贝西柔软的手，

['pætɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] .

patted	me	down	again	.
轻拍	我	向下	再次	.

他又把我拍了一遍。

['dɑːktər; draɪv] . ['bəʊlstə(r)] [prə'naʊnst] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [mait] , [ðæt] [ɔːl]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . :

Dr	.	Bolster	pronounced	,	as	well	he	might	,	that	all	danger	was	over	.	:
博士	.	支撑	发音	,	作为	出色地	他	可能	,	那	全部	危险	曾是	超过	.	:

博尔斯特博士理所当然地宣布，所有危险都已过去。

[ðə; ði] [bləʊ] [ɒn][maɪ] [hed] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɔːs] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndəʊ] - [ʃelf] [æz; əz][ai] [spræŋ] [ʌp] — [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [stʌnd] [ˌem 'iː] ;

The	blow	on	my	head	—	I	must	have	struck	it	with	force	against	the	projecting	window	-	shelf	as	I	sprang	up	—	was	enough	to	have	stunned	me	;
这	吹	在	我的	头	—	我	必须	有	击	它	和	力量	反对	这	投影	窗户	-	架子	作为	我	弹簧	向上	—	曾是	足够的	到	有	目瞪口呆	我	;

我头部受到的撞击——我一定是跳起来的时候用力撞到了突出的窗台上——足以让我晕过去；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ai] [faʊnd] , [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['θɪəraɪz] : " [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɜːtɪgəʊ] , [ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] :

but	the	doctor	,	I	found	,	was	inclined	to	theorize	:	"	A	sudden	vertigo	,	a	dizziness	:
但	这	医生	,	我	成立	,	曾是	倾斜	到	理论化	:	"	一个	突然	眩晕	,	一个	头晕	:

但我发现，医生倾向于这样推测：“突然的眩晕，头晕：

[ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] [hɪmz] [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn] [p'ɜːsənz] ['vjuːɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

the	Shaker	hymns	and	dances	have	that	effect	sometimes	upon	persons	viewing	them	for	the	first	time	.
这	摇晃器	赞美诗	和	舞蹈	有	那	影响	有时	之上	人	观看	他们	为了	这	第一的	时间	.

沙克教派的赞美诗和舞蹈有时会对第一次观看的人产生那种影响。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Or	perhaps	the	heat	of	the	room	.
或者	也许	这	热	的	这	房间	.

或许是房间里的温度。

" [hiː; hi] ['kɑːmli] ['fɪŋgəd] [maɪ] [pʌls] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

"	He	calmly	fingered	my	pulse	for	a	few	seconds	,
"	他	平静地	用手指	我的	脉冲	为了	一个	很少	秒	,

他平静地用手指按了几秒钟我的脉搏，

[wɪð] [hɪz; ɪz][fæt] ['tɪkɪŋ] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] ,

with	his	fat	ticking	watch	in	his	other	hand	,
和	他的	胖的	滴答	手表	在	他的	其他	手	,

他另一只手拿着那块笨重的、滴答作响的手表。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] , [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

and	then	retired	to	the	bureau	to	write	a	prescription	,	which	I	was
和	然后	退休	到	这	局	到	写	一个	处方	,	哪个	我	曾是

[ɪn'dɪgnəntli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] .

indignantly	prepared	to	repudiate	.
愤慨地	准备	到	否认	.

然后他回到办公室开了一张处方，我愤愤不平地准备拒绝这张处方。

[bʌt; bət] ['besi] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pæntəmaɪm] , [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]

But	Bessie	,	in	a	delightful	little	pantomime	,	made	signs	to	me	to	be	patient
但	贝西	,	在	一个	愉快	小的	哑剧	,	制成	标志	到	我	到	是	病人

:

:

:

但贝西用一段滑稽的小哑剧向我示意要耐心等待：

[wiː; wi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑːftəwəd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

we	could	throw	it	all	out	of	the	window	afterward	if	need	be	.
我们	可以	扔	它	全部	出去	的	这	窗户	之后	如果	需要	是	.

必要时，我们事后可以把这一切都抛诸脑后。

" [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [drɑːft] , [ænd; ənd][let] [hɪm] [kiːp] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] ,

"	A	soothing	draught	,	and	let	him	keep	quiet	for	a	day	or	so	,
"	一个	舒缓	草稿	,	和	让	他	保持	安静的	为了	一个	天	或者	所以	,

“给他喝点清淡的药水，让他安静地待上一两天。”

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

will	be	all	that	is	required	.
将要	是	全部	那	是	必需的	.

这就足够了。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	call	to	-	morrow	if	you	would	prefer	it	.	"
我	将要	称呼	到	-	明天	如果	你	会	更喜欢	它	.	"

如果您愿意，我明天会打电话。

" [wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] , ['dɒktə(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] :

"	We	will	send	you	a	note	,	doctor	,	to	-	morrow	morning	:
"	我们	将要	发送	你	一个	笔记	,	医生	,	到	-	明天	早晨	:

“医生，我们明天早上会给您寄一张便条：”

[hiː; hi] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ɔːl'redi] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk]

he	seems	so	much	stronger	already	that	perhaps	it	will	not	be	necessary	to	make
他	似乎	所以	很多	更强	已经	那	也许	它	将要	不是	是	必要的	到	制作

[juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] . "

you	take	such	a	long	drive	.	"
你	拿	这样的	一个	长的	驾驶	.	"

他现在看起来身体好多了，或许没必要让你开车走那么远的路了。

" [jes] , [jes] , [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

"	Yes	,	yes	,	I'm	very	busy	.
"	是的	,	是的	,	我是	非常	忙碌的	.

“是的，是的，我很忙。”

[juː; jʊ] [send] [ˌem ˈiː] [wɜːd] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɔː(r)] [nɒt] .

You	send	me	word	whether	to	come	or	not	.
你	发送	我	单词	无论	到	来	或者	不是	.

你告诉我我来不来。

" [ænd; ənd] [ˈbʌslɪŋli] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdɒktə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] ,

"	And	bustlingly	the	good	doctor	departed	,
"	和	熙熙攘攘地	这	好的	医生	已离开	,

于是，这位好医生匆匆离开了。

[wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈsplɪntə(r)] [məˈdʒestɪkli] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə] [həʊld] [ˈwɪspəd] [ˈkɒnfərəns] [wɪð] [hɪm] [æt; ət]

with	Mrs	.	Splinter	majestically	descending	to	hold	whispered	conference	with	him	at
和	太太	.	碎片	雄伟地	下降	到	抓住	低声说道	会议	和	他	在

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

斯普林特夫人仪态万方地走下台阶，在门口与他低声交谈。

" [ˈtʃɑːli] , [ai] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈwɪldə] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] ,

"	Charlie	,	I	will	send	for	Dr	.	Wilder	if	you	are	ready	,
"	查理	,	我	将要	发送	为了	博士	.	怀尔德	如果	你	是	准备好	,

“查理，如果你准备好了，我就去请怀尔德医生。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ˈnevə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] . "

for	I'm	never	going	to	leave	you	another	minute	as	long	as	we	live	.	"
为了	我是	绝不	去	到	离开	你	其他	分钟	作为	长的	作为	我们	居住	.	"

只要我们活着，我一分钟也不会离开你。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ai] , [ˈlɑːfɪŋ] , " [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [fɜːst] [ɒn] [maɪ] [fiːt] ;

"	I	think	,	"	said	I	,	laughing	,	"	that	I	should	like	to	stand	up	first	on	my	feet	;
"	我	思考	,	"	说	我	,	笑	,	"	那	我	应该	喜欢	到	站立	向上	第一的	在	我的	脚	;

“我想，”我笑着说，“我应该先站起来；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ai] [hæv; həv] [ˈeni] [fiːt] .

that	is	,	if	I	have	any	feet	.
那	是	,	如果	我	有	任何	脚	.

也就是说，如果我还有脚的话。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [prɒp] [ænd; ənd] [səˈpɔːt] [wɒz; wəz] [ˈbesi] !

"	What	a	wonderful	prop	and	support	was	Bessie	!
"	什么	一个	精彩的	支柱	和	支持	曾是	贝西	!

“贝西真是个很棒的道具和支持！”

[haʊ] [ˈskɪlfʊli] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [step] [wʌns] , [twaɪs] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] !

How	skillfully	she	helped	me	to	step	once	,	twice	,	across	the	floor	!
如何	巧妙地	她	帮助	我	到	步	一次	,	两次	,	穿过	这	地面	!

她多么巧妙地帮助我迈过地板一次、两次！

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sæŋk] [daʊn] , [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈiːzi] - [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

and	when	I	sank	down	,	very	tired	,	in	the	comfortable	easy	-	chair	by	the	window	,
和	什么时候	我	沉没	向下	,	非常	疲劳的	,	在	这	舒服的	简单的	-	椅子	经过	这	窗户	,

当我疲惫不堪地瘫倒在窗边舒适的扶手椅上时，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɪð] [ˈfreɪgrənt] [kəˈləʊn] ,

she	knelt	on	the	floor	beside	me	and	bathed	my	forehead	with	fragrant	cologne	,
她	跪下	在	这	地面	旁	我	和	洗澡	我的	前额	和	香	科隆	,

她跪在我身旁的地板上，用芬芳的古龙水擦拭我的额头。

[ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['splɪntərz] [tɔːl] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] ['kɒmpaʊnd]

that	certainly	did	not	come	from	Mrs	.	Splinter's	tall	bottle	of	lavender	compound
那	当然	做过	不是	来	从	太太	.	碎片	高的	瓶子	的	薰衣草	化合物

[ɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

on	the	bureau	.
在	这	局	.

那肯定不是来自斯普林特太太放在梳妆台上的那瓶高高的薰衣草精油。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !

"	Oh	,	my	dear	boy	,	I	have	so	much	to	say	!
"	哦	,	我的	亲爱的	男生	,	我	有	所以	很多	到	说	!

“哦，我亲爱的孩子，我有很多话想说！”

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'gɪn] ? "

Where	shall	I	begin	?	"
在哪里	将	我	开始	?	"

我该从何说起呢?

" [æt; ət][ðə; ði][end] , " [ai] [sed] ['kwaɪətli] .

"	At	the	end	,	"	I	said	quietly	.
"	在	这	结尾	,	"	我	说	悄悄	.

“最后，”我轻声说道。

" [send] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪldə] . "

"	Send	for	Dr	.	Wilder	.	"
"	发送	为了	博士	.	怀尔德	.	"

“派人去请怀尔德医生。”

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] — "

"	But	don't	you	want	to	hear	what	a	naughty	girl	—	"
"	但	不	你	想	到	听到	什么	一个	淘气	女孩	—	"

“难道你不想听听一个淘气的女孩——”

" [nəʊ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [ai] , [ɪ'lɪzəbəθ] , [teɪk] [ðiː] — - "

"	No	,	I	want	to	hear	nothing	but	'	I	,	Elizabeth	,	take	thee	—	'	"
"	不	,	我	想	到	听到	没有什么	但	-	我	,	伊丽莎白	,	拿	你	—	-	"

“不，我只想听到‘我，伊丽莎白，娶你——’”

" [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['veri] ['dʒeləs] , [səʊ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd]['æŋgri] .

"	But	I've	been	so	very	jealous	,	so	suspicious	and	angry	.
"	但	我已经	到过	所以	非常	嫉妒的	,	所以	可疑的	和	生气的	.

但我一直非常嫉妒、非常多疑、非常生气。

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [bæd][ai][ˌeɪ 'em] ? "

Don't	you	want	to	hear	how	bad	I	am	?	"
不	你	想	到	听到	如何	坏的	我	是	?	"

你不想听听我有多糟糕吗?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)][æn; ən][əʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sloʊmən]

"	No	,	"	I	said	,	closing	the	discussion	after	an	old	fashion	of	the	Sloman
"	不	,	"	我	说	,	结束	这	讨论	后	一个	老的	时尚	的	这	斯洛曼

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

“不，”我说，用一种老式的斯洛曼小屋风格结束了讨论。

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tuː] [wɔːk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf]

"	not	until	we	two	walk	together	to	the	Ledge	to	-	morrow	,	my	little	wife
"	不是	直到	我们	二	走	一起	到	这	壁架	到	-	明天	,	我的	小的	妻子

[ænd; ənd][ai] . "

and	I	.	"
和	我	.	"

“直到明天我和我的小妻子一起走到悬崖边为止。”

" [wɛrz] [ə; eɪ][kɑːd] — [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , ['tʃɑːli] ?
" Where's a card — your card , Charlie ?
" 在哪里? 一个 卡片 — 你的 卡片 , 查理 ?

“查理，你的卡呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['prɒpə(r)] - [laɪk] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['splɪntə(r)] [wʊd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]
It would be more proper - like , as Mrs . Splinter would say , for you to
[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
write it . "
写 它 . "

正如斯普林特太太会说的那样，由你来写才更合适。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kɑːd] - [keɪs] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] - ['pɒkɪt] .
" I will try , " I said , taking out a card - case from my breast - pocket .
" 我 将要 尝试 , " 我 说 , 采取 出去 一个 卡片 - 案件 从 我的 胸部 - 口袋 .

“我会试试的，”我说着，从胸前的口袋里掏出一个卡包。

[æz; əz][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , ['fæni] - ['pækɪt] .
As I drew it forth my hand touched a package , Fanny Meyrick's packet .
作为 我 画 它 前进 我的 手 感动 一个 包裹 , 舢 - 包 .

当我把它拿出来时，我的手碰到了一个包裹，是范妮·梅里克的包裹。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
Shall I give it to her now ?
将 我 给 它 到 她 现在 ?

我现在要给她吗?

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .
I hesitated .
我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[nəʊ] , [wiːl; wil][biː; bi] ['mærid] [fɜːst][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [feɪθ] [ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] -
No , we'll be married first in the calm faith that each has in the other to -
不 , 出色地 是 已婚 第一的 在 这 冷静的 信仰 那 每个 有 在 这 其他 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

不，我们首先要以彼此此刻拥有的平静而坚定的信念结为夫妻。

[niːd] [nəʊ] ['aʊtwəd] [ə'ʃʊərəns] [ɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] .
needing no outward assurance or written word .
需要 不 向外 保证 或者 书面 单词 .

无需任何外在保证或书面承诺。

[aɪ]['pens(ə)ld] ['fiːbli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪki] [hænd] ,
I penciled feebly , with a very shaky hand ,
我 铅笔画 虚弱地 , 和 一个 非常 摇晃 手 ,

我用颤抖的手，无力地用铅笔写了些东西。

[maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [kɔːl][æt; ət]['haɪərəm] ['splɪntərz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst]
my request that the doctor would call at Hiram Splinter's , at his earliest
我的 要求 那 这 医生 会 称呼 在 希拉姆 碎片 , 在 他的 最早
[kən'viːniəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
convenience that evening ,
方便 那 晚上 ,

我请求医生当晚尽快到海勒姆·斯普林特家来一趟。

[tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [ˈserəməni] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [ˈbesi] [ˈstjʊət] ,

to	perform	the	ceremony	of	marriage	between	his	young	friend	,	Bessie	Stewart	,
到	履行	这	仪式	的	婚姻	之间	他的	年轻的	朋友	,	贝西	斯图尔特	,

[ænd; ənd][ðə; ði][səbˈskraɪbə(r)] .

and	the	subscriber	.
和	这	订户	.

为他的年轻朋友贝西·斯图尔特和订婚者主持婚礼仪式。

[ˈhaɪrəmz] [ˈeldɪst] [sʌn] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [eɪt] , [wɒz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)]

Hiram's	eldest	son	,	a	youth	of	eight	,	was	swinging	on	the	gate	under	our
希拉姆的	长子	儿子	,	一个	青年	的	八	,	曾是	摇摆	在	这	门	在下面	我们的

[ˈwɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

希拉姆的长子，一个八岁的少年，正在我们窗户下的栅栏上荡秋千。

[tuː; tə][hɪm] [ˈbesi] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ði][kɑːd] ,

To	him	Bessie	entrusted	the	card	,
到	他	贝西	受托	这	卡片	,

贝西把这张卡片托付给了他。

[wɪð] [ˈmeni] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][nəʊ]['ʌðə(r)] [hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [əʊn] .

with	many	injunctions	to	give	it	into	no	other	hands	than	the	doctor's	own	.
和	许多	禁令	到	给	它	进入	不	其他	双手	比	这	医生的	自己的	.

并有多项禁令，禁止将药品交给除医生本人以外的任何人。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

In	less	time	than	we	had	anticipated	,
在	较少的	时间	比	我们	有	预期	,

比我们预期的时间要短，

[æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [pɪŋk] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,

as	we	looked	out	of	the	window	at	the	last	pink	glow	of	the	sunset	,
作为	我们	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	最后的	粉色的	辉光	的	这	日落	,

当我们望向窗外，欣赏落日最后一抹粉红色的光芒时，

[ðə; ði] [ˈɜːtʃɪn] [ˌriːəˈpiə] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [greɪt] [straɪdz] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][speə(r)]['lɪt(ə)l] - ['fɪgə(r)] ,

the	urchin	reappeared	,	walking	with	great	strides	beside	a	spare	little	-	figure	,
这	顽童	再次出现	,	步行	和	伟大的	步幅	旁	一个	空闲的	小的	-	数字	,

海胆再次出现，迈着大步走在一个瘦小的身影旁边。

[huːm] [wiː; wi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːði] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] .

whom	we	recognized	as	the	worthy	doctor	himself	.
谁	我们	认可	作为	这	值得	医生	他自己	.

我们认出他就是那位德高望重的医生。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ! " [sed] ['besi] , [rɪ'taɪərɪŋ] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

he	is	in	a	hurry	!	"	said	Bessie	,	retiring	hastily	from	the	window	;
他	是	在	一个	匆忙	!	"	说	贝西	,	退休	草草	从	这	窗户	;

“他很着急！”贝西说着，匆匆从窗边退了回去；

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['splɪntə(r)] [jet] !

"	and	we	have	not	said	a	word	to	Mrs	.	Splinter	yet	!
"	和	我们	有	不是	说	一个	单词	到	太太	.	碎片	然而	!

“我们还没跟斯普林特太太说过一句话呢！”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɒktə(r)] [wʊd] [weɪt] [biˈləʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['braɪdl] - ['pɑːti]

"	We	had	expected	the	little	doctor	would	wait	below	until	the	bridal	-	party
"	我们	有	预期的	这	小的	医生	会	等待	以下	直到	这	新娘	-	派对

[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsend] ; [bʌt; bət][nəʊ] ,

should	descend	;	but	no	,
应该	下降	;	但	不	,

“我们原本以为这位小医生会在下面等到新娘一行人下来；但是并没有，

[hiː; hi] [keɪm] [dəˈrektli] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] ['preljuːd] .

he	came	directly	up	stairs	,	and	walked	into	the	room	without	prelude	.
他	来了	直接地	向上	楼梯	,	和	步行	进入	这	房间	没有	序幕	.

他直接上了楼，径直走进了房间，没有丝毫铺垫。

[hiː; hi] [tʊk] ['besi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] ['fɑːðəli] ['tendənəs] : " [ɑː] , [juː; jʊ] ['rʌnəweɪ] !

He	took	Bessie	in	his	arms	with	fatherly	tenderness	:	"	Ah	,	you	runaway	!
他	采取	贝西	在	他的	武器	和	父爱	压痛	:	"	啊	,	你	逃跑	!

他像父亲一样温柔地把贝西抱在怀里：“啊，你这个逃跑的孩子！”

[səʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] [æt; ət][lɑːst] ? "

so	you've	come	back	at	last	?	"
所以	你已经	来	后退	在	最后的	?	"

你终于回来了？

" [jes] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][let][gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid]

"	Yes	,	doctor	,	and	don't	you	let	go	of	her	until	you	have	married
"	是的	,	医生	,	和	不	你	让	去	的	她	直到	你	有	已婚

[hɜː(r); hə(r)][fɑːst][tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

her	fast	to	me	.	"
她	快速地	到	我	.	"

“是的，医生，在你把她尽快嫁给我之前，千万别放开她。”

" [əˈhem; əˈhəm] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

"	Ahem	!	"	said	the	doctor	,	clearing	his	throat	,
"	嗯	!	"	说	这	医生	,	清理	他的	喉	,

“咳！”医生清了清嗓子说道。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈdvaɪz] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .

"	that	is	just	what	I	came	to	advise	you	about	.
"	那	是	只是	什么	我	来了	到	建议	你	关于	.

“这正是我要给你的建议。”

['haɪərəm][təʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [juː; jʊ] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd] ,

Hiram	told	me	this	afternoon	of	the	chase	you	two	had	had	,
希拉姆	讲述	我	这	下午	的	这	追赶	你	二	有	有	,

今天下午，海勒姆跟我说了你们俩追逐的事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	of	your	illness	this	morning	.
和	的	你的	疾病	这	早晨	.

以及你今天早上的病情。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːf]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['besi] ['stjʊət] [hæz; həz] [biːn] ['reskjuːd]

as	it	is	half	over	the	village	by	this	time	that	Bessie	Stewart	has	been	rescued
作为	它	是	一半	超过	这	村庄	经过	这	时间	那	贝西	斯图尔特	有	到过	获救

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

from	the	Shaker	village	by	a	chivalrous	young	gentleman	,
从	这	摇晃器	村庄	经过	一个	骑士精神	年轻的	绅士	,

这时，贝西·斯图尔特已被一位英勇的年轻绅士从震教徒村庄救出，而此时村庄已经半被攻陷。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evribɒdi] [ɪz][waɪld] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ,

and	as	everybody	is	wild	with	impatience	to	know	the	dénoûment	,
和	作为	大家	是	荒野	和	不耐烦	到	知道	这	结局	,

大家都迫不及待地想知道结局，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærɪd]

I	want	you	to	come	down	quietly	to	the	church	this	evening	and	be	married
我	想	你	到	来	向下	悄悄	到	这	教会	这	晚上	和	是	已婚

['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] . "

after	evening	service	.	"
后	晚上	服务	.	"

我希望你今晚安静地来到教堂，在晚祷仪式结束后举行婚礼。

" [tuː; tə] [pliːz] ['evribɒdi] ? " [aɪ] [sed] , [ɪn][nəʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] .

"	To	please	everybody	?	"	I	said	,	in	no	very	pleasant	humor	.
"	到	请	大家	?	"	我	说	,	在	不	非常	令人愉快的	幽默	.

“为了取悦所有人？”我语气很不愉快地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzɪst] , [best] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðɪs] [dɪ'skriːtɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

"	I	think	it	will	be	wisest	,	best	;	and	I	am	sure	this	discreetest	of	women	,
"	我	思考	它	将要	是	最明智的	,	最好的	;	和	我	是	当然	这	最谨慎	的	女性	,

“我认为这是最明智、最好的做法；而且我确信，即使是最谨慎的女人，

" [stɪl] ['həʊldɪŋ] ['bɛsiz] [hænd] , " [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	still	holding	Bessie's	hand	,	"	will	agree	with	me	.
"	仍然	保持	贝西的	手	,	"	将要	同意	和	我	.

“仍然握着贝西的手，‘会同意我的看法。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [sɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

You	need	not	sit	through	the	service	.
你	需要	不是	坐	通过	这	服务	.

您无需全程参与仪式。

['haɪərəm][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] ;

Hiram	can	bring	you	down	after	it	has	begun	;
希拉姆	能	带来	你	向下	后	它	有	开始	;

希拉姆会在事情开始后把你拉下来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['vestri] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [kɔːlz] [juː; jʊ] .

and	you	may	sit	in	the	vestry	till	the	clerk	calls	you	.
和	你	可能	坐	在	这	教区委员会	直到	这	职员	呼叫	你	.

您可以坐在圣器室里，直到书记员叫您。

[aɪl] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɜːmən] [tuː; tə] - [naɪt] , " [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] ['tʃʌk(ə)l] .

I'll	preach	a	short	sermon	to	-	night	,	"	with	a	benignant	chuckle	.
患病的	布道	一个	短的	讲道	到	-	夜晚	,	"	和	一个	仁慈的	轻笑	.

“我今晚要讲一个简短的道，”他带着和蔼的轻笑说道。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	had	his	will	.
他	有	他的	将要	.

他有自己的意愿。

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] ['mɪsɪz] . ['sloʊmən] [best] ,

Some	feeling	that	it	would	please	Mrs	.	Sloman	best	,
一些	感觉	那	它	会	请	太太	.	斯洛曼	最好的	,

有人觉得这样做最能让斯洛曼太太高兴。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ɑː'selvz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pliːz] , ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

the	only	person	besides	ourselves	whom	it	concerned	us	to	please	,	settled	it	in
这	仅有的	人	除了	我们自己	谁	它	担心的	我们	到	请	,	定居	它	在

['bɛsiz] [maɪnd] ,

Bessie's	mind	,
贝西的	头脑	,

贝西心里很清楚，除了我们自己，我们唯一需要取悦的人就是她。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaɪə] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [left] [ɪf] [aɪ] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə]

although	she	anxiously	inquired	several	times	before	the	doctor	left	if	I	felt	equal	to
虽然	她	焦虑地	询问	一些	时代	前	这	医生	左边	如果	我	毛毡	平等的	到

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

going	to	church	.
去	到	教会	.

尽管在医生离开之前，她焦急地问了我好几次，我是否感觉身体状况允许去教堂。

[sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ?

Suppose	I	should	faint	on	the	way	?
认为	我	应该	头晕的	在	这	方式	?

假设我在路上晕倒了怎么办?

[aɪ][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	equal	to	it	,
我	曾是	平等的	到	它	,

我能够与之匹敌，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [næp][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn]['mɪsɪz] . ['splɪntərz] ['pɑːlə(r)] [θruː] [ðə; ði] [spɒft]

for	I	took	a	long	nap	on	the	sofa	in	Mrs	.	Splinter's	parlor	through	the	soft
为了	我	采取	一个	长的	午睡	在	这	沙发	在	太太	.	碎片	客厅	通过	这	柔软的

[sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

spring	twilight	,
春天	暮	,

在柔和的春日黄昏，我在斯普林特太太客厅的沙发上睡了个长长的午觉。

[waɪl] ['besi] [held] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['kɔnfərənsis] [wɪð] ['meəri][dʒeɪn] .

while	Bessie	held	what	seemed	to	me	interminable	conferences	with	Mary	Jane	.
尽管	贝西	握住	什么	似乎	到	我	没完没了	会议	和	玛丽	简	.

而贝西和玛丽·简却似乎没完没了地开会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['serəməni] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [gruːm] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

It	was	not	a	brilliant	ceremony	so	far	as	the	groom	was	concerned	.
它	曾是	不是	一个	杰出的	仪式	所以	远的	作为	这	新郎	曾是	担心的	.

在新郎看来，这场婚礼并不算精彩。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] - [reɪl][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , ['lɑːdʒli]

As	we	stood	at	the	chancel	-	rail	I	am	afraid	that	the	congregation	,	largely
作为	我们	站立	在	这	圣坛	-	轨	我	是	害怕的	那	这	会众	,	很大程度上

[ɔːg'mentɪd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

augmented	,	by	this	time	,
增强	,	经过	这	时间	,

当我们站在圣坛栏杆旁时，恐怕此时的会众人数已经大幅增加。

[baɪ] [leɪt] - ['kʌmə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [njuːz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

by	late	-	comers	—	for	the	doctor	had	spread	the	news	through	the	village
经过	晚的	-	来者	—	为了	这	医生	有	传播	这	消息	通过	这	村庄

[fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] — [θɔːt] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['braɪdgruːm] .

far	and	wide	—	thought	me	but	a	very	pale	and	quiet	bridegroom	.
远的	和	宽的	—	想法	我	但	一个	非常	苍白	和	安静的	新郎	.

后来者——因为医生已经把消息传遍了整个村庄——都以为我只是一个面色苍白、沉默寡言的新郎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪdz] ['bjuːti] [meɪd] [ə'mendz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

But	the	bride's	beauty	made	amends	for	all	.
但	这	新娘的	美丽	制成	修改	为了	全部	.

但新娘的美貌弥补了一切。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɒft] [waɪt] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? —

Just	the	same	soft	white	dress	of	the	afternoon	—	or	was	it	one	like	it	?	—
只是	这	相同的	柔软的	白色的	裙子	的	这	下午	—	或者	曾是	它	一	喜欢	它	?	—

[wɪð] [nəʊ] ['ɔːrnəmənts] ,

with	no	ornaments	,
和	不	装饰品	,

还是那天下午穿的那件柔软的白色连衣裙——或者类似的款式？——没有任何装饰。

[nəʊ] ['braɪdl] [veɪl] .

no	bridal	veil	.
不	新娘	面纱	.

没有新娘面纱。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['piti] [men] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [plaɪt] [ðeə(r)][trəʊθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs]

I	have	always	pitied	men	who	have	to	plight	their	troth	to	a	moving	mass
我	有	总是	可怜的	男人	WHO	有	到	困境	他们的	誓言	到	一个	移动	大量的

[ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [tjuːl] ,

of	lace	and	tulle	,
的	蕾丝	和	薄纱	,

我一直很同情那些不得不向一堆飘逸的蕾丝和薄纱许下誓言的男人们。

[wei] [daʊn] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ['mæsɪv] [æz; əz] [liːd] .

weighed	down	with	orange	-	blossoms	massive	as	lead	.
称重	向下	和	橙子	-	花朵	大量的	作为	带领	.

被沉重的橙花压得喘不过气来，橙花像铅一样巨大。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [baɪ][maɪ] [saɪd] [θruː] [laɪf] ,

This	was	my	own	little	wife	as	she	would	walk	by	my	side	through	life	,
这	曾是	我的	自己的	小的	妻子	作为	她	会	走	经过	我的	边	通过	生活	,

这就是我的小妻子，她将陪伴我走过人生旅程。

[drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

dressed	as	she	might	be	the	next	day	and	always	.
穿着	作为	她	可能	是	这	下一个	天	和	总是	.

她总是穿着第二天可能会穿的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɑːtn] [kləʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

But	the	next	day	it	was	the	tartan	cloak	that	she	wore	,	by	special	request	,
但	这	下一个	天	它	曾是	这	格子呢	披风	那	她	穿着	,	经过	特别的	要求	,

但第二天，她应特别要求穿的却是那件格子呢斗篷。

[æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] .

as	we	climbed	the	hill	to	the	Ledge	.
作为	我们	攀登	这	爬坡道	到	这	壁架	.

我们爬上山坡，来到了山脊上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [ɪn'diːd] — ['bluːbɜːd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] [ʃɒn] [klɪə(r)]

It	was	spring	indeed	—	bluebirds	in	the	air	,	and	all	the	sky	shone	clear
它	曾是	春天	的确	—	蓝知更鸟	在	这	空气	,	和	全部	这	天空	闪耀	清除

[ænd; ənd] [wɔːm] .

and	warm	.
和	温暖的	.

春天真的来了——蓝鸟在空中飞翔，天空晴朗温暖。

" [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] , " [sed] [maɪ] [waɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [siːt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ]
" Let me begin , " said my wife as she took her old seat under the sheltering
" 让 我 开始 , " 说 我的 妻子 作为 她 采取 她 老的 座位 在下面 这 庇护所
[paɪn] .
pine .
松树 .

“让我先开始吧，”妻子说着，在遮荫的松树下坐下了她以前常坐的椅子。

" [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['tʃɑːli] , [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" You can't have anything to say , Charlie , in comparison with me .
" 你 不能 有 任何事物 到 说 , 查理 , 在 比较 和 我 .

“查理，跟我比起来，你没什么好说的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [prɪ'lɪmɪnəri] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" There was a short preliminary pause , and then she began .
" 那里 曾是 一个 短的 初步的 暂停 , 和 然后 她 开始 .

“短暂的停顿之后，她开始说话了。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [wel] , ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['jʊərəp] , [juː; jʊ] [nəʊ] — "
" Well , after you wouldn't take me to Europe , you know — "
" 出色地 , 后 你 不会 拿 我 到 欧洲 , 你 知道 — "

“嗯，在你拒绝带我去欧洲之后，你知道——”

" [juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːl] ! "
" You naughty girl ! "
" 你 淘气 女孩 ! "

你这个淘气的小丫头！

" [nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [sɜː(r)] .
" No interruptions , sir .
" 不 中断 , 先生 .

先生，请勿打扰。

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['jʊərəp] [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,
After you couldn't take me to Europe I felt very much hurt and wounded ,
后 你 不能 拿 我 到 欧洲 我 毛毡 非常 很多 伤害 和 受伤 ,

你没能带我去欧洲，我感到非常伤心难过。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['eni] [strɔː] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and ready to catch at any straw of suspicion .
和 准备好 到 抓住 在 任何 稻草 的 怀疑 .

并且时刻准备抓住任何可疑的蛛丝马迹。

[aɪ] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
I ran away from you that night and left you in the parlor ,
我 跑 离开 从 你 那 夜晚 和 左边 你 在 这 客厅 ,

那天晚上我逃走了，把你一个人留在客厅里。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [jet] ['ɒŋɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self] [frɒm; frəm]
hoping that you would call me back , and yet longing to hide myself from
希望 那 你 会 称呼 我 后退 , 和 然而 渴望 到 隐藏 我 从
[juː; jʊ] [tuː] .
you too .
你 也 .

我希望你能给我回电话，但同时又渴望躲开你。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗?

" [jes] , [let] [juː 'es] [nɒt] [dwel] [ɒn] [ðæt] . "
" Yes , let us not dwell on that . "
" 是的 , 让 我们 不是 住 在 那 . "

“是的，我们还是不要纠结于此了。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ai] [bɪ'liːv] [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [wʌns] [ɒv; əv] ['fæni] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [tuː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
I believe I never thought once of Fanny Meyrick's going to Europe too until she
我 相信 我 绝不 想法 一次 的 舢 - 去 到 欧洲 也 直到 她
[dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [deɪ] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
joined us on the road that day — you remember ?
加入 我们 在 这 路 那 天 — 你 记住 ?

我记得那天范妮·梅里克和我们一起上路时，我从未想过她也会去欧洲——你还记得吗?

— [æt; ət] [ðə; ði] - [geɪt] . "
— at the washerwoman's gate . "
— 在 这 - 门 . "

——在洗衣妇家门口。

" [jes] ; [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [ai] [bɑːkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl]
" Yes ; and do you remember how Fidget and I barked at her with all
" 是的 ; 和 做 你 记住 如何 烦躁不安 和 我 吠叫 在 她 和 全部
['aʊə(r)] [hɑːts] ? "
our hearts ? "
我们的 心 ? "

“是啊；你还记得我和菲吉特当时是怎么拼命冲她吠叫的吗？”

" [ai] [wɒz; wəz] [piːkt] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] ['fæni] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɪn]
" I was piqued then at the air of ownership Fanny seemed to assume in
" 我 曾是 激怒 然后 在 这 空气 的 所有权 舢 似乎 到 认为 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“当时，范妮对你表现出的那种占有欲让我很恼火。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['lenəks] , [ai] [njuː] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
She had just come to Lenox , I knew ; she could know nothing of our
她 有 只是 来 到 莱诺克斯 , 我 知道 ; 她 可以 知道 没有什么 的 我们的
['ɪntɪməsi] ,
intimacy ,
亲密关系 ,

我知道她刚到莱诺克斯不久；她不可能知道我们之间的亲密关系。

['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [əʊld] — ['sʌmθɪŋ]
our relations ; and this seemed like the renewal of something old — something
我们的 关系 ; 和 这 似乎 喜欢 这 续期 的 某物 老的 — 某物
[ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
that had been going on before .
那 有 到过 去 在 前 .

我们之间的关系；这似乎是某种旧事物的复兴——某种以前就发生过的事情。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [kleɪm] [ɒn][juː; jʊ] ?

Had	she	any	claim	on	you	?
有	她	任何	宣称	在	你	?

她对你有什么要求吗?

[ai] [wˈʌndəd] .

I	wondered	.
我	想知道	.

我心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [prəˈvoʊkɪŋli] ['retɪs(ə)nt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wenˈevə(r)]

And	then	,	too	,	you	were	so	provokingly	reticent	about	her	whenever
和	然后	,	也	,	你	是	所以	挑衅地	沉默寡言	关于	她	每当

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [bɪˈfɔː(r)] . "

her	name	had	been	mentioned	before	.	"
她	姓名	有	到过	提及	前	.	"

而且，以前每当有人提起她的名字，你总是出奇地沉默不语。

" [wɒz; wəz][ai] ?

"	Was	I	?
"	曾是	我	?

是吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] !

What	a	fool	I	was	!
什么	一个	傻子	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

[bʌt; bət] , ['besi] [dɪə(r)] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [tuː; tə]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ðen] ,

But	,	Bessie	dear	,	I	could	not	say	to	even	you	,	then	,
但	,	贝西	亲爱的	,	我	可以	不是	说	到	甚至	你	,	然后	,

但是，亲爱的贝西，那时我甚至都不能告诉你。

[ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] ['fæni] ['mɛrɪk] [wɒz; wəz][ɪn] — [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

that	I	believed	Fanny	Meyrick	was	in	—	cared	a	great	deal	for	me	.	"
那	我	相信	舢	梅里克	曾是	在	—	关心	一个	伟大的	交易	为了	我	.	"

我相信范妮·梅里克也在其中——她非常关心我。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['besi] ['nɒdɪŋ] .

"	I	understand	,	"	said	Bessie	nodding	.
"	我	理解	,	"	说	贝西	点头	.

“我明白了，”贝西点点头说道。

" [wiːl; wil][skɪp] [ðæt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

"	We'll	skip	that	,	and	take	it	for	granted	.
"	出色地	跳过	那	,	和	拿	它	为了	的确	.

“我们会忽略这一点，并认为这是理所当然的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd]

But	you	see	I	couldn't	take	anything	for	granted
但	你	看	我	不能	拿	任何事物	为了	的确

但你看，我不能把任何事都视为理所当然。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɒt] [ai] [sɔː] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ænd; ənd] ['fæniz]

but	just	what	I	saw	that	day	;	and	the	little	memorandum	-	book	and	Fanny's
但	只是	什么	我	锯	那	天	;	和	这	小的	备忘录	-	书	和	芬妮的

[remɪ'nɪsnsɪz] ['nɪəli] [kɪld] [ˌem 'iː] .

reminiscences	nearly	killed	me	.
回忆录	几乎	被杀	我	.

但那天我所看到的，还有那本小小的备忘录和范妮的回忆录，几乎要了我的命。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][sæt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

I	don't	know	how	I	sat	through	it	all	.
我	不	知道	如何	我	卫星	通过	它	全部	.

我真不知道自己是怎么熬过这一切的。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	tried	to	avoid	you	all	the	rest	of	the	day	.
我	尝试	到	避免	你	全部	这	休息	的	这	天	.

我今天剩下的时间都尽量避免见到你们。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [ˈfæni] . "

I	wanted	to	think	,	and	to	find	out	the	truth	from	Fanny	.	"
我	通缉	到	思考	,	和	到	寻找	出去	这	真相	从	舳	.	"

我想好好思考，也想从范妮那里弄清楚真相。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [əˈvɔɪd] [ˌem ˈiː] [ˈprɪti] [sək'sesfəli] , ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [daɪn] ['kəʊldli]

"	I	should	think	you	did	avoid	me	pretty	successfully	,	leaving	me	to	dine	coldly
"	我	应该	思考	你	做过	避免	我	漂亮的	成功地	,	离开	我	到	用餐	冷冷地

[æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] ,

at	the	hotel	,
在	这	酒店	,

“我想你成功地躲开了我，让我独自一人在酒店里冷冷地吃饭。”

[ænd; ənd] [ðen] ['draɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [tɪl] [treɪn] - [taɪm] . "

and	then	driving	all	the	afternoon	till	train	-	time	.	"
和	然后	驾驶	全部	这	下午	直到	火车	-	时间	.	"

然后整个下午都在开车，直到火车开动为止。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fæni] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðæt] [ai] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [təˈwɔːd]

"	It	was	in	talking	to	Fanny	that	afternoon	that	I	discovered	how	she	felt	toward
"	它	曾是	在	说	到	舳	那	下午	那	我	发现	如何	她	毛毡	朝向

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“那天下午我和范妮谈话时，才发现她对你的感觉。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [kən'siːlmənt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['eni] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]

She	has	no	concealment	about	her	,	not	any	,	and	I	could	read	her
她	有	不	隐蔽	关于	她	,	不是	任何	,	和	我	可以	读	她

[hɑːt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

heart	plainly	enough	.
心	显然	足够的	.

她毫无隐瞒，一点也不，我能很清楚地读懂她的内心。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hint] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

But	then	she	hinted	at	her	father's	treatment	of	you	;	thought	he	had
但	然后	她	暗示	在	她	父亲的	治疗	的	你	;	想法	他	有

[dɪsˈkʌrɪdʒd] [juː; jʊ] ,

discouraged	you	,
灰心	你	,

但随后她暗示了她父亲对你的态度；认为他让你感到气馁。

[riˈbʌf] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['riːzənd] [səʊ] [ðæt] [ai] ['feəli] [θɔːt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

rebuffed	you	,	and	reasoned	so	that	I	fairly	thought	there	might	be	truth	in	it	,
拒绝	你	,	和	有理智的	所以	那	我	相当	想法	那里	可能	是	真相	在	它	,

我驳斥了你的观点，并且我的理由让我觉得其中可能包含一些真理。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem ˈiː] . "

remembering	it	was	before	you	knew	me	.	"
记住	它	曾是	前	你	知道	我	.	"

记得那是在你认识我之前的事。

" ['lɪs(ə)n] [wʌn] ['mɪnɪt] , ['besi] , [tɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] .
" **Listen** **one** **minute** , **Bessie** , **till** **I** **explain** **that** .
" 听 一 分钟 , 贝西 , 直到 我 解释 那 .

“贝西，听我说一分钟，让我解释一下。”

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðæt] [ʃruːd] [əʊld] ['feləʊ] , ['henri] ['mɛrɪk] ,
It's **my** **belief** , **and** **always** **was** , **that** **that** **shrewd** **old** **fellow** , **Henry** **Meyrick** ,
它是 我的 信仰 , 和 总是 曾是 , 那 那 精明 老的 同伴 , 亨利 梅里克 ,

我一直都相信，那个精明的老家伙亨利·梅里克

[sɔː] ['veri] ['klɪəli] [haʊ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'lɒŋ] — [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [mɪs] ['fæni]
saw **very** **clearly** **how** **matters** **were** **all** **along** **—** **saw** **how** **the** **impetuous** **Miss** **Fanny**
锯 非常 清楚地 如何 事情 是 全部 沿着 — 锯 如何 这 浮躁 错过 舢
[wɒz; wəz] — "
was **—** **"**
曾是 — "

我早就看清了事情的真相——看清了冲动的范妮小姐——”

" ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] : [doʊnt] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [mɔː(r)] ['tendərə(r)] [wɜːd] , - ['tʃɑːli] .
" **Falling** **in** **love** **:** **don't** **pause** **for** **a** **'** **more** **tenderer** **word** , **'** **Charlie** .
" 坠落 在 爱 : 不 暂停 为了 一个 - 更多的 投标人 单词 , - 查理 .

“坠入爱河：不要因为一句‘更温柔的话’而停下来，查理。”

[sæm] ['welə] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['eni] . "
Sam **Weller** **couldn't** **find** **any** **.** **"**
山姆 韦勒 不能 寻找 任何 . "

山姆·韦勒一个也没找到。

" [wel] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
" **Well** , **falling** **in** **love** ,
" 出色地 , 坠落 在 爱 ,

“嗯，坠入爱河，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
if **you** **will** **say** **it** **—** **and** **that** **it** **was** **decidedly** **a** **difficult** **situation** **for**
如果 你 将要 说 它 — 和 那 它 曾是 绝对地 一个 难的 情况 为了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

如果你愿意这么说的话——对我来说，这确实是一个艰难的处境。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [səʊ] [wel] [ðæt] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] , [wen] ['fæni] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]
I **remember** **so** **well** **that** **night** **on** **the** **piazza** , **when** **Fanny** **clung** **about** **me** **like** **a**
我 记住 所以 出色地 那 夜晚 在 这 广场 , 什么时候 舢 紧紧抓住 关于 我 喜欢 一个
['mɜːmeɪd] ,
mermaid **,**
美人鱼 ,

我至今仍清晰地记得那天晚上在广场上，芬妮像美人鱼一样紧紧地依偎着我。

[hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] [gəʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] ['gɑːmənts] ,
he **bade** **her** **sharply** **go** **and** **change** **her** **dripping** **garments** **,**
他 巴德 她 尖锐地 去 和 改变 她 滴落 服装 ,

他厉声命令她赶紧去换掉湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd] [wɒt] ['fæni] [kɔːlz] - [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [kwɪə(r)] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **what** **Fanny** **calls** **'** **a** **decidedly** **queer** **'** **expression** **came** **into** **his** **face** **.**
和 什么 舢 呼叫 - 一个 绝对地 酷儿 - 表达 来了 进入 他的 脸 .

芬妮称之为“一种非常古怪”的表情出现在他的脸上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [tʃæp] !
He **could** **not** **say** **anything** **,** **poor** **old** **chap** **!**
他 可以 不是 说 任何事物 , 贫穷的 老的 小伙子 !

他什么也说不出来，可怜的老家伙！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [greɪt] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	he	always	behaved	with	great	courtesy	to	me	.
和	他	总是	表现	和	伟大的	礼貌	到	我	.

他一直对我彬彬有礼。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [di'vain] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['æktə(r)][ɪn] [ðæt] [haɪ] -

I	am	sure	he	divined	that	I	was	a	most	unimpassioned	actor	in	that	high	-
我	是	当然	他	神谕	那	我	曾是	一个	最多	冷漠的	演员	在	那	高的	-

['kɒmədi] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌdsən] . "

comedy	plunge	into	the	Hudson	.	"
喜剧	暴跌	进入	这	哈德逊	.	"

我确信他看出了我在那场滑稽的跳入哈德逊河的戏里演得多么缺乏激情。

" ['veri] [wel] : [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

"	Very	well	:	I	believe	it	,	I'm	sure	,	but	,	you	see	,
"	非常	出色地	:	我	相信	它	,	我是	当然	,	但	,	你	看	,

“好吧：我相信，我确信，但是，你看，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [nəʊ] [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [truː] ?

how	could	I	know	then	what	was	or	was	not	true	?
如何	可以	我	知道	然后	什么	曾是	或者	曾是	不是	真的	?

我当时怎么可能知道什么是真什么是假呢?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [liːv]

Then	it	was	that	I	resolved	to	give	you	leave	—	or	rather	give	her	leave
然后	它	曾是	那	我	已解决	到	给	你	离开	—	或者	相当	给	她	离开

[tuː; tə][traɪ] .

to	try	.
到	尝试	.

于是我决定放你走——或者更确切地说，放她去尝试。

[ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [maɪ] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['seɪɪŋ] [nəʊ] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʊərəp] [plæn] ,

I	had	written	my	note	in	the	morning	,	saying	no	finally	to	the	Europe	plan	,
我	有	书面	我的	笔记	在	这	早晨	,	说	不	最后	到	这	欧洲	计划	,

我早上就写了那张纸条，最终拒绝了欧洲计划。

[ænd; ənd][ai] [skrɔːl] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [liːd] - ['pens(ə)l] , [waɪl] ['fæni] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz]

and	I	scrawled	across	it	,	in	lead	-	pencil	,	while	Fanny	stood	at	her	horse's
和	我	潦草的	穿过	它	,	在	带领	-	铅笔	,	尽管	舢	站立	在	她	马匹

[hed] , [ðəʊz] ['ʌgli] [wɜːdz] ,

head	,	those	ugly	words	,
头	,	那些	丑陋的	字	,

于是，当范妮站在马头旁时，我用铅笔在上面潦草地写下了那些难看的字眼。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

you	remember	?	"
你	记住	?	"

你还记得吗?

" [jes] , " [ai] [sed] : " - [gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] [wɪð] ['fæni] ['mɛrɪk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['lenəks] ,

"	Yes	,	"	I	said	:	"	'	Go	to	Europe	with	Fanny	Meyrick	,	and	come	up	to	Lenox	,
"	是的	,	"	我	说	:	"	-	去	到	欧洲	和	舢	梅里克	,	和	来	向上	到	莱诺克斯	,

“是的，”我说：“和范妮·梅里克一起去欧洲，然后来莱诺克斯。”

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] . - "

both	of	you	,	when	you	return	.	'	"
两个都	的	你	,	什么时候	你	返回	.	-	"

你们俩回来的时候。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [maɪ][wʌn][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['lenəks] .

"	Then	,	after	that	,	my	one	idea	was	to	get	away	from	Lenox	.
"	然后	,	后	那	,	我的	一	主意	曾是	到	得到	离开	从	莱诺克斯	.

“在那之后，我唯一的念头就是离开莱诺克斯。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðəʊz] [pə'θetɪk] ['lɛtəz]

The	place	was	hateful	to	me	,	and	you	were	writing	those	pathetic	letters
这	地方	曾是	可恶	到	我	,	和	你	是	写作	那些	可怜的	信件

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['mærid] ,

about	being	married	,
关于	存在	已婚	,

我讨厌那个地方，而你却写着那些关于婚姻的可怜兮兮的信。

[ænd; ənd] [steɪt] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ɔːl] .

and	state	-	rooms	,	and	all	.
和	状态	-	房间	,	和	全部	.

还有客舱等等。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['retʃɪd] ,

It	only	made	me	more	wretched	,
它	仅有的	制成	我	更多的	可怜	,

这只会让我更加痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['lækɪŋ]

for	I	thought	you	were	the	more	urgent	now	that	you	had	been	lacking
为了	我	想法	你	是	这	更多的	紧迫的	现在	那	你	有	到过	缺乏

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

因为我以为你现在比之前更迫切了。

[aɪ] ['hʌrɪd] [ɑːnt] [ɒf] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪə] , [ænd; ənd][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] [ˌem 'iː] .

I	hurried	aunt	off	to	Philadelphia	,	and	in	New	York	she	hurried	me	.
我	慌忙	阿姨	离开	到	费城	,	和	在	新的	约克	她	慌忙	我	.

我催促姑妈去费城，到了纽约，她又催促我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] , [ðəʊ] [aɪ][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət]

She	would	not	wait	,	though	I	did	want	to	,	and	I	was	so	disappointed	at
她	会	不是	等待	,	尽管	我	做过	想	到	,	和	我	曾是	所以	失望的	在

[ðə; ði][həʊ'tel] !

the	hotel	!
这	酒店	!

她不愿意等我，尽管我很想等，我对这家酒店非常失望！

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] ['fæni] ['mɛrɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] ,

But	I	thought	there	was	a	fate	in	it	to	give	Fanny	Meyrick	her	chance	,
但	我	想法	那里	曾是	一个	命运	在	它	到	给	舢	梅里克	她	机会	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

但我认为冥冥之中自有安排，要给可怜的范妮·梅里克一个机会！

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rəʊt] [ðæt] [gʊd] - [baɪ] [nəʊt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'dres] . "

and	so	I	wrote	that	good	-	bye	note	without	an	address	.	"
和	所以	我	写道	那	好的	-	再见	笔记	没有	一个	地址	.	"

于是，我写了那张告别信，但没有写地址。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [θæŋks] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] — — ! "

"	But	I	found	you	,	for	all	,	thanks	to	Dr	.	R	—	—	!	"
"	但	我	成立	你	,	为了	全部	,	谢谢	到	博士	.	拉	—	—	!	"

“但多亏了R博士，我才找到了你！”

" [jes] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .

"	Yes	,	and	when	you	came	that	night	I	was	so	happy	.
"	是的	,	和	什么时候	你	来了	那	夜晚	我	曾是	所以	快乐的	.

“是的，那天晚上你来的时候，我非常高兴。”

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [fɪə(r)] : [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [maɪ'self] , ['æktʃuəli] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	put	away	all	fear	:	I	had	to	remind	myself	,	actually	,	all	the	time	,
我	放	离开	全部	害怕	:	我	有	到	提醒	我	,	实际上	,	全部	这	时间	,

我抛开了所有恐惧：事实上，我必须时刻提醒自己这一点。

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [əud] [tuː; tə] ['fæni] ,

of	what	I	owed	to	Fanny	,
的	什么	我	欠款	到	舢	,

我欠范妮的钱，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [æl'dʒɪəriə] ,

until	you	told	me	you	had	changed	your	passage	to	the	Algeria	,
直到	你	讲述	我	你	有	已更改	你的	通道	到	这	阿尔及利亚	,

直到你告诉我你改签了去阿尔及利亚的船票。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] .

and	that	gave	me	strength	to	be	angry	.
和	那	给予	我	力量	到	是	生气的	.

这让我更有力量去愤怒。

[əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [waɪf] .

Oh	,	my	dear	,	I'm	afraid	you'll	have	a	very	bad	wife	.
哦	,	我的	亲爱的	,	我是	害怕的	你会	有	一个	非常	坏的	妻子	.

哦，亲爱的，恐怕你会娶到一个很糟糕的妻子。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [seɪld] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɒrəbli] ['dʒeləs] ,

Of	course	the	minute	you	had	sailed	I	began	to	be	horribly	jealous	,
的	课程	这	分钟	你	有	航行	我	开始	到	是	糟糕透了	嫉妒的	,

当然，你一出海我就开始嫉妒得发狂。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['paɪlət] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɜːs] . "

and	then	I	got	a	letter	by	the	pilot	that	made	me	worse	.	"
和	然后	我	得到	一个	信	经过	这	飞行员	那	制成	我	更糟	.	"

然后我收到了飞行员的一封信，这封信让我的情况更糟了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [gɒt] [maɪ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

"	But	,	"	said	I	,	"	you	got	my	letters	from	the	other	side	.
"	但	,	"	说	我	,	"	你	得到	我的	信件	从	这	其他	边	.

“但是，”我说，“你收到了我从另一边寄来的信。”

['dɪd(ə)nt] [ðæt] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ˌem 'iː] ? "

Didn't	that	assure	you	that	you	might	have	faith	in	me	?	"
没有	那	保证	你	那	你	可能	有	信仰	在	我	?	"

难道这还不足以让你相信我吗?

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

"	But	I	would	not	receive	them	.
"	但	我	会	不是	收到	他们	.

但我不会接收它们。

[ɑːnt] ['sloʊmən] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [dʌn] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['daʊtləs] .

Aunt	Sloman	has	them	all	,	done	up	and	labeled	for	you	,	doubtless	.
阿姨	斯洛曼	有	他们	全部	,	完毕	向上	和	标签	为了	你	,	毫无疑问	.

斯洛曼阿姨肯定把它们全都准备好了，贴好标签也贴好了。

[ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] — [hæd; həd] [juː; jʊ] [tɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] ? — [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

She	,	it	seems	—	had	you	talked	her	over	?	—	thought	I	ought	to	have
她	,	它	似乎	—	有	你	谈话	她	超过	?	—	想法	我	应该	到	有

[gɒn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

gone	with	you	,
已消失	和	你	,

她似乎——你跟她商量过吗？——觉得我应该跟你一起去。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:] .

and	fretted	because	she	was	keeping	me	.
和	有格纹的	因为	她	曾是	保持	我	.

她因为我留着她而感到焦虑不安。

[ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

Then	I	couldn't	bear	it	another	day	.
然后	我	不能	熊	它	其他	天	.

我再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][hæd; həd] [seɪld] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] - [lɪst]

It	was	just	after	you	had	sailed	,	and	I	had	cut	out	the	ship	-	list
它	曾是	只是	后	你	有	航行	,	和	我	有	切	出去	这	船	-	列表

[tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] ;

to	send	you	;
到	发送	你	;

就在你启航之后不久，我剪下了船只清单寄给你；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɜ:kt] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['fæni] ['mɛrɪk]

and	I	had	worked	myself	up	to	believe	you	would	go	back	to	Fanny	Meyrick
和	我	有	工作	我	向上	到	相信	你	会	去	后退	到	舳	梅里克

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] .

if	you	had	the	chance	.
如果	你	有	这	机会	.

我甚至一度相信，如果你有机会，你一定会回到范妮·梅里克身边。

[ai][təʊld] [ɑ:nt] ['sloʊmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] — [ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [kən'tɪnju:]

I	told	Aunt	Sloman	that	it	was	all	over	between	us	—	that	you	might	continue
我	讲述	阿姨	斯洛曼	那	它	曾是	全部	超过	之间	我们	—	那	你	可能	继续

[tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	write	to	me	,
到	写	到	我	,

我告诉斯洛曼阿姨，我们之间一切都结束了——但你可以继续给我写信。

[bʌt; bət][ai] [begd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] [ʌn'tɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk]

but	I	begged	that	she	would	keep	all	your	letters	in	a	box	until	I	should	ask
但	我	乞求	那	她	会	保持	全部	你的	信件	在	一个	盒子	直到	我	应该	问

[hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

her	for	them	.	"
她	为了	他们	.	"

但我恳求她把你的信件都放在一个盒子里，直到我向她要为止。

" [bʌt; bət][ai] [rəʊt] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] , ['ɑ:skɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

"	But	I	wrote	letters	to	her	,	too	,	asking	what	had	become	of	you	.	"
"	但	我	写道	信件	到	她	,	也	,	问	什么	有	变得	的	你	.	"

“但我同时也给她写信，问她你后来怎么样了。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['ɜ:li] [ɪn] ['februəri] . "

"	She	went	to	Minnesota	,	you	know	,	early	in	February	.	"
"	她	去	到	明尼苏达州	,	你	知道	,	早期的	在	二月	.	"

“你知道，她二月初去了明尼苏达州。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	And	why	didn't	you	go	with	her	?	"
"	和	为什么	没有	你	去	和	她	?	"

“那你为什么不和她一起去？”

" [ʃi:; ʃi] [skəuldid] [ˌem 'i:] ['dredfəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] .

"	She	scolded	me	dreadfully	because	I	would	not	.
"	她	责骂	我	极其糟糕	因为	我	会	不是	.

“因为我不肯，她狠狠地训斥了我。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][meɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

But	she	was	so	well	,	and	she	had	her	maid	and	a	pleasant
但	她	曾是	所以	出色地	,	和	她	有	她	女佣	和	一个	令人愉快的

['pɑːti] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [frendz] ;

party	of	Philadelphia	friends	;
派对	的	费城	朋友们	;

但她身体很好，有女佣照顾，还有一群来自费城的愉快朋友；

[ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [ðəʊz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

and	I	—	well	,	I	didn't	want	to	put	all	those	hundreds	of	miles	between	me
和	我	—	出色地	,	我	没有	想	到	放	全部	那些	数百	的	英里	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] . "

and	the	sea	.	"
和	这	海	.	"

而我——嗯，我不想让我和大海之间隔着几百英里。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] [səʊ][nɪə(r)] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ? "

"	And	was	Shaker	Village	so	near	,	then	,	to	the	sea	?	"
"	和	曾是	摇晃器	村庄	所以	靠近	,	然后	,	到	这	海	?	"

“那么，沙克尔村离海边真的那么近吗？”

" [əʊ] , ['tʃɑːli] , " ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , " [ðæt] [wɒz; wəz] ['kaʊədɪs] [ɪn][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Charlie	,	"	hiding	her	face	on	my	shoulder	,	"	that	was	cowardice	in	me	.
"	哦	,	查理	,	"	隐藏	她	脸	在	我的	肩膀	,	"	那	曾是	怯懦	在	我	.

“哦，查理，”她把脸埋在我的肩膀上，“那是我懦弱的表现。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ['əʊpən][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

You	know	I	meant	to	keep	the	cottage	open	and	live	there	.
你	知道	我	意思是	到	保持	这	小屋	打开	和	居住	那里	.

你知道我原本打算保留那间小屋并住在里面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sædist] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] —

It	was	the	saddest	place	in	all	the	world	,	but	still	I	wanted	to	be	there	—
它	曾是	这	最悲伤的	地方	在	全部	这	世界	,	但	仍然	我	通缉	到	是	那里	—

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

那是世界上最悲伤的地方，但我仍然想去那里——独自一人。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə'ləʊn] ;

But	I	found	I	could	not	be	alone	;
但	我	成立	我	可以	不是	是	独自的	;

但我发现我无法独自一人；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [drəʊv] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [waɪld] — [ðəʊz] [ɑː(r)] — — [es] ,

and	the	last	people	who	came	drove	me	nearly	wild	—	those	R	—	—	s	,
和	这	最后的	人们	WHO	来了	驾驶	我	几乎	荒野	—	那些	拉	—	—	s	,

最后来的那些人简直让我抓狂——那些混蛋！

['fæni] - [frendz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

Fanny	Meyrick's	friends	—	and	they	talked	about	her	and	about	you	,
舢	-	朋友们	—	和	他们	谈话	关于	她	和	关于	你	,

范妮·梅里克的朋友们——他们谈论她，也谈论你。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

so	that	I	could	bear	it	no	longer	.
所以	那	我	可以	熊	它	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

I	wanted	to	hide	myself	from	all	the	world	.
我	通缉	到	隐藏	我	从	全部	这	世界	.

我想把自己藏起来，与世隔绝。

[ai] [nju:] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi]['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪkə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

I	knew	I	could	be	quiet	at	the	Shaker	village	.
我	知道	我	可以	是	安静的	在	这	摇晃器	村庄	.

我知道在沙克尔村我可以保持安静。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [ɑ:nt] ['sloʊmən] : [ɪn'di:d] ,

I	had	often	driven	over	there	with	Aunt	Sloman	:	indeed	,
我	有	经常	驱动	超过	那里	和	阿姨	斯洛曼	:	的确	,

我以前经常和斯洛曼阿姨一起开车去那里：的确，

[sə'fi:ə; sə'faɪə] — [ðæts] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [sɔ:] — [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [ɑ:nt] [mə'ri:əz] . "

Sophia	—	that's	the	one	you	saw	—	is	a	great	friend	of	Aunt	Maria's	.	"
索菲亚	—	那就是	这	一	你	锯	—	是	一个	伟大的	朋友	的	阿姨	玛丽亚的	.	"

索菲娅——就是你看到的那个——是玛丽亚阿姨的好朋友。

" [səʊ][ðə; ði]['leɪdi] - ['æbes] [kən'fest] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?

"	So	the	lady	-	abbess	confessed	,	did	she	?
"	所以	这	女士	-	女修道院长	坦白	,	做过	她	?

“所以，女修道院长承认了，是吗？”

" [ai] [ɑ:skt] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	I	asked	with	some	curiosity	.
"	我	问	和	一些	好奇心	.

我带着好奇心问道。

" [jes] : [ʃi:; ʃi] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ru:dli] [ɪn'kwɪzətɪv] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪk'skju:zd][ju:; jʊ][æz; əz][ˌʌnfə'mɪliə(r)]

"	Yes	:	she	said	you	were	rudely	inquisitive	;	but	she	excused	you	as	unfamiliar
"	是的	:	她	说	你	是	粗鲁地	好奇	;	但	她	已原谅	你	作为	陌生

[wɪð] ['ʃeɪkə(r)] [weɪz] . "

with	Shaker	ways	.	"
和	摇晃器	方式	.	"

“是的，她说你问的问题很无礼；但她原谅你，因为你不熟悉震教徒的习俗。”

" [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] [æt; ət] [ˌwɔ:tər'vli:t] ? "

"	And	were	you	really	at	Watervliet	?	"
"	和	是	你	真的	在	沃特弗利特	?	"

“你当时真的在沃特弗利特吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][doʊnt][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] : [wi:l; wil] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .

"	Yes	,	but	don't	be	in	a	hurry	:	we'll	come	to	that	presently	.
"	是的	,	但	不	是	在	一个	匆忙	:	出色地	来	到	那	目前	.

“是的，但别着急：我们稍后会谈到这一点。”

[sə'fi:ə; sə'faɪə] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ['əʊpənɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [hɜ:z] ,

Sophia	gave	me	a	pretty	little	room	opening	out	of	hers	,
索菲亚	给予	我	一个	漂亮的	小的	房间	开幕	出去	的	她的	,

索菲亚给了我一间很漂亮的小房间，就在她家门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['triːtɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][kɔ:l][ˌem 'i:][ɪ'laɪzə] . "

and	they	all	treated	me	with	great	kindness	,	if	they	did	call	me	Eliza	.	"
和	他们	全部	治疗	我	和	伟大的	仁慈	,	如果	他们	做过	称呼	我	伊丽莎	.	"

他们都对我非常友善，即使他们叫我伊莱扎。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] , " [ai] [ɑ:skt] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

"	And	did	you	,	"	I	asked	with	some	impatience	,
"	和	做过	你	,	"	我	问	和	一些	不耐烦	,

“那你呢？”我有些不耐烦地问道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['haɪrəmz] [dɪ'skrɪpʃn] — " [dɪd][juː; jʊ] [səʊ] [biːdz] [ɒn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [plæt] [strɔː]

remembering	Hiram's	description	—	"	did	you	sew	beads	on	velvet	and	plait	straw
记住	希拉姆的	描述	—	"	做过	你	缝	珠子	在	天鹅绒	和	编	稻草

[fɔː(r); fə(r)][mæts] ? "

for	mats	?	"
为了	垫子	?	"

想起希拉姆的描述——“你是不是把珠子缝在天鹅绒上，把稻草编成垫子？”

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[aɪ][dɪd] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [pliːzd] .

I	did	whatever	I	pleased	.
我	做过	任何	我	高兴	.

我随心所欲。

[aɪ][wɒz; wəz]['pɑːlə(r)] - ['bɔːdə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [skuːlz] .

I	was	parlor	-	boarder	,	as	they	say	in	the	schools	.
我	曾是	客厅	-	边境	,	作为	他们	说	在	这	学校	.

我当时是寄宿生，就像学校里常说的那样。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld]['sɪstə(r)] ['mɑːθə] .

But	I	did	learn	something	,	sir	,	from	that	dear	old	sister	Martha	.
但	我	做过	学习	某物	,	先生	,	从	那	亲爱的	老的	姐姐	玛莎	.

但我确实从我亲爱的老姐姐玛莎那里学到了一些东西，先生。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ? "

You	saw	her	?	"
你	锯	她	?	"

你看到她了？

" [ðə; ðɪ] ['mʌðəli] ['bɒdi] [huː] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn] ? "

"	The	motherly	body	who	invited	me	in	?	"
"	这	母性	身体	WHO	受邀	我	在	?	"

“是那具慈母般的身体邀请我进来的吗？”

" [jes] : ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][dɪə(r)] ?

"	Yes	:	isn't	she	a	dear	?
"	是的	:	不是	她	一个	亲爱的	?

“是啊，她真是个可爱的人啊！”

[aɪ] [tʊk] ['lesnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['kʊkəri] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['tʃɑːli] ,

I	took	lessons	from	her	in	all	sorts	of	cookery	:	you	shall	see	,	Charlie	,
我	采取	课程	从	她	在	全部	排序	的	烹饪	:	你	将	看	,	查理	,

我跟她学了各种各样的烹饪技巧：你很快就会知道了，查理。

[aɪv] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkəris] . "

I've	profited	by	being	a	Shakeress	.	"
我已经	获利	经过	存在	一个	莎克雷斯	.	"

我因为成为一名女信徒而获益匪浅。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ? "

"	Yes	,	my	darling	,	but	did	you	—	you	didn't	go	to	church	?	"
"	是的	,	我的	亲爱的	,	但	做过	你	—	你	没有	去	到	教会	?	"

“是的，亲爱的，但是你——你没去教堂吗？”

" ['əʊnli] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪrər] ,

"	Only	once	,	"	she	said	,	with	a	shiver	that	made	her	all	the	dearer	,
"	仅有的	一次	,	"	她	说	,	和	一个	颤抖	那	制成	她	全部	这	更贵	,

“只有一次，”她说，颤抖了一下，这让她更显可爱。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [priːtʃ] [sʌtʃ] ['drɪəri] [stʌf] [ðæt] [ai][təʊld][sə'fiːə; sə'faɪə][ai] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ] [ə'gen]

"	and	they	preached	such	dreary	stuff	that	I	told	Sophia	I	would	never	go	again
"	和	他们	布道	这样的	凄凉	东西	那	我	讲述	索菲亚	我	会	绝不	去	再次

. "

: "

. "

“他们宣讲的东西太枯燥乏味了，我告诉索菲亚我再也不会去了。”

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [weə(r)] [ðæt] [dres] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ? "

"	But	did	you	really	wear	that	dress	I	saw	you	in	?	"
"	但	做过	你	真的	穿	那	裙子	我	锯	你	在	?	"

“但你真的穿了我刚才看到的那件裙子吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌns] ['əʊnli] .

"	For	that	once	only	.
"	为了	那	一次	仅有的	.

仅此一次。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌwɔːtər'vliːt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

You	see	,	I	was	at	Watervliet	when	you	came	.
你	看	,	我	曾是	在	沃特弗利特	什么时候	你	来了	.

你看，你来的时候我正在沃特弗利特。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [streɪt] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] [guːs] !

If	you	had	only	gone	straight	there	,	dear	goose	!
如果	你	有	仅有的	已消失	直的	那里	,	亲爱的	鹅	!

如果你当初直接去那里就好了，亲爱的鹅！

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

instead	of	dodging	in	the	road	,	you	would	have	found	me	.
反而	的	躲避	在	这	路	,	你	会	有	成立	我	.

与其在路上躲闪，你本可以找到我。

[ai][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	had	grown	a	little	tired	of	the	monotony	of	the	village	,
我	有	生长	一个	小的	疲劳的	的	这	单调	的	这	村庄	,

我对村庄单调乏味的生活感到有些厌倦了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnɪskə'juːnə] ,

and	was	glad	to	join	the	party	starting	for	Niskayuna	,
和	曾是	高兴的	到	加入	这	派对	开始	为了	尼斯卡尤纳	,

很高兴能加入从尼斯卡尤纳出发的派对，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [draɪv] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] .

it	was	such	a	glorious	drive	across	the	mountain	.
它	曾是	这样的	一个	辉煌	驾驶	穿过	这	山	.

穿越群山的旅程真是太美妙了。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

I	longed	for	you	all	the	time	.	"
我	渴望	为了	你	全部	这	时间	.	"

我一直都很想念你。

" ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ʃeikəris] !

"	Pretty	little	Shakeress	!
"	漂亮的	小的	莎克雷斯	!

“漂亮的小莎克尔！”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [træk] ? "

But	why	did	they	put	us	on	such	a	false	track	?	"
但	为什么	做过	他们	放	我们	在	这样的	一个	错误的	追踪	?	"

但他们为什么要误导我们呢?

" [əʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz]
" Oh , we had expected to reach home that night , but one of the horses
" 哦 , 我们 有 预期的 到 抵达 家 那 夜晚 , 但 一 的 这 马匹
[wɒz; wəz] [leɪm] ,
was lame ,
曾是 瘸 ,

“哦，我们原本以为当晚就能到家，但是其中一匹马瘸了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt] [stɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [plænd] .
and we did not start as soon as we had planned .
和 我们 做过 不是 开始 作为 很快 作为 我们 有 计划 .

我们并没有按计划立即开始。

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ɒn] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] — [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]
We came back on Saturday afternoon — Saturday afternoon , and this is Monday
我们 来了 后退 在 周六 下午 — 周六 下午 , 和 这 是 周一
[ˈmɔːnɪŋ] ! " , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ˈdriːmɪli] ,
morning ! " , leaning back dreamily ,
早晨 ! " , 倾斜 后退 梦幻般地 ,

我们周六下午回来的——周六下午，现在都周一早上了！他梦幻般地向后靠去。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [bluː] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [hɪlz] .
and looking across the blue distance to the far - off hills .
和 寻找 穿过 这 蓝色的 距离 到 这 远的 - 离开 丘陵 .

眺望远处蔚蓝的山峦。

" [ðen] [aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] ,
" Then I got your card , and they told me about you , and I knew ,
" 然后 我 得到 你的 卡片 , 和 他们 讲述 我 关于 你 , 和 我 知道 ,

“后来我拿到了你的名片，他们跟我介绍了你，我就知道了。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ðæt] [jʊd] [biː; bi] [bæk] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
for all the message , that you'd be back on Sunday morning .
为了 全部 这 信息 , 那 你会 是 后退 在 星期日 早晨 .

无论如何，我都告诉大家，周日早上我会回来。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðen] [ðæt] [ˈfæni] [ˈmɛrɪk] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
But how could I tell then that Fanny Meyrick would not be with you ? "
但 如何 可以 我 告诉 然后 那 舢 梅里克 会 不是 是 和 你 ? "

但我当时怎么会知道范妮·梅里克不会和你在一起呢?

" ['besi] ! " [ænd; ənd][maɪ][hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [hɜːz] .
" Bessie ! " and my hand tightened on hers .
" 贝西 ! " 和 我的 手 收紧 在 她的 .

“贝西！”我的手紧紧地握住了她的手。

" [əʊ] , [ˈtʃɑːli] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .
" Oh , Charlie , you don't know what it is to be jealous .
" 哦 , 查理 , 你 不 知道 什么 它 是 到 是 嫉妒的 .

“哦，查理，你根本不知道嫉妒是什么滋味。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] [nəʊ] [ðæt] — [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ['aɪðə(r)] ,
Of course I did know that — no , I didn't , either ,
的 课程 我 做过 知道 那 — 不 , 我 没有 , 任何一个 ,

我当然知道——不，我也不知道。

[ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ˌʌndəˈniːθ] [ðæt] [deɪ] .
though I must have been sure underneath that day .
尽管 我 必须 有 到过 当然 下 那 天 .

虽然那天我内心一定很确定。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][fʌn][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , ['ɑːftə(r)][ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

For	it	was	more	in	fun	than	anything	else	,	after	I	knew	you	were	in
为了	它	曾是	更多的	在	乐趣	比	任何事物	别的	,	后	我	知道	你	是	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] — "

the	meeting	-	house	—	"
这	会议	-	房子	—	"

因为我知道你在教堂里之后，这么做更多的是为了好玩——"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ][draɪv] [ʌp] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['haɪərəm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haɪərəm] . "

"	I	saw	you	drive	up	—	you	and	Hiram	and	Mrs	.	Hiram	.	"
"	我	锯	你	驾驶	向上	—	你	和	希拉姆	和	太太	.	希拉姆	.	"

"我看到你们开车过来了——你、海勒姆和海勒姆太太。"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] ? "

"	You	didn't	think	,	then	,	that	it	was	Mrs	.	Charles	?	"
"	你	没有	思考	,	然后	,	那	它	曾是	太太	.	查尔斯	?	"

"那么，你当时没觉得那是查尔斯夫人吗？"

" [səʊ][ai] [stəʊl] ['ɪntuː] [sə'fiːəz] [ruːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] .

"	So	I	stole	into	Sophia's	room	,	and	put	on	one	of	her	dresses	.
"	所以	我	偷窃	进入	索菲亚的	房间	,	和	放	在	一	的	她	连衣裙	.

于是我偷偷溜进索菲亚的房间，穿上了她的一件裙子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl] [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [fɪt] ['veri] [wel] . "

She	is	tall	too	,	but	it	did	not	fit	very	well	.	"
她	是	高的	也	,	但	它	做过	不是	合身	非常	出色地	.	"

她个子也很高，但这件衣服不太合身。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	should	think	not	,	"	I	answered	,	looking	down	admiringly	at	her	.
"	我	应该	思考	不是	,	"	我	回答	,	寻找	向下	钦佩地	在	她	.

"我想应该不是吧，"我回答道，低头欣赏地看着她。

" [ɪn][fækt] , " ['lɑːfɪŋ] ,

"	In	fact	,	"	laughing	,
"	在	事实	,	"	笑	,

"事实上，"他笑着说，"

" [ai] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ][taɪm] ['pɪnɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['nekətʃiːf] ['fəʊldɪd]

"	I	took	quite	a	time	pinning	myself	into	it	and	getting	the	neckerchief	folded
"	我	采取	相当	一个	时间	钉住	我	进入	它	和	获得	这	围巾	折叠

[prɪm] .

prim	.
原始	.

"我花了很长时间才把自己固定好，并把领巾叠得整整齐齐。"

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] ,

I	waited	till	after	the	sermon	,
我	等待	直到	后	这	讲道	,

我等到布道结束后才去。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [hɪm] , [səʊ][ai] [dɑːtɪd] [ɪn] .

and	then	I	knew	by	the	singing	that	it	was	the	last	hymn	,	so	I	darted	in	.
和	然后	我	知道	经过	这	歌唱	那	它	曾是	这	最后的	圣歌	,	所以	我	飞镖	在	.

然后我从歌声中知道这是最后一首赞美诗，于是我冲了进去。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] — [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːtɪd] , [ai] [sə'pəʊz] ,

I	don't	know	what	they	thought	—	that	I	was	suddenly	converted	,	I	suppose	,
我	不	知道	什么	他们	想法	—	那	我	曾是	突然	转换	,	我	认为	,

我不知道他们是怎么想的——我猜他们以为我突然改信基督教了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [θæŋks] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][brænd] [snætʃt]

and	they	would	probably	have	given	thanks	over	me	as	a	brand	snatched
和	他们	会	大概	有	给定	谢谢	超过	我	作为	一个	品牌	抢夺

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] .

from	the	burning	.
从	这	燃烧	.

他们或许会感谢我，因为我是从烈火中抢救出来的。

[dɪd] [ai][duː; də][ðə; ði] [dɑːns] [wel] ?

Did	I	do	the	dance	well	?
做过	我	做	这	舞蹈	出色地	?

我跳舞跳得好吗?

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] . "

I	didn't	want	to	put	them	out	.	"
我	没有	想	到	放	他们	出去	.	"

我不想把它们放出去。

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] .

"	My	darling	,	it	was	a	dreadful	masquerade	.
"	我的	亲爱的	,	它	曾是	一个	可怕	化装舞会	.

“亲爱的，那是一场糟糕的化装舞会。”

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [end] ? "

Did	you	want	to	punish	me	to	the	end	?	"
做过	你	想	到	惩治	我	到	这	结尾	?	"

你想把我惩罚到底吗?

" [ai][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [maɪ'self] , ['tʃɑːli] , [wen] [juː; jʊ] [fel] .

"	I	was	punished	myself	,	Charlie	,	when	you	fell	.
"	我	曾是	受到惩罚	我	,	查理	,	什么时候	你	跌倒	.

“查理，你摔倒的时候，我也受到了惩罚。”

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[doʊnt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

don't	let's	talk	about	the	dreadful	thing	any	more	.
不	我们来吧	讲话	关于	这	可怕	事物	任何	更多的	.

我们别再谈论那件可怕的事情了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] ['eldə(r)] - [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ]

But	I	think	you	would	have	forgiven	Elder	Nebson	if	you	had	seen	how
但	我	思考	你	会	有	已原谅	长老	-	如果	你	有	已见	如何

['tendəli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] .

tenderly	he	lifted	you	into	the	wagon	.
温柔地	他	抬起	你	进入	这	车皮	.

但如果你看到内布森长老是如何温柔地把你抱上马车的，我想你就会原谅他了。

[ðeə(r)] , [naʊ] : [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

There	,	now	:	where	are	we	going	to	live	in	New	York	,
那里	,	现在	:	在哪里	是	我们	去	到	居住	在	新的	约克	,

现在，问题来了：我们在纽约要住哪里?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [bɪ'saɪdz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ? "

and	what	have	we	got	to	live	on	besides	my	little	income	?	"
和	什么	有	我们	得到	到	居住	在	除了	我的	小的	收入	?	"

除了我那点微薄的收入，我们靠什么生活?

" ['ɪnkʌm] !

"	Income	!
"	收入	!

“收入！

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ][hæd; həd]['eni] . "

I	had	forgotten	you	had	any	.	"
我	有	被遗忘的	你	有	任何	.	"

我都忘了你还有这些东西了。

" [ɑːsk] [dʒʌdʒ] ['hʌbəd] [ɪf] [ai] ['hævnt] .

"	Ask	Judge	Hubbard	if	I	haven't	.
"	问	法官	哈伯德	如果	我	还没有	.

“如果我没问过，请问哈伯德法官。”

[jʊl] [siː] . "

You'll	see	.	"
你会	看	.	"

你会看到的。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ai] ['greɪvli] , ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['pækɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] , " [ai]

"	But	,	my	dear	,	"	said	I	gravely	,	drawing	forth	the	packet	from	my	breast	,	"	I
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	说	我	严重地	,	绘画	前进	这	包	从	我的	胸部	,	"	我

,

,
,

“但是，亲爱的，”我严肃地说着，从胸前掏出包裹，“我，

[tuː] , [hæv; həv][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

too	,	have	my	story	to	tell	.
也	,	有	我的	故事	到	告诉	.

我也有自己的故事要讲。

[ai] ['kænɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] ; ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] —

I	cannot	call	it	a	confession	,	either	;	rather	it	is	the	story	of	somebody	else	—
我	不能	称呼	它	一个	忏悔	,	任何一个	;	相当	它	是	这	故事	的	某人	别的	—

[hə'ləʊ] !

Hallo	!
你好	!

我也不能称之为忏悔；相反，这是另一个人的故事——你好！

[huz] ['brəʊkən][ðə; ði] [siːl] ?

who's	broken	the	seal	?
谁是	破碎的	这	海豹	?

谁打破了封条?

" [fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['ʃɪpbɔːd] [ai][hæd; həd] [bi'gail] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒɜːn(ə)l]

"	For	on	shipboard	I	had	beguiled	the	time	by	writing	a	sort	of	journal
"	为了	在	船上	我	有	被迷惑	这	时间	经过	写作	一个	种类	的	杂志

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['fæniz] ['letə(r)] ,

to	accompany	Fanny's	letter	,
到	陪伴	芬妮的	信	,

“因为在船上，我曾利用空闲时间写日记来配合范妮的来信。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [ˈenvələʊp] , [əˈdresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ˈliːg(ə)l] [ˈpɑːləns] ,

and	had	placed	all	together	in	a	thick	white	envelope	,	addressing	it	,	in	legal	parlance	,
和	有	放置	全部	一起	在	一个	厚的	白色的	信封	,	解决	它	,	在	合法的	语言	,

然后把所有东西都放在一个厚厚的白色信封里，并用法律术语写上了收件人地址。

" [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈsɜːn] . "

"	To	whom	it	may	concern	.	"
"	到	谁	它	可能	忧虑	.	"

“敬启者。”

" [aɪ][dɪd] , " [sed] [ˈbesi] [ˈfeɪntli] , [ˈberɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [pn][maɪ][ɑːm] .

"	I	did	,	"	said	Bessie	faintly	,	burying	her	face	on	my	arm	.
"	我	做过	,	"	说	贝西	淡淡的	,	埋葬	她	脸	在	我的	手臂	.

“我做了，”贝西虚弱地说，把脸埋在我的胳膊上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] [wen] [ðeɪ] [ˈkærid] [juː; jʊ] [ʌp] [steəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	It	fell	out	of	your	pocket	when	they	carried	you	up	stairs	;	and	I	read	it
"	它	跌倒	出去	的	你的	口袋	什么时候	他们	携带	你	向上	楼梯	;	和	我	读	它

,

,
,

“他们把你抬上楼的时候，它从你口袋里掉了出来；然后我读了它。”

[ˈevri] [wɜːd] , [twaɪs] [ˈəʊvə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [jɔːˈself] . "

every	word	,	twice	over	,	before	you	came	to	yourself	.	"
每一个	单词	,	两次	超过	,	前	你	来了	到	你自己	.	"

每个字，重复两遍，你才回过神来。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] !

"	You	little	witch	!
"	你	小的	巫婆	!

你这个小巫婆！

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈmæriɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] ,

And	I	thought	you	were	marrying	me	out	of	pure	faith	in	me	,
和	我	想法	你	是	结婚	我	出去	的	纯的	信仰	在	我	,

我原以为你是因为完全信任我才嫁给我的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɔː(r)] [ˈnɒlɪdʒ] . "

and	not	of	sight	or	knowledge	.	"
和	不是	的	视线	或者	知识	.	"

并非出于视觉或知识。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [feɪθ] , [ðə; ðiː] [haɪɪst] [feɪθ] , " [sed] [ˈbesi] [ˈpraʊdli] ,

"	It	was	faith	,	the	highest	faith	,	"	said	Bessie	proudly	,
"	它	曾是	信仰	,	这	最高	信仰	,	"	说	贝西	自豪地	,

“那是信仰，最高的信仰，”贝西自豪地说。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈsɔːsi] [dæʃ] , " [tuː; tə] [nəʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊə(r)]

and	looking	into	my	eyes	with	her	old	saucy	dash	,	"	to	know	,	to	feel	sure
和	寻找	进入	我的	眼睛	和	她	老的	风骚的	短跑	,	"	到	知道	,	到	感觉	当然

,

,
,

她用她那惯有的俏皮眼神看着我的眼睛说：“要知道，要感到确定，

[ðæt] [ðæt] [siːld] [ˈpeɪpə(r)] [kənˈsɜːnd] [ˈnəʊbədi][bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

that	that	sealed	paper	concerned	nobody	but	me	.
那	那	密封	纸	担心的	无人	但	我	.

那份密封的文件只与我有关。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [meɪn'teɪnd] .
" And so she has ever since maintained .
" 和 所以 她 有 曾经 自从 维持 .

“她一直坚持着这个观点。”

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'paɪld] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sekʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪpɪnkɑːts]
This is a compiled version of a novel published in sections in the LIPPINCOTT'S
这 是 一个 编译 版本 的 一个 小说 已发布 在 部分 在 这 利平科特
[ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['saɪəns] .
MAGAZINE OF POPULAR LITERATURE AND SCIENCE .
杂志 的 受欢迎的 文学 和 科学 .

这是在利平科特大众文学与科学杂志上分章节发表的小说的合集版本。

[lɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði][iː] - [bʊks] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [tekst][wɒz; wəz] [kəm'paɪld] :
Links to the e - books from which this text was compiled :
链接 到 这 e - 图书 从 哪个 这 文本 曾是 编译 :

本文所依据的电子书链接:

[['ɔːgəst] - # -]
[August 1873 # 13828]
[八月 - # -]

[1873年8月 #13828]

[[sep'tembə(r)] - # -]
[September 1873 # 14036]
[九月 - # -]

[1873年9月 #14036]

[[ɒk'təʊbə(r)] - # -]
[October 1873 # 13964]
[十月 - # -]

[1873年10月 #13964]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神